叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 5) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [faɪv] .
BOOK 5 .
书 5 .

第五册

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
WHAT CAME OF A SHILLING XXXIV .
什么 来了 的 一个 先令 34 .

一先令的来历 XXXIV.

[aɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪnsli] [steɪt] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
I GAIN A PERCEPTION OF PRINCELY STATE XXXV .
我 获得 一个 洞察力 的 王子 状态 xxxv .

我对公国三十五有了初步的了解。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbrəri] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
THE SCENE IN THE LAKE - PALACE LIBRARY XXXVI .
这 场景 在 这 湖 - 宫殿 图书馆 xxxvi .

湖宫图书馆场景 XXXVI.

['həʊmwəd] [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] .
HOMEWARD AND HOME AGAIN .
回家 和 家 再次 .

回家，再回家。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['dʒænət] [ri'nauns] [ˌem 'iː][ˌɛks'ɛks'eɪt] .
JANET RENOUNCES ME XXXVIII .
珍妮特 放弃 我 38 .

珍妮特与我断绝关系 XXXVIII。

[maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk] .
MY **BANKERS** **'** **BOOK** **.**
我的 银行家 - 书 .

我的银行家账簿。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
WHAT **CAME** **OF** **A** **SHILLING**
什么 来了 的 一个 先令

一先令的下场

[ðə; ðiː] ['sɜːdʒən] , [huː] [ə'tendɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , ['laʊdlɪ] [əd'maɪəd]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['delɪkəsɪ] [ɪn] ['speərɪŋ]
The **surgeon** **,** **who** **attended** **us** **both** **,** **loudly** **admired** **our** **mutual** **delicacy** **in** **sparing**
这 外科医生 , WHO 参加 我们 两个都 , 高声 钦佩 我们的 相互的 美味 在 节省
['ɑːtərɪz] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] :
arteries **and** **vital** **organs** **:**
动脉 和 必不可少的 器官 :

为我们俩主刀的外科医生大声赞扬了我们俩在手术中保护动脉和重要器官的精湛技艺：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kʌts] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] ['pɑːθweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [niːt] [stiːl] [bleɪd] ,
but **a** **bullet** **cuts** **a** **rougher** **pathway** **than** **the** **neat** **steel** **blade** **,**
但 一个 子弹 削减 一个 粗糙 路径 比 这 整洁的 钢 刀刃 ,

但子弹造成的路径比锋利的钢刀要粗糙得多。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] [wen] [ðə; ðiː] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
and **I** **was** **prostrate** **when** **the** **prince** **came** **to** **press** **my** **hand** **on** **his**
和 我 曾是 前列腺 什么时候 这 王子 来了 到 按 我的 手 在 他的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [æt; ət] ['laibɑːh] .
departure **for** **his** **quarters** **at** **Laibach** **.**
离开 为了 他的 四分之一 在 莱巴赫 .

王子临行前来到莱巴赫的住所，握住我的手向我行礼，我当时正匍匐在地。

[ðə; ðiː] ['ʌtəlɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl][wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪkl'eəɹɪŋ]
The **utterly** **unreasonable** **nature** **of** **a** **duel** **was** **manifested** **by** **his** **declaring**
这 完全地 不合理 自然 的 一个 决斗 曾是 表现出来 经过 他的 声明
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

他向我宣称：决斗完全不讲道理。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [lɑːf]
that **he** **was** **now** **satisfied** **I** **did** **not** **mean** **to** **insult** **him** **and** **then** **laugh**
那 他 曾是 现在 使满意 我 做过 不是 意思是 到 侮辱 他 和 然后 笑
[æt; ət][hɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

他现在确信我并没有故意侮辱他然后嘲笑他。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌs(j)uːdə'rɪfɪk][fɔː(r); fə(r)] ['fiːvərɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd]
We **must** **regard** **it** **rather** **as** **a** **sudorific** **for** **feverish** **blood** **and**
我们 必须 看待 它 相当 作为 一个 发汗的 为了 发烧 血 和
[breɪnz] .
brains **.**
大脑 .

我们应该把它看作是治疗发热性血液和脑部的发汗剂。

[ai] [felt] [maɪ] [wuːnd] [əˈkjuːtli] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [step] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] .

I	felt	my	wound	acutely	,	seeing	his	brisk	step	when	he	retired	.
我	毛毡	我的	伤口	急性	,	看到	他的	轻快	步	什么时候	他	退休	.

看到他轻快的离去步伐，我感到自己的伤口一阵剧痛。

[ˈhævɪŋ] [ˌəʊvəˈθrəʊn] [ˌem ˈiː] [ˈbɒdɪli] , [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːst] [ɪˈmoʊʃnz] ,

Having	overthrown	me	bodily	,	it	threw	my	heart	back	to	its	first	emotions	,
拥有	被推翻	我	身体上的	,	它	扔	我的	心	后退	到	它是第一的		情绪	,

它不仅在肉体上征服了我，也让我的心回到了最初的情感状态。

[ænd; ənd] [ai] [jəːnd] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ɒn] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

and	I	yearned	to	set	eyes	on	my	father	,
和	我	渴望	到	放	眼睛	在	我的	父亲	,

我渴望见到我的父亲，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [ˈɪndʒəd] [hɪm] [ænd; ənd] [əud] [hɪm] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n]

with	a	haunting	sense	that	I	had	of	late	injured	him	and	owed	him	reparation
和	一个	令人难忘	感觉	那	我	有	的	晚的	受伤	他	和	欠款	他	赔偿

.

:
.

我心中始终萦绕着一种感觉，觉得我最近伤害了他，应该向他做出赔偿。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃd] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

It	vanished	after	he	had	been	in	my	room	an	hour	,
它	消失了	后	他	有	到过	在	我的	房间	一个	小时	,

他在我的房间里待了一个小时后，它就消失了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	return	when	he	had	quitted	it	,
到	返回	什么时候	他	有	辞职	它	,

他辞职后又回来了，

[ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] .

and	incessantly	and	inexplicably	it	went	and	came	in	this	manner	.
和	不已	和	莫名其妙地	它	去	和	来了	在	这	方式	.

它就这样不断地、莫名其妙地来来去去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈprest] .

He	was	depressed	.
他	曾是	郁闷	.

他很沮丧。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdrəʊləri] , [rɪˈliːvd] [ˈəʊnli] [baɪ] [tʃɑːns] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ,

I	longed	for	drollery	,	relieved	only	by	chance	allusions	to	my	beloved	one	,
我	渴望	为了	笑话	,	松了口气	仅有的	经过	机会	暗示	到	我的	心爱	一	,

我渴望幽默，只有偶尔提及我心爱的人才能稍稍缓解我的这种渴望。

[ˌweərˈæz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈstjuːpɪd] [ˈdjuːəl] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .

whereas	he	could	not	conceal	his	wish	to	turn	the	stupid	duel	to	account	.
然而	他	可以	不是	隐藏	他的	希望	到	转动	这	愚蠢的	决斗	到	帐户	.

但他却无法掩饰自己想要报复这场愚蠢决斗的愿望。

- [ˈpens(ə)l] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv]

-	Pencil	a	line	to	her	,	-	he	entreated	me	,	and	dictated	his	idea	of
-	铅笔	一个	线	到	她	,	-	他	恳求	我	,	和	口述	他的	主意	的

[ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [laɪn] ,

a	moving	line	,
一个	移动	线	,

“给她画条线，”他恳求我，并口述了他心目中移动的线条。

['ædɪŋ] ['ɜːdʒəntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['lɛtəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

adding	urgently	,	that	the	crippled	letters	would	be	affecting	to	her	,
添加	紧急	,	那	这	残疾的	信件	会	是	影响	到	她	,

她急切地补充说，这些残缺不全的信件会对她造成影响。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnvælɪd]['vet(ə)rənz] .

as	to	the	Great	Frederick	his	last	review	of	his	invalid	veterans	.
作为	到	这	伟大的	弗雷德里克	他的	最后的	审查	的	他的	无效的	退伍军人	.

至于伟大的弗雷德里克，他最后一次检阅了他的伤残老兵。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'ləʊn] , ['dɑːlɪŋ] ['rɪtʃi] ,

'	Your	name	—	the	signature	of	your	name	alone	,	darling	Richie	,
-	你的	姓名	—	这	签名	的	你的	姓名	独自的	,	亲爱的	里奇	,

“你的名字——仅仅是你的名字，亲爱的里奇，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [skrɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] , — " , [stɪl] , ['dɪərɪst] ['eɪndʒl] ,

'	and	he	traced	a	crooked	scrawl	with	a	forefinger	,	—	"	,	Still	,	dearest	angel	,
-	和	他	追踪	一个	歪	乱涂	和	一个	食指	,	—	"	,	仍然	,	亲爱的	天使	,

“他用食指潦草地画了个字，——”即便如此，我最亲爱的天使，

[ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd]

in	contempt	of	death	and	blood	,	I	am	yours	to	eternity	,	Harry	Lepel	Richmond
在	鄙视	的	死亡	和	血	,	我	是	你的	到	永恒	,	哈里	莱佩尔	里士满

,

,

,

蔑视死亡和鲜血，我永远属于你，哈里·莱佩尔·里士满

['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [rɔi] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

sometimes	called	Roy	—	a	point	for	your	decision	in	the	future	,
有时	称为	罗伊	—	一个	观点	为了	你的	决定	在	这	未来	,

有时被称为罗伊——这是你未来做决定的一个前提，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [breθ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [sə'lestɪəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

should	the	breath	everlastingly	devoted	to	the	most	celestial	of	her	sex	,
应该	这	气息	永恒地	奉献	到	这	最多	天体	的	她	性别	,

如果她的气息永远献给她性别中最神圣的那一个，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [ɒn] [wɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'djuː] !

continue	to	animate	the	frame	that	would	rise	on	wings	to	say	adieu	!
继续	到	动画	这	框架	那	会	上升	在	翅膀	到	说	再见	!

继续制作动画，让画面中的人物长出翅膀，向大家告别！

[ə'djuː] ! " — ['rɪtʃi] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['sentəns] ? -

adieu	!	"	—	Richie	,	just	a	sentence	?	'
再见	!	"	—	里奇	,	只是	一个	句子	?	-

再见！“——里奇，就一句话？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] .

He	was	distracting	.
他	曾是	分散注意力	.

他很碍事。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ɒv; əv][hænd]['kwɒlɪfaɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['spredɪŋ]

His	natural	tenderness	and	neatness	of	hand	qualified	him	for	spreading
他的	自然的	压痛	和	整洁	的	手	合格的	他	为了	传播

[piːs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ;

peace	in	a	sick	-	room	;
和平	在	一个	生病的	-	房间	;

他天性温柔，手艺精湛，这使他具备了在病房里传播安宁的条件；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt]

but	he	was	too	full	of	life	and	his	scheme	,	and	knowing	me	out
但	他	曾是	也	满的	的	生活	和	他的	方案	,	和	会心	我	出去

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

of	danger	,
的	危险	,

但他太过沉迷于生活和他的计划，而且知道我能脱离危险，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] [æn; ən] ['aʊtlet] .

he	could	not	forbear	giving	his	despondency	an	outlet	.
他	可以	不是	忍耐	给予	他的	沮丧	一个	出路	.

他无法抑制自己的沮丧情绪，并试图找个发泄的出口。

[ai] [hɜːd] [hɪm][ɪk'skleɪm][ɪn][bɪg] [saɪz] : - ['hevənz] !

I	heard	him	exclaim	in	big	sighs	:	'	Heavens	!
我	听到	他	惊叹	在	大的	叹息	:	-	天	!

我听到他长叹一声："天哪！"

[haʊ] [nɪə(r)] ! -

how	near	!	'
如何	靠近	!	-

好近啊！

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

and	again	,	'	She	must	hear	of	it	!	'
和	再次	,	-	她	必须	听到	的	它	!	-

"她一定要知道这件事！"

['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][səʊ] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] [drə'mætɪk] .

Never	was	man	so	incorrigibly	dramatic	.
绝不	曾是	男人	所以	无可救药地	戏剧性	.

这个人从未如此无可救药地戏剧化过。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ,

He	would	walk	up	to	a	bookcase	and	take	down	a	volume	,
他	会	走	向上	到	一个	书柜	和	拿	向下	一个	体积	,

他会走到书架前，取下一本书。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'dʒekʃənəl] [fɪt] [wækst] ['vaɪələnt] , [flɪp][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] ,

when	the	interjectional	fit	waxed	violent	,	flip	the	pages	,
什么时候	这	感叹词	合身	打蜡	暴力	,	翻动	这	页面	,

当插话变得激烈时，翻页。

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ][hæd; həd][hiː; hi]

affecting	a	perplexity	he	would	assuredly	have	been	struck	by	had	he
影响	一个	困惑	他	会	当然	有	到过	击	经过	有	他

[pə'ruːz] [ðem; ðəm] ,

perused	them	,
仔细阅读	他们	,

装出一副困惑的样子，如果他仔细阅读过这些文件，肯定会感到困惑不解。

[ænd; ənd] [riːd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][wʌns] , — - ['ɪtəli] , [ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] !

and	read	,	as	he	did	once	,	—	'	Italy	,	the	land	of	the	sun	!
和	读	,	作为	他	做过	一次	,	—	-	意大利	,	这	土地	的	这	太阳	!

他读道，就像他曾经读过的那样——"意大利，太阳之国！"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [grəʊn] .

and	she	is	to	be	hurried	away	there	,	and	we	are	left	to	groan	.
和	她	是	到	是	慌忙	离开	那里	,	和	我们	是	左边	到	呻吟	.

她将被匆匆送往那里，而我们只能唉声叹气。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɪz] ['ɪnfəməs] !

The	conspiracy	is	infamous	!
这	阴谋	是	臭名昭著的	!

这个阴谋臭名昭著!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ˌjuː 'es] !

One	of	the	Family	takes	it	upon	himself	to	murder	us	!
一	的	这	家庭	需要	它	之上	他自己	到	谋杀	我们	!

家族中的一人竟擅自决定要杀害我们!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] !

and	she	is	to	be	hurried	out	of	hearing	!
和	她	是	到	是	慌忙	出去	的	听力	!

必须赶紧把她带离现场!

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔɪz] [spɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

And	so	we	are	to	have	the	blood	of	the	Roys	spilt	for	nothing	?
和	所以	我们	是	到	有	这	血	的	这	罗伊斯	洒了	为了	没有什么	?

— [nəʊ] ! -

—	no	!	'
—	不	!	-

难道我们要眼睁睁地看着罗伊家族的鲜血白流吗? ——不!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ,

and	he	shut	up	the	book	with	a	report	,
和	他	关闭	向上	这	书	和	一个	报告	,

他用一份报告结束了这本书的写作。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [tuː; tə] [beg] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

and	bounded	to	my	side	to	beg	pardon	of	me	.
和	有界	到	我的	边	到	求	赦免	的	我	.

然后蹦到我身边，向我道歉。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['freɪzɪz] ,

From	his	particular	abuse	of	the	margravine	,	the	iteration	of	certain	phrases	,
从	他的	特别的	虐待	的	这	侯爵夫人	,	这	迭代	的	肯定	短语	,

从他对侯爵夫人的特殊虐待，到某些短语的反复出现，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðem; ðəm] ,

which	he	uttered	to	denounce	and	defy	them	,
哪个	他	说出	到	声讨	和	违抗	他们	,

他发表这番言论是为了谴责和反抗他们。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

I	gathered	that	an	interview	had	passed	between	the	two	,
我	聚集	那	一个	面试	有	通过了	之间	这	二	,

我了解到两人之间进行过一次面谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nəutifaid] [ə; eɪ] [blɒ'keɪd] [ə'genst] [ɔːl] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	that	she	had	notified	a	blockade	against	all	letters	addressed	to	the
和	那	她	有	已通知	一个	封锁	反对	全部	信件	已解决	到	这

[ˌprɪn'ses] .

princess	.
公主	.

她还宣布封锁所有寄给公主的信件。

[hiː; hi] [hɑːf] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	half	admitted	having	rushed	to	the	palace	on	his	road	to	me	.
他	一半	承认	拥有	匆忙	到	这	宫殿	在	他的	路	到	我	.

他半承认地承认，为了来见我，他匆匆赶往了宫殿。

- [bʌt; bət] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪn] ,

'	But	,	Richie	,	'	said	he	,	pressing	me	again	to	write	the	moving	line	,
-	但	,	里奇	,	-	说	他	,	紧迫	我	再次	到	写	这	移动	线	,

“但是，里奇，”他说道，再次催促我写下那句感人的话语，

- [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['bɔːdə(r)] [ə'drest] [baɪ] [ˌem 'iː] [maɪt] [pɑːs] . -

'	a	letter	with	a	broad	black	border	addressed	by	me	might	pass	.	'
-	一个	信	和	一个	广阔	黑色的	边界	已解决	经过	我	可能	经过	.	-

“一封由我亲笔签名、带有宽黑边框的信件或许能通过。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːnfəli] [ə'stjuːt] .

He	looked	mournfully	astute	.
他	看起来	悲伤地	精明	.

他神情忧郁而睿智。

- [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

'	The	margravine	might	say	to	herself	,
-	这	侯爵夫人	可能	说	到	她自己	,

女侯爵可能会自言自语道：

" [hɪrz] ['dɒktə(r)] [deθ] [ɪn] [fʊl] [dɪ'pləʊmə] [kʌm] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [wentʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	Here's	Doctor	Death	in	full	diploma	come	to	cure	the	wench	of	her
"	这里是	医生	死亡	在	满的	文凭	来	到	治愈	这	妖妇	的	她

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

infatuation	.
痴情	.

“死神博士带着全套文凭前来治愈这个女人对死神的迷恋。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [əʊld] ['wʊmən] , ['rɪtʃi] ; [kən'fjuːʒn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

"	I	am	but	quoting	the	coarse	old	woman	,	Richie	;	confusion	on	her	and
"	我	是	但	引用	这	粗	老的	女士	,	里奇	;	困惑	在	她	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“我只是引用了那个粗俗老妇人里奇的话；她和我之间产生了误解！”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

for	I	like	her	.
为了	我	喜欢	她	.

因为我喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɑːs] [ɪn] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnl] [griːf] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

It	might	pass	in	my	handwriting	,	with	a	smudge	for	paternal	grief	—	it	might
它	可能	经过	在	我的	手写	,	和	一个	弄脏	为了	父系	悲伤	—	它	可能

.

:
.

它或许会以我的笔迹流露出来，带着父亲的悲痛——或许会。

" [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	To	Her	Serene	Highness	the	Margravine	of	Rippau	,	etc	.	,
"	到	她	安详	高度	这	侯爵夫人	的	-	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,

“致里波侯爵夫人殿下，等等，等等，等等

[ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zɔːltɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - - - .

in	trust	for	the	Most	Exalted	the	Princess	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.
在	相信	为了	这	最多	崇高	这	公主	的	-	-	-	.

受托于至高无上的埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。

" [aɪ] [træn'spəʊz] [ɔː(r)] [ə'mɪt] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ɔː(r)] [səʊ] .

"	I	transpose	or	omit	a	title	or	so	.
"	我	转置	或者	忽略	一个	标题	或者	所以	.

“我可能会改动或省略标题之类的。”

" [ɑː'hɑː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz] [vɜ·wɜ·ːəŋ] [ɪn] [rɔɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ;

"	Aha	!	"	says	she	,	"	there's	verwirrung	in	Roy's	poor	head	,	poor	fellow	;
"	啊哈	!	"	说道	她	,	"	有	转	在	罗伊的	贫穷的	头	,	贫穷的	同伴	;

“啊哈！”她说，“罗伊可怜的脑袋里有扭曲，可怜的家伙；

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

the	boy	has	sunk	to	a	certainty	.
这	男生	有	沉没	到	一个	肯定	.

男孩已经彻底接受了现实。

[hɪə(r)] ([tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses]) , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Here	(	to	the	princess	)	,	it	seems	,	my	dear	,	this	is	for	you	.
这里	(	到	这	公主	)	,	它	似乎	,	我的	亲爱的	,	这	是	为了	你	.

（对公主而言）亲爱的，这似乎是给你的。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ðiː] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] . " -

Pray	do	not	communicate	the	contents	for	a	day	or	so	,	or	a	month	.	"	'
祈祷	做	不是	交流	这	内容	为了	一个	天	或者	所以	,	或者	一个	月	.	"	-

请不要在一天左右，或者一个月内透露内容。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [pl'ɛzɑːntəst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

His	imitation	of	the	margravine	was	the	pleasantest	thing	I	heard	from	him	.
他的	模仿	的	这	侯爵夫人	曾是	这	最令人愉悦的	事物	我	听到	从	他	.

他模仿侯爵夫人的口音是我听过他最令人愉悦的举动。

[ðə; ðiː] [prɪn'sɛsɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [steɪt] , [wɒz; wəz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] .

The	princess's	maid	and	confidante	,	he	regretted	to	state	,	was	incorruptible	,	which	I	knew	.
这	公主的	女佣	和	知己	,	他	后悔	到	状态	,	曾是	廉洁奉公	,	哪个	我	知道	.

他遗憾地表示，公主的侍女兼知己清廉正直，这一点我早已知晓。

[ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] - ['raɪtɪŋ] , - ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] ,

That	line	of	Ottilia's	writing	,	'	Violets	are	over	,
那	线	的	-	写作	,	-	紫罗兰	是	超过	,

奥蒂莉亚写的那句话，“紫罗兰已经凋谢了”，

- [riːd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ruːt] - ['maʊntən] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [haʊs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

'	read	by	me	in	view	of	the	root	-	mountain	of	the	Royal	House	of	Princes	,
-	读	经过	我	在	看法	的	这	根	-	山	的	这	皇家	房子	的	王子们	,

我站在王室家族的根山前阅读，

[skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'sʌfrəbli] [wen'evə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv]

scoffed	at	me	insufferably	whenever	my	father	showed	me	these	openings	of
嘲笑	在	我	令人难以忍受	每当	我的	父亲	显示	我	这些	开口	的

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

每当父亲向我展示他这些思想上的闪光点时，他都会对我冷嘲热讽，令人难以忍受。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːlməʊst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lʌvd] [ðə; ðiː] ['wʊmən]

until	I	was	dragged	down	to	think	almost	that	I	had	not	loved	the	woman
直到	我	曾是	拖拽	向下	到	思考	几乎	那	我	有	不是	喜爱	这	女士

[ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [səʊl] ,

and	noble	soul	,
和	高贵	灵魂	,

直到我陷入沉思，几乎开始怀疑我是否真的爱过这位拥有高尚灵魂的女子。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] [ˌprɪn'ses] — [ðə; ði] [kɑːrvd] [gɪlt] [freɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

but	only	the	glorified	princess	—	the	carved	gilt	frame	instead	of	the	divine
但	仅有的	这	光荣的	公主	—	这	雕刻	镀金	框架	反而	的	这	神圣的

['pɔːtreɪt] !

portrait	!
肖像	!

但只有被美化的公主——雕刻精美的镀金画框，而不是神圣的画像！

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['ækrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

a	shameful	acrid	suspicion	,
一个	可耻	辛辣	怀疑	,

一种令人羞耻的、尖刻的怀疑，

['rænsæk] [maɪ] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][faʊl] [tɔːtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

ransacking	my	conscience	with	the	thrusting	in	of	a	foul	torch	here	and	there	.
洗劫	我的	良心	和	这	推进	在	的	一个	犯规	火炬	这里	和	那里	.

污秽的火炬不时刺入我的良心，肆意蹂躏着我。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [ʃʌnd] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] ?

For	why	had	I	shunned	him	of	late	?
为了	为什么	有	我	被排斥	他	的	晚的	?

我最近为什么一直疏远他?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

How	was	it	that	he	tortured	me	now	?
如何	曾是	它	那	他	受折磨	我	现在	?

他现在是怎么折磨我的?

[dɪd][aɪ][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ?

Did	I	in	no	degree	participate	in	the	poignant	savour	of	his	scheme	?
做过	我	在	不	程度	参加	在	这	令人心酸的	品尝	的	他的	方案	?

我难道丝毫没有参与到他那令人心酸的计划中吗?

[sʌtʃ] ['kwestʃəniŋ] [set] [ˌem 'iː] ['flʌʃɪŋ] [ɪn] ['dedli] [tʃɪlz] .

Such	questionings	set	me	flushing	in	deadly	chills	.
这样的	质询	放	我	冲洗	在	致命	寒意	.

这样的问题让我感到一阵彻骨的寒意。

[maɪ][breɪn][wɒz; wəz] [wiːk] , [maɪ] [hɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] , [maɪ]['bɒdi] [siːmd] ['truːθfl] [pə'fɔːs] [ænd; ənd]

My	brain	was	weak	,	my	heart	exhausted	,	my	body	seemed	truthful	perforce	and
我的	脑	曾是	虚弱的	,	我的	心	筋疲力尽的	,	我的	身体	似乎	真实	强制	和

[kən'fest] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .

confessed	on	the	rack	.
坦白	在	这	架子	.

我当时脑子一片空白，心脏疲惫不堪，身体似乎不由自主地吐露了真相，在刑架上认罪了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːtli] , [ɪn'sensəbli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][veɪn] ['glɪtə(r)][ɒv; əv]

I	could	not	deny	that	I	had	partly	,	insensibly	clung	to	the	vain	glitter	of
我	可以	不是	否定	那	我	有	部分	,	无意识地	紧紧抓住	到	这	徒劳	闪光	的

[hə'redɪt(ə)ri] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

hereditary	distinction	,
遗传	区别	,

我无法否认，我曾在某种程度上、不知不觉地执着于世袭名望那虚荣的光环。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɪtfɔːl] ; ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fʊthəʊld] ,

my	father's	pitfall	;	taking	it	for	a	substantial	foothold	,
我的	父亲的	陷阱	;	采取	它	为了	一个	重大的	立足点	,

我父亲的陷阱；将其视为坚实的立足点，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [truː] [praɪd] ,

when	a	young	man	of	wit	and	sensibility	and	,	mark	you	,	true	pride	,
什么时候	一个	年轻的	男人	的	有	和	感性	和	,	标记	你	,	真的	自豪	,

当一个年轻人既有智慧又有感性，而且，请注意，还有真正的自尊心，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɜːst] [keə(r)][tuː; tə]['træmp(ə)l] [ðæt] ['ʌndə(r)] [hiːl] .

would	have	made	it	his	first	care	to	trample	that	under	heel	.
会	有	制成	它	他的	第一的	关心	到	践踏	那	在下面	脚跟	.

他肯定会把践踏它作为首要任务。

['eksələnt] [ɪz] [praɪd] ; [bʌt; bət] [əʊ] ! [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['bɪldɪŋ] ['mɒnjumənt] [haɪ] .

Excellent	is	pride	;	but	oh	!	be	sure	of	its	foundations	before	you	go	on	building	monument	high	.
出色的	是	自豪	;	但	哦	!	是	当然	的	它是	基础	前	你	去	在	建筑	纪念碑	高的	.

卓越固然令人骄傲；但是，在你建造宏伟丰碑之前，务必确保其根基稳固。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [wʌnz] [praɪd] [ðæt] [dɪs'kʌvə] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sɒlɪdli] [fɪkst] ;

I	know	nothing	to	equal	the	anguish	of	an	examination	of	the	basis	of	one's	pride	that	discovers	it	not	solidly	fixed	;
我	知道	没有什么	到	平等的	这	痛苦	的	一个	考试	的	这	基础	的	一个人的	自豪	那	发现	它	不是	稳固地	固定的	;

没有什么比审视自己的骄傲根基，却发现它并不牢固更令人痛苦的了；

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [self] - [ɪm'pəʊzɪŋ] ['strʌktʃə(r)] , [paɪld] [ə'pɒn] ['empti] ['selərɪdʒ] .

an	imposing	,	self	-	imposing	structure	,	piled	upon	empty	cellarage	.
一个	气势磅礴	,	自己	-	气势磅礴	结构	,	堆积	之上	空的	地窖	.

一座气势恢宏、自成一体的建筑，堆砌在空荡荡的地窖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ['straɪkɪŋ] [bæd] [sɔɪl] , [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [taɪm] .

It	will	inevitably	,	like	a	tree	striking	bad	soil	,	betray	itself	at	the	top	with	time	.
它	将要	不可避免地	,	喜欢	一个	树	引人注目	坏的	土壤	,	背叛	本身	在	这	顶部	和	时间	.

就像树木栽在贫瘠的土壤里一样，随着时间的推移，它终将不可避免地在顶端暴露自身缺陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [səʊl] ['helθi] [saɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

And	the	anguish	I	speak	of	will	be	the	sole	healthy	sign	about	you	.
和	这	痛苦	我	说话	的	将要	是	这	唯一	健康	符号	关于	你	.

而我所说的这种痛苦，将是你身上唯一健康的标志。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Whether	in	the	middle	of	life	it	is	adviseable	to	descend	the	pedestal	altogether	,
无论	在	这	中间	的	生活	它	是	建议	到	下降	这	座	共	,

人到中年是否应该彻底离开神坛?

[ai][deə(r)] [nɒt] [seɪ] .

I	dare	not	say	.
我	敢	不是	说	.

我不敢说。

[fjuː] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ˌɪn'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ;

Few	take	the	precaution	to	build	a	flight	of	steps	inside	—	it	is	not	a	labour	to	be	proud	of	;
很少	拿	这	预防	到	建造	一个	航班	的	步骤	里面	—	它	是	不是	一个	劳动	到	是	自豪的	的	;

很少有人会事先在室内建造楼梯——这不是一件值得骄傲的事；

['fjuːə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [let] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkæstɪ'geɪʃn] ;

fewer	like	to	let	themselves	down	in	the	public	eye	—	it	amounts	to	a	castigation	;
更少	喜欢	到	让	他们自己	向下	在	这	民众	眼睛	—	它	金额	到	一个	惩罚	;

很少有人愿意在公众面前让自己难堪——这相当于一种惩罚；

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ai][fɪə(r)] , [rɪ'meɪn] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] ['tɔplɪŋ] ['əʊvə(r)]

you	must	,	I	fear	,	remain	up	there	,	and	accept	your	chance	in	toppling	over
你	必须	,	我	害怕	,	保持	向上	那里	,	和	接受	你的	机会	在	倾倒	超过

.

:

.

恐怕你必须继续待在上面，接受随时可能坠落的风险。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [dɪ'luːd] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

But	in	any	case	,	delude	yourself	as	you	please	,
但	在	任何	案件	,	妄想	你自己	作为	你	请	,

但无论如何，随你便吧。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] ['bɔːldnəs] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi] [siːn] [wɪð] [taɪm] .

your	lofty	baldness	will	assuredly	be	seen	with	time	.
你的	高远	秃顶	将要	当然	是	已见	和	时间	.

你的秃顶迟早会被人注意到。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌɪnti'meɪʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'saʊndnəs] .

Meanwhile	,	you	cannot	escape	the	internal	intimations	of	your	unsoundness	.
同时	,	你	不能	逃脱	这	内部的	暗示	的	你的	不健全	.

与此同时，你却无法摆脱内心深处对自身不健全的感受。

[ə; eɪ] [mænz] [preɪd] [ɪz][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] ['hedpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [soʊlz] [sə'pɔːt]

A	man's	pride	is	the	front	and	headpiece	of	his	character	,	his	soul's	support
一个	男人的	自豪	是	这	正面	和	头巾	的	他的	特点	,	他的	灵魂的	支持

[ɔː(r)][sneə(r)] .

or	snare	.
或者	圈套	.

男人的骄傲是他性格的门面和顶峰，是他灵魂的支撑或陷阱。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [juːθ] .

Look	to	it	in	youth	.
看	到	它	在	青年	.

年轻时就应该重视这一点。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒn][maɪ] ['retʃɪd] [sɪk] - [bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	have	to	thank	the	interminable	hours	on	my	wretched	sick	-	bed	for	a
我	有	到	感谢	这	没完没了	小时	在	我的	可怜	生病的	-	床	为了	一个

['sɪŋgjələli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ledʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] [diːdz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz]

singularly	beneficial	investigation	of	the	ledger	of	my	deeds	and	omissions
单独地	有利	调查	的	这	账簿	的	我的	契约	和	遗漏

[ænd; ənd] ['mɒrəl] [stɒk] .

and	moral	stock	.
和	道德	库存	.

我必须感谢我在病床上度过的漫长时光，让我有机会对自己的所作所为、不作为以及道德品质进行一次极其有益的调查。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

Perhaps	it	has	already	struck	you	that	one	who	takes	the	trouble	to	sit	and
也许	它	有	已经	击	你	那	一	WHO	需要	这	麻烦	到	坐	和

[raɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn] ,

write	his	history	for	as	large	a	world	as	he	can	obtain	,
写	他的	历史	为了	作为	大的	一个	世界	作为	他	能	获得	,

或许你已经意识到，一个人如果费尽心思坐下来，为尽可能广阔的世界撰写历史，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] ['evri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

and	shape	his	style	to	harmonize	with	every	development	of	his	nature	,
和	形状	他的	风格	到	协调	和	每一个	发展	的	他的	自然	,

并塑造他的风格，使其与他性格的每一个发展阶段相协调。

[kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [greɪn][ɒv; əv][praɪd][ɪn][hɪm] .

can	no	longer	have	much	of	the	hard	grain	of	pride	in	him	.
能	不	更长	有	很多	的	这	难的	粮食	的	自豪	在	他	.

他身上已经不再有那么多顽固的骄傲了。

[ə; eɪ] [praʊd] ['pʌpɪt] - ['ʃəʊmən] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː] - [paɪps][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl]

A	proud	puppet	-	showman	blowing	into	Pandaean	pipes	is	an	inconceivable
一个	自豪的	木偶	-	表演者	吹	进入	-	管道	是	一个	不可思议

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

一个骄傲的木偶戏艺人吹奏潘达亚族的笛子，这简直是不可思议的景象。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [frɒm; frəm] ['pɒstʃə(r)] .

except	to	those	who	judge	of	characteristics	from	posture	.
除了	到	那些	WHO	法官	的	特征	从	姿势	.

除了那些根据姿态来判断性格的人之外。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst]

It	began	to	be	observed	by	others	that	my	father	was	not	the	most
它	开始	到	是	观察到	经过	其他的	那	我的	父亲	曾是	不是	这	最多

['kʌmfətɪŋ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

comforting	of	nurses	to	me	.
令人感到安慰	的	护士	到	我	.

其他人开始注意到，我父亲并不是最能安慰我的护士。

[maɪ]['lændleɪdi] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

My	landlady	brought	a	young	girl	up	to	my	room	,
我的	房东	带来	一个	年轻的	女孩	向上	到	我的	房间	,

房东太太带了一个年轻女孩到我的房间来，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

and	introduced	her	under	the	name	of	Lieschen	,
和	介绍	她	在下面	这	姓名	的	-	,

并以莉申（Lieschen）的名字介绍她。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

saying	that	she	had	for	a	long	time	been	interested	in	me	,
说	那	她	有	为了	一个	长的	时间	到过	感兴趣的	在	我	,

她说她一直对我感兴趣，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] .

and	had	been	diligent	in	calling	to	inquire	for	news	of	my	condition	.
和	有	到过	勤奋	在	呼叫	到	查询	为了	消息	的	我的	状况	.

并一直勤恳地打电话询问我的情况。

[kə'mɑːnd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðɪs] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [sed] [dɪ'mjʊəli] , - [aɪ]

Commanded	to	speak	for	herself	,	this	Lieschen	coloured	and	said	demurely	,	'	I
命令	到	说话	为了	她自己	,	这	-	有色	和	说	端庄地	,	-	我

[ˌeɪ 'em][ɪn] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)] ,

am	in	service	here	,
是	在	服务	这里	,

奉命为自己说话，这位莉申脸色涨红，腼腆地说道："我在这里做侍从。"

[sɜː(r)] , [ə'mʌŋ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ][juː; jʊ] ,

sir	,	among	good	-	hearted	people	,	who	will	give	me	liberty	to	watch	by	you	,
先生	,	之中	好的	-	心地	人们	,	WHO	将要	给	我	自由	到	手表	经过	你	,

先生，在这么多善良的人当中，谁会允许我旁观呢?

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	three	hours	of	the	afternoon	and	three	of	the	early	part	of	the
为了	三	小时	的	这	下午	和	三	的	这	早期的	部分	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

下午三个小时和晚上早些时候三个小时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] . -

if	you	will	honour	me	.	'
如果	你	将要	荣誉	我	.	-

如果你能尊重我的话。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

My	father	took	her	shoulder	between	finger	and	thumb	,
我的	父亲	采取	她	肩膀	之间	手指	和	拇指	,

我父亲用拇指和食指捏住她的肩膀，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] - [nəʊ] ! [nəʊ] !

and	slightly	shook	her	to	each	ejaculation	of	his	emphatic	'	No	!	no	!
和	轻微地	摇晃	她	到	每个	射精	的	他的	强调	-	不	!	不	!

他每次大声喊着“不！不！”时，都会轻轻摇晃她。

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] [nɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] !

a	young	maiden	nurse	to	a	convalescent	young	gentleman	!
一个	年轻的	少女	护士	到	一个	康复期	年轻的	绅士	!

一位年轻的护士照顾一位正在康复的年轻绅士！

[waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

Why	,	goodness	gracious	me	!
为什么	,	善良	亲切	我	!

我的天哪！

[eɪ] ? -

Eh	?	'
嗯	?	-

嗯？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['spftli] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

She	looked	at	me	softly	,	and	I	said	I	wished	her	to	come	.
她	看起来	在	我	轻轻	,	和	我	说	我	希望	她	到	来	.

她温柔地看着我，我说我希望她能来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪtrən] .

My	father	appealed	to	the	sagacity	of	the	matron	.
我的	父亲	上诉	到	这	睿智	的	这	护士长	.

我父亲求助于女舍监的睿智。

[səʊ] ['dʒeləs] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'dʒestid] ['pɑ:tnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tɑ:sk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

So	jealous	was	he	of	a	suggested	partner	in	his	task	that	he	had
所以	嫉妒的	曾是	他	的	一个	建议	伙伴	在	他的	任务	那	他	有

[rɪ'fju:zd] [maɪ] ['ɜ:nɪst] [rɪ'kwests] [tu:; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['pi:təbʌrə] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz]

refused	my	earnest	requests	to	have	Mr	.	Peterborough	to	share	the	hours
拒绝	我的	认真	请求	到	有	先生	.	彼得伯勒	到	分享	这	小时

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

of	watching	by	my	side	.
的	观看	经过	我的	边	.

他非常嫉妒我推荐的搭档，以至于拒绝了我恳切的请求，让彼得伯勒先生和我一起分担守望的时间。

[ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜ:(r); wə(r)][kʌt] ['veri] [ʃɔ:t] ,

The	visits	of	college	friends	and	acquaintances	were	cut	very	short	,
这	访问	的	大学	朋友们	和	熟人	是	切	非常	短的	,

大学朋友和熟人的来访时间都被大大缩短了。

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'dju:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [wɪð] [θʌmz] [ænd; ənd][nɒdz][ænd; ənd]

he	soon	reduced	them	to	talk	in	a	hush	with	thumbs	and	nods	and
他	很快	减少	他们	到	讲话	在	一个	嘘	和	拇指	和	点头	和

['aɪbraʊz] ;

eyebrows	;
眉毛	;

他很快就用拇指、点头和眉毛示意，让他们安静地交谈起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	if	it	had	not	been	so	annoying	to	me	,
和	如果	它	有	不是	到过	所以	恼人的	到	我	,

如果它不是那么让我恼火的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'kʌstəm] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə]

I	could	have	laughed	at	his	method	of	accustoming	the	regular	visitors	to
我	可以	有	笑了	在	他的	方法	的	习惯	这	常规的	访客	到

[meɪk] ['redi] ,

make	ready	,
制作	准备好	,

我本可以嘲笑他让常客们习惯提前做好准备的做法，

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['gri:tɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

immediately	after	greeting	,	for	his	affectionate	dismissal	of	them	.
立即地	后	问候	,	为了	他的	亲热	解雇	的	他们	.

问候过后，他亲切地送别了他们。

- [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mju:t] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Lieschen	went	away	with	the	mute	blessing	of	his	finger	on	one	of	her
-	去	离开	和	这	沉默的	祝福	的	他的	手指	在	一	的	她

['mɒdɪst] ['dɪmplz] ;

modest	dimples	;
谦虚的	酒窝	;

莉申带着他无声的祝福离开了，他的手指轻轻地放在她脸颊上的一个小酒窝里。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

but	,	to	his	amazement	,	she	returned	in	the	evening	.
但	,	到	他的	惊愕	,	她	返回	在	这	晚上	.

但令他惊讶的是，她晚上回来了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen]

He	gave	her	a	lecture	,	to	which	she	listened	attentively	,	and	came	again
他	给予	她	一个	演讲	,	到	哪个	她	听着	认真地	,	和	来了	再次

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

他给她讲了一堂课，她认真地听了，第二天早上又来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

He	was	petrified	.
他	曾是	石化	.

他吓坏了。

- ['idiəts] , ['ɪnsekts] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ['əʊʃ(ə)n] ! - [sed] [hiː; hi] ,

'	Idiots	,	insects	,	women	,	and	the	salt	sea	ocean	!	'	said	he	,
-	白痴	,	昆虫	,	女性	,	和	这	盐	海	海洋	!	-	说	他	,

“白痴、昆虫、女人，还有咸涩的大海！”他说道。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['prez(ə)nt] ,

to	indicate	a	list	of	the	untameables	,	without	distressing	the	one	present	,
到	表明	一个	列表	的	这	-	,	没有	令人痛心	这	一	展示	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

列出那些桀骜不驯之人的名单，而不使在场之人感到不安，并且，

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] , [hiː; hi] ['ruːfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] .

acknowledging	himself	beaten	,	he	ruefully	accepted	his	holiday	.
承认	他自己	被打败	,	他	懊悔地	公认	他的	假期	.

他承认自己战败，无奈地接受了假期。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][laɪk] [swiːt] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

The	girl	was	like	sweet	Spring	in	my	room	.
这	女孩	曾是	喜欢	甜的	春天	在	我的	房间	.

那女孩就像我房间里的甜美春天。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] - [fə'mɪliəli] .

She	spoke	of	Sarkeld	familiarly	.
她	辐	的	-	熟悉地	.

她用亲切的语气谈起萨克尔德。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

She	was	born	in	that	neighbourhood	,	she	informed	me	,
她	曾是	出生	在	那	邻里	,	她	知情的	我	,

她告诉我，她就出生在那个街区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)] [greɪt] ['leɪdi] .

and	had	been	educated	by	a	dear	great	lady	.
和	有	到过	受过教育	经过	一个	亲爱的	伟大的	女士	.

她曾受一位慈祥伟大的女士的教导。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

Her	smile	of	pleasure	on	entering	the	room	one	morning	,
她	微笑	的	乐趣	在	进入	这	房间	一	早晨	,

一天早晨，她走进房间时脸上带着欣喜的笑容。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] - ['fɑːðəli] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['briːzi]

and	seeing	me	dressed	and	sitting	in	a	grand	-	fatherly	chair	by	the	breezy
和	看到	我	穿着	和	坐着	在	一个	盛大	-	父爱	椅子	经过	这	微风

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

看到我衣着整齐，坐在窗边一张古朴的椅子上，微风拂面，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] .

was	like	a	salutation	of	returning	health	.
曾是	喜欢	一个	问候	的	返回	健康	.

就像是对恢复健康的一种致敬。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd]

My	father	made	another	stand	against	the	usurper	of	his	privileges	;	he	refused
我的	父亲	制成	其他	站立	反对	这	篡位者	的	他的	特权	;	他	拒绝

[tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

to	go	out	.
到	去	出去	.

我父亲再次挺身反抗篡夺他特权的人；他拒绝外出。

- [ðen] [mʌst; məst][ai][gəʊ] , - [sed] - , - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [hɪə(r)] . -

'	Then	must	I	go	,	'	said	Lieschen	,	'	for	two	are	not	allowed	here	.	'
-	然后	必须	我	去	,	-	说	-	,	-	为了	二	是	不是	允许	这里	.	-

“那我必须走了，”莉申说，“因为这里不允许两个人待在一起。”

- [nəʊ] ! [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , - [ai] [begd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hændz]

'	No	!	don't	leave	me	,	'	I	begged	of	her	,	and	stretched	out	my	hands
-	不	!	不	离开	我	,	-	我	乞求	的	她	,	和	拉伸	出去	我的	双手

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,

for	hers	,
为了	她的	,

“不！别离开我！”我哀求道，并伸出手去握住她的手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sædli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

while	she	gazed	sadly	from	the	doorway	.
尽管	她	凝视	令人遗憾的是	从	这	门口	.

她悲伤地望着门口。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃnəs] [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['dʒeləs] .

He	suspected	some	foolishness	or	he	was	actually	jealous	.
他	怀疑	一些	愚蠢	或者	他	曾是	实际上	嫉妒的	.

他怀疑对方做了什么蠢事，或者他其实是嫉妒了。

- [hʌm] - [əʊ] ! -

'	Hum	-	oh	!	'
-	哼	-	哦	!	-

“嗯哦！”

[hiː; hi] [went] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə; eɪ] [m'ɜːməd] [grəʊn] .

He	went	forthwith	a	murmured	groan	.
他	去	立即	一个	低声说道	呻吟	.

他随即低声呻吟着离开了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] .

She	deceived	me	by	taking	her	seat	in	perfect	repose	.
她	受骗	我	经过	采取	她	座位	在	完美的	休息	.

她坐下时姿态十分优雅，让我误以为她真的坐下了。

['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , - [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

After	smoothing	her	apron	,	'	Now	I	must	go	,	'	she	said	.
后	平滑	她	围裙	,	-	现在	我	必须	去	,	-	她	说	.

她抚平了围裙，说道：“现在我必须走了。”

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? -

to	leave	me	here	alone	?	'
到	离开	我	这里	独自的	?	-

把我一个人留在这里？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	looked	at	the	clock	,	and	leaned	out	of	the	window	.
她	看起来	在	这	钟	,	和	倾斜	出去	的	这	窗户	.

她看了看钟，然后探出窗外。

- [nɒt] [ə'ləʊn] ; [əʊ] , [nɒt] [ə'ləʊn] ! -

'	Not	alone	;	oh	,	not	alone	!	'
-	不是	独自的	;	哦	,	不是	独自的	!	-

“我并不孤单；哦，我并不孤单！”

[ðə; ði][gɜːl] [ɪk'skleɪmd] . -

the	girl	exclaimed	.	'
这	女孩	惊呼	.	-

女孩惊呼道。

[ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] [duː; də][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] — ['prez(ə)ntli] .

And	please	,	please	do	not	mention	me	—	presently	.
和	请	,	请	做	不是	提到	我	—	目前	.

请不要再提起我——至少现在不要。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wiːlz] ?

do	you	hear	wheels	?
做	你	听到	车轮	?

你听到车轮的声音了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst][nɒt] [biːt] .

Your	heart	must	not	beat	.
你的	心	必须	不是	打	.

你的心脏一定停止跳动了。

[naʊ] [ˌfeə'wel] .

Now	farewell	.
现在	告别	.

再见了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] : [æt; ət] [liːst] , [səʊ][aɪ] [θɪŋk] .

You	will	not	be	alone	:	at	least	,	so	I	think	.
你	将要	不是	是	独自的	:	在	至少	,	所以	我	思考	.

你不会孤单的：至少我是这么认为的。

[siː] [wɒt] [aɪ][weə(r)] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['peɪʃ(ə)nt] ! -

See	what	I	wear	,	dear	Mr	.	Patient	!	'
看	什么	我	穿	,	亲爱的	先生	.	病人	!	-

看看我穿的衣服，亲爱的病人先生!

[ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] ,

She	drew	from	her	bosom	,	attached	to	a	piece	of	blue	ribbon	,
她	画	从	她	怀	,	随附的	到	一个	片	的	蓝色的	丝带	,

她从胸前掏出一个东西，用一根蓝色丝带系着。

[ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [sɒft] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

the	half	of	an	English	shilling	,	kissed	it	,	and	blew	a	soft	farewell	to
这	一半	的	一个	英语	先令	,	亲吻	它	,	和	吹	一个	柔软的	告别	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

他亲吻了半枚英国先令，然后轻轻地向我吹了声再见：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	had	not	been	long	gone	when	the	Princess	Ottilia	stood	in	her	place	.
她	有	不是	到过	长的	已消失	什么时候	这	公主	奥蒂莉亚	站立	在	她	地方	.

她离开不久，奥蒂莉亚公主就站在了她的位置上。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tɒst] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] [g'ɜːlz][ɪn][ə; eɪ]

A	shilling	tossed	by	an	English	boy	to	a	couple	of	little	foreign	girls	in	a
一个	先令	抛掷	经过	一个	英语	男生	到	一个	夫妻	的	小的	外国的	女孩们	在	一个

['wʊdmənz] [hʌt] !

woodman's	hut	!
樵夫的	小屋	!

一个英国男孩扔给樵夫小屋里两个外国小女孩一先令!

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] ,

—	you	would	not	expect	it	to	withstand	the	common	fate	of	silver	coins	,
—	你	会	不是	预计	它	到	经受	这	常见的	命运	的	银	硬币	,

你不会指望它能像其他银币一样幸免于难。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [mɪ'stɪərɪəs] ['vɜːtjuːz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['selɪbət] , ['naɪðə(r)] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [nɔː(r)] [rɪ'djuːst] ,

and	preserve	mysterious	virtues	by	living	celibate	,	neither	multiplying	nor	reduced	,
和	保存	神秘	美德	经过	活的	独身	,	两者都不	乘法	也不	减少	,

通过独身生活来保存神秘的美德，既不繁衍也不减少。

['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [grəʊn] [mæn]

ultimately	to	play	the	part	of	a	powerful	magician	in	bringing	the	boy	grown	man
最终	到	玩	这	部分	的	一个	强大的	魔术师	在	带来	这	男生	生长	男人

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstrɪəs] ['leɪdi] ,

to	the	feet	of	an	illustrious	lady	,
到	这	脚	的	一个	杰出	女士	,

最终目的是扮演一位强大的魔法师的角色，将这个长大成人的男孩带到一位显赫女士的脚下。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['sɪknəs] , ['triːzənəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	her	to	his	side	in	sickness	,	treasonably	to	the	laws	of	her
和	她	到	他的	边	在	疾病	,	叛国	到	这	法律	的	她

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

她在他生病时陪伴在他身边，违背了她身份的法律。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ænd; ənd][hɪd][ænd; ənd]

The	little	women	quarrelled	over	it	,	and	snatched	and	hid	and
这	小的	女性	争吵	超过	它	,	和	抢夺	和	隐藏	和

['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['siːkrət] ,

contemplated	it	in	secret	,
思考	它	在	秘密	,

小妇人们为此争吵不休，她们抢夺、藏匿、偷偷地研究它。

[iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

each	in	her	turn	,
每个	在	她	转动	,

轮流进行，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [straɪf] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʒendə] [wɒz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['daʊti] [smɪθ] ,

until	the	strife	it	engendered	was	put	an	end	to	by	a	doughty	smith	,
直到	这	冲突	它	产生的	曾是	放	一个	结尾	到	经过	一个	强悍	史密斯	,

直到一位勇敢的铁匠结束了这场冲突。

[ðeə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] , [huː] [dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['iːkwəl] [hɑːvz] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ]

their	mother's	brother	,	who	divided	it	into	equal	halves	,	through	which	he	drove	a
他们的	母亲的	兄弟	,	WHO	分割	它	进入	平等的	一半	,	通过	哪个	他	驾驶	一个

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

他们的舅舅把它分成两半，然后在上面打了一个洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] ['biːɪŋ] [naʊ] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənsi] ,

and	the	pieces	being	now	thrown	out	of	the	currency	,
和	这	件	存在	现在	抛掷	出去	的	这	货币	,

而这些碎片现在正被从货币体系中剔除。

[iːtʃ] [wʌn][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['praʊdli]

each	one	wore	her	share	of	it	in	her	bosom	from	that	time	,	proudly
每个	一	穿着	她	分享	的	它	在	她	怀	从	那	时间	,	自豪地

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

从那时起，她们每个人都将自己那份珍藏在胸前，满心欢喜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

They	were	not	ordinary	peasant	children	,
他们	是	不是	普通的	农民	孩子们	,

他们并非普通的农家孩子，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [frend] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd]

and	happily	for	them	they	had	another	friend	that	was	not	a	bird
和	快乐地	为了	他们	他们	有	其他	朋友	那	曾是	不是	一个	鸟

[ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

of	passage	,
的	通道	,

幸运的是，他们还有另一位朋友，这位朋友并非候鸟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]

and	was	endowed	by	nature	and	position	to	do	the	work	of	an
和	曾是	捐赠	经过	自然	和	位置	到	做	这	工作	的	一个

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

他天生具有天使般的才能和地位，可以从事天使般的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] [nɪt] , [ænd; ənd] [lɜːn] ['prɪti]

She	had	them	educated	to	read	,	write	,	and	knit	,	and	learn	pretty
她	有	他们	受过教育	到	读	,	写	,	和	针织	,	和	学习	漂亮的

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

她让孩子们接受教育，学习读书、写作、编织，以及良好的礼仪。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n]

and	in	good	season	she	took	one	of	the	sisters	to	wait	on	her	own	person
和	在	好的	季节	她	采取	一	的	这	姐妹	到	等待	在	她	自己的	人

.

:
.

到了合适的时机，她就把其中一个姐妹带过来服侍自己。

[ðə; ði] ['sekənd] [went] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	second	went	,	upon	her	recommendation	,	into	the	household	of	a
这	第二	去	,	之上	她	推荐	,	进入	这	家庭	的	一个

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Professor	of	a	neighbouring	University	.
教授	的	一个	邻接	大学	.

第二个孩子是在她的推荐下，住进了邻近大学一位教授的家中。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [pruːvd]

But	neither	of	them	abjured	her	superstitious	belief	in	the	proved
但	两者都不	的	他们	放弃	她	迷信的	信仰	在	这	已证实

['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tælɪzmən] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .

merits	of	the	talisman	she	wore	.
优点	的	这	护符	她	穿着	.

但他们两人都没有动摇她对所佩戴护身符的迷信信念，认为它确实有效。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['keələs] ['gɪvə(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [hɪm] ;

So	when	they	saw	the	careless	giver	again	they	remembered	him	;
所以	什么时候	他们	锯	这	粗心	赠予者	再次	他们	记得	他	;

所以当他们再次见到那位粗心大意的捐赠者时，就想起了他；

[ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

their	gratitude	was	as	fresh	as	on	that	romantic	morning	of	their	childhood	,
他们的	感激	曾是	作为	新鲜的	作为	在	那	浪漫的	早晨	的	他们的	童年	,

他们的感激之情如同童年那个浪漫的早晨一样新鲜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnsət] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

and	they	resolved	without	concert	to	serve	him	after	their	own	fashion	,
和	他们	已解决	没有	音乐会	到	服务	他	后	他们的	自己的	时尚	,

他们未经商议便决定按照各自的方式侍奉他。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [spaɪd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	quickly	spied	a	way	to	it	.
和	迅速地	间谍	一个	方式	到	它	.

并很快找到了一条路。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːmən] [g'ɜːlz] .

They	were	German	girls	.
他们	是	德语	女孩们	.

她们是德国女孩。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ges] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]

You	are	now	enabled	to	guess	more	than	was	known	to	Ottilia	and
你	是	现在	已启用	到	猜测	更多的	比	曾是	已知	到	奥蒂莉亚	和

[ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['eɪdʒənsi] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

me	of	the	curious	agency	at	work	to	shuffle	us	together	.
我	的	这	好奇的	机构	在	工作	到	洗牌	我们	一起	.

现在，你们可以猜到比我和奥蒂莉亚所知的更多，关于是什么神秘力量把我们安排到一起的。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] [ə'genst] ['lɛtəz] [ə'drest]

The	doors	of	her	suite	in	the	palace	were	barred	against	letters	addressed
这	门	的	她	套房	在	这	宫殿	是	禁止	反对	信件	已解决

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

to	the	princess	;
到	这	公主	;

宫殿里公主套房的门被锁上了，禁止递送寄给公主的信件；

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ˌintə'dikt, 'intədikt] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪŋ] , [jet] [ʃi:; ʃi]

the	delivery	of	letters	to	her	was	interdicted	,	she	consenting	,	yet	she
这	送货	的	信件	到	她	曾是	被禁止	,	她	同意	,	然而	她

[faʊnd] [wʌn] :

found	one	:
成立	一	:

禁止向她递送信件，她也同意了，但她还是找到了一封：

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [tri:z] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	lay	on	the	broad	walk	of	the	orange	-	trees	,	between	the	pleasure	and	the
它	躺	在	这	广阔	走	的	这	橙子	-	树木	,	之间	这	乐趣	和	这

[fru:t] - ['ga:dnz] ,

fruit	-	gardens	,
水果	-	花园	,

它位于橘树环绕的宽阔步道上，介于游乐区和果园之间。

[æz; əz] [ɪf] [drɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔ:lkən][ɪn][mɪd][eə(r)] .

as	if	dropped	by	a	falcon	in	mid	air	.
作为	如果	掉落	经过	一个	鹘	在	中	空气	.

仿佛被猎鹰从半空中抛下一般。

[ɒ'tɪliə] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] .

Ottilia	beheld	it	,	and	started	.
奥蒂莉亚	观看	它	,	和	开始	.

奥蒂莉亚看到了，然后动了起来。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['wɔ:kɪŋ] [kləʊz] [baɪ] , [ɪk'skleɪmd] ,

Her	little	maid	walking	close	by	,	exclaimed	,
她	小的	女佣	步行	关闭	经过	,	惊呼	,

她身边走过的小女仆惊呼道：

['skʌtlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [æn; ən] ['ɜ:tʃɪn] [ɪn][s'æbɒts] ,

scuttling	round	in	front	of	her	the	while	like	an	urchin	in	sabots	,
匆匆而过	圆形的	在	正面	的	她	这	尽管	喜欢	一个	顽童	在	鞋底	,

与此同时，它像个穿着木屐的顽童一样在她面前四处乱窜。

- [hɑ:] !

'	Ha	!
-	哈	!

'哈！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ] [sneɪk] ?

a	snake	?
一个	蛇	?

一条蛇?

[let] [ˌem 'i:] !

let	me	!
让	我	!

让我来！

[let] [ˌem 'i:] ! -

let	me	!	'
让	我	!	-

让我来！ '

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] , - [ə; eɪ]['letə(r)] ! -

The	guileless	mistress	replied	,	'	A	letter	!	'
这	朴实	情妇	回复	,	-	一个	信	!	-

天真无邪的女主人回答说："一封信！"

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][meɪd] [sed] : - [nɒt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] !

Whereupon	the	maid	said	:	'	Not	a	window	near	!
于是	这	女佣	说	:	-	不是	一个	窗户	靠近	!

于是女仆说："附近没有窗户！"

[ænd; ənd][nəʊ][wɔːl] ['naɪðə(r)] !

and	no	wall	neither	!
和	不	墙	两者都不	!

而且也没有墙!

[waɪ] , ['dɪərɪst] [ˌprɪn'ses] ,

Why	,	dearest	princess	,
为什么	,	亲爱的	公主	,

为什么，我亲爱的公主?

[wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['steərɪŋ]

we	have	walked	up	and	down	here	a	dozen	times	and	not	seen	it	staring
我们	有	步行	向上	和	向下	这里	一个	打	时代	和	不是	已见	它	凝视

[æt; ət][juː 'es] !

at	us	!
在	我们	!

我们在这里来回走了十几次，都没看到它盯着我们看!

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['hev(ə)n] ! -

Oh	,	my	good	heaven	!	'
哦	,	我的	好的	天堂	!	-

我的天哪!

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ɒ'tɪliə] [riːd] :

The	letter	was	seized	and	opened	,	and	Ottilia	read	:
这	信	曾是	查获	和	打开	,	和	奥蒂莉亚	读	:

信件被没收并打开，奥蒂莉亚读道：

- [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] [juːst] .

'	He	who	loves	you	with	his	heart	has	been	cruelly	used	.
-	他	WHO	爱	你	和	他的	心	有	到过	残酷地	用过的	.

"真心爱你的人，却被残酷地利用了。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] .

They	have	shot	him	.
他们	有	射击	他	.

他们开枪打死了他。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] .

He	is	not	dead	.
他	是	不是	死的	.

他没死。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] .

He	must	not	die	.
他	必须	不是	死	.

他不能死。

[hiː; hi][ɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [sɪns] [lɒŋ] .

He	is	where	he	has	studied	since	long	.
他	是	在哪里	他	有	研究	自从	长的	.

他现在就在他长期学习的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]['dɑːktərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][nɒt]

He	has	his	medicine	and	doctors	,	and	they	say	the	bullet	did	not
他	有	他的	药品	和	医生	,	和	他们	说	这	子弹	做过	不是

[lɒdʒ] .

lodge	.
小屋	.

他有药，也有医生，他们说子弹没有留在体内。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kj'ɔːz] .

He	has	not	the	sight	that	cures	.
他	有	不是	这	视线	那	治愈	.

他没有治愈的视力。

[naʊ] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [mæn] , [leɪd] ['helpləs] [æt; ət] ['ɛniˌbɑːdiz] ['mɜːsi] . -

Now	is	he	,	the	strong	young	man	,	laid	helpless	at	anybody's	mercy	.	'
现在	是	他	,	这	强的	年轻的	男人	,	铺设	无助	在	任何人的	怜悯	.	-

如今，这位曾经强壮的年轻人，却无助地躺在那里，任人宰割。

[ʃiː; ʃi] [sʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] ,

She	supped	at	her	father's	table	,
她	喝	在	她	父亲的	桌子	,

她在父亲的餐桌旁吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ænd; ənd][hɪm] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [kɑːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'nɑːtə] .

and	amused	the	margravine	and	him	alternately	with	cards	and	a	sonata	.
和	觉得好笑	这	侯爵夫人	和	他	交替	和	牌	和	一个	奏鸣曲	.

他们轮流用纸牌和奏鸣曲逗乐侯爵夫人和他。

[bɪ'fɔː(r)] [twelv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Before	twelve	at	midnight	she	was	driving	on	the	road	to	the	University	,
前	十二	在	午夜	她	曾是	驾驶	在	这	路	到	这	大学	,

午夜十二点前，她开车前往大学。

['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['revərənst] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [maɪt] [bʌt; bət]

saying	farewell	to	what	her	mind	reverenced	,	so	that	her	lover	might	but
说	告别	到	什么	她	头脑	受人尊敬的	,	所以	那	她	情人	可能	但

[hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

have	sight	of	her	.
有	视线	的	她	.

她向自己心中崇敬的一切告别，只为让她的爱人能再见她一面。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'sæsineit] .

She	imagined	I	had	been	assassinated	.
她	想象	我	有	到过	被暗杀	.

她以为我遭到了暗杀。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][məʊst] [ˌpɜrtn'eʃəsli] , [ðɪs] [aɪ'dɪə] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	long	time	,	and	most	pertinaciously	,	this	idea	dwelt	with	her	.
为了	一个	长的	时间	,	和	最多	顽强地	,	这	主意	居住	和	她	.

很长一段时间以来，这个想法一直萦绕在她心头，挥之不去。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌdɪspə'zes] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	dispossess	her	of	it	,
我	可以	不是	剥夺	她	的	它	,

我无法剥夺她拥有它的权利。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['djuːəl] - [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['ɒf(ə)n] .

even	after	uttering	the	word	'	duel	'	I	know	not	how	often	.
甚至	后	发出声音	这	单词	-	决斗	-	我	知道	不是	如何	经常	.

即使说出“决斗”这个词，我也不知道它出现了多少次。

[ai][hæd; həd] ['flætli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [həʊl] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	had	flatly	to	relate	the	whole	-	of	the	circumstances	.
我	有	断然	到	涉及	这	所有的	-	的	这	情况	.

我必须如实陈述全部情况。

- [bʌt; bət]['ɒtəʊ][ɪz][nəʊ] [ə'sæsɪn] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] .

'	But	Otto	is	no	assassin	,	'	she	cried	out	.
-	但	奥托	是	不	刺客	,	-	她	哭	出去	.

“但奥托不是刺客！”她喊道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['revərənst] ?

What	was	that	she	reverenced	?
什么	曾是	那	她	受人尊敬的	?

她崇敬的是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dʒepədaizd] — [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] , [hɜː(r); hə(r)][ræŋk] ,

It	was	what	she	jeopardized	—	her	state	,	her	rank	,
它	曾是	什么	她	危及	—	她	状态	,	她	秩	,

她危及的是她的地位和身份。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [θɪŋz] ['tɪpɪk(ə)l]

her	dignity	as	princess	and	daughter	of	an	ancient	House	,	things	typical
她	尊严	作为	公主	和	女儿	的	一个	古老的	房子	,	事物	典型的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['spvrɪn] ['djuːtiz] ,

to	her	of	sovereign	duties	,
到	她	的	主权	职责	,

她作为公主和古老家族之女的尊严，以及她作为君主应尽的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	the	high	seclusion	of	her	name	.
和	这	高的	隔离	的	她	姓名	.

以及她名字的高度隐秘性。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

To	her	the	escapades	of	foolish	damsels	were	abominable	.
到	她	这	冒险	的	愚蠢	少女们	是	可恶	.

在她看来，那些愚蠢少女的荒唐行径令人厌恶。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɑːməni]

The	laws	of	society	as	well	as	of	her	exalted	station	were	in	harmony
这	法律	的	社会	作为	出色地	作为	的	她	崇高	车站	是	在	和谐

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

with	her	intelligence	.
和	她	智力	.

社会规则以及她崇高的地位都与她的智慧相符。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] , [bʌt; bət] [əu'bei] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [nɒt] ['sleɪvɪʃli] :

She	thought	them	good	,	but	obeyed	them	as	a	subject	,	not	slavishly	:
她	想法	他们	好的	,	但	服从	他们	作为	一个	主题	,	不是	奴性地	:

她认为他们不错，但她像臣民一样服从他们，而不是奴性地服从：

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] ['riːz(ə)n] .

she	claimed	the	right	to	exercise	her	trained	reason	.
她	声称	这	正确的	到	锻炼	她	受过训练	原因	.

她声称自己有权运用受过训练的理性思维。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] , ['hʌmbl] , ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	modestest	,	humblest	,	sweetest	of	women	,	undervaluing	nothing	that	she
这	谦逊	,	最谦逊的	,	最甜美的	的	女性	,	低估	没有什么	那	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她是最谦逊、最温柔、最和善的女人，从不轻视自己所拥有的一切。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

least	**of**	**all**	**what**	**was**	**due**	**from**	**her**	**to**	**others**	**,**
至少	的	全部	什么	曾是	到期的	从	她	到	其他的	,

最不重要的是她对别人应尽的义务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	**could**	**go**	**whithersoever**	**her**	**reason**	**directed**	**her**	**,**
她	可以	去	无论去往何处	她	原因	指导	她	,

她可以随心所欲地去任何地方，只要她的理智指引着她。

['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə][ækt]['dʒʌstli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

putting	**anything**	**aside**	**to**	**act**	**justly**	**according**	**to**	**her**	**light**	**.**
推杆	任何事物	旁边	到	行为	公正地	根据	到	她	光	.

抛开一切，按照她的旨意公正行事。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː]

Nor	**would**	**she**	**have**	**had**	**cause**	**to**	**repent**	**had**	**I**	**been**	**the**	**man**	**she**	**held**	**me**
也不	会	她	有	有	原因	到	悔改	有	我	到过	这	男人	她	握住	我

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

如果我是她心目中那样的人，她也不会有任何后悔的理由。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'heɪvd] [prɪ'sɪpɪtətli] .

Even	**with**	**me**	**she**	**had**	**not**	**behaved**	**precipitately**	**.**
甚至	和	我	她	有	不是	表现	突然地	.

即使对我，她也没有表现得鲁莽。

[maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

My	**course**	**of**	**probation**	**was**	**severe**	**and**	**long**	**before**	**she**	**allowed**	**her**	**heart**
我的	课程	的	缓刑	曾是	严重	和	长的	前	她	允许	她	心

[tuː; tə] [spiːk] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

我的缓刑程序非常严厉，而且是在她敞开心扉很久之后才进行的。

[peɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['wɪərɪfʊl] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi]

Pale	**from**	**a**	**sleepless**	**night**	**and**	**her**	**heart's**	**weariful**	**eagerness**	**to**	**be**
苍白	从	一个	失眠	夜晚	和	她	心脏的	疲惫的	渴望	到	是

[nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

near	**me**	**,**
靠近	我	,

她因一夜未眠和心中渴望靠近我而面色苍白。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][maɪ][tʃeə(r)] , ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

she	**sat**	**by**	**my**	**chair**	**,**	**holding**	**my**	**hand**	**,**
她	卫星	经过	我的	椅子	,	保持	我的	手	,

她坐在我椅子旁边，握着我的手。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪf] [rɪ'flektɪŋ] [hɜːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	**sometimes**	**looking**	**into**	**my**	**eyes**	**to**	**find**	**the**	**life**	**reflecting**	**hers**	**as**	**in**	**a**
和	有时	寻找	进入	我的	眼睛	到	寻找	这	生活	反思	她的	作为	在	一个

['sʌŋkən] [wel] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

sunken	**well**	**that**	**has**	**once**	**been**	**a**	**spring**	**.**
凹陷	出色地	那	有	一次	到过	一个	春天	.

有时她会凝视我的双眼，发现那里映照着她的生命，就像一口曾经是泉水的沉井。

[maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['bætʃələ(r)] ['kʌmfət] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [waɪlz]

My	books	and	poor	bachelor	comforts	caught	her	attention	between	-	whiles
我的	图书	和	贫穷的	学士	舒适	捕捉	她	注意力	之间	-	当

.

:

.

我的书籍和简陋的单身汉生活偶尔会吸引她的注意力。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [stɔːm] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ; [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['letə(r)] .

We	talked	of	the	day	of	storm	by	the	lake	;	we	read	the	unsigned	letter	.
我们	谈话	的	这	天	的	风暴	经过	这	湖	;	我们	读	这	未签名	信	.

我们谈起了湖边那场暴风雨的那天；我们读了那封没有署名的信。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [aɪ] [slept] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	her	hand	in	mine	I	slept	some	minutes	,	and	awoke	grasping	it	,
和	她	手	在	矿	我	睡着了	一些	分钟	,	和	醒来	抓握	它	,

我握着她的手睡了几分钟，醒来时仍然紧紧抓着她的手。

['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [laɪf] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

doubting	and	terrified	,	so	great	a	wave	of	life	lifted	me	up	.
怀疑	和	恐惧	,	所以	伟大的	一个	海浪	的	生活	抬起	我	向上	.

我曾充满怀疑和恐惧，但一股巨大的生命之浪将我托起。

- [nəʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] , - [aɪ] [saɪd] .

'	No	!	you	are	not	gone	,	'	I	sighed	.
-	不	!	你	是	不是	已消失	,	-	我	叹了口气	.

“不！你没有走，”我叹了口气。

- ['əʊnli] [kʌm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Only	come	,	'	said	she	.
-	仅有的	来	,	-	说	她	.

“你只要来就行了，”她说。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] .

The	nature	of	the	step	she	had	taken	began	to	dawn	on	me	.
这	自然	的	这	步	她	有	已采取	开始	到	黎明	在	我	.

我开始逐渐明白她所采取的行动的性质。

- [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ?

'	But	when	they	miss	you	at	the	palace	?
-	但	什么时候	他们	错过	你	在	这	宫殿	?

但是当他们在宫里想念你的时候呢?

[prɪns] ['ɜːnɪst] ? -

Prince	Ernest	?	'
王子	欧内斯特	?	-

恩斯特王子?

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

they	have	missed	me	already	.
他们	有	错过	我	已经	.

他们已经开始想念我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . -

It	is	done	.	'
它	是	完毕	.	-

完成了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmaɪlɪŋ] .

She	said	it	smiling	.
她	说	它	微笑	.

她笑着说的。

- [ɒˈtɪliə] , [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ? -

'	Ottilia	,	will	he	take	you	away	?	'
-	奥蒂莉亚	,	将要	他	拿	你	离开	?	-

“奥蒂莉亚，他会带你走吗？”

- [ˌjuː ˈes] , [dɪə(r)] , [ˌjuː ˈes] . -

'	Us	,	dear	,	us	.	'
-	我们	,	亲爱的	,	我们	.	-

“我们，亲爱的，我们。”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ? -

'	Can	you	meet	his	anger	?	'
-	能	你	见面	他的	愤怒	?	-

你能承受他的怒火吗?

- ['aʊə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

'	Our	aunt	will	be	the	executioner	.
-	我们的	阿姨	将要	是	这	刽子手	.

“我们的姑妈将担任刽子手。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [swiːt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'raɪv] . -

We	have	a	day	of	sweet	hours	before	she	can	arrive	.	'
我们	有	一个	天	的	甜的	小时	前	她	能	到达	.	-

在她到来之前，我们还有一天的美好时光。

- [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ? -

'	May	I	see	her	first	?	'
-	可能	我	看	她	第一的	?	-

我可以先见她吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] . -

'	We	will	both	see	her	as	we	are	now	.	'
-	我们	将要	两个都	看	她	作为	我们	是	现在	.	-

“我们都会以现在的眼光看待她。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [prɒmpt] ['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] . -

'	We	must	have	prompt	answers	for	the	margravine	.	'
-	我们	必须	有	迅速的	答案	为了	这	侯爵夫人	.	-

“我们必须尽快给女侯爵答复。”

- [nʌn] , ['hæri] .

'	None	,	Harry	.
-	没有任何	,	哈里	.

“没有，哈里。”

[ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'fend] [maɪ'self]['evə(r)] . -

I	do	not	defend	myself	ever	.	'
我	做	不是	保卫	我	曾经	.	-

我从不为自己辩护。

['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd][fəʊldz][ɒv; əv] [ri'siːdɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)]

Distant	hills	,	and	folds	of	receding	clouds	and	skies	beyond	them	,	were
遥远	丘陵	,	和	折叠	的	消退	云	和	天空	超过	他们	,	是

['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

visible	from	my	window	,
可见的	从	我的	窗户	,

从我的窗户可以看到远处的山峦，以及山峦间层层叠叠的云朵和天空。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪz] [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

and	beyond	the	skies	I	felt	her	soul	.
和	超过	这	天空	我	毛毡	她	灵魂	.

我仿佛感受到了她超越苍穹的灵魂。

- [ɒ'tɪliə] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] ? -

'	Ottilia	,	you	were	going	to	Italy	?	'
-	奥蒂莉亚	,	你	是	去	到	意大利	?	-

奥蒂莉亚，你要去意大利吗?

- [jes] : [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

'	Yes	:	or	whither	they	please	,	for	as	long	as	they	please	.
-	是的	:	或者	往哪里去	他们	请	,	为了	作为	长的	作为	他们	请	.

“是的：或者他们想去哪里就去哪里，想待多久就待多久。”

[aɪ] [wɪʃt] [wʌns] [tuː; tə] [gəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	wished	once	to	go	,	I	have	told	you	why	.
我	希望	一次	到	去	,	我	有	讲述	你	为什么	.

我曾经想去，我已经告诉过你原因了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] -

One	of	the	series	'
一	的	这	系列	-

该系列之一

([ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]) - [tɜːnd] [ðə; ði]

(	she	touched	the	letter	lying	on	a	reading	-	table	beside	her	)	'	turned	the
(	她	感动	这	信	说谎	在	一个	阅读	-	桌子	旁	她	)	-	转向	这

['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

channel	of	all	wishes	and	intentions	.
渠道	的	全部	愿望	和	意图	.

（她摸了摸放在旁边书桌上的信）“开启了所有愿望和意图的通道。

[maɪ] [frendz] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

My	friends	left	me	to	fall	at	the	mercy	of	this	one	.
我的	朋友们	左边	我	到	落下	在	这	怜悯	的	这	一	.

我的朋友们都抛弃了我，让我任由这个人摆布。

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] .

I	consented	to	the	injunction	that	I	should	neither	write	nor	receive	letters	.
我	同意	到	这	禁令	那	我	应该	两者都不	写	也不	收到	信件	.

我同意了禁止我写信或收信的禁令。

[duː; də] [aɪ] ['ɑːgjuː] [ɪl] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [trʌst] [wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] ?

Do	I	argue	ill	in	saying	that	a	trust	was	implied	?
做	我	争论	患病的	在	说	那	一个	相信	曾是	暗示	?

我这样说，认为存在默示信任，我的论点有错吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Surely	it	was	a	breach	of	the	trust	to	keep	me	ignorant	of	the
一定	它	曾是	一个	违反	的	这	相信	到	保持	我	无知	的	这

['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [aɪ] [lʌv] !

danger	of	him	I	love	!
危险	的	他	我	爱	!

让我对所爱之人的危险一无所知，这难道不是背信弃义吗?

[naʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	they	know	it	.
现在	他们	知道	它	.

现在他们知道了。

[ai] [deəd] [nɒt] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] — [nɒt] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] !

I	dared	not	consult	them	—	not	my	dear	father	!
我	敢于	不是	咨询	他们	—	不是	我的	亲爱的	父亲	!

我不敢去咨询他们——更不敢咨询我亲爱的父亲!

[ə'baʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [maɪn] [wen] [ai] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [ɒd] ['kɒpibʊk] ['raɪtɪŋ] ,

about	any	design	of	mine	when	I	had	read	this	odd	copybook	writing	,
关于	任何	设计	的	矿	什么时候	我	有	读	这	奇怪的	副本簿	写作	,

当我读到这篇奇怪的练习本文字时，我对我的任何设计都产生了兴趣。

[ɔːl] [ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [hiː; hi] " [ænd; ənd] " [hiː; hi] .

all	in	brief	sentences	,	each	beginning	"	he	"	and	"	he	.
全部	在	简短的	句子	,	每个	开始	"	他	"	和	"	他	.

所有句子都很简短，每个句子都以“他”开头。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [θrʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

"	It	struck	me	like	thrusts	of	a	sword	;	it	illuminated	me	like	lightning	.
"	它	击	我	喜欢	推力	的	一个	剑	;	它	照明	我	喜欢	闪电	.

“它像利剑刺中我，像闪电照亮我。”

[ðæt] " [hiː; hi] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] .

That	"	he	"	was	the	heart	within	my	heart	.
那	"	他	"	曾是	这	心	之内	我的	心	.

那个“他”就是我心中最重要的人。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['klevə(r)] ['wʊmən] [ɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [frend] , [huː] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)]

The	writer	must	be	some	clever	woman	or	simple	friend	,	who	feels	for
这	作家	必须	是	一些	聪明的	女士	或者	简单的	朋友	,	WHO	感觉	为了

[ˌjuː 'es] ['veri] ['strɒŋli] .

us	very	strongly	.
我们	非常	强烈	.

作者一定是位聪慧的女性，或者是一位非常关心我们的普通朋友。

[maɪ] ['lʌvə(r)] [ə'sæsineit] , [weə(r)] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] [bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] ? -

My	lover	assassinated	,	where	could	I	be	but	with	him	?	'
我的	情人	被暗杀	,	在哪里	可以	我	是	但	和	他	?	-

我的爱人被谋杀了，我还能在哪里，除了和他在一起?

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [æn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪt] [bred] [tuː; tə] [dɪp]

Her	little	Ann	coming	in	with	chocolate	and	strips	of	fine	white	bread	to	dip
她	小的	安	未来	在	和	巧克力	和	条状物	的	美好的	白色的	面包	到	蘸

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]

in	it	stopped	my	efforts	to	explain	the	distinction	between	an	assassination
在	它	停止	我的	努力	到	解释	这	区别	之间	一个	暗杀

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['djuːəl] .

and	a	duel	.
和	一个	决斗	.

她的小安妮拿着巧克力和几条上好的白面包进来，蘸着吃，打断了我解释暗杀和决斗之间区别的努力。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] - [tuː; tə] - .

I	noticed	then	the	likeness	of	Aennchen	to	Lieschen	.
我	注意到	然后	这	相似	的	-	到	-	.

我当时注意到 Aennchen 和 Lieschen 很像。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [hɪə(r)] , - [sed] [ɒ'tɪliə] ;

'	She	has	a	sister	here	,	'	said	Ottilia	;
-	她	有	一个	姐姐	这里	,	-	说	奥蒂莉亚	;

“她在这里有个妹妹，”奥蒂莉亚说；

- [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] - [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -

'	and	let	her	bring	Lieschen	to	visit	me	here	this	afternoon	.	'
-	和	让	她	带来	-	到	访问	我	这里	这	下午	.	-

“让她今天下午带莉申来这里看我。”

- , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [m'ɜːməd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'beɪ] .

Aennchen	**,**	**with**	**a**	**blush**	**,**	**murmured**	**,**	**that**	**she**	**heard**	**and**	**would**	**obey**	**.**
-	,	和	一个	脸红	,	低声说道	,	那	她	听到	和	会	服从	.

安琴脸颊泛红，低声说道，她听到了，会服从。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ʌndə(r)][maɪ]

I	**had**	**a**	**memorable**	**pleasure**	**in**	**watching**	**my**	**beloved**	**eat**	**and**	**drink**	**under**	**my**
我	有	一个	难忘	乐趣	在	观看	我的	心爱	吃	和	喝	在下面	我的

[ruːf] .

roof	**.**
屋顶	.

看着我心爱的人在我的屋檐下吃喝玩乐，我感到无比幸福，这是一段难忘的回忆。

[ðə; ðɪ]['djuːəl] [rɪ'meɪnd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	**duel**	**remained**	**incomprehensible**	**to**	**her**	**.**
这	决斗	剩余	难以理解	到	她	.

这场决斗对她来说仍然难以理解。

[ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] ['djuːəl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['pɑːstaɪm][ɒv; əv] ['breɪnləs]

She	**first**	**frightened**	**me**	**by**	**remarking**	**that**	**duels**	**were**	**the**	**pastime**	**of**	**brainless**
她	第一的	害怕	我	经过	评论	那	决斗	是	这	消遣	的	没脑子

[jʌŋ] [men] .

young	**men**	**.**
年轻的	男人	.

她先是说决斗是没脑子的年轻人的消遣，这番话吓了我一跳。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ][æn'tægənɪst]

Her	**next**	**remark**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**my**	**repeated**	**attempts**	**to**	**shield**	**my**	**antagonist**
她	下一个	评论	,	在	回答	到	我的	重复	尝试	到	盾	我的	反派

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] :

from	**a**	**capital**	**charge**	**:**
从	一个	首都	收费	:

针对我多次试图保护我的对手免于死刑指控，她接下来的回应是：

- [bʌt; bət]['əʊnli] ['mɪlətri] [men] [ænd; ənd] ['frentʃmən] [faɪt] ['djuːəl] ! -

'	**But**	**only**	**military**	**men**	**and**	**Frenchmen**	**fight**	**duels**	**!**	**'**
-	但	仅有的	军队	男人	和	法国人	斗争	决斗	!	-

“但只有军人和法国人才会决斗！”

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv]['tɪmɪd] [sə'praɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ,

accompanied	**by**	**a**	**slightly**	**investigating**	**glance**	**of**	**timid**	**surprise**	**,**	**gave**	**me**	**pain**	**,**
伴随	经过	一个	轻微地	调查	瞥一眼	的	胆小	惊喜	,	给予	我	疼痛	,

伴随着一丝怯懦的惊讶和略带探究的目光，这让我感到痛苦。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] , [huːm] [ə'fendɪd] ,

together	**with**	**a**	**flashing**	**apprehension**	**of**	**what**	**she**	**had**	**forfeited**	**,**	**whom**	**offended**	**,**
一起	和	一个	闪烁	忧虑	的	什么	她	有	丧失	,	谁	被冒犯了	,

同时，她也闪过一丝对失去之物的恐惧，以及对冒犯了谁的担忧。

[tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][d'juːəlɪst] .

to	**rush**	**to**	**the**	**succour**	**of**	**a**	**duellist**	**.**
到	匆忙	到	这	救助	的	一个	决斗者	.

冲上前去救助决斗者。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [maɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] ,

I	**had**	**to**	**repeat**	**to**	**her**	**who**	**my**	**enemy**	**was**	**,**
我	有	到	重复	到	她	WHO	我的	敌人	曾是	,

我不得不再次向她解释我的敌人是谁。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	**that**	**there**	**should**	**be**	**no**	**further**	**mention**	**of**	**assassination**	**.**
所以	那	那里	应该	是	不	更远	提到	的	暗杀	.

因此，不应再提及暗杀事件。

[prɪns] ['ɑːtoʊz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kəm'pliːtli] .

Prince	**Otto's**	**name**	**seemed**	**to**	**entangle**	**her**	**understanding**	**completely**	**.**
王子	奥托的	姓名	似乎	到	绞	她	理解	完全地	.

奥托王子的名字似乎完全让她摸不着头脑。

- ['ɒtəʊ] ! ['ɒtəʊ] ! -

'	**Otto**	**!**	**Otto**	**!**	'
-	奥托	!	奥托	!	-

“奥托！奥托！”

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [hiː; hi][hæz; həz] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ,

she	**murmured**	**;**	'	**he**	**has**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**,**
她	低声说道	;	-	他	有	,	我	有	听到	,

她低声说道：“我听说他有。”

[biːn] [ə'blaɪdʒd][baɪ][sʌm; səm][səʊ] - [kɔːld] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə] —

been	**obliged**	**by**	**some**	**so**	**-**	**called**	**laws**	**of**	**honour**	**once**	**or**	**twice**	**to**	**—**	**to**	**—**
到过	有义务	经过	一些	所以	-	称为	法律	的	荣誉	一次	或者	两次	到	—	到	—

[hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tretʃəri] !

he	**is**	**above**	**suspicion**	**of**	**treachery**	**!**
他	是	多于	怀疑	的	背信弃义	!

他曾一两次因所谓的荣誉法则而被迫——他绝不会背信弃义！

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

To	**my**	**mind**	**it**	**is**	**one**	**and**	**the**	**same**	**,**
到	我的	头脑	它	是	一	和	这	相同的	,

在我看来，它们是一回事。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] ['hɑːʃli] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [pʊts] [ɒn] [θɪŋz] ;

but	**I**	**would**	**not**	**harshly**	**exclude**	**the**	**view**	**the**	**world**	**puts**	**on**	**things**	**;**
但	我	会	不是	严厉地	排除	这	看法	这	世界	放置	在	事物	;

但我不会完全排除世俗对事物的看法；

[ænd; ənd][ai][juːz][ðə; ði] [wɜːrldz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ə; eɪ]

and	**I**	**use**	**the**	**world's**	**language**	**in**	**saying**	**that**	**he**	**could**	**not**	**do**	**a**
和	我	使用	这	世界的	语言	在	说	那	他	可以	不是	做	一个

[dɪs'ɒnərəbl] [diːd] .

dishonourable	**deed**	**.**
不光彩的	契据	.

我用世俗的语言来说，他不可能做出不光彩的事。

[haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] ['ɒnəz] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːt] .

How	**far**	**he**	**honours**	**himself**	**is**	**a**	**question**	**apart**	**.**
如何	远的	他	荣誉	他自己	是	一个	问题	除	.

他对自己有多尊重，那是另一个问题。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ləʊ] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['preɪzɪz] . -

That	**may**	**be**	**low**	**enough**	**,**	**while**	**the**	**world**	**is**	**full**	**of**	**a**	**man's**	**praises**	**.**	**'**
那	可能	是	低的	足够的	,	尽管	这	世界	是	满的	的	一个	男人的	赞扬	.	-

这或许已经足够低了，毕竟世上到处都是对男人的赞美。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl] .

She	**knew**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**duel**	**.**
她	知道	这	自然	的	一个	决斗	.

她深知决斗的本质。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['səʊlləs] ['kriːtʃəz] ! -

'	**It**	**is**	**the**	**work**	**of**	**soulless**	**creatures**	**!**	'
-	它	是	这	工作	的	无魂	生物	!	-

这是冷血无情之人的所作所为！

[ʃi:; ʃi] [brəʊk] [θru:] [maɪ] ['stæmə] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

she	broke	through	my	stammered	explanations	with	unwonted	impatience	,	and
她	打破	通过	我的	结结巴巴	解释	和	不寻常的	不耐烦	,	和

['presɪŋ] [maɪ][hænd] : - [ɑ:] !

pressing	my	hand	:	'	Ah	!
紧迫	我的	手	:	-	啊	!

她用异乎寻常的不耐烦打断了我结结巴巴的解释，并按住我的手说："啊！"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .

You	are	safe	.
你	是	安全的	.

你很安全。

[ai][hæv; həv][ju:; jʊ] [stɪl] .

I	have	you	still	.
我	有	你	仍然	.

我还有你。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['hæri] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)]['æksɪdənts][ænd; ənd]

Do	you	know	,	Harry	,	I	am	not	yet	able	to	endure	accidents	and
做	你	知道	,	哈里	,	我	是	不是	然而	有能力的	到	忍受	事故	和

['misəd'ventʃəz] :

misadventures	:
不幸遭遇	:

哈利，你知道吗，我目前还无法承受意外和不幸事件：

[ai][hæv; həv][nɒt] ['fɔ:tɪtju:d] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]

I	have	not	fortitude	to	meet	them	,	or	intelligence	to	account	for
我	有	不是	坚韧	到	见面	他们	,	或者	智力	到	帐户	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我既没有勇气去面对他们，也没有智慧去应对他们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][aɪ'rɑ:nɪkl] ['lɑ:ftə(r)] .

They	are	little	ironical	laughter	.
他们	是	小的	讽刺	笑声	.

那是带着几分讽刺意味的笑声。

[seɪ] [wi:; wi] [bɪld] [səʊ] [haɪ] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [ˌju: 'es] : — [waɪ] [bɪld] [æt; ət][ɔ:l] ?

Say	we	build	so	high	:	the	lightning	strikes	us	:	—	why	build	at	all	?
说	我们	建造	所以	高的	:	这	闪电	罢工	我们	:	—	为什么	建造	在	全部	?

假设我们建造了很高的建筑：闪电击中了我们：——为什么还要建造呢?

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [flaɪ][ɪz] ['hæpɪə] .

The	Summer	fly	is	happier	.
这	夏天	飞	是	更快乐	.

夏蝇更快乐。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ju:; jʊ] !

If	I	had	lost	you	!
如果	我	有	丢失的	你	!

如果我失去了你!

[aɪ][kæn; kən]['ɔ:ləʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

I	can	almost	imagine	that	I	should	have	asked	for	revenge	.
我	能	几乎	想象	那	我	应该	有	问	为了	复仇	.

我几乎可以想象，我当时应该要求复仇。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɜːʃɪp] [biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ]

For	why	should	the	bravest	and	purest	soul	of	my	worship	be	snatched	away
为了	为什么	应该	这	最勇敢的	和	最纯净的	灵魂	的	我的	崇拜	是	抢夺	离开

?

?

?

为什么我最勇敢、最纯洁的信徒要被夺走呢?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] ['wɪzdəm] , ['əʊnli] [maɪ] ['ʃeɪkən] [self] [wɪl] [spiːk] [dʒʌst] [naʊ] !

I	am	not	talking	wisdom	,	only	my	shaken	self	will	speak	just	now	!
我	是	不是	说	智慧	,	仅有的	我的	摇晃	自己	将要	说话	只是	现在	!

我说的不是智慧，只有我惊恐万分的内心此刻才能说出这些话!

[ai] ['pɑːd(ə)n] ['ɒtəʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['beɪsli] . -

I	pardon	Otto	,	though	he	has	behaved	basely	.	'
我	赦免	奥托	,	尽管	他	有	表现	卑鄙地	.	-

虽然奥托的行为卑鄙，但我原谅他。

- [nəʊ] , [nɒt] ['beɪsli] , - [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , ['θɪŋkɪŋ] ,

'	No	,	not	basely	,	'	I	felt	bound	to	plead	on	his	behalf	,	thinking	,
-	不	,	不是	卑鄙地	,	-	我	毛毡	边界	到	恳求	在	他的	代表	,	思维	,

“不，绝非卑鄙之举，”我感到有义务替他求情，心想：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [dred] ,

in	spite	of	a	veritable	anguish	of	gathering	dread	,
在	尽管如此	的	一个	真正的	痛苦	的	采集	恐惧	,

尽管内心充满了日益加剧的恐惧和焦虑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [vjuː] [ɒv; əv]

that	she	had	become	enlightened	and	would	soon	take	the	common	view	of
那	她	有	变得	开明	和	会	很快	拿	这	常见的	看法	的

['aʊə(r)] [keɪs] ; - [nɒt] ['beɪsli] .

our	case	;	'	not	basely	.
我们的	案件	;	-	不是	卑鄙地	.

她已经开明了，很快就会对我们的情况采取普遍的看法；“不是卑鄙的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌmɪsʌndə'stʊd]

He	was	excessively	irritated	,	without	cause	in	my	opinion	;	he	simply	misunderstood
他	曾是	过度	受刺激	,	没有	原因	在	我的	观点	;	他	简单地	被误解

['sɜːt(ə)n] ['mætəz] .

certain	matters	.
肯定	事情	.

在我看来，他反应过度，毫无理由；他只是误解了一些事情。

['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['neɪʃnz] ['faɪtɪŋ] : [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv]

Dearest	,	you	have	nations	fighting	:	a	war	is	only	an	exaggerated	form	of
亲爱的	,	你	有	国家	斗争	:	一个	战争	是	仅有的	一个	夸张的	形式	的

['djuːəlɪŋ] . -

duelling	.	'
决斗	.	-

亲爱的，你们那里有国家在交战：战争只不过是决斗的一种夸张形式。

- ['neɪʃnz] [æt; ət] [wɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] [biːsts] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	Nations	at	war	are	wild	beasts	,	'	she	replied	.
-	国家	在	战争	是	荒野	野兽	,	-	她	回复	.

“交战的国家就像野兽，”她回答说。

- [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

-	The	passions	of	these	hordes	of	men	are	not	an	example	for	a	living
-	这	激情	的	这些	成群结队	的	男人	是	不是	一个	例子	为了	一个	活的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

“这些人的激情，对任何活着的人来说都不是榜样。”

['aʊə(r)] [səʊlz] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [lait] ,

Our	souls	grow	up	to	the	light	:	we	must	keep	eye	on	the	light	,
我们的	灵魂	生长	向上	到	这	光	:	我们	必须	保持	眼睛	在	这	光	,

我们的灵魂向着光明成长：我们必须时刻关注光明。

[ænd; ənd] [lʊk] [nəʊ] ['ləʊə(r)] .

and	look	no	lower	.
和	看	不	降低	.

别再往下看了。

['neɪʃnz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv]

Nations	appear	to	me	to	have	no	worse	than	a	soiled	mirror	of
国家	出现	到	我	到	有	不	更糟	比	一个	脏的	镜子	的

[ðəm'selvz] [ɪn] [mɒbz] .

themselves	in	mobs	.
他们自己	在	怪物	.

在我看来，国家在暴民身上看到的，不过是一面污秽的镜子，映照出自身的丑恶面目。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] : [ðeɪ] [stɪl] [beə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

They	are	still	uncivilized	:	they	still	bear	a	resemblance	to	the	old	monsters	of
他们	是	仍然	野蛮	:	他们	仍然	熊	一个	相似	到	这	老的	怪物	的

[ðə; ði] [mʌd] .

the	mud	.
这	泥	.

它们仍然野蛮，仍然像泥沼中的古老怪物。

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] , ['hæri] ?

Do	you	not	see	their	claws	and	fangs	,	Harry	?
做	你	不是	看	他们的	爪子	和	獠牙	,	哈里	?

哈利，你没看到它们的爪牙吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ɪn] [ðeə(r)] [ækts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tempərət] [kən'dʌkt] ?

Do	you	find	an	apology	in	their	acts	for	intemperate	conduct	?
做	你	寻找	一个	道歉	在	他们的	行为	为了	不节制的	执行	?

你认为他们的行为是对过激行为的一种道歉吗?

[men] [huː] [faɪt] ['djuːəl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [nəʊ] ['nəublə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] ['despərət] ['kriːtʃəz]

Men	who	fight	duels	appear	in	my	sight	no	nobler	than	the	first	desperate	creatures
男人	WHO	斗争	决斗	出现	在	我的	视线	不	更高贵	比	这	第一的	绝望的	生物

['spelɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəl] [ə; eɪ] [biː] [siː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] . -

spelling	the	cruel	A	B	C	of	the	passions	.	'
拼写	这	残忍的	一个	B	C	的	这	激情	.	-

在我看来，那些进行决斗的人，与那些最初绝望地诉说着残酷情欲的生物并无二致。

- [nəʊ] , [nɔː(r)] [ɪn] [maɪn] , - [aɪ] [ə'sent] ['heɪstɪli] .

'	No	,	nor	in	mine	,	'	I	assented	hastily	.
-	不	,	也不	在	矿	,	-	我	同意	草草	.

“不，我的也没有，”我赶紧答应道。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːfɪkt] .

'	We	are	not	perfect	.
-	我们	是	不是	完美的	.

我们并不完美。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem ˈiː] .
But **hear** **me** **.**
但 听到 我 .

但请听我说。

[jes] , [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] .
Yes **,** **the** **passions** **are** **cruel** **.**
是的 , 这 激情 是 残忍的 .

是的，激情是残酷的。

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [haʊˈevə(r)] — [aɪ] [miːn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈjʊsɪdʒ] — [eɪ] , [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)]
Circumstances **however** **—** **I** **mean** **,** **there** **are** **social** **usages** **—** **Ay** **,** **if** **one** **were**
情况 然而 — 我 意思是 , 那里 是 社会的 用法 — 哎 , 如果 一 是
[ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tiː] .
always **looking** **up** **t** **.**
总是 寻找 向上 t .

然而，具体情况——我的意思是，存在一些社会习俗——哎，如果一个人总是抬头仰望。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][biː; bi][ˈdʒent(ə)l] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [kəmˈpærəsnz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˈaʊə(r)]
But **should** **we** **not** **be** **gentle** **with** **our** **comparisons** **if** **we** **would** **have** **our**
但 应该 我们 不是 是 温和的 和 我们的 比较 如果 我们 会 有 我们的
[vˈjuːz] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] ? -
views **in** **proportion** **?** **'**
浏览 在 部分 ? -

但如果我们想让自己的观点保持平衡，难道不应该在比较时更加温和一些吗?

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈstjuːdiəsli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [pəˈsjuːd] :
She **hung** **studiously** **silent** **,** **and** **I** **pursued** **:**
她 悬挂 认真地 沉默的 , 和 我 追击 :

她一言不发，我继续追问:

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['helpə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi]
' **I** **trust** **you** **so** **much** **as** **my** **helper** **and** **my** **friend** **that** **I** **tell** **you** **what** **we**
- 我 相信 你 所以 很多 作为 我的 帮手 和 我的 朋友 那 我 告诉 你 什么 我们
[duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ðə; ðɪ][fækts] ,
do **not** **usually** **tell** **to** **women** **—** **the** **facts** **,**
做 不是 通常 告诉 到 女性 — 这 事实 ,

“我非常信任你，你既是我的助手又是我的朋友，所以我告诉你一些我们通常不会告诉女性的事情——事实。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nems] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and **the** **names** **connected** **with** **them** **.**
和 这 姓名 连接 和 他们 .

以及与它们相关的名字。

[ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːnt] ['evriθɪŋ] .
Sooner **or** **later** **you** **would** **have** **learnt** **everything** **.**
俄克拉荷马 或者 之后 你 会 有 学会了 一切 .

你迟早会学会一切。

[bɪˈlʌvɪd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [weɪt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [dɪˈgriːz] ,
Beloved **,** **I** **do** **not** **wait** **to** **let** **you** **hear** **it** **by** **degrees** **,**
心爱 , 我 做 不是 等待 到 让 你 听到 它 经过 学位 ,

亲爱的，我不会等到你一点一点地听到才告诉你。

[tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['piːsmiːl] . -
to **be** **reconciled** **to** **it** **piecemeal** **.** **'**
到 是 和解 到 它 零散地 . -

一点一点地接受它。

- [ænd; ənd][aɪ] [fəˈgɪv] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
' **And** **I** **forgive** **him** **,** **'** **she** **sighed** **.**
- 和 我 原谅 他 , - 她 叹了口气 .

“我原谅他了，”她叹了口气。

- [ai] ['skeəsli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæri] [hæz; həz][bled][frɒm; frəm]['ɑːtoʊz][hænd] . -

'	I	scarcely	bring	myself	to	believe	that	Harry	has	bled	from	Otto's	hand	.	'
-	我	几乎	带来	我	到	相信	那	哈里	有	出血	从	奥托的	手	.	-

“我实在难以相信哈利的血是从奥托的手上流下来的。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɒ'tɪliə] .

'	It	was	the	accident	of	the	case	,	Ottilia	.
-	它	曾是	这	事故	的	这	案件	,	奥蒂莉亚	.

“奥蒂莉亚，这起案件纯属意外。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] . -

We	had	to	meet	.	'
我们	有	到	见面	.	-

我们必须见面。

- [tuː; tə] [miːt] ? -

'	To	meet	?	'
-	到	见面	?	-

“见面吗？”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wen] [men] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [ɐp'blədʒɪz] ; [ðeɪ] — [wiː; wi] — ['hev(ə)n] [nəʊz] ,

'	There	are	circumstances	when	men	will	not	accept	apologies	;	they	—	we	—	heaven	knows	,
-	那里	是	情况	什么时候	男人	将要	不是	接受	致歉	;	他们	—	我们	—	天堂	知道	,

“有些情况下，男人不会接受道歉；他们——我们——天知道，

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['fɒli] — ['wɪkɪdnəs] ;

I	was	ready	to	do	all	that	a	man	could	do	to	avoid	this	folly	—	wickedness	;
我	曾是	准备好	到	做	全部	那	一个	男人	可以	做	到	避免	这	蠢事	—	邪恶	;

我准备尽一切努力避免这种愚蠢的——邪恶的行为；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['taɪtlz] ! -

give	it	the	worst	of	titles	!	'
给	它	这	最差	的	标题	!	-

给它起个最糟糕的名字吧！

- [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ? -

'	It	did	not	occur	accidentally	?	'
-	它	做过	不是	发生	偶然	?	-

“这不是偶然发生的吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] , [hɑːf] [wɪð'held] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] .

Her	voice	sounded	strange	,	half	withheld	in	the	utterance	.
她	嗓音	听起来	奇怪的	,	一半	隐瞒	在	这	发声	.

她的声音听起来很奇怪，说话时似乎有所保留。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , - [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [eb] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][set][ɪn] ,

'	It	occurred	,	'	said	I	,	feeling	my	strength	ebb	and	despair	set	in	,
-	它	发生	,	-	说	我	,	感觉	我的	力量	落潮	和	绝望	放	在	,

“事情发生了，”我说，感到自己的力量逐渐消退，绝望涌上心头。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] — [ðə; ði] [prɪns] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [hɪm] . -

'	it	occurred	—	the	prince	compelled	me	to	the	meet	him	.	'
-	它	发生	—	这	王子	被迫	我	到	这	见面	他	.	-

“事情发生了——王子强迫我去见他。”

- [bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n]['ɒtəʊ][ɪz][nəʊ] [ə'sæsɪn] ?

'	But	my	cousin	Otto	is	no	assassin	?
-	但	我的	表哥	奥托	是	不	刺客	?

但我表弟奥托并不是刺客?

- [kəm'peld] , [ai] [seɪ] : [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ai][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] ,

'	Compelled	,	I	say	:	that	is	,	he	conceived	I	had	injured	him	,
-	被迫	,	我	说	:	那	是	,	他	构思	我	有	受伤	他	,

“我说，是被迫的：也就是说，他认为我伤害了他。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] . -

and	left	me	no	other	way	of	making	amends	.	'
和	左边	我	不	其他	方式	的	制作	修改	.	-

这让我别无他法来弥补过错。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['ɒtəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['viːəmənt] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə]

Her	defence	of	Otto	was	in	reality	the	vehement	cherishing	of	her	idea
她	防御	的	奥托	曾是	在	现实	这	慷慨	珍惜	的	她	主意

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

她对奥托的维护，实际上是对她心中我的强烈拥护。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ,

This	caused	her	bewilderment	,
这	导致	她	困惑	,

这让她感到困惑不解。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd]

and	like	a	barrier	to	the	flowing	of	her	mind	it	resisted	and
和	喜欢	一个	障碍	到	这	流动	的	她	头脑	它	抵抗	和

[rɪ'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

它就像一道阻碍她思想流动的屏障，不断地抵抗着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪnləs] [jʌŋ]

She	could	not	suffer	herself	to	realize	that	I	was	one	of	the	brainless	young
她	可以	不是	遭受	她自己	到	意识到	那	我	曾是	一	的	这	没脑子	年轻的

['sævɪdʒɪz] ,

savages	,
野蛮人	,

她无法忍受自己意识到我也是那些没脑子的年轻野蛮人之一。

['kriːtʃəz] [wɪð] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

creatures	with	claws	and	fangs	.
生物	和	爪子	和	獠牙	.

长着爪子和獠牙的生物。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Her	face	was	unchanged	to	me	.
她	脸	曾是	未更改	到	我	.

她的表情在我看来毫无变化。

[ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [maɪld] [aɪz] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ʃædəʊd] ,

The	homeliness	of	her	large	mild	eyes	embraced	me	unshadowed	,
这	家的感觉	的	她	大的	温和的	眼睛	拥抱	我	无阴影	,

她那双温柔的大眼睛散发着亲切的气息，毫无遮蔽地拥抱着我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] ['ɪnə(r)]['faɪə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

and	took	me	to	its	inner	fire	unreservedly	.
和	采取	我	到	它是	内	火	毫无保留	.

它毫无保留地将我带入了它内心的火焰之中。

['liːnɪŋ] [ɪn][maɪ]['ruːmi; 'rʊmi][tʃeə(r)] , [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [kept]

Leaning	in	my	roomy	chair	,	I	contemplated	her	at	leisure	while	my	heart	kept
倾斜	在	我的	宽敞	椅子	,	我	思考	她	在	闲暇	尽管	我的	心	保留

['seɪɪŋ] - [maɪn] !

saying	'	Mine	!
说	-	矿	!

我倚在宽敞的椅子上，悠闲地打量着她，我的心却不停地说着“我的！”

[maɪn] ! -

mine	!	'
矿	!	-

矿！ '

[tuː; tə][ə'weɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .

to	awaken	an	active	belief	in	its	possession	.
到	觉醒	一个	积极的	信仰	在	它是	拥有	.

唤起人们对拥有它的积极信念。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [deɪ] [wen] [klaʊd] [ænd; ənd]

Her	face	was	like	the	quiet	morning	of	a	winter	day	when	cloud	and
她	脸	曾是	喜欢	这	安静的	早晨	的	一个	冬天	天	什么时候	云	和

[sʌn] [ˌɪntə'mɪks] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['sɪlvə(r)] ,

sun	intermix	and	make	an	ardent	silver	,
太阳	混合	和	制作	一个	热心	银	,

她的脸庞如同冬日清晨宁静的阳光，云雾交织，泛起一片温暖的银光。

[wɪð] [laɪts] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [feɪnt] [freʃ] [rəʊz] ;

with	lights	of	blue	and	faint	fresh	rose	;
和	灯	的	蓝色的	和	头晕的	新鲜的	玫瑰	;

带着蓝色和淡淡的玫瑰色光芒；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['aɪbraʊ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlɪd] [laɪk]

and	over	them	the	beautiful	fold	of	her	full	eyebrow	on	the	eyelid	like
和	超过	他们	这	美丽的	折叠	的	她	满的	眉	在	这	眼皮	喜欢

[ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['ʌpə(r)] ['hev(ə)n] .

a	bending	upper	heaven	.
一个	弯曲	上	天堂	.

而她浓密的眉毛在眼睑上优美地折叠起来，就像一道弯曲的上苍。

[ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪn] .

Those	winter	mornings	are	divine	.
那些	冬天	早晨	是	神圣的	.

那些冬日的清晨真是太美好了。

[ðeɪ] [muːv] [ɒn] ['nɔɪzləsli] .

They	move	on	noiselessly	.
他们	移动	在	无声	.

它们悄无声息地继续前进。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] .

The	earth	is	still	,	as	if	awaiting	.
这	地球	是	仍然	,	作为	如果	等待中	.

大地静止，仿佛在等待。

[ə; eɪ] [ren] ['wɔ:bl] , [ænd; ənd] [flit] [θru:] [ðə; ði][læŋk] [drentʃt] [b'ræmblz] ; [hɪl] - [saɪd]['əupənz]

A	wren	warbles	,	and	flits	through	the	lank	drenched	brambles	;	hill	-	side	opens
一个	鹪	鸣啭	,	和	飞掠	通过	这	空白	湿透了	荆棘	;	爬坡道	-	边	打开

[gri:n] ;

green	;
绿色的	;

一只鹪鹩鸣叫着，在湿漉漉的细长荆棘丛中穿梭；山坡上开阔着绿色；

[ˌels'weə(r)] [ɪz] [mɪst] , ['evriweə(r)] [ɪk'spektənsi] .

elsewhere	is	mist	,	everywhere	expectancy	.
别处	是	薄雾	,	到处	预期	.

别处是迷雾，处处充满期待。

[ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [veɪld] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæŋgriəl] [ə'lɒft] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvi] ['mɑ:b(ə)l] ['flɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]

They	bear	the	veiled	sun	like	a	sangreal	aloft	to	the	wavy	marble	flooring	of
他们	熊	这	含蓄	太阳	喜欢	一个	圣杯	高空	到	这	波浪状	大理石	地板	的

['steɪnləs] [klaʊd] .

stainless	cloud	.
防锈的	云	.

它们将蒙着面纱的太阳像圣杯一样高高举起，送到波光粼粼的大理石地板上，那里是洁白的云朵。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)] .

She	was	as	fair	.
她	曾是	作为	公平的	.

她也很公正。

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃoʊldərz] ['dʒent(ə)l] [dɪ'preʃn] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə]

Gazing	across	her	shoulder's	gentle	depression	,	I	could	have	desired	to
凝视	穿过	她	肩膀	温和的	沮丧	,	我	可以	有	想要的	到

[hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊtʃənt] [braʊ] ,

have	the	couchant	brow	,
有	这	卧倒	眉头	,

凝视着她肩上那淡淡的凹陷，我多么希望自己也能拥有她那慵懒的眉头啊。

[ænd; ənd] [raʊnd] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [tʃɪn] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [dri:m]

and	round	cheek	,	and	rounding	chin	no	more	than	a	young	man's	dream
和	圆形的	脸颊	,	和	四舍五入	下巴	不	更多的	比	一个	年轻的	男人的	梦

[ɒv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

圆润的脸颊，圆圆的下巴，简直就是年轻男子梦寐以求的女子模样。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ə'laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɔ:f(ə)l] [maɪnd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][baɪ]

a	picture	alive	,	without	the	animating	individual	awful	mind	to	judge	of	me	by
一个	图片	活	,	没有	这	动画	个人	可怕	头脑	到	法官	的	我	经过

[maɪ][ækts] .

my	acts	.
我的	行为	.

一幅鲜活的画作，没有了赋予它生命、可怕的个体思想来评判我的行为。

[ai] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] ['medɪteɪt] [ɒn]['hju:mən]

I	chafed	at	the	thought	that	one	so	young	and	lovely	should	meditate	on	human
我	擦伤	在	这	想法	那	一	所以	年轻的	和	迷人的	应该	幽思	在	人类

[ə'feəz] [æt; ət][ɔ:l] .

affairs	at	all	.
事务	在	全部	.

一想到如此年轻貌美的女子竟然会思考人间百态，我就感到不快。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi]['meɪd(ə)nli][rəʊ'mæntɪk] : ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['feɪvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	of	an	age	to	be	maidenly	romantic	:	our	situation	favoured	it	.
她	曾是	的	一个	年龄	到	是	少女	浪漫的	:	我们的	情况	受青睐	它	.

她正值少女般浪漫的年纪：我们的处境也正适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ai] [njuː] .

But	she	turned	to	me	,	and	I	was	glad	of	the	eyes	I	knew	.
但	她	转向	到	我	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	眼睛	我	知道	.

但她转向我，我很高兴看到了我熟悉的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	kissed	me	on	the	forehead	.
她	亲吻	我	在	这	前额	.

她吻了我的额头。

- [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Sleep	,	'	she	whispered	.
-	睡觉	,	-	她	低声说道	.

"睡吧，"她轻声说道。

[ai] [feɪnd] [sliːp] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['hæpinəs] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] .

I	feigned	sleep	to	catch	my	happiness	about	me	.
我	假装	睡觉	到	抓住	我的	幸福	关于	我	.

我假装睡觉，想抓住属于我的快乐。

[sʌm; səm] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪŋ] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

Some	disenchanting	thunder	was	coming	,	I	was	sure	,	and	I	was	right	.
一些	令人失望	雷	曾是	未来	,	我	曾是	当然	,	和	我	曾是	正确的	.

我确信会有一场令人沮丧的雷声即将到来，而我的预感是对的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['entəd] .

My	father	entered	.
我的	父亲	进入	.

我父亲进来了。

- [ˌprɪn'ses] ! -

'	Princess	!	'
-	公主	!	-

'公主！ '

[hiː; hi][dɪd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['hɒmɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [pɔː]

He	did	amazed	and	delighted	homage	,	and	forthwith	uncontrollably	poured
他	做过	惊叹	和	高兴极了	尊敬	,	和	立即	无法控制	倾倒

[aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]['herəʊɪzəm] ,

out	the	history	of	my	heroism	,
出去	这	历史	的	我的	英雄主义	,

他表现出惊奇而欣喜的敬意，随即滔滔不绝地讲述起我的英勇事迹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; — [maɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [glʌv] [ʌp] [ɒn]

a	hundred	words	for	one	;	—	my	promptitude	in	picking	the	prince's	glove	up	on
一个	百	字	为了	一	;	—	我的	迅速	在	挑选	这	王子的	手套	向上	在

[maɪ] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

my	sword's	point	,
我的	剑的	观点	,

百言以蔽之；——我用剑尖迅速拾起王子的手套，

[maɪ] [faɪn] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] , [maɪ]['skɔːnf(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ]

my	fine	play	with	the	steel	,	my	scornful	magnanimity	,	the	admiration	of	my	fellow
我的	美好的	玩	和	这	钢	,	我的	轻蔑的	海量	,	这	钦佩	的	我的	同伴

- ['stjʊdnts] ;

-	students	;
-	学生	;

我精湛的刀法，我轻蔑的宽宏大量，以及同学们的钦佩；

— ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [stjuː'pendəs] ['læŋgwɪdʒ] ; [æn; ən] [ɑː'tɪləri] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

—	every	line	of	it	;	in	stupendous	language	;	an	artillery	celebration	of	victory	.
—	每一个	线	的	它	;	在	惊人的	语言	;	一个	炮兵	庆典	的	胜利	.

——每一行都气势磅礴；语言雄伟壮丽；是对胜利的隆重庆祝。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

I	tried	to	stop	him	.
我	尝试	到	停止	他	.

我试图阻止他。

[ɒ'tɪliə] [rəʊz] , [kən'tɪnjuəli] [ə'sent] , [wɪð] [ʃɔːt] [ə'fəːmətiv] ,

Ottilia	rose	,	continually	assenting	,	with	short	affirmatives	,
奥蒂莉亚	玫瑰	,	持续	同意	,	和	短的	肯定句	,

奥蒂莉亚站起身来，一边简短地表示同意，一边说道：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] — [ə; eɪ] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ˌriːkæpitjuleit] [ðə; ði]

to	his	glorifying	interrogations	—	a	method	he	had	of	recapitulating	the
到	他的	荣耀	审讯	—	一个	方法	他	有	的	总结	这

[meɪn] [pɔɪnts] .

main	points	.
主要的	积分	.

在他那令人称道的审讯中——这是他总结要点的一种方法。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [keɪdʒd] .

She	glanced	to	right	and	left	,	as	if	she	felt	caged	.
她	瞥了一眼	到	正确的	和	左边	,	作为	如果	她	毛毡	笼中	.

她左右张望，仿佛感到被困在笼子里。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ? -

'	Is	it	known	?	'
-	是	它	已知	?	-

“有人知道吗？”

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːsk] , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] ['ɔːdəbl] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd]

I	heard	her	ask	,	in	the	half	audible	strange	voice	which	had	previously	made
我	听到	她	问	,	在	这	一半	可听见的	奇怪的	嗓音	哪个	有	之前	制成

[ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

me	tremble	.
我	颤抖	.

我听到她用那种我之前曾感到颤抖的、半听不见的奇怪声音问道。

- [nəʊn] ?

'	Known	?
-	已知	?

知道吗?

[ai] ['sɜːtɪfaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] , - — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['spaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ]

I	certify	to	you	,	princess	,	'	—	the	unhappy	man	spouted	his	withering
我	证明	到	你	,	公主	,	-	—	这	不开心	男人	喷涌而出	他的	枯萎

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [ə'njuː] ;

fountain	of	interjections	over	us	anew	;
喷泉	的	感叹词	超过	我们	重新	;

“我向你保证，公主殿下，”——那个不幸的男人又一次向我们喷涌而出他那令人厌烦的感叹词；

[nəʊn] [ɪn] ['evri] [kɔːt] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənɪ] !

known	in	every	Court	and	garrison	of	Germany	!
已知	在	每一个	法庭	和	驻军	的	德国	!

德国各级宫廷和驻军都熟知他!

[nəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] !

Known	by	this	time	in	Old	England	!
已知	经过	这	时间	在	老的	英格兰	!

当时在古老的英格兰就已经为人所知了!

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ðə; ði] [kə'rekt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] !

And	,	what	was	more	,	the	correct	version	of	it	was	known	!
和	,	什么	曾是	更多的	,	这	正确的	版本	的	它	曾是	已知	!

更重要的是，它的正确版本是已知的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɪð]

It	was	known	that	the	young	Englishman	had	vanquished	his	adversary	with
它	曾是	已知	那	这	年轻的	英国人	有	战败者	他的	对手	和

[ðə; ði] [smɔːl] [spːd] ,

the	small	sword	,
这	小的	剑	,

众所周知，这位年轻的英国人用那把小剑击败了他的对手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'ləʊd] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][reɪdʒd][ˌdiːməʊ'naɪəkəlɪ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	had	allowed	him	,	because	he	had	raged	demoniacally	on	account	of
和	有	允许	他	,	因为	他	有	愤怒	恶魔般地	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [leɪmd] [lɪm] ,

his	lamed	limb	,
他的	跛脚	肢	,

因为他因跛足而像魔鬼一样狂怒，所以就放任他这样了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .

to	have	a	shot	in	revenge	.
到	有	一个	射击	在	复仇	.

伺机报复。

- [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,

'	The	honour	done	me	by	the	princess	in	visiting	me	is	not	to	be	known	,
-	这	荣誉	完毕	我	经过	这	公主	在	访问	我	是	不是	到	是	已知	,

“公主殿下前来探望我，这是我莫大的荣幸，恕我无法一一列举。”

- [aɪ] ['sʌmənd] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .

'	I	summoned	energy	enough	to	say	.
-	我	被召唤	活力	足够的	到	说	.

我鼓起勇气说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hɒtɪst] , [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm][dɪ'naɪəl]

My	father	pledged	himself	to	the	hottest	secresy	,	equivalent	to	a	calm	denial
我的	父亲	承诺	他自己	到	这	最热门	保密	,	相等的	到	一个	冷静的	拒绝

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

of	the	fact	,
的	这	事实	,

我父亲发誓要对此事严加保密，相当于冷静地否认事实。

[ɪf] ['nesəsəri] .

if	necessary	.
如果	必要的	.

如有必要。

- [preɪ] [biː; bi][æt; ət][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] .

'	Pray	be	at	no	trouble	,	'	she	addressed	him	.
-	祈祷	是	在	不	麻烦	,	-	她	已解决	他	.

“请不要给我添麻烦，”她对他说。

[ðə; ði] - [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

The	'	Where	am	I	?	'
这	-	在哪里	是	我	?	-

《我在哪里？》

[lʊk] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] .

look	was	painful	in	her	aspect	.
看	曾是	痛苦	在	她	方面	.

她脸上的表情很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]

It	led	me	to	perceive	the	difference	of	her	published	position	in	visiting	a
它	引领	我	到	感知	这	不同之处	的	她	已发布	位置	在	访问	一个

[d'juːəlɪst]['lʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [ə'sæsineit] .

duellist	lover	instead	of	one	assassinated	.
决斗者	情人	反而	的	一	被暗杀	.

这让我意识到，她公开表达的立场与探望决斗情人而非被暗杀的情人截然不同。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ,

In	the	latter	case	,
在	这	后者	案件	,

在后一种情况下，

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['vɜːdʒɪn] [ˌprɪn'ses] [ə'vau] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [mait]

the	rashness	of	an	hereditary	virgin	princess	avowing	her	attachment	might
这	鲁莽	的	一个	遗传	处女	公主	宣称	她	依恋	可能

[pɑːs] [kən'dəʊnd] [ɔː(r)] [kləuk] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pæʃ(ə)n] .

pass	condoned	or	cloaked	by	general	compassion	.
经过	默许	或者	隐蔽的	经过	一般的	同情	.

一位世袭处女公主鲁莽地表达爱意，可能会被人们普遍的同情心所宽恕或掩盖。

[haʊ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ?

How	stood	it	in	the	former	?
如何	站立	它	在	这	以前的	?

它在前者中表现如何?

[ai][hæd; həd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lev(ə)l] !

I	had	dragged	her	down	to	the	duellist's	level	!
我	有	拖拽	她	向下	到	这	-	等级	!

我把她拉低到了决斗者的水平!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd]

And	as	she	was	not	of	a	nature	to	practise	concealments	,	and
和	作为	她	曾是	不是	的	一个	自然	到	实践	隐蔽处	,	和

[skɔːnd] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðem; ðəm] ,

scorned	to	sanction	them	,
被鄙视	到	制裁	他们	,

而且她生性不喜隐瞒，也鄙视这种做法，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'demd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [kən'siːlmənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz]

she	was	condemned	,	seeing	that	concealment	as	far	as	possible	was
她	曾是	谴责	,	看到	那	隐蔽	作为	远的	作为	可能的	曾是

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

她被判有罪，因为尽可能地隐瞒罪行至关重要。

[tuː; tə]['sʌfə(r)] ['bɪtəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'stiːm] .

to	suffer	bitterly	in	her	own	esteem	.
到	遭受	苦涩地	在	她	自己的	尊重	.

她将因自尊而遭受巨大的痛苦。

[ðɪs] , [ðə; ði] [kɹ'uːələst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] .

This	,	the	cruellest	,	was	the	least	of	the	evils	.
这	,	这	最残酷的	,	曾是	这	至少	的	这	罪恶	.

这，最残酷的罪行，反而是所有罪恶中最轻微的。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [nems] [dɪs'dʒɒɪnd][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

To	keep	our	names	disjoined	was	hopeless	.
到	保持	我们的	姓名	脱节的	曾是	绝望	.

试图让我们的名字保持分离是徒劳的。

[maɪ] ['wiːkənd] [freɪm] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['mɪzəri] [kɔɪnd] [tɪəz] [wen] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

My	weakened	frame	and	mental	misery	coined	tears	when	thoughts	were	needed	.
我的	减弱	框架	和	精神的	苦难	创造	眼泪	什么时候	想法	是	需要	.

我虚弱的身体和痛苦的精神让我在需要思考的时候却流下了眼泪。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['empti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [tɔː'mentə(r)] .

Presently	I	found	the	room	empty	of	our	poor	unconscious	tormentor	.
目前	我	成立	这	房间	空的	的	我们的	贫穷的	无意识	折磨者	.

这时我发现房间里空无一人，那个可怜的、昏迷不醒的折磨者不见了。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [maɪn] [ə'gen] .

Ottilia	had	fastened	her	hand	to	mine	again	.
奥蒂莉亚	有	系紧	她	手	到	矿	再次	.

奥蒂莉亚又一次把手紧紧地握住了我的手。

- [biː; bi] ['dʒenərəs] , - [aɪ] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] .

'	Be	generous	,	'	I	surprised	her	by	saying	.
-	是	慷慨的	,	-	我	惊讶	她	经过	说	.

“要慷慨，”我脱口而出，这让她感到意外。

- [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

'	Go	back	at	once	.
-	去	后退	在	一次	.

立刻回去。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !

I	have	seen	you	!
我	有	已见	你	!

我见过你!

[let] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['eskɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rəʊd] .

Let	my	father	escort	you	the	road	.
让	我的	父亲	护送	你	这	路	.

让我父亲护送你上路。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] .

You	will	meet	the	margravine	,	or	some	one	.
你	将要	见面	这	侯爵夫人	,	或者	一些	一	.

你会见到女侯爵夫人，或者其他什么人。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

I	think	,	with	you	,	it	will	be	the	margravine	,	and	my	father	puts	her	in	good	humour	.
我	思考	,	和	你	,	它	将要	是	这	侯爵夫人	,	和	我的	父亲	放置	她	在	好的	幽默	.

我认为，和你在一起，她会是女侯爵，而我父亲能让她心情愉快。

['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'nɔɪəns] !

Pardon	a	wretched	little	scheme	to	save	you	from	annoyance	!
赦免	一个	可怜	小的	方案	到	节省	你	从	烦恼	!

请原谅我这个卑鄙的小计谋，只为避免给您带来烦恼!

[səʊ] [ðʌs] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] , ['ʃeltəz] [juː; jʊ] .

So	thus	you	return	within	a	day	,	and	the	margravine	,	shelters	you	.
所以	因此	你	返回	之内	一个	天	,	和	这	侯爵夫人	,	避难所	你	.

所以你一天之内就回来了，女伯爵收留了你。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['spəʊkən] .

Your	name	will	not	be	spoken	.
你的	姓名	将要	不是	是	说	.

你的名字不会被提及。

[bʌt; bət][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

But	go	at	once	,	for	the	sake	of	Prince	Ernest	.
但	去	在	一次	,	为了	这	清酒	的	王子	欧内斯特	.

但为了恩斯特王子，你立刻去吧。

[ai][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] [ɔːl'redi] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['ɪndʒəri] .

I	have	hurt	him	already	;	help	me	to	avoid	doing	him	a	mortal	injury	.
我	有	伤害	他	已经	;	帮助	我	到	避免	正在做	他	一个	凡人	受伤	.

我已经伤害了他；请帮帮我，不要让他受到致命的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃwaːts] [huː] [drəʊv] [juː; jʊ] ?

It	was	Schwartz	who	drove	you	?
它	曾是	施瓦茨	WHO	驾驶	你	?

是施瓦茨开车送你来的吗?

['aʊə(r)][əʊld] [ʃwaːts] !

our	old	Schwartz	!
我们的	老的	施瓦茨	!

我们以前的施瓦茨!

[əʊld] ['wɔːhed] !

Old	Warhead	!
老的	弹头	!

老弹头!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ; ['əʊnli] ['evri] [freʃ] ['mɪnɪt] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

You	see	,	we	may	be	safe	;	only	every	fresh	minute	adds	to	the	danger	.
你	看	,	我们	可能	是	安全的	;	仅有的	每一个	新鲜的	分钟	添加	到	这	危险	.

你看，我们或许暂时安全，但每一分钟都增加了危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] - [ə'nʌðə(r)] — -

And	another	reason	for	going	-	another	—	'
和	其他	原因	为了	去	-	其他	—	-

还有一个去那里的理由——

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] , - [maɪ] ['hæri] [wɪl] [tɔːk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] . -

she	breathed	,	'	my	Harry	will	talk	himself	into	a	fever	.	'
她	呼吸	,	-	我的	哈里	将要	讲话	他自己	进入	一个	发烧	.	-

她喘着气说：“我的哈利会把自己说得发烧的。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ['kɒmz] [hɪə(r)] . -

'	I	shall	have	it	if	the	margravine	comes	here	.	'
-	我	将	有	它	如果	这	侯爵夫人	来	这里	.	-

“如果女侯爵夫人前来，我就要它。”

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . -

'	She	shall	not	be	admitted	.	'
-	她	将	不是	是	承认	.	-

“她不得入内。”

- [ɔː(r)] [ɪf] [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] !

'	Or	if	I	hear	her	,	or	hear	that	she	has	come	!
-	或者	如果	我	听到	她	,	或者	听到	那	她	有	来	!

“或者如果我听到她的声音，或者听到她来了！”

[kən'sent] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

Consent	at	once	,	and	revive	me	.
同意	在	一次	,	和	复活	我	.

立即同意，并救活我。

[əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['begɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] .

Oh	**!**	**I**	**am**	**begging**	**you**	**to**	**leave**	**me**	**,**	**and**	**wishing**	**it**	**with**	**all**	**my**	**soul**	**.**
哦	！	我	是	乞讨	你	到	离开	我	，	和	祝	它	和	全部	我的	灵魂	。

哦！我求求你离开我，我发自内心地希望你离开。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Think	**over**	**what**	**I**	**have**	**done**	**.**
思考	超过	什么	我	有	完毕	.

好好想想我都做了些什么。

[duː; də][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	**not**	**write**	**to**	**me**	**.**
做	不是	写	到	我	.

请不要给我写信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

I	**shall**	**see**	**the**	**compulsion**	**of**	**mere**	**kindness**	**between**	**the**	**lines**	**.**
我	将	看	这	强迫症	的	仅仅	仁慈	之间	这	线条	.

我将透过字里行间看到纯粹的善意。

[juː; jʊ] [kən'sent] .

You	**consent**	**.**
你	同意	.

你同意。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [aɪ]['nevə(r)] [daʊt] — [aɪ] [daʊt] [maɪ] [əʊn] . -

Your	**wisdom**	**I**	**never**	**doubt**	**—**	**I**	**doubt**	**my**	**own**	**.**	**'**
你的	智慧	我	绝不	怀疑	—	我	怀疑	我的	自己的	.	-

你的智慧我从不怀疑，我怀疑的是自己的智慧。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	**When**	**it**	**is**	**yours**	**you**	**would**	**persuade**	**me**	**to**	**confide**	**in**	**?**	**'**	**said**	**she**	**,**
-	什么时候	它	是	你的	你	会	说服	我	到	信任	在	?	-	说	她	,

“如果是你的事，你就能说服我向你倾诉吗？”她说道。

[wɪð] [sʌm; səm] ['spɹəʊfl] ['ɑːtʃnɪs] .

with	**some**	**sorrowful**	**archness**	**.**
和	一些	悲伤	拱形	.

带着几分悲伤的傲慢。

[wɪts] [klɪə(r)][æz; əz] [hɜːz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [wel] ,

Wits	**clear**	**as**	**hers**	**could**	**see**	**that**	**I**	**had**	**advised**	**well**	**,**
智慧	清除	作为	她的	可以	看	那	我	有	建议	出色地	,

她头脑清醒，也能看出我的建议很中肯。

[ɪk'sept] [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eskɔːt] .

except	**in**	**proposing**	**my**	**father**	**for**	**escort**	**.**
除了	在	提议	我的	父亲	为了	护送	.

除了提议让我父亲做护卫之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

It	**was**	**evidently**	**better**	**that**	**she**	**should**	**go**	**as**	**she**	**came**	**.**
它	曾是	显然	更好的	那	她	应该	去	作为	她	来了	.

显然，她最好还是像来时那样离开。

[aɪ] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	**refrained**	**from**	**asking**	**her**	**what**	**she**	**thought**	**of**	**me**	**now**	**.**
我	克制	从	问	她	什么	她	想法	的	我	现在	.

我忍住了没问她现在对我的看法。

['suːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['pɑːd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðə; ði] [ə'plaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt]

Suing	**for**	**immediate**	**pardon**	**would**	**have**	**been**	**like**	**the**	**applying**	**of**	**a**	**lancet**
起诉	为了	即时	赦免	会	有	到过	喜欢	这	申请	的	一个	柳叶刀

[tuː; tə] [ə; eɪ] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] :

to	**a**	**vein**	**for**	**blood**	**:**
到	一个	静脉	为了	血	:

要求立即赦免就好比用柳叶刀刺入静脉抽血：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [fɔːθ] , ['miːnɪŋ] [mɪə(r)] [wɜːdz] ['kʌlərd] [baɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['kaɪndnəs]

it	**would**	**have**	**burst**	**forth**	**,**	**meaning**	**mere**	**words**	**coloured**	**by**	**commiseration**	**,**	**kindness**
它	会	有	爆裂	前进	,	意义	仅仅	字	有色	经过	怜悯	,	仁慈

, ['despərət] [ə'fekʃn] ,

,	**desperate**	**affection**	**,**
,	绝望的	感情	,

它本会脱口而出，那不过是充满同情、善意和深切爱意的话语而已。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;

anything	**but**	**her**	**soul's**	**survey**	**of**	**herself**	**and**	**me**	**;**
任何事物	但	她	灵魂的	民意调查	的	她自己	和	我	;

除了她灵魂深处对她自己和我进行的审视之外，别无其他；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [jɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	**though**	**I**	**yearned**	**for**	**the**	**comfort**	**passion**	**could**	**give**	**me**	**,**
和	尽管	我	渴望	为了	这	舒适	热情	可以	给	我	,

虽然我渴望激情能带给我的慰藉，

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [maɪnd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

I	**knew**	**the**	**mind**	**I**	**was**	**dealing**	**with**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**
我	知道	这	头脑	我	曾是	处理	和	,	或者	,	相当	,

我知道我面对的是怎样的思维方式，或者更确切地说，是怎样的思维方式。

[aɪ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [tʌŋ] ['saɪlənt] .

I	**knew**	**I**	**was**	**dealing**	**with**	**a**	**mind**	**;**	**and**	**I**	**kept**	**my**	**tongue**	**silent**	**.**
我	知道	我	曾是	处理	和	一个	头脑	;	和	我	保留	我的	舌头	沉默的	.

我知道我是在和一个有思想的人打交道；所以我保持沉默。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

The	**talk**	**between**	**us**	**was**	**of**	**the**	**possible**	**date**	**of**	**my**	**recovery**	**,**
这	讲话	之间	我们	曾是	的	这	可能的	日期	的	我的	恢复	,

我们谈论的是我可能的康复日期。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['lɛtəz]

the	**hour**	**of**	**her**	**return**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**the**	**writer**	**of**	**the**	**unsigned**	**letters**
这	小时	的	她	返回	到	这	宫殿	,	这	作家	的	这	未签名	信件

,

,
,

她返回宫殿的时刻，以及那些匿名信件的作者，

[bʊks] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːd] [ə'pɑːt] [ɔː(r)] [piːp] ['ɪntuː] [tə'geðə(r)] .

books	**we**	**had**	**read**	**apart**	**or**	**peeped**	**into**	**together**	**.**
图书	我们	有	读	除	或者	偷窥	进入	一起	.

我们各自读过的书，或者一起偷看过的书。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] [ɪn] [spiːtʃ] , [les] ['medɪtətɪv] .

She	**was**	**a**	**little**	**quicker**	**in**	**speech**	**,**	**less**	**meditative**	**.**
她	曾是	一个	小的	更快	在	演讲	,	较少的	冥想	.

她说话语速稍快了一些，但沉思的时间少了些。

[maɪ] ['sensətɪv] ['wɒtʃflnəs] [kɔːt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

My	**sensitive**	**watchfulness**	**caught**	**no**	**other**	**indication**	**of**	**a**	**change**	**.**
我的	敏感的	警惕	捕捉	不	其他	指示	的	一个	改变	.

我敏锐的观察力没有发现任何其他变化迹象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[maɪ]['fɑːðə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði]
My father drove away an hour in advance of the princess to encounter the
我的 父亲 驾驶 离开 一个 小时 在 进步 的 这 公主 到 遇到 这
['mɑːgrəˌviːn] .
margravine .
侯爵夫人 .

我父亲比公主早一个小时开车出发去迎接女侯爵。

- [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət]
' By , ' said he , rehearsing his exclamation of astonishment and delight at
- 经过 , - 说 他 , 排练 他的 感叹 的 惊讶 和 喜 在
['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
meeting her ,
会议 她 ,

“拜拜,”他说道，一边重复着见到她时那种惊讶和喜悦的感叹。

- [baɪ][ðə; ði][məʊst] [mɪ'rækjələs] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [kən'siːvəb(ə)l] , [dɪə(r)]['mædəm] .
' by the most miraculous piece of good fortune conceivable , dear madam .
- 经过 这 最多 神奇 片 的 好的 财富 可以想象的 , 亲爱的 女士 .

“真是天赐良机，亲爱的夫人。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
And now comes the question ,
和 现在 来 这 问题 ,

现在问题来了，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['splətri] ['ætəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns]
since you have condescended to notice a solitary atom of your acquaintance
自从 你 有 居高临下的 到 注意 一个 孤 原子 的 你的 熟人
[ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪ'rəʊd] ,
on the public highroad ,
在 这 民众 大路 ,

既然你纡尊降贵地在公共道路上注意到了你熟人的一丝一毫，

['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
whether I am to have the honour of doubling the freight of your
无论 我 是 到 有 这 荣誉 的 翻倍 这 货运 的 你的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

我是否荣幸地将您货车的运费翻倍，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɪn] [maɪn] ?
or you will deign to embark in mine ?
或者 你 将要 设计 到 启程 在 矿 ?

或者你愿意屈尊登上我的船?

[bʌt; bət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'vɜːst] , ['æbsəluːtli] [ˌaɪ 'tiː]
But the direction of the horses ' heads must be reversed , absolutely it
但 这 方向 的 这 马匹 - 头部 必须 是 反转 , 绝对地 它
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

但是马头的方向必须反过来，绝对必须。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ə; eɪ][bed][tuː; tə] - [naɪt] .
if your Highness would repose in a bed to - night .
如果 你的 高度 会 休息 在 一个 床 到 - 夜晚 .

殿下今晚能否安然入睡?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [trɒt] , [wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]
And now , at a conversational trot , we may happen to be overtaken by
和 现在 , 在 一个 对话 小跑 , 我们 可能 发生 到 是 被超越 经过
[ə'kweɪntəns] . -
acquaintances . '
熟人 . -

现在，在闲聊的过程中，我们可能会被熟人追上。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['reəli] - [ə'bændənd] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts]
I had no doubt of his drawing on his rarely - abandoned seven - league boots
我 有 不 怀疑 的 他的 绘画 在 他的 很少 - 弃 七 - 联盟 靴子
[ɒv; əv]['dʒɑːgən] ,
of jargon ,
的 行话 ,

我毫不怀疑他会拿出他那双鲜少脱下的、长达七里格的行话靴子来说话。

[wʌns][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ˌentə'teɪnmənt] .
once so delicious to me , for the margravine's entertainment .
一次 所以 可口的 到 我 , 为了 这 玛格丽文的 娱乐 .

曾经对我来说是如此美味，只是为了取悦女侯爵。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
His lack of discernment in treating the princess to it ruined my patience .
他的 缺少 的 辨别力 在 治疗 这 公主 到 它 毁坏 我的 耐心 .

他对待公主的方式缺乏分寸，彻底耗尽了我的耐心。

[ðə; ði] ['sɪstəz] - [ænd; ənd] - [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
The sisters Aennchen and Lieschen presented themselves a few minutes before his
这 姐妹 - 和 - 呈现 他们自己 一个 很少 分钟 前 他的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 .

在他离开前几分钟，艾恩琴和莉琴姐妹俩出现了。

- [drɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Lieschen dropped at her feet .
- 掉落 在 她 脚 .

莉申跌倒在她脚边。

- [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [kwaɪt] [mə'tɜːnəli] ,
' My child , ' said the princess , quite maternally ,
- 我的 孩子 , - 说 这 公主 , 相当 母性 ,

“我的孩子，”公主用慈母般的语气说道。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,
' could you be quit of your service with the Mahrlens for two weeks ,
- 可以 你 是 辞职 的 你的 服务 和 这 - 为了 二 周 ,

你能从马尔伦斯家辞职两周吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː; də]['djuːti][hɪə(r)] ? -

think	you	,	to	do	duty	here	?	'
思考	你	,	到	做	责任	这里	?	-

你觉得在这里履行职责合适吗?

- [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grɑːnts][hɜː(r); hə(r)][sɪks] ['aʊəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɔːl'redi] , - [sed]

'	The	Professor	grants	her	six	hours	out	of	the	twenty	-	four	already	,	'	said
-	这	教授	拨款	她	六	小时	出去	的	这	二十	-	四	已经	,	-	说

“教授已经允许她一天24小时里有6个小时的时间了,”他说。

[ai] .

I	.
我	.

我。

- [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] ? -

'	To	go	where	?	'
-	到	去	在哪里	?	-

“去哪儿? ”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'lɑːmd] .

she	asked	,	alarmed	.
她	问	,	惊慌	.

她惊恐地问道。

- [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . -

'	To	come	here	.	'
-	到	来	这里	.	-

“来这里。”

- [hɪə(r)] ?

'	Here	?
-	这里	?

'这里?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] ?

She	knows	you	?
她	知道	你	?

她认识你?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['kɜːtsi] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

She	did	not	curtsey	to	you	.	'
她	做过	不是	屈膝礼	到	你	.	-

她没有向你行屈膝礼。

- ['nɜːsɪz] [duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də][ðæt] . -

'	Nurses	do	not	usually	do	that	.	'
-	护士	做	不是	通常	做	那	.	-

“护士通常不会那样做。”

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][bəuθ][g'ɜːlz][wɒz; wəz] ['pɪtiəbl] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	appearance	of	both	girls	was	pitiable	;	but	having	no	suspicion	of	the
这	外貌	的	两个都	女孩们	曾是	可怜的	;	但	拥有	不	怀疑	的	这

[kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

cause	for	it	,
原因	为了	它	,

两个女孩的外表都很可怜；但他们却丝毫没有察觉到原因，

[ai][suːpər'æd; sjuː-] ,

I	superadded	,
我	超级添加	,

我添加了，

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -
' She was here this morning . '
- 她 曾是 这里 这 早晨 . -

“她今天早上来过。”

- [ɑː] ! [wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] . -
' Ah ! we owe her more than we were aware of . '
- 啊 ! 我们 欠 她 更多的 比 我们 是 意识到的 的 . -

“啊！我们欠她的远比我们意识到的要多。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [ðəʊ] [wɪð] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The princess looked on her kindly , though with suspense in the expression .
这 公主 看起来 在 她 亲切地 , 尽管 和 悬念 在 这 表达 .

公主慈祥地看着她，但表情中却带着一丝悬念。

- [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] , - [ai] [sed] .
' She told me of my approaching visitor , ' I said .
- 她 讲述 我 的 我的 接近 游客 , - 我 说 .

“她告诉我将有一位访客要来，”我说。

- [əʊ] ! [nɒt][təʊld] ! -
' Oh ! not told ! '
- 哦 ! 不是 讲述 ! -

“哦！没告诉我！”

- [bɜːst] [aʊt] .
Lieschen burst out .
- 爆裂 出去 .

莉申突然爆发了。

- [dɪd][juː; jʊ] , - — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðiːz]
' Did you , ' — the princess questioned her , and murmured to me , ' These
- 做过 你 , - — 这 公主 被质问 她 , 和 低声说道 到 我 , - 这些
['tʃɪldrən] ['kænɒt] [spiːk] ['fɔːlshud] ,
children cannot speak falsehoods ,
孩子们 不能 说话 谎言 ,

“你……”公主质问她，然后低声对我说，“这些孩子不会说谎。”

- [ðeɪ] [ʃɒn] ['mɪzrəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['ʌpraɪtnəs] - [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai]
' they shone miserably under the burden of uprightness ' did you make sure that I
- 他们 闪耀 惨痛地 在下面 这 负担 的 正直 - 做过 你 制作 当然 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ? -
should come ? '
应该 来 ? -

“他们在正直的重压下黯然失色。”“你确定我应该来吗？”

- [θɔːt] — [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
Lieschen thought — she supposed .
- 想法 — 她 据称 .

莉申心想——她大概是这么认为的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ?
Why did she think and suppose ?
为什么 做过 她 思考 和 认为 ?

她为什么会这样思考和推测?

[wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [prɪnˈsɛsɪz] [əˈraɪv(ə)l] ?

What	made	her	anticipate	the	princess's	arrival	?
什么	制成	她	预料	这	公主的	到达	?

是什么让她如此期待公主的到来?

[ðɪs] [ɪnˈvetərət] [waɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪts] [tˈɛɹəz] [tuː; tə] - , [əˈpɒn] [huːm] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses]

This	inveterate	why	communicated	its	terrors	to	Aennchen	,	upon	whom	the	princess
这	根深蒂固	为什么	沟通	它是	恐怖	到	-	,	之上	谁	这	公主

[tɜːnd] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [aɪz] ,

turned	scrutinizing	eyes	,
转向	仔细审查	眼睛	,

这种根深蒂固的恐惧将之传达给了艾恩琴，公主用审视的目光打量着她。

[ˈseɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ? -

saying	,	'	You	write	of	me	to	your	sister	?	'
说	,	-	你	写	的	我	到	你的	姐姐	?	-

说："你写信给你姐姐提到我？"

- [jes] , [ˌprɪnˈses] . -

'	Yes	,	princess	.	'
-	是的	,	公主	.	-

"是的，公主殿下。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	And	she	to	you	?	'
-	和	她	到	你	?	-

她对你来说呢?

- [ˈɑːnsə(r)d] : - [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ˈdɪərɪst] [ˈleɪdi] ! -

Lieschen	answered	:	'	Forgive	me	,	your	Highness	,	dearest	lady	!	'
-	回答	:	-	原谅	我	,	你的	高度	,	亲爱的	女士	!	-

莉申回答道："请原谅我，殿下，亲爱的女士！"

- [juː; jʊ] [ˈɒfəd] [jɔːˈself] [hɪə(r)] [ʌnˈɑːskt] ? -

'	You	offered	yourself	here	unasked	?	'
-	你	提供	你自己	这里	未经询问	?	-

"你是主动请缨来的？"

- [jes] , [ˌprɪnˈses] . -

'	Yes	,	princess	.	'
-	是的	,	公主	.	-

"是的，公主殿下。"

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [bɪˈsaɪdz] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ? -

'	Have	you	written	to	others	besides	your	sister	?	'
-	有	你	书面	到	其他的	除了	你的	姐姐	?	-

除了你姐姐，你还给其他人写过信吗?

- [ˈseldəm] , [ˌprɪnˈses] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪˈmembə(r)] . -

'	Seldom	,	princess	;	I	do	not	remember	.	'
-	很少	,	公主	;	我	做	不是	记住	.	-

"很少，公主殿下；我不记得了。"

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɪgnətʃə] [tuː; tə] [ˈlɛtəz] ? -

'	You	know	the	obligation	of	signatures	to	letters	?	'
-	你	知道	这	义务	的	签名	到	信件	?	-

你知道信件必须签名吗?

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

"啊！"

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪˈmɪs] [ɪn][nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] . -

'	You	have	been	remiss	in	not	writing	to	me	,	child	.	'
-	你	有	到过	疏忽	在	不是	写作	到	我	,	孩子	.	-

“孩子，你没有给我写信，你太失职了。”

- [əʊ] , [ˌprɪn'ses] !

'	Oh	,	princess	!
-	哦	,	公主	!

“哦，公主！”

[aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] . -

I	did	not	dare	to	.	'
我	做过	不是	敢	到	.	-

我不敢。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	You	have	not	written	to	me	?	'
-	你	有	不是	书面	到	我	?	-

你没有给我写信吗?

- [ɑː] ! [ˌprɪn'ses] , [haʊ] [deəd] [aɪ] ? -

'	Ah	!	princess	,	how	dared	I	?	'
-	啊	!	公主	,	如何	敢于	我	?	-

“啊！公主殿下，我怎敢如此？”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ['truːθfəli] ? -

'	Are	you	speaking	truthfully	?	'
-	是	你	请讲	说实话	?	-

你说的都是实话吗?

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gˈɜːlz] [stʊd] [tremblɪŋ] .

The	unhappy	girls	stood	trembling	.
这	不开心	女孩们	站立	发抖	.

这些伤心的女孩们颤抖着站在那里。

[ɒ'tɪliə] [speəd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Ottilia	spared	them	the	leap	into	the	gulfs	of	confession	.
奥蒂莉亚	幸存	他们	这	飞跃	进入	这	海湾	的	忏悔	.

奥蒂莉亚让他们免于跳入忏悔的深渊。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪv] [glɑːns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['maɪnə(r)][fækts] ,

Her	intuitive	glance	,	assisted	by	a	combination	of	minor	facts	,
她	直觉的	瞥一眼	,	协助	经过	一个	组合	的	次要的	事实	,

她凭借直觉的目光，再加上一些细微事实的佐证，

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

had	read	the	story	of	their	misdeeds	in	a	minute	.
有	读	这	故事	的	他们的	不当行为	在	一个	分钟	.

我只花了一分钟就读完了他们的恶行故事。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['sʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlprit] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]

She	sent	them	down	to	the	carriage	,	suffering	her	culprits	to	kiss	her
她	发送	他们	向下	到	这	运输	,	痛苦	她	罪魁祸首	到	吻	她

['fɪŋgəz] ;

fingers	;
手指	;

她把他们打发到马车上，任由罪魁祸首亲吻她的手指；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn] : - [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [maɪs] . -

while	she	said	to	one	:	'	This	might	be	a	fable	of	a	pair	of	mice	.	'
尽管	她	说	到	一	:	-	这	可能	是	一个	寓言	的	一个	一对	的	小鼠	.	-

她对其中一人说：“这可能是一个关于两只老鼠的寓言故事。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [fɪts][ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

When	she	was	gone	,	after	many	fits	of	musing	,
什么时候	她	曾是	已消失	,	后	许多	适合	的	沉思	,

她走后，经过多次沉思，

[ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ] ['sləʊə] [breɪn] .

the	signification	of	it	was	revealed	to	my	slower	brain	.
这	意义	的	它	曾是	揭晓	到	我的	慢点	脑	.

我的大脑反应比较慢，这才明白它的意义。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːgl] [praɪd] [ɒv; əv]

I	felt	that	it	could	not	but	be	an	additional	shock	to	the	regal	pride	of
我	毛毡	那	它	可以	不是	但	是	一个	额外的	震惊	到	这	尊贵	自豪	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt] ['fɔːsəbli]

such	a	woman	that	these	little	maidens	should	have	been	permitted	to	act	forcibly
这样的	一个	女士	那	这些	小的	少女们	应该	有	到过	允许	到	行为	强制

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

on	her	destiny	.
在	她	命运	.

我觉得，对于这样一位高贵的女性来说，允许这些小姑娘们强行改变她的命运，无疑是雪上加霜，让她高贵的自尊心更加难以接受。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt]

The	mystery	of	the	letters	was	easily	explained	as	soon	as	a	direct
这	神秘	的	这	信件	曾是	容易地	解释	作为	很快	作为	一个	直接的

[sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

suspicion	fell	on	one	of	the	girls	who	lived	in	my	neighbourhood	and	the	other
怀疑	跌倒	在	一	的	这	女孩们	WHO	居住地	在	我的	邻里	和	这	其他

[huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['pɜːs(ə)n] .

who	was	near	the	princess's	person	.
WHO	曾是	靠近	这	公主的	人	.

信件之谜很快就被揭开了，因为嫌疑人直接落在了我邻居家的一个女孩和公主身边的另一个女孩身上。

['daʊtləs] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fektɪv] [maʊs] [plɒt][hæd; həd][ɪts] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['bɪtənəs]

Doubtless	the	revelation	of	their	effective	mouse	plot	had	its	humiliating	bitterness
毫无疑问	这	启示	的	他们的	有效的	老鼠	阴谋	有	它是	羞辱	苦味

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hevi] [ə'preʃn] ,

for	her	on	a	day	of	heavy	oppression	,
为了	她	在	一个	天	的	重的	压迫	,

毫无疑问，在她遭受重创的这一天，揭露他们精心策划的灭鼠阴谋对她来说是一种羞辱和痛苦。

[smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [maɪt] .

smile	at	it	as	she	subsequently	might	.
微笑	在	它	作为	她	随后	可能	.

她随后可能会对着它微笑。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt]

The	torture	of	heart	with	which	I	twisted	the	meaning	of	her	words	about
这	酷刑	的	心	和	哪个	我	扭曲	这	意义	的	她	字	关于

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [maɪs] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][net]

the	pair	of	mice	to	imply	that	the	pair	had	conspired	to	make	a	net
这	一对	的	小鼠	到	意味着	那	这	一对	有	密谋	到	制作	一个	网

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['iːg(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'meʃtd] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	an	eagle	and	had	enmeshed	her	,
为了	一个	鹰	和	有	纠缠不清	她	,

我痛苦地曲解了她关于那两只老鼠的话，暗示那两只老鼠合谋为老鹰织网，把她困住了。

[meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

may	have	struck	a	vein	of	the	truth	.
可能	有	击	一个	静脉	的	这	真相	.

或许已经触及了真理的某个层面。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [maʊs]
I could see no other antithesis to the laudable performance of the single mouse
我 可以 看 不 其他 对立 到 这 值得称赞 表现 的 这 单身的 老鼠
[ɒv; əv]['feɪb(ə)l] .
of fable .
的 寓言 .

我看不出有什么能与寓言故事中那只老鼠的出色表现形成鲜明对比。

- , [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [nɜːs] ,
Lieschen , when she next appeared in the character of nurse ,
- , 什么时候 她 下一个 出现 在 这 特点 的 护士 ,

莉申下次出场时扮演的是护士的角色。

[met] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][baɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['dʒenərəs] ['mɪstrəs] ,
met my inquiries by supplicating me to imitate her sister's generous mistress ,
遇见 我的 查询 经过 恳求 我 到 模拟 她 姐妹 慷慨的 情妇 ,
[ænd; ənd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .
and be merciful .
和 是 仁慈 .

她恳求我效仿她姐姐慷慨的女主人，发发慈悲，以此回应我的询问。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] : - [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [dʌz] [nɒt]
She remarked by - and - by , of her own accord : ' Princess Ottilia does not
她 评论 经过 - 和 - 经过 , 的 她 自己的 符合 : - 公主 奥蒂莉亚 做 不是
[rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌjuː 'es]['edʒukeɪtɪd] . -
regret that she had us educated . '
后悔 那 她 有 我们 受过教育 . -

她过了一会儿，自言自语道：“奥蒂莉亚公主并不后悔让我们接受教育。”

[ə; eɪ]['tendə(r)] [wɔːmθ] [krept] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['lɒfti] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
A tender warmth crept round me in thinking that a mind thus lofty would surely
一个 投标 温暖 悄悄地爬 圆形的 我 在 思维 那 一个 头脑 因此 高远 会 一定
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

想到如此崇高的思想必然是……，一股暖流涌上心头。

[haʊ'evə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] [ɪts] ['ɪnsaɪt] , [ə'bʌv] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [ˌriːkæn'teiʃən] .
however severe in its insight , above regrets and recantations .
然而 严重 在 它是 洞察力 , 多于 遗憾 和 忏悔 .

然而，尽管其洞察力十分深刻，却不带一丝悔意和忏悔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ai] [geɪn] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪnsli] [steɪt]
I GAIN A PERCEPTION OF PRINCELY STATE
我 获得 一个 洞察力 的 王子 状态

我对君主制国家有了初步的了解。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [prɪns] ['ɜːnɪst] , ['nɒmɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ]
I had a visit from Prince Ernest , nominally one of congratulation on my
我 有 一个 访问 从 王子 欧内斯特 , 名义上 一 的 恭喜 在 我的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

恩斯特王子来访，名义上是来祝贺我成功逃脱。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['eni] [mænz] ['mɜːsi] :

I	was	never	in	my	life	so	much	at	any	man's	mercy	:
我	曾是	绝不	在	我的	生活	所以	很多	在	任何	男人的	怜悯	:

我这辈子从未像现在这样完全受制于任何男人：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fiːvəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [riˈprəutʃ] ,

he	might	have	fevered	me	to	death	with	reproaches	,
他	可能	有	发烧	我	到	死亡	和	责备	,

他差点用责备把我气死。

[ænd; ənd][ai] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prəˈnaʊnst] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	I	expected	them	on	hearing	his	name	pronounced	at	the	door	.
和	我	预期的	他们	在	听力	他的	姓名	发音	在	这	门	.

听到门口有人喊他的名字，我就预料到他们会来。

[ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	had	forgotten	the	ways	of	the	world	.
我	有	被遗忘的	这	方式	的	这	世界	.

我已忘记了世事。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ai] ['lɪsnd] ['gɑːdɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l][tɔːk] .

For	some	minutes	I	listened	guardedly	to	his	affable	talk	.
为了	一些	分钟	我	听着	谨慎地	到	他的	和蔼可亲	讲话	.

我警惕地听了他和蔼可亲的讲话几分钟。

[maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːkwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn]

My	thanks	for	the	honour	done	me	were	awkward	,	as	if	they	came	upon
我的	谢谢	为了	这	荣誉	完毕	我	是	尴尬的	,	作为	如果	他们	来了	之上

[rɪˈflekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

我对所受的荣誉表示感谢，但语气有些生硬，仿佛是经过深思熟虑后才说出口的。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

The	prince	was	particularly	civil	and	cheerful	.
这	王子	曾是	特别	民用	和	快乐	.

王子举止彬彬有礼，笑容可掬。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [haɪ] [tɜːmz] — [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ,

His	relative	,	he	said	,	had	written	of	me	in	high	terms	—	the	very	highest	,
他的	相对的	,	他	说	,	有	书面	的	我	在	高的	条款	—	这	非常	最高	,

他说，他的亲戚曾用极高的评价——非常高的评价——来描述我。

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

declaring	that	I	was	blameless	in	the	matter	,	and	that	,
声明	那	我	曾是	无责	在	这	事情	,	和	那	,

声明我在此事中没有受到任何责备，并且，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [hɔːs] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['steɪblz] ,

though	he	had	sent	the	horse	back	to	my	stables	,
尽管	他	有	发送	这	马	后退	到	我的	马厩	,

虽然他已经把马送回了我的马厩，

[hiː; hi] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

he	fully	believed	in	the	fine	qualities	of	the	animal	,
他	完全	相信	在	这	美好的	品质	的	这	动物	,

他完全相信这种动物的优良品质。

[ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] .

and	acknowledged	his	fault	in	making	it	a	cause	of	provocation	.
和	已确认	他的	过错	在	制作	它	一个	原因	的	挑衅	.

并承认自己犯了错误，使之成为挑衅的导火索。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈsent] [wɪð] ['iːzi] [nɒdz] .

To	all	of	which	I	assented	with	easy	nods	.
到	全部	的	哪个	我	同意	和	简单的	点头	.

对于所有这些，我都轻松地点头表示同意。

- [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [hæz; həz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [jʌŋ]

'	Your	Shakespeare	,	I	think	,	'	said	the	prince	,	'	has	a	scene	of	young
-	你的	莎士比亚	,	我	思考	,	-	说	这	王子	,	-	有	一个	场景	的	年轻的

['frentʃmən] ['preɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

Frenchmen	praising	their	horses	.
法国人	赞扬	他们的	马匹	.

“我想，你的莎士比亚戏剧里，”王子说，“有一幕是年轻的法国人赞美他们的马。”

[aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm] :

I	myself	am	no	stranger	to	the	enthusiasm	:
我	我	是	不	陌生人	到	这	热情	:

我本人对这种热情并不陌生：

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [steɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['nəublə] [bruːt] .

one	could	not	stake	life	and	honour	on	a	nobler	brute	.
一	可以	不是	赌注	生活	和	荣誉	在	一个	更高贵	蛮力	.

人们无法将生命和荣誉押在一个比它更高贵的野兽身上。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Pardon	me	if	I	state	my	opinion	that	you	young	Englishmen	of	to	-	day	are
赦免	我	如果	我	状态	我的	观点	那	你	年轻的	英国人	的	到	-	天	是

['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

sometimes	rather	overbearing	in	your	assumption	of	a	superior	knowledge	of
有时	相当	霸道	在	你的	假设	的	一个	优越的	知识	的

['hɔːsfleʃ] .

horseflesh	.
马肉	.

恕我直言，我认为你们当今的英国年轻人有时过于自负，认为自己对马匹的了解比别人多得多。

[wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒstriən] ['kæv(ə)lri] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]

We	Germans	in	the	Baltic	provinces	and	in	the	Austrian	cavalry	think	we	have
我们	德国人	在	这	波罗的海	省份	和	在	这	奥地利	骑兵	思考	我们	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] ;

a	right	to	a	remark	or	two	;
一个	正确的	到	一个	评论	或者	二	;

我们这些在波罗的海沿岸省份和奥地利骑兵部队服役的德国人认为，我们有权发表一两句评论；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [səˈbɔːn] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstərɪ] ,

and	if	we	have	not	suborned	the	testimony	of	modern	history	,
和	如果	我们	有	不是	收买	这	见证	的	现代的	历史	,

如果我们没有篡改现代历史的证词，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌhænəʊ'vɪərɪən] ['truːpə] [ɪz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]

the	value	of	our	Hanoverian	troopers	is	not	unknown	to	one	at	least	of
这	价值	的	我们的	汉诺威	骑警	是	不是	未知	到	一	在	至少	的

[jɔː(r); jə(r)]['dʒenərəlz] .

your	Generals	.
你的	将军们	.

至少你们的一位将军很清楚我们汉诺威骑兵的价值。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd]['ɒtəʊ] [rɒŋ] ,

However	,	the	odds	are	that	you	were	right	and	Otto	wrong	,
然而	,	这	赔率	是	那	你	是	正确的	和	奥托	错误的	,

然而，很有可能你是对的，而奥托是错的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [graʊnd] . -

and	he	certainly	put	himself	in	the	wrong	to	defend	his	ground	.	'
和	他	当然	放	他自己	在	这	错误的	到	保卫	他的	地面	.	-

他为了捍卫自己的立场，无疑让自己陷入了错误的境地。

[aɪ] [begd] [hɪm][tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ]['liːniənt] ['sentəns] [ə'pɒn]['faɪəri] [juːθ] .

I	begged	him	to	pass	a	lenient	sentence	upon	fiery	youth	.
我	乞求	他	到	经过	一个	宽容	句子	之上	火热	青年	.

我恳求他对这位桀骜不驯的年轻人从轻发落。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	assured	me	that	he	remembered	his	own	.
他	保证	我	那	他	记得	他的	自己的	.

他向我保证，他记得自己的事。

['aʊə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kəːtisiz] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] ['kɒmənpleɪs] : [wiː; wi] [wɔːkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm][ɒn] [θɪn] [aɪs] ,

Our	interchange	of	courtesies	was	cordially	commonplace	:	we	walked	,	as	it	were	,	arm	-	in	-	arm	on	thin	ice	,
我们的	交汇处	的	礼貌	曾是	诚挚地	平凡	:	我们	步行	,	作为	它	是	,	手臂	-	在	-	手臂	在	薄的	冰	,

我们之间的礼貌交流十分友好，但也很寻常：我们就像在薄冰上携手行走一样。

[ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['dʒentlmənli] [kəm'pəʊʒə(r)] .

rivalling	one	another's	gentlemanly	composure	.
竞争对手	一	另一个的	绅士风度	镇定	.

两人都展现出绅士般的沉着冷静。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [dɪ'skreʃn] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] - ['pæləs] ,

Satisfied	with	my	discretion	,	the	prince	invited	me	to	the	lake	-	palace	,
使满意	和	我的	审慎	,	这	王子	受邀	我	到	这	湖	-	宫殿	,

王子对我的谨慎表现很满意，便邀请我去湖边宫殿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wiːks] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['stiriə] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .

and	then	a	week's	shooting	in	Styria	to	recruit	.
和	然后	一个	本周	射击	在	施蒂里亚	到	招募	.

然后前往施蒂利亚进行为期一周的拍摄，以招募新兵。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm][ɪn][æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] :

I	thanked	him	in	as	clear	a	voice	as	I	could	command	:
我	谢谢	他	在	作为	清除	一个	嗓音	作为	我	可以	命令	:

我尽可能清晰地向他道谢：

- [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ðə; ðɪ] [maɪn] ['flɜːrɪʃ] , [aɪ] [trʌst] ? -

'	Your	Highness	,	the	mine	flourishes	,	I	trust	?	'
-	你的	高度	,	这	矿	繁花	,	我	相信	?	-

“殿下，矿场经营状况良好，是吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	It	does	;	I	think	I	may	say	it	does	,	'	he	replied	.
-	它	做	;	我	思考	我	可能	说	它	做	,	-	他	回复	.

“确实如此；我想我可以说确实如此，”他回答道。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

'	There	is	always	the	want	of	capital	.
-	那里	是	总是	这	想	的	首都	.

“总是会缺钱。”

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

What	can	be	accomplished	,	in	the	present	state	of	affairs	,	your	father
什么	能	是	完成	,	在	这	展示	状态	的	事务	,	你的	父亲

[pəfɔːmz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wel] .

performs	,	on	the	whole	,	well	.
表演	,	在	这	所有的	,	出色地	.

在目前情况下能够完成的事情，你父亲总体上都做得很好。

[juː; jʊ] [smaɪl] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [wel] .

You	smile	—	but	I	mean	extraordinarily	well	.
你	微笑	—	但	我	意思是	非常	出色地	.

你笑了——但我的本意是非常好。

[hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊntənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , ['riːəli] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]

He	has	,	with	an	accountant	at	his	elbow	,	really	the	genius	of
他	有	,	和	一个	会计	在	他的	弯头	,	真的	这	天才	的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

他身边还有一位会计师，他确实具备卓越的管理才能。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [ˌem ˈiː] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [wel] .

He	serves	me	busily	,	and	,	I	repeat	,	well	.
他	服务	我	忙碌地	,	和	,	我	重复	,	出色地	.

他忙碌地为我服务，而且，我再说一遍，服务很好。

[ə; eɪ]['betə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔːt] [θiˈætrɪklz] ? -

A	better	employment	for	him	than	the	direction	of	Court	theatricals	?	'
一个	更好的	就业	为了	他	比	这	方向	的	法庭	戏剧	?	-

对他来说，这难道不是比执掌宫廷剧院更好的工作吗?

- [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -

'	Undoubtedly	it	is	.	'
-	无疑	它	是	.	-

“毫无疑问。”

- [ɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪˈstrɪd] [ə; eɪ] [brɒnz] [hɔːs] , [pəːˈsɔnifai, pə][maɪ] [gʊd] ['ænsestə(r)] !

'	Or	than	bestriding	a	bronze	horse	,	personifying	my	good	ancestor	!
-	或者	比	跨骑	一个	青铜	马	,	拟人化	我的	好的	祖先	!

或者骑着一匹青铜马，来象征我善良的祖先!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - ? -

Are	you	acquainted	with	the	Chancellor	von	Redwitz	?	'
是	你	熟人	和	这	校长	冯	-	?	-

你认识冯·雷德维茨总理吗?

- [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] , [sɜː(r)] ,

'	All	I	know	of	him	,	sir	,
-	全部	我	知道	的	他	,	先生	,

“我所了解的他，先生，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . -

is	that	he	is	fortunate	to	enjoy	the	particular	confidence	of	his	master	.	'
是	那	他	是	幸运	到	享受	这	特别的	信心	的	他的	掌握	.	-

他很幸运，能得到主人的特别信任。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [hed] .

'	He	has	a	long	head	.
-	他	有	一个	长的	头	.

“他头很长。”

[bʌt; bət] , [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [mæn][ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ˌəuvə'təːn, 'əuvətəːn][hɪm]

But	,	now	,	he	is	a	disappointing	man	in	action	;	responsibility	overturns	him
但	,	现在	,	他	是	一个	令人失望	男人	在	行动	;	责任	翻车	他

.

:

.

但是，现在他在行动上却令人失望；责任感让他束手无策。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [rɔi] , [huːz] [əd'vaɪs][aɪ][duː; də][nɒt] [teɪk] ,

He	is	the	reverse	of	Roy	,	whose	advice	I	do	not	take	,
他	是	这	撤销	的	罗伊	,	谁	建议	我	做	不是	拿	,

他跟罗伊截然相反，我从不采纳罗伊的建议。

[ðəʊ] [aɪm][glæd][tuː; tə][set] [hɪm] ['rʌnɪŋ] .

though	I'm	glad	to	set	him	running	.
尽管	我是	高兴的	到	放	他	跑步	.

不过我很高兴能让他重新开始跑步。

[vɒn] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Von	Redwitz	is	in	the	town	.
冯	-	是	在	这	镇	.

冯·雷德维茨就在镇上。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'mjuːz][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] . -

He	shall	call	on	you	,	and	amuse	an	hour	or	so	of	your	convalescence	.	'
他	将	称呼	在	你	,	和	娱乐	一个	小时	或者	所以	的	你的	恢复期	.	-

他会来看望你，在你康复期间陪你玩上一个小时左右。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪətɪ] .

I	confessed	that	I	began	to	feel	longings	for	society	.
我	坦白	那	我	开始	到	感觉	渴望	为了	社会	.

我坦白说，我开始渴望融入社会。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'mɑːskɪŋ] .

Prince	Ernest	was	kind	enough	to	quit	me	without	unmasking	.
王子	欧内斯特	曾是	种类	足够的	到	辞职	我	没有	揭露真相	.

厄内斯特王子人很好，没有揭穿我的身份就和我分手了。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vɪzɪts][ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsɪz]

I	had	not	to	learn	that	the	simplest	visits	and	observations	of	ruling	princes
我	有	不是	到	学习	那	这	最简单的	访问	和	观察	的	裁决	王子们

['sɪgnɪfaɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

signify	more	than	lies	on	the	surface	.
表示	更多的	比	谎言	在	这	表面	.

我原本不必知道，对统治者的最简单的访问和观察，其意义远不止表面看起来那么简单。

['ɪntrəsts] [səʊ] ['haɪli] ['pɜːsən(ə)l][æz; əz] [ðeəz] [dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌɪnsɪn'serətɪ] .

Interests	so	highly	personal	as	theirs	demand	from	them	a	decent	insincerity	.
兴趣	所以	高度	个人的	作为	他们的	要求	从	他们	一个	体面的	虚伪	.

像他们这样高度私人的利益需要他们表现出一定的虚伪。

['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Chancellor	von	Redwitz	called	on	me	,
校长	冯	-	称为	在	我	,

雷德维茨总理来访，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd][ˌem 'iː] [wɪð] ['siːkrət] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

and	amused	me	with	secret	anecdotes	of	all	the	royal	Houses	of	Germany	,
和	觉得好笑	我	和	秘密	轶事	的	全部	这	皇家	房屋	的	德国	,

他给我讲了许多关于德国历代王室的秘密轶事，让我觉得很有趣。

[ə'mjuːzɪŋ] ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [hiː; hi] [stɪl] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

amusing	chiefly	through	the	veneration	he	still	entertained	for	them	.
有趣	主要	通过	这	崇敬	他	仍然	娱乐	为了	他们	.

最令人感到有趣的是，他仍然对他们抱有崇敬之情。

[ðə; ði] [greɪv] ['siːniə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][daɪ'vɜːt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] .

The	grave	senior	was	doing	his	utmost	to	divert	one	of	my	years	.
这	严重	高级的	曾是	正在做	他的	极致	到	转移	一	的	我的	年	.

那位严肃的老者竭尽全力想让我消磨一年时光。

[ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv] [bluː] [blʌd] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'muə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɒdz] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	immoralities	of	blue	blood	,	like	the	amours	of	the	Gods	,	were	to	his
这	不道德行为	的	蓝色的	血	,	喜欢	这	爱神	的	这	神	,	是	到	他的

[maɪnd]['tɒlərəb(ə)l] ,

mind	tolerable	,
头脑	可容忍的	,

在他看来，贵族阶层的种种不道德行为，就像神祇的战甲一样，是可以容忍的。

[ɪf] [nɒt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['tuːθsəm]

if	not	beneficial	to	mankind	,	and	he	presumed	I	should	find	them	toothsome
如果	不是	有利	到	人类	,	和	他	假定	我	应该	寻找	他们	美味的

.

:
.

即使对人类没有益处，他也认为我会觉得它们美味可口。

[neɪ] , [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪdlɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ]

Nay	,	he	besought	me	to	coincide	in	his	excuses	of	a	widely	charming	young
不	,	他	恳求	我	到	重合	在	他的	借口	的	一个	广泛	迷人	年轻的

[ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] ,

archduchess	,
女大公	,

不，他恳求我配合他，假装成一位魅力四射的年轻女大公。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ]['estɪməb(ə)l] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ræŋk][kʊd; kəd] ['eniweə(r)] [biː; bi]

for	whom	no	estimable	husband	of	a	fitting	rank	could	anywhere	be
为了	谁	不	可估量的	丈夫	的	一个	配件	秩	可以	任何地方	是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

对于她而言，无论在何处都找不到一位身份尊贵、地位相称的丈夫。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][æn; ən]['ɑːtʃ'djuːkəl] ['ɪmbəsiːl] ; [ænd; ənd] [hens] —

so	she	had	to	be	bestowed	upon	an	archducal	imbecile	;	and	hence	—
所以	她	有	到	是	授予	之上	一个	大公	白痴	;	和	因此	—

[ænd; ənd] [hens] — [əʊ] , ['sɜːt(ə)nlɪ] !

and	hence	—	Oh	,	certainly	!
和	因此	—	哦	,	当然	!

所以她必须赐予一个愚蠢的大公爵；因此——因此——哦，当然！

['dʒenərəs] [juːθ] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [eɪdʒ] [dʒɔɪnd] [hændz][ɒv; əv][ɪgˌzɒnə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Generous	youth	and	benevolent	age	joined	hands	of	exoneration	over	her	.
慷慨的	青年	和	仁慈	年龄	加入	双手	的	无罪释放	超过	她	.

慷慨的青年和仁慈的老年人携手为她洗清了罪名。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - ['æktʃuəli] ['mærɪd] , ['ʌndə(r)] ['kʌvət] , [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv]

The	princess	of	Satteberg	actually	married	,	under	covert	,	a	colonel	of
这	公主	的	-	实际上	已婚	,	在下面	隐蔽	,	一个	上校	的

['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

Uhlans	at	the	age	of	seventeen	;
枪骑兵	在	这	年龄	的	十七	;

萨特贝格公主十七岁时，秘密嫁给了一名乌兰骑兵上校；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwɔʃ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

the	marriage	was	quashed	,	the	colonel	vanished	,	the	princess	became	the
这	婚姻	曾是	压制	,	这	上校	消失了	,	这	公主	成为	这

['skændələs] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [ɪlm] - [ɪlm] ,

scandalous	Duchess	of	Ilm	-	Ilm	,
丑闻	公爵夫人	的	电影	-	电影	,

婚姻被取消，上校失踪，公主成了声名狼藉的伊尔姆-伊尔姆女公爵。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wʌn] ['ɪnfəməs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ]

and	was	surprised	one	infamous	night	in	the	outer	court	of	the	castle	by	a
和	曾是	惊讶	一	臭名昭著的	夜晚	在	这	外	法庭	的	这	城堡	经过	一个

['səʊldʒə(r)] [ɒn] [gɑːd] ,

soldier	on	guard	,
士兵	在	警卫	,

在一个臭名昭著的夜晚，他在城堡外院被一名守卫的士兵突袭了。

[huː] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

who	dragged	her	into	the	guard	-	room	and	unveiled	her	there	,
WHO	拖拽	她	进入	这	警卫	-	房间	和	揭幕	她	那里	,

谁把她拖进警卫室，在那里揭开了她的面纱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmərəli] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒkɪt]

and	would	have	been	summarily	shot	for	his	pains	but	for	the	locket
和	会	有	到过	简而言之	射击	为了	他的	疼痛	但	为了	这	吊坠

[ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

on	his	breast	,
在	他的	胸部	,

若非胸前佩戴着那枚小盒坠，他早就被当场枪毙了。

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [sʌn] . — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rəʊ'mæns] , ['mɪstə(r)] .

which	proved	him	to	be	his	sovereign's	son	.	—	A	perfect	romance	,	Mr	.
哪个	已证实	他	到	是	他的	主权者的	儿子	.	—	一个	完美的	浪漫	,	先生	.

['tʃɑːnsələ(r)] .

Chancellor	.
校长	.

这证明他是君主的儿子。——真是个完美的爱情故事，总理先生。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [sʌn] [lʌvd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]

We	will	say	the	soldier	son	loved	a	delicate	young	countess	in	attendance	on
我们	将要	说	这	士兵	儿子	喜爱	一个	精美的	年轻的	伯爵夫人	在	出席	在

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

the	duchess	.
这	公爵夫人	.

我们会说，这位军人儿子爱上了一位侍奉公爵夫人的娇弱年轻伯爵夫人。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [spaɪz] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪz]

The	countess	spies	the	locket	,	takes	it	to	the	duchess	,	is
这	伯爵夫人	间谍	这	吊坠	,	需要	它	到	这	公爵夫人	,	是

['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] , [wen] [bɪ'həʊld] !

reprimanded	,	when	behold	!
训斥	,	什么时候	看哪	!

伯爵夫人发现了小盒坠，把它拿给公爵夫人看，结果被训斥了一顿，这时，瞧!

[ðə; ði] ['lɒkɪt] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [vɒn] [biːn] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [juːθ] ,

the	locket	opens	,	and	Colonel	von	Bein	appears	as	in	his	blooming	youth	,
这	吊坠	打开	,	和	上校	冯	贝因	出现	作为	在	他的	盛开	青年	,

小盒打开了，冯·贝恩上校以他年轻时的形象出现在眼前。

[ɪn]['lɑːnsə(r)]['juːnɪfɔːm] . — [jʌŋ] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['rəʊmæns]['hæz; həz][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

in	Lancer	uniform	.	—	Young	sir	,	your	piece	of	romance	has	exaggerated
在	枪骑兵	制服	.	—	年轻的	先生	,	你的	片	的	浪漫	有	夸张的

['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['kærɪkətʃʊə(r)] .

history	to	caricature	.
历史	到	漫画	.

身着兰斯骑兵制服——年轻人，你的爱情故事夸大了历史，将其描绘成了漫画。

[rəu'mænsiz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

Romances	are	the	destruction	of	human	interest	.
浪漫故事	是	这	破坏	的	人类	兴趣	.

爱情会扼杀人类的兴趣。

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌpits] .

The	moment	you	begin	to	move	the	individuals	,	they	are	puppets	.
这	片刻	你	开始	到	移动	这	个人	,	他们	是	木偶	.

一旦你开始操控这些人，他们就变成了傀儡。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pəʊətri] ,

'	Nothing	but	poetry	,
-	没有什么	但	诗	,

“只有诗歌，

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [duː; də][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - — (['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [ɪz][ðə; ði] ['spiːkə(r)])

and	I	say	it	who	do	not	read	it	'	—	(	Chancellor	von	Redwitz	is	the	speaker	)
和	我	说	它	WHO	做	不是	读	它	-	—	(	校长	冯	-	是	这	扬声器	)

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pəʊətri] [meɪks] [rəu'mænsiz] ['pɑːsəbl] :

'	nothing	but	poetry	makes	romances	passable	:
-	没有什么	但	诗	制作	浪漫故事	及格	:

而我，那些不读它的人，也这样说——（冯·雷德维茨总理是说话者）“只有诗歌才能使浪漫故事变得可以接受：

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ænd; ənd] [ɛm'breɪsɪŋli] ['hjuːmən] .

for	poetry	is	the	everlastingly	and	embracingly	human	.
为了	诗	是	这	永恒地	和	热情地	人类	.

因为诗歌是永恒的、包容一切的人性。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['fɪkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [flæt] ['fuːlɪʃnəs] , [nɒn] - ['nʌrɪʃɪŋ] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ]

Without	it	your	fictions	are	flat	foolishness	,	non	-	nourishing	substance	—	a
没有	它	你的	虚构	是	平坦的	愚蠢	,	非	-	滋养	物质	—	一个

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['gruːəl] !

species	of	brandy	and	gruel	!
物种	的	白兰地	和	粥	!

没有它，你的虚构故事就成了毫无营养的愚蠢之作——一种白兰地和粥的混合物！

— ['daɪət][fɔː(r); fə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['stʌməks] [ðæt] [kæn; kən] [sə'pɔːt] ['nʌθɪŋ] [s'ɒlaɪdə] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

—	diet	for	craving	stomachs	that	can	support	nothing	solider	,	and	must
—	饮食	为了	渴望	胃	那	能	支持	没有什么	士兵	,	和	必须

[hæv; həv][ðə; ði] [wiːk] [stʌf] ['stɪfənd] .

have	the	weak	stuff	stiffened	.
有	这	虚弱的	东西	僵硬	.

—一种渴望胃口极差的士兵的饮食，必须让虚弱的东西变得坚韧。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] -

Talking	of	poetry	,	there	was	an	independent	hereditary	princess	of	Leiterstein
说	的	诗	,	那里	曾是	一个	独立的	遗传	公主	的	-

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪt] !

in	love	with	a	poet	!
在	爱	和	一个	诗人	!

说到诗歌，莱特斯坦有一位独立的世袭公主，她爱上了一位诗人！

— [ə; eɪ] [ˌliːə'nɔːrə] [dɛst] ! — [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['tæsoʊ] .

—	a	Leonora	d'Este	!	—	This	was	no	Tasso	.
—	一个	莱昂诺拉	德斯特	!	—	这	曾是	不	塔索	.

——莱奥诺拉·德·埃斯特！ ——这不是塔索。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌpʃlz] .

Nevertheless	,	she	proposed	to	come	to	nuptials	.
尽管如此	,	她	建议的	到	来	到	婚礼	.

然而，她还是提议来参加婚礼。

[gʊd] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] ?

Good	,	you	observe	?
好的	,	你	观察	?

很好，你观察到了吗?

[aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [fækts] ;

I	confine	myself	to	the	relation	of	historical	circumstances	;	in	other	words	,	facts	;
我	局限	我	到	这	关系	的	历史	情况	;	在	其他	字	,	事实	;

我只关注历史背景；换句话说，就是事实；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] . -

and	of	good	or	bad	I	know	not	.	'
和	的	好的	或者	坏的	我	知道	不是	.	-

至于好坏，我并不清楚。

['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [smuːðd] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɒst] [leg] ,

Chancellor	von	Redwitz	smoothed	the	black	silk	stocking	of	his	crossed	leg	,
校长	冯	-	平滑	这	黑色的	丝绸	袜	的	他的	交叉	腿	,

冯·雷德维茨总理抚平了交叠双腿上的黑色丝袜，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [siːlz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [kiː] ['swɪŋɪŋ] .

and	set	his	bunch	of	seals	and	watch	-	key	swinging	.
和	放	他的	束	的	封印	和	手表	-	钥匙	摇摆	.

他摆弄着那串印章和怀表钥匙，让它们摇摆起来。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,

He	resumed	,	entirely	to	amuse	me	,
他	恢复	,	完全	到	娱乐	我	,

他继续说道，完全是为了逗我开心。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] - ['prɒmɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst]

'	The	Princess	Elizabeth	of	Leiterstein	promised	all	the	qualities	which	the	most
-	这	公主	伊丽莎白	的	-	承诺	全部	这	品质	哪个	这	最多

[sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['prɪnsɪz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs]

solicitous	of	paternal	princes	could	desire	as	a	guarantee	for	the	judicious
殷勤	的	父系	王子们	可以	欲望	作为	一个	保证	为了	这	明智的

['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] [tuː; tə][biː; bi] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .

government	of	the	territory	to	be	bequeathed	to	her	at	his	demise	.
政府	的	这	领土	到	是	遗赠	到	她	在	他的	死亡	.

“莱特斯坦的伊丽莎白公主承诺，她将拥有最体贴的父系王子所能期望的一切品质，以此作为保证，确保在她父亲去世后，她能够妥善治理这片领土。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rəʊ'mæns][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

But	,	as	there	is	no	romance	to	be	extracted	from	her	story	,
但	,	作为	那里	是	不	浪漫	到	是	提取	从	她	故事	,

但是，她的故事里并没有什么浪漫的元素，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði]['pəʊɪt] . -

I	may	as	well	tell	you	at	once	that	she	did	not	espouse	the	poet	.	'
我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	那	她	做过	不是	支持	这	诗人	.	-

我不妨直接告诉你，她并没有拥护那位诗人。

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːnsələ(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' On the contrary , dear Mr . Chancellor , I am interested in the princess .
- 在 这 相反 , 亲爱的 先生 . 校长 , 我 是 感兴趣的 在 这 公主 .

“恰恰相反，尊敬的总理先生，我对公主感兴趣。”

[prə'siːd] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['mɪnɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . -
Proceed , and be as minute as you please . '
继续 , 和 是 作为 分钟 作为 你 请 . -

请继续，时间长短随意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ek'sɜːpt] [ɒv; əv]['siːkrət][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nærətɪv] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
' It is but a commonplace excerpt of secret historical narrative buried among the
- 它 是 但 一个 平凡 摘抄 的 秘密 历史 叙述 埋葬 之中 这
['aːkaivz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
archives of the Family ,
档案 的 这 家庭 ,

“这只是家族档案中尘封已久的一段普通的秘密历史叙述摘录。”

[maɪ] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
my good Mr . Richmond .
我的 好的 先生 . 里士满 .

我亲爱的里士满先生。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] ['θɔːtləsli] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsɒnɪ'tɪə(r)] .
The Princess Elizabeth thoughtlessly pledged her hand to the young sonneteer .
这 公主 伊丽莎白 不经思考地 承诺 她 手 到 这 年轻的 十四行诗 .

伊丽莎白公主不假思索地将婚约许给了这位年轻的十四行诗诗人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . -
Of course , she could not fulfil her engagement . '
的 课程 , 她 可以 不是 实现 她 订婚 . -

当然，她无法履行婚约。

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] . -
' You see , you are impatient for romance , young gentleman . '
- 你 看 , 你 是 不耐烦 为了 浪漫 , 年轻的 绅士 . -

“你看，小伙子，你对爱情太过急躁了。”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːnsələ(r)] .
' Not at all , Mr . Chancellor .
- 不是 在 全部 , 先生 . 校长 .

“完全不是，校长先生。”

[aɪ][duː; də][bʌt; bət][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] . -
I do but ask a question . '
我 做 但 问 一个 问题 . -

我确实会问问题。

- [juː; jʊ] [fens] .
' You fence .
- 你 栅栏 .

你击剑。

[jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -
Your question was dictated by impatience . '
你的 问题 曾是 口述 经过 不耐烦 . -

你的问题是由于缺乏耐心而提出的。

- [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ˌi,ljuːsi'deiʃən] !
' **Yes** , **for** **the** **facts** **and** **elucidations** !
- 是的 , 为了 这 事实 和 阐明 !

是的，为了事实和解释!

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæns] , [ðæt] [ɪz] .
' **For** **the** **romance** , **that** **is** .
- 为了 这 浪漫 , 那 是 .

“就浪漫而言。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪ'moʊʃnz] . -
You **wish** **me** **to** **depict** **emotions** . '
你 希望 我 到 描绘 情绪 . -

你希望我描绘情感。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv]['tempə(r)] [im'braun] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wɪð] [snʌf] , ['ædɪŋ] , — - [ai]
Hereupon **this** **destroyer** **of** **temper** **embrowned** **his** **nostrils** **with** **snuff** , **adding** , **—** ' **I**
于是 这 驱逐舰 的 脾气 棕色 他的 鼻孔 和 鼻烟 , 添加 , — - 我
[ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] . -
am **unable** **to** . '
是 无法 到 . -

于是，这位脾气暴躁的人用鼻烟熏黑了鼻孔，说道：“我做不到。”

- [ðen] [wʌn][ɪz][nɒt][tuː; tə] [lɜːn] [waɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ? -
' **Then** **one** **is** **not** **to** **learn** **why** **the** **princess** **could** **not** **fulfil** **her** **engagement** **?** '
- 然后 一 是 不是 到 学习 为什么 这 公主 可以 不是 实现 她 订婚 ? -

那么，难道不应该弄清楚公主为何未能履行婚约吗?

- [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]
' **Judged** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **the** **pretender** **to** **the** **supreme**
- 评判 从 这 观点 的 看法 的 这 冒名顶替者 到 这 最高
['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ə'laɪəns] ,
honour **of** **the** **splendid** **alliance** ,
荣誉 的 这 灿烂 联盟 ,

“从争夺辉煌联盟至高荣誉者的角度来看，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] .
the **fault** **was** **none** **of** **hers** .
这 过错 曾是 没有任何 的 她的 .

这并非她的错。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['djuːbiəs] , [bɜːθ] . -
She **overlooked** **his** **humble** , **his** **peculiarly** **dubious** , **birth** . '
她 被忽视的 他的 谦逊的 , 他的 奇特地 可疑 , 出生 . -

她忽略了他卑微的、甚至有些可疑的出身。

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ? -
' **Her** **father** **interposed** **?** '
- 她 父亲 插入 ? -

“她父亲介入了？”

- [nəʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

- [ðə; ði] ['fæməli] ? -
' **The** **Family** **?** '
- 这 家庭 ? -

“家庭？”

- [kwaɪt] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] [diˌtəːmi'neiʃənz] . -

'	Quite	inefficacious	to	arrest	her	determinations	.	'
-	相当	无效的	到	逮捕	她	决定	.	-

“根本无法阻止她的决心。”

- [wɒt] [ðen] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ? -

'	What	then	—	what	was	in	her	way	?	'
-	什么	然后	—	什么	曾是	在	她	方式	?	-

那么，究竟是什么阻碍了她呢?

- ['dʒɜːməni] . -

'	Germany	.	'
-	德国	.	-

'德国。'

- [wɒt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么? '

- [greɪt] ['dʒɜːməni] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

'	Great	Germany	,	young	gentleman	.
-	伟大的	德国	,	年轻的	绅士	.

“伟大的德国，年轻的先生。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['premɪst] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['ment(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emɪnənt] ['mɒrəl] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

I	should	have	premised	that	,	besides	mental	,	she	had	eminent	moral	dispositions	,
我	应该	有	前提	那	,	除了	精神的	,	她	有	杰出	道德	性情	,

我应该事先假设，除了智力之外，她还拥有卓越的道德品质。

— [ai] [mait] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ræŋk] .

—	I	might	term	it	the	conscience	of	her	illustrious	rank	.
—	我	可能	学期	它	这	良心	的	她	杰出	秩	.

—我或许可以称之为她显赫地位的良心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə]['iːkwəl] [ræŋk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest]

She	would	have	raised	the	poet	to	equal	rank	beside	her	had	she	possessed
她	会	有	提高	这	诗人	到	平等的	秩	旁	她	有	她	拥有

[ðə; ði]['paʊə(r)] .

the	power	.
这	力量	.

如果她有能力，她会将这位诗人提升到与她同等的地位。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [wˈɜːʃɪpɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

She	could	and	did	defy	the	Family	,	and	subdue	her	worshipping	father	,
她	可以	和	做过	违抗	这	家庭	,	和	征服	她	崇拜	父亲	,

[ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] [prɪns] ,

the	most	noble	prince	,
这	最多	高贵	王子	,

她能够也确实违抗了家族，并征服了她崇拜的父亲，那位最高贵的王子。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs][ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] — [ɪf] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] .

to	a	form	of	paralysis	of	acquiescence	—	if	I	make	myself	understood	.
到	一个	形式	的	麻痹	的	默认	—	如果	我	制作	我	理解	.

如果我表达清楚了自己的意思，就会陷入一种默许的麻木状态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	she	was	unsuccessful	in	her	application	for	the	sanction	of	the
但	她	曾是	不成功	在	她	应用	为了	这	制裁	的	这

['daɪət] . -

Diet	.	'
饮食	.	-

但她向国会提出的申请并未获得批准。

- [ðə; ði]['daɪət] ? -

'	The	Diet	?	'
-	这	饮食	?	-

“节食？”

- [ðə; ði]['dʒɜːmən]['daɪət] .

'	The	German	Diet	.
-	这	德语	饮食	.

德国饮食。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['daɪət][ɪz]

Have	you	not	lived	among	us	long	enough	to	know	that	the	German	Diet	is
有	你	不是	居住地	之中	我们	长的	足够的	到	知道	那	这	德语	饮食	是

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ?

the	seat	of	domestic	legislation	for	the	princely	Houses	of	Germany	?
这	座位	的	国内的	立法	为了	这	王子	房屋	的	德国	?

你难道在我们中间生活的时间还不够长，不知道德国国会是德国各王室制定国内法律的机构吗?

[ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [meɪ] [seɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

A	prince	or	a	princess	may	say	,	"	I	will	this	or	that	.
一个	王子	或者	一个	公主	可能	说	,	"	我	将要	这	或者	那	.

王子或公主可能会说：“我愿意这样做或那样做。”

" [ðə; ði]['daɪət] [sez] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] " ; ['priː] - ['emɪnəntli] ,

"	The	Diet	says	,	"	Thou	shalt	not	"	;	pre	-	eminently	,
"	这	饮食	说道	,	"	你	应	不是	"	;	预	-	非常	,

“国会说，‘不可’；最重要的是，

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][mɪks][ðaɪ] [blʌd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pjʊə(r)] [reɪs] , [nɔː(r)] [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv]

"	Thou	shalt	not	mix	thy	blood	with	that	of	an	impure	race	,	nor	with	blood	of
"	你	应	不是	混合	你的	血	和	那	的	一个	不纯	种族	,	也不	和	血	的

[in'fiəriəz] .

inferiors	.
下等人	.

“你不可与不洁种族的血脉混杂，也不可与低等种族的血脉混杂。”

" [hens] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Hence	,	we	have	it	what	we	see	it	,
"	因此	,	我们	有	它	什么	我们	看	它	,

因此，我们所看到的即是我们所拥有的。

[ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [flʌd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst] [faʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] .

a	translucent	flood	down	from	the	topmost	founts	of	time	.
一个	半透明	洪水	向下	从	这	最顶层	字体	的	时间	.

一道从时间之巅倾泻而下的半透明洪流。

[səʊ][wiː; wi] [rɪ'vɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

So	we	revere	it	.
所以	我们	尊敬	它	.

所以我们敬畏它。

" [kweɪ; kwɑː][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , " [ðə; ði]['daɪət] [sez] , [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , " [duː; də][æz; əz][juː; jʊ]

"	Qua	man	and	woman	,	"	the	Diet	says	,	by	implication	,	"	do	as	you
"	qua	男人	和	女士	,	"	这	饮食	说道	,	经过	含义	,	"	做	作为	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

“作为男人和女人，”国会暗示道，“随你们便吧。”

['mæri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [spɔːn] ['plentɪfəli] .

marry	in	the	ditches	,	spawn	plentifully	.
结婚	在	这	沟渠	,	生成	大量	.

在沟渠里结婚，繁衍后代。

[kweɪ; kwɑː] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , [nəʊ] !

Qua	prince	and	princess	,	No	!
qua	王子	和	公主	,	不	!

夸王子和公主，不!

[jɔː(r); jə(r)] ['nʌpʃlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] .

Your	nuptials	are	nought	.
你的	婚礼	是	零	.

你们的婚礼毫无意义。

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['serəməni] , [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Or	would	you	maintain	them	a	legal	ceremony	,	and	be	bound	by	them	,
或者	会	你	维持	他们	一个	合法的	仪式	,	和	是	边界	经过	他们	,

或者你会将它们视为合法的仪式，并受其约束吗?

[juː; jʊ] [dɪ'send] , [juː; jʊ][gəʊ] [fɔːθ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['reɪnɪŋ] ['sɒvrɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

you	descend	,	you	go	forth	;	you	are	no	reigning	sovereign	,	you	are	a
你	下降	,	你	去	前进	;	你	是	不	统治	主权	,	你	是	一个

['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] .

private	person	.
私人的	人	.

你降临，你前行；你不是统治一切的君主，你只是一个普通人。

" [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz] [ðʌs] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm][ə'fɔːd; ə'fɔrd][help] [tuː; tə]

"	His	Serene	Highness	the	prince	was	thus	prohibited	from	affording	help	to
"	他的	安详	高度	这	王子	曾是	因此	禁止	从	负担得起	帮助	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

“因此，王子殿下被禁止向他的女儿提供任何帮助。”

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

The	princess	was	reduced	to	the	decision	either	that	she	,
这	公主	曾是	减少	到	这	决定	任何一个	那	她	,

公主被迫做出抉择，要么她，

[ðə; ðɪ] [səʊl] [tʃaɪld] [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn]['liːg(ə)l] ['wedlɒk] , [wʊd] ['rendə(r)] [hɪm] [kweɪ; kwɑː] [prɪns]

the	sole	child	born	of	him	in	legal	wedlock	,	would	render	him	qua	prince
这	唯一	孩子	出生	的	他	在	合法的	婚姻	,	会	使成为	他	qua	王子

['tʃaɪldləs] ,

childless	,
无子女	,

他与合法婚姻所生的唯一孩子，将使他作为王子成为无嗣之人。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ɪn] [ʃɔːt] , [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [wei] .

or	that	she	would	—	in	short	,	would	have	her	woman's	way	.
或者	那	她	会	—	在	短的	,	会	有	她	女性的	方式	.

或者说，简而言之，她会如愿以偿。

[ðə; ðɪ] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] - [kən'tɪnjuːd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] [brɑːntʃ] .

The	sovereignty	of	Leiterstein	continued	uninterruptedly	with	the	elder	branch	.
这	主权	的	-	持续	不间断地	和	这	长老	分支	.

莱特斯坦的统治权一直由其长支不间断地延续下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˌprɪn'ses] . -

She	was	a	true	princess	.	'
她	曾是	一个	真的	公主	.	-

她真是一位公主。

- [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , - [sed] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][snɪə(r)] ['weɪtɪ] .

'	A	true	woman	,	'	said	I	,	thinking	the	sneer	weighty	.
-	一个	真的	女士	,	-	说	我	,	思维	这	冷笑	重	.

“真是个女人，”我说，觉得那句话里的嘲讽意味深长。

[ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:nd] [ˌem 'i:][ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	Chancellor	begged	me	to	recollect	that	he	had	warned	me	there	was
这	校长	乞求	我	到	追忆	那	他	有	警告	我	那里	曾是

[nəʊ][rəʊ'mæns][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

no	romance	to	be	expected	.
不	浪漫	到	是	预期的	.

校长恳求我记住他曾警告过我，不会有任何浪漫的邂逅。

[ai] [baʊd] ; [ænd; ənd] [baʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:] .

I	bowed	;	and	bowed	during	the	remainder	of	the	interview	.
我	鞠躬	;	和	鞠躬	期间	这	余	的	这	面试	.

我鞠躬；在接下来的采访过程中，我一直鞠躬。

['tʃɑ:nsələ(r)] [vɒn] - [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

Chancellor	von	Redwitz	had	performed	his	mission	.
校长	冯	-	有	执行	他的	使命	.

冯·雷德维茨总理已经履行了他的使命。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnvə'lesns] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt]

The	hours	of	my	convalescence	were	furnished	with	food	for	amusement
这	小时	的	我的	恢复期	是	提供	和	食物	为了	娱乐

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [jɪrz] [blɒ'keɪd] ;

sufficient	to	sustain	a	year's	blockade	;
充足的	到	维持	一个	年	封锁	;

在我康复期间，我享用了足以维持一年封锁期间所需的各种娱乐食品；

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ai] [kreiv] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] [ɪn'tensli]

I	had	no	further	longing	for	society	,	but	I	craved	for	fresh	air	intensely
我	有	不	更远	渴望	为了	社会	,	但	我	渴望	为了	新鲜的	空气	强烈地

.

:

.

我不再渴望社会，但我却无比渴望新鲜空气。

[dɪd] [ɒ'tɪlɪə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['aɪən] [lɔ:] , [ɪn'fɔ:st] [wɪð] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['empaɪə(r)] ,

Did	Ottilia	know	that	this	iron	law	,	enforced	with	the	might	of	a	whole	empire	,
做过	奥蒂莉亚	知道	那	这	铁	法律	,	强制执行	和	这	可能	的	一个	所有的	帝国	,

奥蒂莉亚是否知道，这条铁律是由整个帝国的武力强制执行的?

[in'vaiərən] [hɜ:(r); hə(r)] , [held] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st][frɒm; frəm] ['eni] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] ?

environed	her	,	held	her	fast	from	any	motion	of	heart	and	will	?
环境	她	,	握住	她	快速地	从	任何	运动	的	心	和	将要	?

包围她，让她动弹不得，无法动摇她的意志和心意?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][get][tu:; tə][maɪnd][ðæt][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

I	could	not	get	to	mind	that	the	prince	had	hinted	at	the	existence	of
我	可以	不是	得到	到	头脑	那	这	王子	有	暗示	在	这	存在	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:] .

such	a	law	.
这样的	一个	法律	.

我无法接受王子曾暗示过存在这样一条法律。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?

Yet	why	should	he	have	done	so	?
然而	为什么	应该	他	有	完毕	所以	?

但他为什么要这样做呢?

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['speərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə]

The	word	impossible	,	in	which	he	had	not	been	sparing	when	he	deigned	to
这	单词	不可能的	,	在	哪个	他	有	不是	到过	节省	什么时候	他	设计	到

[spiːk] [dɪ'stɪŋktli] ,

speak	distinctly	,
说话	明显地	,

他毫不吝惜地使用了"不可能"这个词，即便他纡尊降贵地开口说话，也毫不例外。

[kəm'praɪzd] ['evriθɪŋ] .

comprised	everything	.
包括	一切	.

包括一切。

[mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ] ['empti] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

More	profitable	than	shooting	empty	questions	at	the	sky	was	the	speculation
更多的	有利可图	比	射击	空的	问题	在	这	天空	曾是	这	推测

[ɒn][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

on	his	project	in	receiving	me	at	the	palace	,
在	他的	项目	在	接收	我	在	这	宫殿	,

比起对着天空抛出空洞的问题，更有利可图的是猜测他是否会在宫殿里接我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

and	that	was	dark	.
和	那	曾是	黑暗的	.

那真是黑暗的一天。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn]['djuːti] [ə'gen] .

My	father	,	who	might	now	have	helped	me	,	was	off	on	duty	again	.
我的	父亲	,	WHO	可能	现在	有	帮助	我	,	曾是	离开	在	责任	再次	.

我父亲本来可以帮助我，但他又去执勤了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] - [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ;

I	found	myself	driving	into	Sarkeld	with	a	sense	of	a	whirlwind	round	my	head	;
我	成立	我	驾驶	进入	-	和	一个	感觉	的	一个	旋风	圆形的	我的	头	;

我开车驶入萨克尔德时，感觉头顶像是有旋风在旋转；

[wiːlz] [ɪn]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['straɪkɪŋ] [spɑːks] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] .

wheels	in	multitudes	were	spinning	inside	,	striking	sparks	for	thoughts	.
车轮	在	众多	是	旋转	里面	,	引人注目	火花	为了	想法	.

内心无数思绪飞转，迸发出无数灵感火花。

[aɪ] [met] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ɪn][hə'zɑː(r)]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , ['trɒtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

I	met	an	orderly	in	hussar	uniform	of	blue	and	silver	,	trotting	on	his	errand	.
我	遇见	一个	秩序	在	骠骑兵	制服	的	蓝色的	和	银	,	小跑	在	他的	差事	.

我遇到一名身穿蓝银相间骠骑兵制服的勤务兵，他正小跑着去执行任务。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

There	he	was	;
那里	他	曾是	;

他就在那里；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn][ɪts] [maɪt]

and	whether	many	were	behind	him	or	he	stood	for	the	army	in	its	might
和	无论	许多	是	在后面	他	或者	他	站立	为了	这	军队	在	它是	可能

,

,

,

无论他身后有多少人，或者他是否代表着军队的强大，

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['prɪnsli] [haʊs] [ðæt] ['nesld] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði]

he	wore	the	trappings	of	an	old	princely	House	that	nestled	proudly	in	the
他	穿着	这	服饰	的	一个	老的	王子	房子	那	依偎	自豪地	在	这

['bʊzəm] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] ['dʒeləs] ['fɑːðəlænd] .

bosom	of	its	great	jealous	Fatherland	.
怀	的	它是	伟大的	嫉妒的	祖国	.

他身着古老王室的服饰，这个王室骄傲地依偎在它伟大而又充满嫉妒的祖国的怀抱中。

['priːviəsli] [ɪn] - [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɑːmi] [tuː; tə] [smaɪl]

Previously	in	Sarkeld	I	had	noticed	members	of	the	diminutive	army	to	smile
之前	在	-	我	有	注意到	成员	的	这	小字	军队	到	微笑

[daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] .

down	on	them	.
向下	在	他们	.

之前在萨凯尔德，我曾注意到矮小军队的成员们俯视着他们，脸上带着微笑。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒn] ['veərɪəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

I	saw	the	princely	arms	and	colours	on	various	houses	and	in	the	windows	of
我	锯	这	王子	武器	和	颜色	在	各种各样的	房屋	和	在	这	视窗	的

[ʃɒps] .

shops	.
商店	.

我在很多房屋和商店橱窗上都看到了王室的徽章和颜色。

['embləmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] , [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

Emblems	of	a	small	State	,	they	belonged	to	the	history	of	the	Empire	.
徽章	的	一个	小的	状态	,	他们	属于	到	这	历史	的	这	帝国	.

这些小国的徽章，也属于帝国的历史。

[ðə; ði] [kɔːt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

The	Court	-	physician	passed	with	a	bit	of	ribbon	in	his	buttonhole	.
这	法庭	-	医生	通过了	和	一个	少量	的	丝带	在	他的	纽扣孔	.

宫廷医生走过时，纽扣孔里别着一小段丝带。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] .

A	lady	driving	in	an	open	carriage	encouraged	me	to	salute	her	.
一个	女士	驾驶	在	一个	打开	运输	鼓励	我	到	礼炮	她	.

一位乘坐敞篷马车的女士鼓励我向她敬礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

She	was	the	wife	of	the	Prince's	Minister	of	Justice	.
她	曾是	这	妻子	的	这	王子的	部长	的	正义	.

她是王子司法大臣的妻子。

[ə'pɒn] [wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['bɪldɪŋ] ?

Upon	what	foundation	had	I	been	building	?
之上	什么	基础	有	我	到过	建筑	?

我究竟是建立在怎样的基础之上?

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃəʊd] - , [maɪ] [ʌn'dekəˌreɪtɪd] [həʊm]

A	reflection	of	the	ideas	possessing	me	showed	Riversley	,	my	undecorated	home
一个	反射	的	这	想法	拥有	我	显示	-	,	我的	未装饰的	家

[ɒv; əv] [rʌf] [red] [brɪk] ,

of	rough	red	brick	,
的	粗糙的	红色的	砖	,

我脑海中浮现出里弗斯利的景象，那是我那间未经装饰的、用粗糙的红砖砌成的家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['bærən] [hiːθ] .

in	the	middle	of	barren	heaths	.
在	这	中间	的	荒芜	石楠	.

在荒凉的石楠丛中。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ai] [sent] [maɪ] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	entered	the	palace	,	I	sent	my	respects	to	the	prince	.
我	进入	这	宫殿	,	我	发送	我的	尊重	到	这	王子	.

我进入宫殿，向王子致意。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˌserə'məʊniəsli] [nemd] [tu:; tə][ˌem 'i:] : ['serəməni]

In	return	,	the	hour	of	dinner	was	ceremoniously	named	to	me	:	ceremony
在	返回	,	这	小时	的	晚餐	曾是	庄严地	命名	到	我	:	仪式

[dæmpt] [ðə; ði][eə(r)] .

damped	the	air	.
阻尼	这	空气	.

作为回报，晚餐时间被隆重地告知了我：这种仪式感让气氛变得沉闷。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɔ:(r)][səʊ][ai] [θɔ:t] , [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [naʊ]

I	had	been	insensible	to	it	before	,	or	so	I	thought	,	the	weight	was	now
我	有	到过	麻木不仁	到	它	前	,	或者	所以	我	想法	,	这	重量	曾是	现在

[səʊ] ['krʌʃɪŋ] .

so	crushing	.
所以	压碎	.

我之前一直没有察觉到，或者说我以为没有察觉到，但现在这种压力让我喘不过气来。

[ɑ:mz] , ['embləmz] , ['kʌləs] , ['lɪvəri] , ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Arms	,	emblems	,	colours	,	liveries	,	portraits	of	princes	and	princesses	of	the
武器	,	徽章	,	颜色	,	涂装	,	肖像	的	王子们	和	公主们	的	这

[haʊs] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] ,

House	,	of	this	the	warrior	,
房子	,	的	这	这	战士	,

这位战士的纹章、徽章、颜色、制服、家族王子和公主的肖像

[ðæt] [ðə; ði] [sɪ'dʌktrəs] , [bɜ:st] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [lait] .

that	the	seductress	,	burst	into	sudden	light	.
那	这	诱惑者	,	爆裂	进入	突然	光	.

那妖艳的女子，突然间化作一道光芒。

[wɒt] [hæd; həd][ai][tu:; tə][du:; də] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

What	had	I	to	do	among	them	?
什么	有	我	到	做	之中	他们	?

我与他们何干?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['fɪzɪk(ə)l]

The	presence	of	the	living	members	of	the	Family	was	an	extreme	physical
这	在场	的	这	活的	成员	的	这	家庭	曾是	一个	极端	身体的

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

家人的陪伴让他们感到无比轻松。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒ'tɪlɪə] , [ai] ['kaʊntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

For	the	moment	,	beholding	Ottilia	,	I	counted	her	but	as	one	of
为了	这	片刻	,	凝视	奥蒂莉亚	,	我	计数	她	但	作为	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

此刻，看着奥蒂莉亚，我把她也当作她们中的一员。

[ʃi:; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

She	welcomed	me	without	restraint	.
她	欢迎	我	没有	克制	.

她热情地欢迎了我。

[wiː; wi] [ˈtʃætə] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

We	chattered	pleasantly	at	the	dinner	-	table	.
我们	喋喋不休	愉快	在	这	晚餐	-	桌子	.

我们在餐桌上愉快地聊天。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[juː; jʊ] [mɪst] ['aʊə(r)] [frentʃ] [truːp] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] . -

You	missed	our	French	troupe	,	'	said	the	margravine	.	'
你	错过	我们的	法语	剧团	,	-	说	这	侯爵夫人	.	-

“你们错过了我们的法国剧团,”女侯爵说道。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	Yes	,	'	said	I	,	resigning	them	to	her	.
-	是的	,	-	说	我	,	辞职	他们	到	她	.

“是的,”我说，把它们交给了她。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] :

She	nodded	:
她	点头	:

她点了点头:

- [ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	And	one	very	pretty	little	woman	they	had	,	I	can	tell	you	—	for	a
-	和	一	非常	漂亮的	小的	女士	他们	有	,	我	能	告诉	你	—	为了	一个

“我可以告诉你，他们那里有个非常漂亮的小姑娘——对于一个

['frentʃwʊmən] . -

Frenchwoman	.	'
法国女人	.	-

法国女人。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ?

'	You	thought	her	pretty	?
-	你	想法	她	漂亮的	?

你觉得她漂亮吗?

['frentʃwʊmən] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪnz] , ['sʌmbədi]

Frenchwomen	know	what	to	do	with	their	brains	and	their	pins	,	somebody
法国女人	知道	什么	到	做	和	他们的	大脑	和	他们的	别针	,	某人

[hæz; həz] [sed] . -

has	said	.	'
有	说	.	-

有人说过，法国女人既懂得运用她们的智慧，也懂得运用她们的双脚。

- [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [sed] , [tuː] .

'	And	exceedingly	well	said	,	too	.
-	和	非常	出色地	说	,	也	.

“说得也非常好。”

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] [rɔi] ?

Where	is	that	man	Roy	?
在哪里	是	那	男人	罗伊	?

罗伊在哪儿?

[gʊd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] . -

Good	things	always	remind	me	of	him	.	'
好的	事物	总是	提醒	我	的	他	.	-

美好的事物总会让我想起他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

The	question	was	addressed	to	no	one	in	particular	.
这	问题	曾是	已解决	到	不	一	在	特别的	.

这个问题并非针对任何人。

[ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [rɪ'membəd] .

The	man	happened	to	be	my	father	,	I	remembered	.
这	男人	发生	到	是	我的	父亲	,	我	记得	.

我记得，那个人碰巧是我的父亲。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [prɪns] ['ɜ:nɪst] :

A	second	allusion	to	him	was	answered	by	Prince	Ernest	:
一个	第二	典故	到	他	曾是	回答	经过	王子	欧内斯特	:

第二个提到他的人是恩斯特王子：

- [rɔi] [ɪz] [ɒf] [tu:; tə][krəʊ'eɪʃə][tu:; tə][ɪn'rəʊl][sʌm; səm] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [tʃi:p] ['wɜ:kmən] .

'	Roy	is	off	to	Croatia	to	enrol	some	dozens	of	cheap	workmen	.
-	罗伊	是	离开	到	克罗地亚	到	注册	一些	几十个	的	便宜的	工人	.

罗伊要去克罗地亚招募几十名廉价工人。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kroʊæts][ɪz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:k] .

The	strength	of	those	Croats	is	prodigious	,	and	well	looked	after	they	work	.
这	力量	的	那些	克罗地亚人	是	惊人	,	和	出色地	看起来	后	他们	工作	.

克罗地亚人的体格非常强壮，只要照顾得当，他们就能工作。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [deɪz] . -

He	will	be	back	in	three	or	four	or	more	days	.	'
他	将要	是	后退	在	三	或者	四	或者	更多的	天	.	-

他会在三四天或更长时间后回来。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , - [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] ;

'	You	have	spoilt	a	good	man	,	'	rejoined	the	margravine	;
-	你	有	被宠坏了	一个	好的	男人	,	-	重新加入	这	侯爵夫人	;

“你毁了一个好人，”女侯爵回答道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] — [ə; eɪ] ['kʌtˌθrəʊt] .

'	and	that	reminds	me	of	a	bad	one	—	a	cutthroat	.
-	和	那	提醒	我	的	一个	坏的	一	—	一个	割喉	.

这让我想起一个坏人——一个冷血杀手。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['kri:tʃə(r)] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tju:tə(r)] ?

Have	you	heard	of	that	creature	,	the	princess's	tutor	?
有	你	听到	的	那	生物	,	这	公主的	导师	?

你听说过那个人吗？就是公主的家庭教师？

['hæpɪli] [kʌt] [lu:s] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] , [ðəʊ] !

Happily	cut	loose	from	us	,	though	!
快乐地	切	松动的	从	我们	,	尽管	!

不过，他们很乐意和我们断绝关系！

[hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)] !

He	has	published	a	book	—	a	horror	!
他	有	已发布	一个	书	—	一个	恐怖	!

他出版了一本书——一本恐怖小说！

[ɔ:l] [ə'genst] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [raɪt] !

all	against	Scripture	and	Divine	right	!
全部	反对	圣经	和	神圣的	正确的	!

这一切都违背了圣经和神权！

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk] ? -

Is	there	any	one	to	defend	him	now	,	I	should	like	to	ask	?	'
是	那里	任何	一	到	保卫	他	现在	,	我	应该	喜欢	到	问	?	-

我想问问，现在还有人站出来为他辩护吗？

- [ai] , - [sed] [ɒ'tɪliə] .
' I , ' said Ottilia .
- 我 , - 说 奥蒂莉亚 .

“我，”奥蒂莉亚说。

- ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
' Gracious me !
- 亲切 我 !

我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ? -
you have not read the book ? '
你 有 不是 读 这 书 ? -

你还没读过这本书吗?

- [raɪt] [θruː] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Right through , dear aunt , with all respect to you . '
- 正确的 通过 , 亲爱的 阿姨 , 和 全部 尊重 到 你 . -

“完全正确，亲爱的姑妈，我对您没有任何不敬之意。”

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' It ' s in the house ? '
- 它 - s 在 这 房子 ? -

“它在家里吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . -
' It is in my study . '
- 它 是 在 我的 学习 . -

“它在我的书房里。”

- [ðen] [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] !
' Then I don't wonder !
- 然后 我 不 想知道 !

“那我就不奇怪了！”

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] ! -
I don't wonder ! '
我 不 想知道 ! -

我一点也不觉得奇怪!

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪk'skleɪmd] .
the margravine exclaimed .
这 侯爵夫人 惊呼 .

女侯爵惊呼道。

- [best] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , - [prɪns] ['ɜːnɪst] [əb'zɜːvd] .
' Best hear what the enemy has to say , ' Prince Ernest observed .
- 最好的 听到 什么 这 敌人 有 到 说 , - 王子 欧内斯特 观察到 .

“最好听听敌人怎么说，”欧内斯特王子说道。

- ['eksələntli] ['ɑːgjuːd] , [pə'pɑː] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] . -
' Excellently argued , papa , supposing that he be an enemy . '
- 非常出色 争论 , 爸爸 , 假如 那 他 是 一个 敌人 . -

“爸爸，假设他是敌人，你的论证非常精彩。”

- [æn; ən] ['enəmi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɒks][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] ,
' An enemy as much as the fox is the enemy of the poultry - yard ,
- 一个 敌人 作为 很多 作为 这 狐狸 是 这 敌人 的 这 家禽 - 院子 ,

“狐狸是养鸡场的敌人，而家禽养殖场的敌人就是家禽本身。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] ! - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .
and the hound is the enemy of the fox ! ' said the margravine .
和 这 猎犬 是 这 敌人 的 这 狐狸 ! - 说 这 侯爵夫人 .

“猎犬是狐狸的敌人！”女侯爵说道。

- [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['ɑːnti] , - [sed] [ɒ'tɪliə] .
' I take your illustration , auntie , ' said Ottilia .
- 我 拿 你的 插图 , 阿姨 , - 说 奥蒂莉亚 .

“我接受你的插图，阿姨，”奥蒂莉亚说。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,
' He is the enemy of chickens ,
- 他 是 这 敌人 的 鸡 ,

“他是鸡的敌人。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [dʌz] [nɒt] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [huː] [bɑːk] [æt; ət] [hɪm] .
and only does not run before the numbers who bark at him .
和 仅有的 做 不是 跑步 前 这 数字 WHO 吠 在 他 .

只有那些对他狂吠的数字才会让他退缩。

[maɪ]['nəʊb(ə)l][əʊld] [prə'fesə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [truːθ] - ['siːkə(r)] :
My noble old Professor is a resolute truth - seeker :
我的 高贵 老的 教授 是 一个 坚决 真相 - 寻求者 :

我尊敬的老教授是一位坚定的真理追求者：

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn] .
he raises a light to show you the ground you walk on .
他 提高 一个 光 到 展示 你 这 地面 你 走 在 .

他举起灯，照亮你脚下的土地。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'dɔːrɪŋ] ['hɪərəʊz][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
How is it that you , adoring heroes as you do ,
如何 是 它 那 你 , 崇拜 英雄 作为 你 做 ,

你们如此崇拜英雄，怎么会……

['kænɒt] [əd'maɪə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][stændz] [ə'ləʊn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] !
cannot admire him when he stands alone to support his view of the truth !
不能 钦佩 他 什么时候 他 站立 独自的 到 支持 他的 看法 的 这 真相 !

当他孤身一人坚持自己的真理观点时，我无法对他表示敬佩！

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɪm] !
I would I were by him !
我 会 我 是 经过 他 !

我多么希望我能在他身边！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen'evə(r)] [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [ə'bjuːzd] . -
But I am , whenever I hear him abused . '
但 我 是 , 每当 我 听到 他 受虐 . -

但是，每当我听到他被辱骂时，我都会感到难过。

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] ! -
' I daresay you discard nothing that the wretch has taught you ! '
- 我 敢说 你 丢弃 没有什么 那 这 可怜虫 有 教授 你 ! -

“我敢说，你对那个恶棍教你的任何东西都没有弃之不顾！”

- ['nʌθɪŋ] !
' Nothing !
- 没有什么 !

'没有什么！

['nʌθɪŋ] ! - [sed] [ɒ'tɪliə] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [lɪv; laɪv] .
nothing ! ' said Ottilia , and made my heart live .
没有什么 ! - 说 奥蒂莉亚 , 和 制成 我的 心 居住 .

“没什么！”奥蒂莉亚说道，这让我心潮澎湃。

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] ['bærənəs] - , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [saɪd]

The	grim	and	taciturn	Baroness	Turckems	,	sitting	opposite	to	her	,	sighed
这	严峻	和	沉默寡言	男爵夫人	-	,	坐着	对面的	到	她	,	叹了口气

['ɔːdəbli] .

audibly	.
可听见的	.

坐在她对面的，神情严肃、沉默寡言的图尔克姆斯男爵夫人，明显地叹了口气。

- [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [juː; jʊ] ? -

'	Has	the	princess	been	trying	to	convert	you	?	'
-	有	这	公主	到过	尝试	到	转变	你	?	-

“公主是不是想让你改信基督教？”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	margravine	asked	her	.
这	侯爵夫人	问	她	.

女侯爵问她。

- ['traɪɪŋ] ?

'	Trying	?
-	尝试	?

尝试?

[nəʊ] , ['mædəm] .

no	,	madam	.
不	,	女士	.

不，夫人。

['riːdɪŋ] ?

Reading	?
阅读	?

阅读?

[jes] . -

yes	.	'
是的	.	-

是的。'

- [maɪ] [gʊd] - !

'	My	good	Turckems	!
-	我的	好的	-	!

我的好土耳其人!

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [sliːp] ? -

you	do	not	get	your	share	of	sleep	?	'
你	做	不是	得到	你的	分享	的	睡觉	?	-

你睡眠不足吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [sliːp] . -

'	It	is	her	Highness	the	princess	who	despises	sleep	.	'
-	它	是	她	高度	这	公主	WHO	鄙视	睡觉	.	-

“公主殿下最讨厌睡觉。”

- [siː] [ðeə(r)] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [friː] - ['θɪŋkər] !

'	See	there	the	way	with	your	free	-	thinkers	!
-	看	那里	这	方式	和	你的	自由的	-	思想家	!

“看看你们这些自由思想家的路吧！”

[ðeɪ] [kə'mens] [baɪ] ['tredɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [hɑːf] [ɒv; əv] [laɪf] ,

They	commence	by	treading	under	foot	the	pleasantest	half	of	life	,
他们	开始	经过	踩踏	在下面	脚	这	最令人愉悦的	一半	的	生活	,

他们一开始就践踏了人生中最美好的一半，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪm'pəʊz] [ðeə(r)] [bæd] ['hæbɪts] [ɒn] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] .

and	then	they	impose	their	bad	habits	on	their	victims	.
和	然后	他们	强加	他们的	坏的	习惯	在	他们的	受害者	.

然后他们将自己的不良习惯强加给受害者。

[ɒ'tɪlɪə] !

Ottilia	!
奥蒂莉亚	!

奥蒂莉亚!

['ɜːnɪst] !

Ernest	!
欧内斯特	!

厄内斯特!

[aɪ] [duː; də] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [laɪts] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [ə'pɑːtmənts] [baɪ] [twelv]

I	do	insist	upon	having	lights	extinguished	in	the	child's	apartments	by	twelve
我	做	坚持	之上	拥有	灯	熄灭	在	这	孩子的	公寓	经过	十二

[ə'klɑːk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . -

o'clock	at	midnight	.	'
点钟	在	午夜	.	-

我坚持要求在午夜十二点之前熄灭孩子房间里的所有灯。

- [twelv] [ə'klɑːk] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ɒ'tɪlɪə] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Twelve	o'clock	is	an	extraordinary	latitude	for	children	,	'	said	Ottilia	,	smiling	.
-	十二	点钟	是	一个	非凡的	纬度	为了	孩子们	,	-	说	奥蒂莉亚	,	微笑	.

“十二点对孩子们来说是一个非同寻常的时间,”奥蒂莉亚笑着说。

[ðə; ðɪ] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [skeəs] [pə'septəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] , [sed] ,

The	prince	,	with	a	scarce	perceptible	degree	of	emphasis	,	said	,
这	王子	,	和	一个	稀少	可感知的	程度	的	强调	,	说	,

王子几乎没怎么强调，说道：

- ['wɪmɪn] [bɔːn] [tuː; tə] [ruːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] ['nɜːsəri] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] . -

'	Women	born	to	rule	must	be	held	exempt	from	nursery	restrictions	.	'
-	女性	出生	到	规则	必须	是	握住	豁免	从	苗圃	限制	.	-

“天生统治者的女性必须免受育儿限制。”

[hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['əʊpənd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

Here	the	conversation	opened	to	let	me	in	.
这里	这	对话	打开	到	让	我	在	.

对话由此展开，让我得以加入。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['iːkwəl] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

More	than	once	the	margravine	informed	me	that	I	was	not	the	equal	of	my	father	.
更多的	比	一次	这	侯爵夫人	知情的	我	那	我	曾是	不是	这	平等的	的	我的	父亲	.

女侯爵不止一次告诉我，我不如我的父亲。

- [waɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [kəʊl] - [maɪn] , [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪ'spɔːt] [hɪm'self] ? -

'	Why	,	'	said	she	,	'	why	can't	you	undertake	this	detestable	coal	-	mine	,	and	let	your	father	disport	himself	?	'
-	为什么	,	-	说	她	,	-	为什么	不能	你	承担	这	可恨	煤炭	-	矿	,	和	让	你的	父亲	玩耍	他自己	?	-

“为什么,”她说，“为什么你不能去干这该死的煤矿工作，让你父亲去寻开心呢？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] .

I	suggested	that	it	might	be	because	I	was	not	his	equal	.
我	建议	那	它	可能	是	因为	我	曾是	不是	他的	平等的	.

我猜测这可能是因为我不如他。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔmplimənt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [rɔɪz] [ˈbrɪljənsi] .

She	complimented	me	for	inheriting	a	spark	of	Roy's	brilliancy	.
她	赞扬	我	为了	继承	一个	火花	的	罗伊的	才华横溢	.

她称赞我继承了罗伊的才华。

[ai] [ˈfænsid] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem ˈiː] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] [prɪˈtenʃən] [baɪ]

I	fancied	there	was	a	conspiracy	to	force	me	back	from	my	pretensions	by
我	幻想	那里	曾是	一个	阴谋	到	力量	我	后退	从	我的	虚荣心	经过

[ˈsʌbdʒikt, -dʒe-, səbˈdʒekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][beə(r)] [self] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl]

subjecting	me	to	the	contemplation	of	my	bare	self	and	actual
服从	我	到	这	沉思	的	我的	裸	自己	和	实际的

[kənˈdɪʃn] .

condition	.
状况	.

我当时觉得有人密谋让我放弃虚荣，让我直面自己的真实处境和内心世界。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [les] [ˈmeʒəd] [strəʊks] .

Had	there	been	,	I	should	have	suffered	from	less	measured	strokes	.
有	那里	到过	,	我	应该	有	遭受	从	较少的	测量	笔画	.

如果真有那样的话，我应该不会遭受那么多有规律的中风。

[ðə; ði] [ˌʌnkənˈsɜːrtɪd] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [inˈfiəriəz] [ɪz] [ˈkɒmənli] - [ðæn; ðən]

The	unconcerted	design	to	humiliate	inferiors	is	commonly	successfuller	than
这	不协调的	设计	到	羞辱	下等人	是	通常	-	比

[kənˈspɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

未经事先策划的羞辱下属的行为通常比阴谋更容易成功。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sməʊk] [wɪð] [hɪm] ,

The	prince	invited	me	to	smoke	with	him	,
这	王子	受邀	我	到	抽烟	和	他	,

王子邀请我与他一起抽烟。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈgrædʒuəl][səbˈsaɪdns; ˈsʌbsɪdns][ɪn] [ˈɪŋgləns] [tuː; tə][wʌn] [brɔːd] [ˈlev(ə)l][ɒv; əv]

and	talked	of	our	gradual	subsidence	in	England	to	one	broad	level	of
和	谈话	的	我们的	逐渐地	地面沉降	在	英格兰	到	一	广阔	等级	的

[ræŋk] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmɪkstʃə] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌærɪˈstɒkrəsi] ,

rank	through	the	intermixture	by	marriage	of	our	aristocracy	,
秩	通过	这	混合	经过	婚姻	的	我们的	贵族	,

并谈到，由于贵族之间的通婚，英国的社会阶层逐渐下降到单一的等级水平。

[ˈskwaɪərɑːki] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃənt] .

squirearchy	,	and	merchants	.
乡绅阶层	,	和	商人	.

乡绅阶层和商人。

- [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd][nəʊ][ˌdeməˈkrætɪk] - [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

'	Here	it	is	not	so	,	'	he	said	;	'	and	no	democratic	rageings	will	make	it	so	.
-	这里	它	是	不是	所以	,	-	他	说	;	-	和	不	民主	-	将要	制作	它	所以	.

“这里的情况并非如此，”他说；“任何民主的愤怒也无法改变这一点。”

[ræŋk] , [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] .

Rank	,	with	us	,	is	a	principle	.
秩	,	和	我们	,	是	一个	原则	.

对我们而言，等级是一种原则。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [bʊk] ?

I	suppose	you	have	not	read	the	Professor's	book	?
我	认为	你	有	不是	读	这	教授们	书	?

我猜你还没读过教授的书吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəf(ə)l] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

It	is	powerful	—	he	is	a	powerful	man	.
它	是	强大的	—	他	是	一个	强大的	男人	.

他很有影响力——他是个很有影响力的人。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['destɪnd] [baɪ] [bɜːθ] [tuː; tə]

It	can	do	no	damage	to	the	minds	of	persons	destined	by	birth	to
它	能	做	不	损害	到	这	思想	的	人	注定	经过	出生	到

[wiːld] [ɔː'θɒrəti] — [nʌn] ,

wield	authority	—	none	,
挥	权威	—	没有任何	,

它不会对那些天生注定要掌握权力的人的思想造成任何损害——一点也不会。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

therefore	,	to	the	princess	.
所以	,	到	这	公主	.

因此，献给公主。

[ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	say	to	you	—	avoid	it	.
我	会	说	到	你	—	避免	它	.

我会劝你——避免这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kɑːv] [ðeə(r)] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .

For	those	who	have	to	carve	their	way	,	it	is	bad	.
为了	那些	WHO	有	到	雕刻	他们的	方式	,	它	是	坏的	.

对于那些必须靠自己开辟道路的人来说，这很糟糕。

[juː; jʊ] [wɪl] ['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You	will	enter	your	Parliament	,	of	course	?
你	将要	进入	你的	议会	,	的	课程	?

你当然会进入议会吧?

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪə(r)] . -

There	you	have	a	fine	career	.	'
那里	你	有	一个	美好的	职业	.	-

你在那里会有一份很棒的职业。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - .

He	asked	me	what	I	had	made	of	Chancellor	von	Redwitz	.
他	问	我	什么	我	有	制成	的	校长	冯	-	.

他问我对雷德维茨总理有何看法。

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz]

I	perceived	that	Prince	Ernest	could	be	cool	and	sagacious	in	repairing	what	his
我	感知	那	王子	欧内斯特	可以	是	凉爽的	和	明智	在	维修	什么	他的

[ɪm'pruːdns] [ɔː(r)] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] :

imprudence	or	blindness	had	left	to	occur	:
轻率	或者	失明	有	左边	到	发生	:

我意识到，恩斯特王子能够冷静而睿智地弥补他因轻率或盲目而造成的后果:

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n]

that	he	must	have	enlightened	his	daughter	as	to	her	actual	position
那	他	必须	有	开明	他的	女儿	作为	到	她	实际的	位置

,

,

,

他一定已经向女儿阐明了她的真实处境。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['dekstrəsli] [ænd; ənd] ['devəlɪʃli] ['flætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [gʊd] [sens]

and	was	most	dexterously	and	devilishly	flattering	her	worldly	good	sense
和	曾是	最多	灵巧地	和	邪恶地	奉承	她	世俗	好的	感觉

[baɪ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [grəʊ] ,

by	letting	it	struggle	and	grow	,
经过	出租	它	斗争	和	生长	,

她极其巧妙而狡猾地奉承自己世俗的明智之举，任其挣扎成长。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

instead	of	opposing	her	.
反而	的	反对	她	.

相反，他没有反对她。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɒlətri] ; [hiː; hi] ['riːəli] [kən'faid] [ɪn]

His	appreciation	of	her	intellect	was	an	idolatry	;	he	really	confided	in
他的	欣赏	的	她	智力	曾是	一个	偶像崇拜	;	他	真的	坦白	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他对她才智的欣赏近乎崇拜；他真的完全信任她。

[aɪ] [njuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'æktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	knew	;	and	this	reacted	upon	her	.
我	知道	;	和	这	反应	之上	她	.

我知道；而这让她产生了反应。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	it	?
做过	它	?

真的吗?

[maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [daut] , [maɪ][fæn'tæstɪk]['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

My	hesitations	and	doubts	,	my	fantastic	raptures	and	despair	,
我的	犹豫	和	疑虑	,	我的	极好的	狂喜	和	绝望	,

我的犹豫和疑虑，我的狂喜和绝望，

[maɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɪts] [raɪt] ['væljuː] ,

my	loss	of	the	power	to	appreciate	anything	at	its	right	value	,
我的	损失	的	这	力量	到	欣赏	任何事物	在	它是	正确的	价值	,

我失去了欣赏事物真正价值的能力。

[rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

revealed	the	madness	of	loving	a	princess	.
揭晓	这	疯狂	的	爱	一个	公主	.

揭示了爱上公主的疯狂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɪzɪtə(r)] .

There	were	preparations	for	the	arrival	of	an	important	visitor	.
那里	是	准备工作	为了	这	到达	的	一个	重要的	游客	.

一切都在为一位重要访客的到来做准备。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] [ɪm'fætɪkli] .

The	margravine	spoke	of	him	emphatically	.
这	侯爵夫人	辐	的	他	强调地	.

侯爵夫人语气坚定地谈起他来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːsɪkli] ['pɒmpəs] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz]

I	thought	it	might	be	her	farcically	pompous	way	of	announcing	my	father's
我	想法	它	可能	是	她	滑稽地	傲慢	方式	的	宣布	我的	父亲的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

我当时以为这是她用那种滑稽浮夸的方式来宣布我父亲的归来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [prɪns]

and	looked	pleased	,	I	suppose	,	for	she	added	,	'	Do	you	know	Prince
和	看起来	高兴	,	我	认为	,	为了	她	额外	,	-	做	你	知道	王子

['hɜːrmən] ?

Hermann	?
赫尔曼	?

她看起来很高兴，我想，因为她又补充道："你认识赫尔曼王子吗？"

[hiː; hi] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] - .

He	spends	most	of	his	time	in	Eberhardstadt	.
他	花费	最多	的	他的	时间	在	-	.

他大部分时间都待在埃伯哈德施塔特。

[hiː; hi][ɪz]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['welθi] [brɑːntʃ] ; ['tænt][swɑː] [pɜː] [ˌfɪlə'zɒf] ,

He	is	cousin	of	the	King	,	a	wealthy	branch	;	tant	soit	peu	philosophe	,
他	是	表哥	的	这	国王	,	一个	富裕	分支	;	坦特	所以	peu	哲人	,

他是国王的堂兄，属于一个富裕的分支；tant soit peu philosophe,

[ə; eɪ][ˌsiː 'iː] [-] [dɪt] ; [ə; eɪ]['trævələ(r)] .

a	ce	qu'on	dit	;	a	traveller	.
一个	ce	qu'on	迪特	;	一个	游客	.

a ce qu'on dit; a traveller.

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəm'plekʃ(ə)n] .

They	say	he	has	a	South	American	complexion	.
他们	说	他	有	一个	南	美国人	肤色	.

他们说他有着南美人的肤色。

[aɪ] [njuː] [hɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]

I	knew	him	a	boy	;	and	his	passion	is	to	put	together	what	Nature	has
我	知道	他	一个	男生	;	和	他的	热情	是	到	放	一起	什么	自然	有

[ʌn'piːst] ,

unpieced	,
未拼接的	,

我认识他还是个孩子的时候；他最大的爱好就是把大自然破碎的部分重新拼凑起来。

[bəʊnz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

bones	of	fishes	and	animals	.
骨头	的	鱼	和	动物	.

鱼类和动物的骨头。

[ɪl] [foʊ] ['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps] .

Il	faut	passer	le	temps	.
il	错误	过路人	勒	温度	.

Il faut passer le temps.

[hiː; hi] [ə'dɔː] [ðə; ðɪ]['deljuːdʒ] .

He	adores	the	Deluge	.
他	喜爱	这	洪水	.

他非常喜爱大洪水。

['eniθɪŋ] [ˌæntidɪ'luːviən] [ɪk'saɪt] [hɪm] .

Anything	antediluvian	excites	him	.
任何事物	洪水前的	兴奋	他	.

任何远古时代的事物都能让他兴奋不已。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] " [məʊdz] " [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri]

He	can	tell	us	the	"	modes	"	of	those	days	;	and	,	if	I	am	not	very
他	能	告诉	我们	这	"	模式	"	的	那些	天	;	和	,	如果	我	是	不是	非常

[mʌtʃ] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ,

much	misinformed	,
很多	被误导	,

他可以告诉我们当时的"风尚"；而且，如果我的消息没有错得太离谱的话，

[hiː; hi] [stɪl] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst][ɒv; əv] [ðiːz] .

he	still	expects	us	to	show	him	the	very	latest	of	these	.
他	仍然	预期	我们	到	展示	他	这	非常	最新的	的	这些	.

他仍然希望我们向他展示这些作品的最新版本。

['hæpɪli] [maɪ]['mɪlɪnə(r)][ɪz] [bæk] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

Happily	my	milliner	is	back	from	Paris	.
快乐地	我的	女帽商	是	后退	从	巴黎	.

令人高兴的是，我的女帽设计师已经从巴黎回来了。

[eɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fɒslz] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ðəʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ][doʊnt]

Ay	,	and	we	have	fossils	in	our	neighbourhood	,	though	,	on	my	honour	,	I	don't
哎	,	和	我们	有	化石	在	我们的	邻里	,	尽管	,	在	我的	荣誉	,	我	不

[nəʊ] [weə(r)] — ['sʌmweə(r)] ;

know	where	—	somewhere	;
知道	在哪里	—	某处	;

是啊，我们附近有化石，不过，我发誓，我不知道它们在哪里——肯定在某个地方；

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kæn; kən] [gaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help][æt; ət][ðə; ði][ˌekskə'veiʃən] .

the	princess	can	guide	him	,	and	you	can	help	at	the	excavations	.
这	公主	能	指导	他	,	和	你	能	帮助	在	这	挖掘	.

公主可以指导他，你也可以在挖掘工作中提供帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv]

I	am	told	he	would	go	through	the	crust	of	earth	for	the	backbone	of
我	是	讲述	他	会	去	通过	这	地壳	的	地球	为了	这	骨干	的

[æn; ən]['ɪdiˌoʊ] — ['ɪliːoʊ] - ['sʌmθɪŋ] - ['sɔːrəs] . -

an	idio	—	ilio	-	something	-	saurus	.	'
一个	idio	—	伊利奥	-	某物	-	蜥蜴	.	-

有人告诉我，他会钻透地壳去寻找一只恐龙——或者叫什么恐龙——的脊椎骨。

[aɪ]['skruːtənaɪzd] [prɪns] ['hɜːrmən] [æz; əz] ['reəli] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dwelt] [ɒn] ['eni] [mæn] .

I	scrutinized	Prince	Hermann	as	rarely	my	observation	had	dwelt	on	any	man	.
我	仔细审查	王子	赫尔曼	作为	很少	我的	观察	有	居住	在	任何	男人	.

我仔细审视了赫尔曼王子，这种细致的观察在我的记忆中极为罕见。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [hed] , [waɪd] , [səʊ][æz; əz] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [fɔːs] [aʊt] [ðə; ði] [ɪəz] ;

He	had	the	German	head	,	wide	,	so	as	seemingly	to	force	out	the	ears	;
他	有	这	德语	头	,	宽的	,	所以	作为	似乎	到	力量	出去	这	耳朵	;

他长着一张典型的德国头，宽阔得仿佛要把耳朵都挤出来似的；

['ɒnɪst] , ['redi] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [pɑːtʃt] [lɪps] ; [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['trɔpikli] -

honest	,	ready	,	interested	eyes	in	conversation	;	parched	lips	;	a	rather	tropically	-
诚实的	,	准备好	,	感兴趣的	眼睛	在	对话	;	干渴	嘴唇	;	一个	相当	热带	-

['kʌləd] [skɪn] ;

coloured	skin	;
有色	皮肤	;

交谈中眼神真诚、专注、感兴趣；嘴唇干裂；肤色略带热带风情；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] [ɒv; əv]

and	decidedly	the	manners	of	a	gentleman	to	all	,	excepting	his	retinue	of
和	绝对地	这	礼仪	的	一个	绅士	到	全部	,	除外	他的	随从	的

['sekrəˌteri] ,

secretaries	,
秘书	,

除了他的秘书随从之外，他对所有人都彬彬有礼，举止得体。

['vælit] , [ænd; ənd] [ʃæ'sɜː(r)] — [hɪz; ɪz] - ['blæks] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

valets	,	and	chasseurs	—	his	'	blacks	,	'	he	called	them	.
代客泊车员	,	和	猎兵	—	他的	-	黑人	,	-	他	称为	他们	.

贴身男仆和猎兵——他称他们为他的“黑衣人”。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] .
They liked him .
他们 喜欢 他 .

他们喜欢他。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm] .
One could not help liking him .
一 可以 不是 帮助 喜欢 他 .

谁都无法不喜欢他。

- [juː; jʊ] ['stʌdi] [mʌtʃ] ? -
' You study much ? '
- 你 学习 很多 ? -

你学习很努力吗?

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
he addressed the princess at table .
他 已解决 这 公主 在 桌子 .

他在餐桌上向公主致意。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [aɪ] [θrəʊ] [ə'saɪd] [bʊks] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [ɜːθ]
She answered : ' I throw aside books , now you have come to open the earth
她 回答 : - 我 扔 旁边 图书 , 现在 你 有 来 到 打开 这 地球
[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] . -
and the sea . '
和 这 海 . -

她回答说："我把书本扔到一边，现在你们来开启天地之门。"

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['tɑːpɪks] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] ;
From that time the topics started on every occasion were theirs ;
从 那 时间 这 主题 开始 在 每一个 场合 是 他们的 ;

从那时起，每次谈话的话题都变成了他们自己的话题；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ræn][æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] , ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɔː(r)] [nɒt] .
the rest of us ran at their heels , giving tongue or not .
这 休息 的 我们 跑 在 他们的 高跟鞋 , 给予 舌头 或者 不是 .

我们其他人则紧随其后，不管有没有开口说话。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [prɪns] ['hɜːrmən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɜːtiəs] .
To me Prince Hermann was perfectly courteous .
到 我 王子 赫尔曼 曾是 完美 有礼貌 .

在我看来，赫尔曼亲王彬彬有礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
He had made English friends on his travels ; he preferred English comrades in
他 有 制成 英语 朋友们 在 他的 旅行 ; 他 首选 英语 同志们 在
[əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] :
adventure to any other :
冒险 到 任何 其他 :

他在旅途中结交了英国朋友；他更喜欢与英国人结伴冒险，而不是与其他国家的人同行：

[θɔːt] ['aʊə(r)] [iːst] ['ɪndiən] ['empaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːn] ,
thought our East Indian empire the most marvellous thing the world had seen ,
想法 我们的 东方 印度 帝国 这 最多 奇妙 事物 这 世界 有 已见 ,

当时我认为我们东印度帝国是世界上最了不起的事物，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪndiən] ['gʌvənmənt] [sɪg'ɑːz] ['veri] ['smәʊkəbl] [ə'pɒn] [ə'kweɪntəns] .
and our Indian Government cigars very smokeable upon acquaintance .
和 我们的 印度 政府 雪茄 非常 可吸食 之上 熟人 .

我们印度政府生产的雪茄，一尝便知，非常美味。

[wen] [stɜːd] , [hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['ænɪkdəʊt] .

When	stirred	,	he	bubbled	with	anecdote	.
什么时候	搅拌	,	他	冒泡	和	轶事	.

一有人提起，他就滔滔不绝地讲起了各种轶事。

- [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ,

'	Not	been	there	,
-	不是	到过	那里	,

“我没去过那里。”

- [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [tɛntətɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]

'	was	his	reply	to	the	margravine's	tentatives	for	gossip	of	this	and
-	曾是	他的	回复	到	这	玛格丽文的	暂定	为了	闲话	的	这	和

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [kɔːts] .

that	of	the	German	Courts	.
那	的	这	德语	法院	.

这是他对侯爵夫人试探性地询问德国宫廷里这出又那出八卦的回应。

[hɪz; ɪz][mju'ziːəm] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒprə] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['aʊəz] .

His	museum	,	hunting	,	and	the	Opera	absorbed	and	divided	his	hours	.
他的	博物馆	,	打猎	,	和	这	歌剧	吸收	和	分割	他的	小时	.

他的博物馆、狩猎和歌剧占据了他全部的时间。

[aɪ] [gest] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪŋ] ['fɔːti] .

I	guessed	his	age	to	be	mounting	forty	.
我	猜对了	他的	年龄	到	是	安装	四十	.

我猜他快四十岁了。

[hiː; hi] [siːmd] [rəʊ'bʌst] ; [hiː; hi][et; eɪt] ['vɪgərəsli] .

He	seemed	robust	;	he	ate	vigorously	.
他	似乎	强壮的	;	他	吃	大力	.

他看起来很健康，吃东西也很有食欲。

['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [pə'fɔːmd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['djuːti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Drinking	he	conscientiously	performed	as	an	accompanying	duty	,	and	was
喝	他	切实	执行	作为	一个	随同	责任	,	和	曾是

[flʌʃt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

flushed	after	dinner	,
酡	后	晚餐	,

他尽职尽责地履行着饮酒的职责，晚餐后面色潮红。

['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .

burning	for	tobacco	and	a	couch	for	his	length	.
燃烧	为了	烟草	和	一个	长椅	为了	他的	长度	.

为了他的烟草和一张适合他身高的沙发而燃烧。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ;

Then	he	talked	of	the	littleness	of	Europe	and	the	greatness	of	Germany	;
然后	他	谈话	的	这	小	的	欧洲	和	这	伟大	的	德国	;

然后他谈到了欧洲的渺小和德国的伟大；

['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɒstjuleɪts] [fel] [ɪn] [kə'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

logical	postulates	fell	in	collapse	before	him	.
逻辑	公理	跌倒	在	坍塌	前	他	.

在他面前，所有逻辑假设都土崩瓦解。

[ə'merɪkə] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; ['ɪndiə] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

America	to	America	,	North	and	South	;	India	to	Europe	.
美国	到	美国	,	北	和	南	;	印度	到	欧洲	.

美洲到美洲，包括北美洲和南美洲；印度到欧洲。

['ɪndiə] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [siː] - [bɔːd] .

India	was	for	the	land	with	the	largest	sea	-	board	.
印度	曾是	为了	这	土地	和	这	最大	海	-	木板	.

印度是拥有最长海岸线的国家。

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi]

Mistress	of	the	Baltic	,	of	the	North	Sea	and	the	East	,	as	eventually	she
情妇	的	这	波罗的海	,	的	这	北	海	和	这	东方	,	作为	最终	她

[mʌst; məst][biː; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

她终将成为波罗的海、北海和东方的女主人。

['dʒɜːməni] [wʊd] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪndiə] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

Germany	would	claim	to	take	India	as	a	matter	of	course	,
德国	会	宣称	到	拿	印度	作为	一个	事情	的	课程	,

德国会声称吞并印度是理所当然的。

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'lɪfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	find	an	outlet	for	the	energies	of	the	most	prolific	and	the
和	寻找	一个	出路	为了	这	能量	的	这	最多	多产的	和	这

[tʌfɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

toughest	of	the	races	of	mankind	,
最难	的	这	种族	的	人类	,

并为人类中最具创造力和最顽强的种族的能量找到一个出口。

— [ðə; ði]['pjʊərɪst] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [reɪs] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] , [aʊt] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,

—	the	purest	,	in	fact	,	the	only	true	race	,	properly	so	called	,	out	of	India	,
—	这	最纯净的	,	在	事实	,	这	仅有的	真的	种族	,	适当地	所以	称为	,	出去	的	印度	,

——事实上，印度境内最纯正的，也是唯一真正意义上的种族。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] ,

to	which	it	would	return	as	to	its	source	,
到	哪个	它	会	返回	作为	到	它是	来源	,

它终将回归本源。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kri'eɪt] [æn; ən]['empaɪə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [fɔːs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [ðə; ði]['æktʃuəl]

and	there	create	an	empire	magnificent	in	force	and	solidity	,	the	actual
和	那里	创造	一个	帝国	壮丽	在	力量	和	固体	,	这	实际的

['wedɪŋ] [ɒv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;

wedding	of	East	and	West	;
婚礼	的	东方	和	西方	;

在那里，一个强大而稳固的帝国诞生了，这是东西方真正的结合；

[æn; ən]['empaɪə(r)] [fɜːm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

an	empire	firm	on	the	ground	and	in	the	blood	of	the	people	,
一个	帝国	公司	在	这	地面	和	在	这	血	的	这	人们	,

一个根基稳固、建立在人民鲜血之上的帝国，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪlɪənz] ,

instead	of	an	empire	of	aliens	,
反而	的	一个	帝国	的	外星人	,

而不是一个外星人帝国，

[ðæt] [wʊd] [beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪnli] ['fretɪd] ['kɒtn] - [hʌŋ] [ˌpælən'kiːn] ['bælənst] [ɒn]

that	would	bear	comparison	to	a	finely	fretted	cotton	-	hung	palanquin	balanced	on
那	会	熊	比较	到	一个	精细地	有格纹的	棉布	-	悬挂	轿子	均衡	在

[æn; ən] ['ɛləfənts] [bæk] ,

an	elephant's	back	,
一个	大象的	后退	,

那就像一顶用棉线悬挂、饰有精美花纹的轿子，稳稳地架在大象背上。

[ɔːl] [dɪˈpendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dəʊˈsɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ([hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈbrɪtnz]

all depending on the docility of the elephant (his description of Great Britain's

全部 取决于 在 这 码头 的 这 大象 (他的 描述 的 伟大的 英国的

[ˈɪndiən] [ˈempaɪə(r)]) .

Indian Empire) .

印度 帝国) .

一切都取决于大象的温顺程度（他对大不列颠印度帝国的描述）。

- [ænd; ənd][maɪnd][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈɪndiə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈkærəktə(r)] [ˈelɪfənt]

' And mind me , ' he said , ' the masses of India are in character elephant

- 和 头脑 我 , - 他 说 , - 这 群众 的 印度 是 在 特点 大象

[ɔːl] [ˈəʊvə(r)] ,

all over ,

全部 超过 ,

“还有，请记住，”他说，“印度的民众到处都像大象一样。”

[teɪl] [tuː; tə] [prəˈbɒsɪs] !

tail to proboscis !

尾巴 到 长鼻 !

从尾部到吻部！

[ˈsɜːvaɪl] [tɪl] [ðeɪ] [ˈtræmp(ə)l][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ][ˈstjuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .

servile till they trample you , and not so stupid as they look .

奴性的 直到 他们 践踏 你 , 和 不是 所以 愚蠢的 作为 他们 看 .

他们卑躬屈膝，直到把你踩在脚下，而且并不像他们看起来那么愚蠢。

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [ˈwʌndər] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

But you've done wonders in India , and we can't forget it .

但 你已经 完毕 奇迹 在 印度 , 和 我们 不能 忘记 它 .

但你在印度取得了巨大的成就，我们不能忘记这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][ˈbæt(ə)lz] [ðeə(r)] . -

Your administration of Justice is worth all your battles there . '

你的 行政 的 正义 是 值得 全部 你的 战斗 那里 . -

你对正义的维护，值得你在那里付出的一切努力。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] : [ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][wʌn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ɪˌvæpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪn][ɪn] [spiːtʃ]

This was the man : a milder one after the evaporation of his wine in speech

这 曾是 这 男人 : 一个 较温和 一 后 这 蒸发 的 他的 葡萄酒 在 演讲

,

,

,

这就是他：酒意消散后，语气变得温和了许多。

[ænd; ənd] [pɪˈkjuːliəli] [ˈmɒdərət] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] , [eksˈheɪlɪŋ] [ˈsænd(ə)l] - [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti]

and peculiarly moderate on his return , exhaling sandal - wood , to the society

和 奇特地 缓和 在 他的 返回 , 呼气 凉鞋 - 木头 , 到 这 社会

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .

of the ladies .

的 这 女士们 .

回到女士们的面前，他却表现得异常温和，嘴里呼出檀香的味道。

[ɒˈtɪliə] [dɑːnst] [wɪð] [prɪns] [ˈhɜːrmən] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [bɔːl] [ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪm] .

Ottilia danced with Prince Hermann at the grand Ball given in honour of him .

奥蒂莉亚 跳舞 和 王子 赫尔曼 在 这 盛大 球 给定 在 荣誉 的 他 .

在为赫尔曼王子举办的盛大舞会上，奥蒂莉亚与他共舞。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəutəbəlz]['prez(ə)nt] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] ['kɒment]

The	wives	and	daughters	of	the	notables	present	kept	up	a	buzz	of	comment
这	妻子们	和	女儿们	的	这	名人	展示	保留	向上	一个	嗡嗡声	的	评论

[ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] ,

on	his	personal	advantages	,
在	他的	个人的	优势	,

在场名流的妻子和女儿们对他的个人优势议论纷纷。

[ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [hɑːt] ,

in	which	,	I	heard	it	said	,	you	saw	his	German	heart	,
在	哪个	,	我	听到	它	说	,	你	锯	他的	德语	心	,

我听人说，你从中看到了他那颗德国之心。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'brɔːd] .

though	he	had	spent	the	best	years	of	his	life	abroad	.
尽管	他	有	花费	这	最好的	年	的	他的	生活	国外	.

尽管他一生中最美好的时光是在国外度过的。

[mʌtʃ] [kɔːt] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][men] .

Much	court	was	paid	to	him	by	the	men	.
很多	法庭	曾是	有薪酬的	到	他	经过	这	男人	.

这些人向他献上了许多贡品。

- ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Sarkeld	visibly	expressed	satisfaction	.
-	明显地	表达	满意	.

萨克尔德明显表现出了满意之情。

[wʌn] [rɪ'mɑːk] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][mju'ziːəm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

One	remark	,	'	We	shall	have	his	museum	in	the	town	!
一	评论	,	-	我们	将	有	他的	博物馆	在	这	镇	!

其中一条评论是：“我们将在镇上建一座他的博物馆！”

- [left] [ˌem 'iː][nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪ'zjuːmd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] :

'	left	me	no	doubt	upon	the	presumed	object	of	his	visit	:
-	左边	我	不	怀疑	之上	这	假定	目的	的	他的	访问	:

这让我对他的来访目的毫无疑问：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌtə] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ʃəʊd]

it	was	uttered	and	responded	to	with	a	depth	of	sentiment	that	showed
它	曾是	说出	和	回应	到	和	一个	深度	的	情绪	那	显示

[haʊ] ['laɪvli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði] [pleɪs]

how	lively	would	be	the	general	gratitude	toward	one	who	should	exhilarate	the	place
如何	热闹	会	是	这	一般的	感激	朝向	一	WHO	应该	兴奋	这	地方

[baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [bəʊnz] .

by	introducing	cases	of	fish	-	bones	.
经过	介绍	案例	的	鱼	-	骨头	.

这句话被说出，并得到了深切的回应，这表明，如果有人通过引入鱼骨来活跃气氛，人们将会多么热情地表达感激之情。

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][raɪd][wʌn] [deɪ] ,

So	little	did	he	think	of	my	presence	,	that	returning	from	a	ride	one	day	,
所以	小的	做过	他	思考	的	我的	在场	,	那	返回	从	一个	骑	一	天	,

他丝毫没有注意到我的存在，有一天骑车回来时，

[hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [hænd] .

he	seized	and	detained	the	princess's	hand	.
他	查获	和	被拘留	这	公主的	手	.

他抓住公主的手，将她扣为己有。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [wɪð] [peɪnd] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	frowned	with	pained	surprise	,	but	unresistingly	,	as	became	a	young
她	皱眉	和	痛苦	惊喜	,	但	毫不抵抗地	,	作为	成为	一个	年轻的

[dʒɛntəlwʊmənz] ['dɪgnəti] .

gentlewoman's	dignity	.
淑女们	尊严	.

她痛苦地皱起眉头，带着惊讶，但并没有反抗，这符合一位年轻淑女应有的尊严。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['ruːdli] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs]

Her	hand	was	rudely	caught	and	kept	in	the	manner	of	a	boisterous
她	手	曾是	粗鲁地	捕捉	和	保留	在	这	方式	的	一个	喧闹的

['wuːə(r)] — [ə; eɪ] ['hæri] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔː(r)] ['lʌsti] [pə'truːʃiˌoʊ] .

wooer	—	a	Harry	the	Fifth	or	lusty	Petruchio	.
求爱者	—	一个	哈里	这	第五	或者	好色的	彼特鲁乔	.

她的手被粗鲁地抓住，像一个喧闹的求爱者那样紧紧握住——就像哈利五世或好色的彼特鲁乔。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

She	pushed	her	horse	on	at	a	bound	.
她	推动	她	马	在	在	一个	边界	.

她策马疾驰。

[prɪns] ['hɜːrmən] [rəʊd] [ʌp] [hed] [tuː; tə] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləntli] ,

Prince	Hermann	rode	up	head	to	head	with	her	gallantly	,
王子	赫尔曼	骑	向上	头	到	头	和	她	英勇地	,

赫尔曼王子英勇地策马迎面而来，

['hævɪŋ] [naʊ] [bəuθ][hændz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

having	now	both	hands	free	of	the	reins	,
拥有	现在	两个都	双手	自由的	的	这	缰绳	,

现在双手都已松开缰绳，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['spɪərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌfələʊ] ['kɔːtʃɪp] ;

like	an	Indian	spearing	the	buffalo	—	it	was	buffalo	courtship	;
喜欢	一个	印度	长矛刺杀	这	水牛	—	它	曾是	水牛	求爱	;

就像印第安人用长矛刺杀野牛一样——这是野牛的求偶行为；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['rælɪɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] , - [wɒt] ?

and	his	shout	of	rallying	astonishment	at	her	resistance	,	'	What	?
和	他的	喊	的	集结	惊讶	在	她	反抗	,	-	什么	?

他对她的反抗感到震惊，大声喊道："什么？"

[wɒt] ? - [ræŋ] ['waɪldli][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [siːn] ,

What	?	'	rang	wildly	to	heighten	the	scene	,
什么	?	-	响铃	疯狂地	到	增高	这	场景	,

"什么？"一声响亮的喊声响起，以增强现场气氛。

[ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [kən'streɪnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bendɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] [leŋkθ; leŋθ] ;

she	leaning	constrained	on	one	side	and	he	bending	half	his	body's	length	;
她	倾斜	受限	在	一	边	和	他	弯曲	一半	他的	身体的	长度	;

她身子一歪，身体被束缚着，而他则弯下了半个身子；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

a	strange	scene	for	me	to	witness	.
一个	奇怪的	场景	为了	我	到	证人	.

对我来说，这是一幅奇怪的景象。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð] [əʊld] [ʃwaːts] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] ['dɒglaɪk] .

They	proceeded	with	old	Schwartz	at	their	heels	doglike	.
他们	继续	和	老的	施瓦茨	在	他们的	高跟鞋	像狗一样	.

他们继续前进，老施瓦茨像狗一样跟在他们身后。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [træk] ,

It	became	a	question	for	me	whether	I	should	follow	in	the	bitter	track	,
它	成为	一个	问题	为了	我	无论	我	应该	跟随	在	这	苦的	追踪	,

我开始思考是否应该重蹈覆辙，走上这条充满苦难的道路。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][let][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [saɪt] .

and	further	the	question	whether	I	could	let	them	escape	from	sight	.
和	更远	这	问题	无论	我	可以	让	他们	逃脱	从	视线	.

进一步的问题是，我是否可以放他们逃走。

[ðeɪ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] , [tuː] ['fɪgəz] [ænd; ənd][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] , [naʊ] [dɑːts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

They	wound	up	the	roadway	,	two	figures	and	one	following	,	now	dots	against	the
他们	伤口	向上	这	道路	,	二	数据	和	一	下列的	,	现在	点	反对	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

他们沿着公路蜿蜒而上，两个人，后面跟着一个人，现在都变成了天空中的小点。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] , [naʊ] [kən'siːld] , ['berɪd] ['ʌndə(r)] ['biləu] [ɒv; əv] ['fɒrɪst]

now	a	single	movement	in	the	valley	,	now	concealed	,	buried	under	billows	of	forest
现在	一个	单身的	移动	在	这	谷	,	现在	暗	,	埋葬	在下面	波澜	的	森林

,

,
,

如今山谷中只剩下一个小小的动静，如今却已隐匿，被茂密的森林掩埋。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [nɔiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ,

making	the	low	noising	of	the	leaves	an	intolerable	whisper	of	secresy	,
制作	这	低的	噪音	的	这	树叶	一个	无法容忍	耳语	的	保密	,

树叶沙沙作响的声音变成了令人难以忍受的秘密低语。

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [aɪ] [rʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][fɜːrz][ɔː(r)]

and	forward	I	rushed	again	to	see	them	rounding	a	belt	of	firs	or
和	向前	我	匆忙	再次	到	看	他们	四舍五入	一个	腰带	的	杉树	或者

['ʃædoʊd] [baɪ] [rɒks] ,

shadowed	by	rocks	,
阴影	经过	岩石	,

于是我又冲了上去，看到他们绕过一片杉树林或躲在岩石的阴影里。

['sɒlətri] [ɒn] [ʃɔːn] ['fiːldz] , [wʌns] [mɔː(r)] ['dɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

solitary	on	shorn	fields	,	once	more	dipping	to	the	forest	,	and	once	more	emerging
孤	在	剪	字段	,	一次	更多的	浸渍	到	这	森林	,	和	一次	更多的	新兴

, ['vænɪʃɪŋ] .

,	vanishing	.
,	消失	.

孤零零地出现在光秃秃的田野上，再次潜入森林，再次出现，然后消失不见。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɔː(r)]

When	I	had	grown	sure	of	their	reappearance	from	some	point	of	view	or
什么时候	我	有	生长	当然	的	他们的	再次出现	从	一些	观点	的	看法	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

当我从某个角度确信他们会再次出现时，

[aɪ] [spaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .

I	spied	for	them	in	vain	.
我	间谍	为了	他们	在	徒劳	.

我徒劳地为他们从事间谍活动。

[maɪ] ['destəni] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ['flʌtə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

My	destiny	,	whatever	it	might	be	,	fluttered	over	them	;
我的	命运	,	任何	它	可能	是	,	飘动	超过	他们	;

我的命运，无论是什么，都与他们息息相关；

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [siːmd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	seemed	near	the	knowing	of	it	,	and	not	to	see	them	,
到	看	他们	似乎	靠近	这	会心	的	它	,	和	不是	到	看	他们	,

['dedli] .

deadly	.
致命	.

看到它们似乎就如同知道了它们的存在，而看不到它们，则是致命的。

[ai] ['gæləp] , [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	galloped	,	so	intent	on	the	three	in	the	distance	,
我	疾驰	,	所以	意图	在	这	三	在	这	距离	,

我策马疾驰，一心只想着远处的三个人。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪns]

that	I	did	not	observe	a	horseman	face	toward	me	,	on	the	road	:	it	was	Prince
那	我	做过	不是	观察	一个	骑手	脸	朝向	我	,	在	这	路	:	它	曾是	王子

['hɜːrmən] .

Hermann	.
赫尔曼	.

我没有看到路上有骑马的人面向我：那是赫尔曼王子。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] :

He	raised	his	hat	;	I	stopped	short	,	and	he	spoke	:
他	提高	他的	帽子	;	我	停止	短的	,	和	他	辐	:

他举起帽子；我猛地停住脚步，他开口说道：

- ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Mr	.	Richmond	,	permit	me	to	apologize	to	you	.
-	先生	.	里士满	,	允许	我	到	道歉	到	你	.

里士满先生，请允许我向您道歉。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .

I	have	to	congratulate	you	,	it	appears	.
我	有	到	祝贺	你	,	它	出现	.

看来我得祝贺你了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] . — [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə]

I	was	not	aware	.	—	However	,	the	princess	has	done	me	the	favour	to
我	曾是	不是	意识到的	.	—	然而	,	这	公主	有	完毕	我	这	偏爱	到

[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

enlighten	me	.
开导	我	.

我之前并不知情。——不过，公主殿下帮我解惑了。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] , [ai] [kænt] [ges] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ][ə'feə(r)] .

How	you	will	manage	,	I	can't	guess	,	but	that	is	not	my	affair	.
如何	你	将要	管理	,	我	不能	猜测	,	但	那	是	不是	我的	事务	.

你将如何应对，我无法猜测，但这与我无关。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

I	am	a	man	of	honour	;	and	,	on	my	honour	,
我	是	一个	男人	的	荣誉	;	和	,	在	我的	荣誉	,

我是一个讲荣誉的人；我以我的荣誉起誓，

[ai] [kən'siːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [æz; əz][maɪ]['hæbɪt][ɪz] ,

I	conceived	that	I	was	invited	here	to	decide	,	as	my	habit	is	,
我	构思	那	我	曾是	受邀	这里	到	决定	,	作为	我的	习惯	是	,

我以为我被邀请来这里是为了做出决定，就像我一贯的做法一样，

[ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɒt] .

on	the	spot	,	if	I	would	,	or	if	I	would	not	.
在	这	点	,	如果	我	会	,	或者	如果	我	会	不是	.

当场告诉我，我愿意还是不愿意。

[aɪ] [spiːk] ['klɪəli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

I	speak	clearly	to	you	,	no	doubt	.
我	说话	清楚地	到	你	,	不	怀疑	.

我说话很清楚，这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] .

There	could	be	no	hesitation	in	the	mind	of	a	man	of	sense	.
那里	可以	是	不	犹豫	在	这	头脑	的	一个	男人	的	感觉	.

一个有理智的人心中不会有任何犹豫。

[maɪ] [weɪ] [ɪz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [blʌnt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

My	way	is	prompt	and	blunt	;	I	am	sorry	I	gave	you	occasion	to	reflect	on	it
我的	方式	是	迅速的	和	钝	;	我	是	对不起	我	给予	你	场合	到	反映	在	它

.

:
.

我行事作风直接果断；很抱歉让你有机会思考这个问题。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] — [dɪ'siːvd] [maɪ'self] , [lets] [seɪ] .

I	have	been	deceived	—	deceived	myself	,	let's	say	.
我	有	到过	受骗	—	受骗	我	,	我们来吧	说	.

我被骗了——或者更确切地说，是我自己被骗了。

[ʃɑːp] ['meθədz] [pleɪ] [ðə; ði]['devə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Sharp	methods	play	the	devil	with	you	now	and	then	.
锋利的	方法	玩	这	魔鬼	和	你	现在	和	然后	.

狡猾的手段有时也会让你吃苦头。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , — [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][keə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — ['fæməli]

To	speak	the	truth	,	—	perhaps	you	won't	care	to	listen	to	it	,	—	family
到	说话	这	真相	,	—	也许	你	惯于	关心	到	听	到	它	,	—	家庭

[ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ;

arrangements	are	the	best	;
安排	是	这	最好的	;

说实话，——也许你不想听，——家庭安排是最好的；

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] .

take	my	word	for	it	,	they	are	the	best	.
拿	我的	单词	为了	它	,	他们	是	这	最好的	.

相信我，他们是最棒的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ! — [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['hæpən]

And	in	the	case	of	princesses	of	the	Blood	!	—	Why	,	look	you	,	I	happen
和	在	这	案件	的	公主们	的	这	血	!	—	为什么	,	看	你	,	我	发生

[tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l] .

to	be	suitable	.
到	是	合适的	.

至于那些拥有血统的公主们！——瞧瞧，我恰好很合适。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

It	'	s	a	matter	of	chance	,	like	your	height	,	complexion	,	constitution	.
它	-	s	一个	事情	的	机会	,	喜欢	你的	高度	,	肤色	,	宪法	.

这纯粹是运气问题，就像你的身高、肤色、体质一样。

[wʌn] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wʌn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] , [eɪ] ?

One	is	just	what	one	is	born	to	be	,	eh	?
一	是	只是	什么	一	是	出生	到	是	,	嗯	?

一个人天生就是他注定要成为的人，是吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] , [aɪ][maɪ]['dʒɜːmən] ;

You	have	your	English	notions	,	I	my	German	;
你	有	你的	英语	概念	,	我	我的	德语	;

你有你的英语观念，我有我的德语观念；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] " ['dʒentlmən] , " [aɪ][həʊp] ,

but	as	a	man	of	the	world	in	the	bargain	,	and	"	gentleman	,	"	I	hope	,
但	作为	一个	男人	的	这	世界	在	这	便宜货	,	和	"	绅士	,	"	我	希望	,

但作为一个见多识广的人，而且，我希望，也是一位"绅士"，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪn'sɛsɪz] ['fænsi] ,

I	should	say	,	that	to	take	a	young	princess's	fancy	,
我	应该	说	,	那	到	拿	一个	年轻的	公主的	想要	,

我应该说，要想赢得一位年轻公主的芳心，

[ænd; ənd][dræg][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	drag	her	from	her	station	is	not	—	of	course	,
和	拖	她	从	她	车站	是	不是	—	的	课程	,

当然，把她从岗位上拖下来并不是明智之举。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [gəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steps] [daʊn] ?

you	know	that	the	actual	value	of	the	title	goes	if	she	steps	down	?
你	知道	那	这	实际的	价值	的	这	标题	去	如果	她	步骤	向下	?

你知道如果她卸任，这个头衔的实际价值会降低吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [sed] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] .

But	enough	said	;	I	thought	I	was	in	a	clear	field	.
但	足够的	说	;	我	想法	我	曾是	在	一个	清除	场地	.

但无需赘言；我原以为我处于一片坦途。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [naʊs] ['oʊtrə] .

We	are	used	to	having	our	way	cleared	for	us	,	nous	autres	.
我们	是	用过的	到	拥有	我们的	方式	已清除	为了	我们	,	我们	其他人	.

我们习惯了有人为我们开路，nous autres。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . -

I	will	not	detain	you	.	'
我	将要	不是	扣留	你	.	-

我不会拘留你。

[wiː; wi] [sə'luːtɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [peɪs] ,

We	saluted	gravely	,	and	I	rode	on	at	a	mechanical	pace	,
我们	敬礼	严重地	,	和	我	骑	在	在	一个	机械的	步伐	,

我们肃立敬礼，我则以机械般的速度继续前行。

[dɪ'sɜːnɪŋ] [baɪ] [glimps] [ðə; ðɪ] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [wɔːmθ]

discerning	by	glimpses	the	purport	of	what	I	had	heard	,	without	drawing	warmth
有洞察力	经过	惊鸿一瞥	这	旨趣	的	什么	我	有	听到	,	没有	绘画	温暖

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

仅凭一些片段便能领会我所听到的内容的意思，却并未从中获得任何温暖。

[ðə; ði] [mænz] [aʊt'reɪdʒəsli] ['rɔɪəl] [wei] [ɒv; əv] [wuː] , [ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['prezənsiz]

The	**man's**	**outrageously**	**royal**	**way**	**of**	**wooing**	**,**	**in**	**contempt**	**of**	**minor**	**presences**
这	男人的	令人愤慨地	皇家	方式	的	求爱	,	在	鄙视	的	次要的	存在

[ænd; ənd] ['flɪmzi] ['sentɪmənt] ,

and	**flimsy**	**sentiment**	**,**
和	脆弱的	情绪	,

男子以极其高贵的方式追求女子，全然不顾渺小的存在和脆弱的情感。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

made	**me**	**jealous**	**of**	**him**	**,**	**notwithstanding**	**his**	**overthrow**	**.**
制成	我	嫉妒的	的	他	,	虽然	他的	推翻	.

尽管他已被推翻，但这仍然让我嫉妒他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hændz] ,

I	was	in	the	mood	to	fall	entirely	into	my	father's	hands	,
我	曾是	在	这	情绪	到	落下	完全	进入	我的	父亲的	双手	,

我当时一心想完全听从父亲的安排。

[æz; əz][ai][dɪd][baɪ] [ˌʌn'bɔzəm] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [hɑːt]

as	I	did	by	unbosoming	myself	to	him	for	the	first	time	since	my	heart
作为	我	做过	经过	不张开	我	到	他	为了	这	第一的	时间	自从	我的	心

[hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] .

had	been	under	the	charm	.
有	到过	在下面	这	魅力	.

就像我一样，自从我的心被他迷住以来，我第一次向他敞开心扉。

[freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ræpɪd] [kɔːs] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

Fresh	from	a	rapid	course	of	travel	,
新鲜的	从	一个	迅速的	课程	的	旅行	,

刚刚结束一段短暂的旅程，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['ʌndə(r)] ['weɪti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [hiː; hi] [meɪd]

and	with	the	sense	of	laying	the	prince	under	weighty	obligations	,	he	made
和	和	这	感觉	的	躺下	这	王子	在下面	重	义务	,	他	制成

[laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [pə'pleksəti] ,

light	of	my	perplexity	,
光	的	我的	困惑	,

他似乎想给王子施加沉重的责任，却轻描淡写地对待我的困惑。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] ['blʌntli] :

and	at	once	delivered	himself	bluntly	:
和	在	一次	发表	他自己	直截了当地	:

他随即直截了当地表明了自己的立场：

- [ʃiː; ʃi] [plaɪt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] ['piːtəbʌrə] . -

'	She	plights	her	hand	to	you	in	the	presence	of	our	good	Peterborough	.	'
-	她	困境	她	手	到	你	在	这	在场	的	我们的	好的	彼得伯勒	.	-

“她当着我们善良的彼得伯勒的面向你许下誓言。”

[hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪpt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

His	plans	were	shaped	on	the	spot	.
他的	计划	是	形状	在	这	点	.

他的计划是当场制定的。

- [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði][suːt] ,

'	We	start	for	England	the	day	after	to	-	morrow	to	urge	on	the	suit	,
-	我们	开始	为了	英格兰	这	天	后	到	-	明天	到	敦促	在	这	套装	,

['rɪtʃi] .

Richie	.
里奇	.

“后天我们就要前往英格兰，敦促里奇加快诉讼进程。”

['aʊə(r)] ['piːtəbʌrə] [ɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

Our	Peterborough	is	up	at	the	chateau	.
我们的	彼得伯勒	是	向上	在	这	城堡	.

我们的彼得伯勒就在城堡那边。

[ðə; ði] [fraʊ] [ˈfɛldˌmɑːrʃəl] [ˈɒnəz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] :

The	Frau	Feldmarschall	honours	him	with	a	farewell	invitation	:
这	弗劳	元帅	荣誉	他	和	一个	告别	邀请	:

费尔德马沙尔夫人向他发出告别邀请：

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

you	have	a	private	interview	with	the	princess	at	midnight	in	the	library	,
你	有	一个	私人的	面试	和	这	公主	在	午夜	在	这	图书馆	,

你将于午夜在图书馆与公主进行私人会面。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] ,

where	you	are	accustomed	to	read	,	as	a	student	of	books	should	,
在哪里	你	是	习惯	到	读	,	作为	一个	学生	的	图书	应该	,

像一个爱读书的学生那样，在你习惯阅读的地方阅读。

[maɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ɔː(r)][mɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

my	boy	at	a	touch	of	the	bell	,	or	mere	opening	of	the	door	,
我的	男生	在	一个	触碰	的	这	钟	,	或者	仅仅	开幕	的	这	门	,

我的孩子只要听到门铃声，或者只是打开门，就会立刻出现。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['piːtəbʌrə] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	see	that	Peterborough	comes	to	you	.
我	看	那	彼得伯勒	来	到	你	.

我看到彼得伯勒向你走来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['seɹəməni] ,

It	will	not	be	a	ceremony	,
它	将要	不是	是	一个	仪式	,

那不会是一场仪式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['gəʊstli]

but	a	binding	of	you	both	by	your	word	of	honour	before	a	ghostly
但	一个	结合	的	你	两个都	经过	你的	单词	的	荣誉	前	一个	幽灵般的

['dʒentlmən] . -

gentleman	.	'
绅士	.	-

但你们二人却在一位幽灵般的绅士面前，以荣誉之名缔结了契约。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːsaɪt] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] ['piːtəbʌrə]

He	informed	me	that	his	foresight	had	enlisted	and	detained	Peterborough
他	知情的	我	那	他的	远见	有	入伍	和	被拘留	彼得伯勒

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][aɪˈdentɪk(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['djuːti] ,

for	this	particular	moment	and	identical	piece	of	duty	,
为了	这	特别的	片刻	和	完全相同的	片	的	责任	,

他告诉我，正是他的先见之明，才让彼得伯勒在这个特定的时刻执行这项特定的任务。

[wɪtʃ] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] [ɪnˈsait] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]

which	seemed	possible	,	and	in	a	singular	manner	incited	me	to	make	use	of
哪个	似乎	可能的	,	和	在	一个	单数	方式	煽动	我	到	制作	使用	的

['piːtəbʌrə] .

Peterborough	.
彼得伯勒	.

这似乎有可能，并且以一种独特的方式激发了我利用彼得伯勒的机会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [stɪl] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː]

For	the	princess	still	denied	me	the	look	of	love's	intelligence	,	she	avoided	me
为了	这	公主	仍然	否认	我	这	看	的	爱的	智力	,	她	避免	我

,

,

,

公主依然不肯用爱慕的眼神看我，她躲着我。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] ,

she	still	kept	to	the	riddle	,
她	仍然	保留	到	这	谜语	,

她仍然守着那个谜语。

[ænd; ənd][maɪ] ['delɪkəsi] [went] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

and	my	delicacy	went	so	far	that	I	was	restrained	from	writing	.
和	我的	美味	去	所以	远的	那	我	曾是	克制	从	写作	.

我的矜持甚至到了无法动笔的地步。

[ai] [ə'griːd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dʒɜːməni] ;

I	agreed	with	my	father	that	we	could	not	remain	in	Germany	;
我	同意	和	我的	父亲	那	我们	可以	不是	保持	在	德国	;

我同意父亲的看法，我们不能继续留在德国；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [kwɪt][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][flai][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] ?

but	how	could	I	quit	the	field	and	fly	to	England	on	such	terms	?
但	如何	可以	我	辞职	这	场地	和	飞	到	英格兰	在	这样的	条款	?

但我怎么能接受这样的条件，放弃现在的工作，飞往英国呢?

[ai] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['flætɪst] ['letə(r)]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

I	composed	the	flattest	letter	ever	written	,
我	由	这	最平坦	信	曾经	书面	,

我写了一封有史以来最平淡无奇的信。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

requesting	the	princess	to	meet	me	about	midnight	in	the	library	,
请求	这	公主	到	见面	我	关于	午夜	在	这	图书馆	,

请公主在午夜时分到图书馆与我见面。

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,

that	I	might	have	the	satisfaction	of	taking	my	leave	of	her	;	and	this	done	,
那	我	可能	有	这	满意	的	采取	我的	离开	的	她	;	和	这	完毕	,

这样我才能心满意足地向她告别；事情办妥后，

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [waɪz] ,

my	spirits	rose	,	and	it	struck	me	my	father	was	practically	wise	,
我的	烈酒	玫瑰	,	和	它	击	我	我的	父亲	曾是	几乎	明智的	,

我精神振奋，突然意识到父亲很有智慧。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɒn] ['piːtəbʌrə] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] .

and	I	looked	on	Peterborough	as	an	almost	supernatural	being	.
和	我	看起来	在	彼得伯勒	作为	一个	几乎	超自然	存在	.

在我看来，彼得伯勒简直就像一个超自然的存在。

[ɪf] [ɒ'tɪliə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] , [æt; ət] [liːst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] .

If	Ottilia	refused	to	come	,	at	least	I	should	know	my	fate	.
如果	奥蒂莉亚	拒绝	到	来	,	在	至少	我	应该	知道	我的	命运	.

如果奥蒂莉亚拒绝前来，至少我应该知道自己的命运了。

[wɒz; wəz][ai] [nɒt] [baʊnd] [ɪn] ['mænli] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [əd'ventʃərəs] ?

Was	I	not	bound	in	manly	honour	to	be	to	some	degree	adventurous	?
曾是	我	不是	边界	在	男子气概	荣誉	到	是	到	一些	程度	冒险的	?

难道我作为男人，不应该在某种程度上去冒险吗?

[səʊ][ai] ['riːzənd] [ɪn] [ˌeksklə'meiʃən] , ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [truːθ] ,

So	I	reasoned	in	exclamations	,	being	,	to	tell	truth	,
所以	我	有理智的	在	感叹词	,	存在	,	到	告诉	真相	,

所以我用感叹句来推理，说实话，

['taɪəd][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ,

tired	of	seeming	to	be	what	I	was	not	quite	,
疲劳的	的	似乎	到	是	什么	我	曾是	不是	相当	,

我厌倦了假装成我并不真正是的那种人，

[ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [di'vaɪn] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt]

of	striving	to	become	what	I	must	have	divined	that	I	never	could	quite
的	努力	到	变得	什么	我	必须	有	神谕	那	我	绝不	可以	相当

[ə'teɪn] [tuː; tə] .

attain	to	.
达到	到	.

我一直努力成为我预感到自己永远无法企及的那种人。

[səʊ][maɪ] ['wəːðiə] , [ɔː(r)][aɪ'diːəl] , [self] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

So	my	worthier	,	or	ideal	,	self	fell	away	from	me	.
所以	我的	更值得	,	或者	理想的	,	自己	跌倒	离开	从	我	.

于是，我心中那个更有价值、更理想的自我离我而去。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

I	was	no	longer	devoted	to	be	worthy	of	a	woman's	love	,
我	曾是	不	更长	奉献	到	是	值得	的	一个	女性的	爱	,

我不再渴望配得上女人的爱。

[bʌt; bət] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plɒt] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

but	consenting	to	the	plot	to	entrap	a	princess	.
但	同意	到	这	阴谋	到	陷阱	一个	公主	.

但他却同意参与诱捕公主的阴谋。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɪnfluənst] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

I	was	somewhat	influenced	,	too	,	by	the	consideration	,	which	I	regarded	as	a
我	曾是	有些	影响	,	也	,	经过	这	考虑	,	哪个	我	认为	作为	一个

[glɪmps] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] ,

glimpse	of	practical	wisdom	,
一瞥	的	实际的	智慧	,

这种想法也对我产生了一定的影响，我认为它体现了一种实用的智慧。

[ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'stjuːtnəs] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [gest]

that	Prince	Ernest	was	guilty	of	cynical	astuteness	in	retaining	me	as	his	guest
那	王子	欧内斯特	曾是	有罪的	的	愤世嫉俗	敏锐	在	保留	我	作为	他的	客人

['ʌndə(r)]['mænɪfəʊld] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

under	manifold	disadvantages	.
在下面	歧管	缺点	.

恩斯特王子犯了玩世不恭的精明之举，在诸多不利因素下仍让我做他的客人。

['pɜːsən(ə)l] [praɪd] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] [fænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Personal	pride	stood	up	in	arms	,	and	my	father's	exuberant	spirits	fanned	it	.
个人的	自豪	站立	向上	在	武器	,	和	我的	父亲的	旺盛	烈酒	扇形	它	.

个人自尊心被激发出来，而我父亲的热情更是火上浇油。

[hiː; hi] [dwelt] ['laʊdli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

He	dwelt	loudly	on	his	services	to	the	prince	,
他	居住	高声	在	他的	服务	到	这	王子	,

他大肆宣扬自己为王子所做的贡献，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['eəʃɪp] [tuː; tə] ['maɪti] ['rɪtʃɪz] .

and	his	own	importance	and	my	heirship	to	mighty	riches	.
和	他的	自己的	重要性	和	我的	继承权	到	强大的	财富	.

以及他自身的重要性，还有我继承的巨额财富。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] ;

He	made	me	almost	believe	that	Prince	Ernest	hesitated	about	rejecting	me	;
他	制成	我	几乎	相信	那	王子	欧内斯特	犹豫了一下	关于	拒绝	我	;

他几乎让我相信，恩斯特王子在拒绝我这件事上犹豫不决；

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] [wɒz; wəz][ai][æt; ət][ðə; ði]

nor	did	it	appear	altogether	foolish	to	think	so	,	or	why	was	I	at	the
也不	做过	它	出现	共	愚蠢	到	思考	所以	,	或者	为什么	曾是	我	在	这

['pæləs] ?

palace	?
宫殿	?

这么想也并非完全愚蠢，否则我为什么会在宫殿里呢?

[ai][hæd; həd][nəʊ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

I	had	no	head	for	reflections	.
我	有	不	头	为了	反思	.

我根本不会反思。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['levəlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bætri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmɪk][maɪnd][ə'pɒn]

My	father	diverted	me	by	levelling	the	whole	battery	of	his	comic	mind	upon
我的	父亲	改道	我	经过	水平	这	所有的	电池	的	他的	漫画	头脑	之上

['piːtəbʌrə] ,

Peterborough	,
彼得伯勒	,

我父亲为了转移我的注意力，把他所有的喜剧天赋都用在了彼得伯勒身上。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hə'retɪk(ə)l]['dʒɜːmən] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

who	had	a	heap	of	manuscript	,	directed	against	heretical	German	theologians	,
WHO	有	一个	堆	的	手稿	,	指导	反对	异端	德语	神学家	,

他手头有一大堆针对德国异端神学家的手稿，

[tuː; tə] [pæk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] ['kʌntri] : [haʊ] ['dɪfrənt] , [hiː; hi]

to	pack	up	for	publication	in	his	more	congenial	country	:	how	different	,	he
到	盒	向上	为了	发布	在	他的	更多的	相投	国家	:	如何	不同的	,	他

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

ejaculated	,
射精	,

他要收拾行囊，准备回他更熟悉的国家出版：多么不同啊，他惊叹道。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [nest] — [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['herəsi] , [weə(r)] ['pæmflɪts] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['eseɪz; e'seɪz]

from	this	nest	—	this	forest	of	heresy	,	where	pamphlets	and	critical	essays
从	这	巢	—	这	森林	的	异端	,	在哪里	小册子	和	批判的	散文

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔː(r)] ['hɪndrəns] ,

were	issued	without	let	or	hindrance	,
是	发布	没有	让	或者	障碍	,

从这个巢穴——这片异端邪说的森林中，小册子和评论文章畅通无阻地发表出来，

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [nəʊ]['dʒen(ə)rəl][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

and	,	as	far	as	he	could	see	,	no	general	reprobation	of	the	Press	,
和	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,	不	一般的	非难	的	这	按	,

而且，就他所见，并没有对新闻界进行普遍谴责。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,

such	as	would	most	undoubtedly	,	with	one	voice	,
这样的	作为	会	最多	无疑	,	和	一	嗓音	,

毫无疑问，他们会异口同声地说：

[heɪl] ['eni] [streɪndʒ] [ə'pɪnjənz] [ɪn]['aʊə(r)] ['hæpi] [lænd][æt; ət] [həʊm] !

hail	any	strange	opinions	in	our	happy	land	at	home	!
冰雹	任何	奇怪的	意见	在	我们的	快乐的	土地	在	家	!

在我们这片幸福的土地上，任何奇怪的观点都值得欢迎!

['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪ]['fɑːðə(r)] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [ai] ['kænɒt]

Whether	**he**	**really**	**understood**	**the**	**function**	**my**	**father**	**prepared**	**him**	**for**	**,**	**I**	**cannot**
无论	他	真的	理解	这	功能	我的	父亲	准备	他	为了	,	我	不能

[seɪ] .

say	**.**
说	.

我无法断定他是否真正理解我父亲为他安排的职责。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][pɑːs][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['flætəd] [hɪm]

The	**invitation**	**to**	**dine**	**and**	**pass**	**a**	**night**	**at**	**the**	**lake**	**-**	**palace**	**flattered**	**him**
这	邀请	到	用餐	和	经过	一个	夜晚	在	这	湖	-	宫殿	受宠若惊	他

[ɪ'mensli] .

immensely	**.**
非常	.

受邀在湖畔宫殿用餐并过夜，他感到无比荣幸。

[wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

We	**went**	**up**	**to**	**the**	**chateau**	**to**	**fetch**	**him**	**.**
我们	去	向上	到	这	城堡	到	拿来	他	.

我们上城堡去接他。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][wəʊ][wɒz; wəz][ɒn] ['piːtərˌbʌrəz] ['kaʊntənəns] [wen] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði]

A	**look**	**of**	**woe**	**was**	**on**	**Peterborough's**	**countenance**	**when**	**we**	**descended**	**at**	**the**
一个	看	的	悲哀	曾是	在	彼得伯勒的	面容	什么时候	我们	下降	在	这

['pæləs] ['pɔːt(ə)lz] :

palace	**portals**	**:**
宫殿	门户	:

当我们走下宫殿大门时，彼得伯勒脸上带着悲伤的神情：

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][paɪp] .

he	**had**	**forgotten**	**his**	**pipe**	**.**
他	有	被遗忘的	他的	管道	.

他忘了带烟斗。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sməʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

'	**You**	**shall**	**smoke**	**one**	**of**	**the**	**prince's**	**,**	**'**	**my**	**father**	**said**	**.**
-	你	将	抽烟	一	的	这	王子的	,	-	我的	父亲	说	.

“你得抽一根王子的烟，”我父亲说。

['piːtəbʌrə] [riː'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ɪn]

Peterborough	**remarked**	**to**	**me**	**,**	**—**	**'**	**We**	**shall**	**have**	**many**	**things**	**to**	**talk**	**over**	**in**
彼得伯勒	评论	到	我	,	—	-	我们	将	有	许多	事物	到	讲话	超过	在

['ɪŋgləənd] . -

England	**.**	**'**
英格兰	.	-

彼得伯勒对我说：“我们在英国有很多事情要谈。”

- [nəʊ][tə'bækəʊ] [ə'laʊd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] - , [ai] - [em][ə'freɪd] , - [sed] [ai] .

'	**No**	**tobacco**	**allowed**	**on**	**the**	**premises**	**at**	**Riversley**	**,**	**I**	**'**	**m**	**afraid**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**
-	不	烟草	允许	在	这	前提	在	-	,	我	-	米	害怕的	,	-	说	我	.

“恐怕里弗斯利庄园内不允许吸烟，”我说。

[hiː; hi] [saɪd] ,

He	**sighed**	**,**
他	叹了口气	,

他叹了口气，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][dʒəˈkoʊsli][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [təˈbækəʊ][æz; əz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv]

and	bade	me	jocosely	to	know	that	he	regarded	tobacco	as	just	one	of
和	巴德	我	滑稽地	到	知道	那	他	认为	烟草	作为	只是	一	的

[ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv]['eksaɪlz][ænd; ənd] ['bætʃələz] .

the	consolations	of	exiles	and	bachelors	.
这	安慰	的	流亡者	和	单身汉	.

他半开玩笑地告诉我，他认为烟草只是流亡者和单身汉的一种慰藉。

- ['piːtəbʌrə] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ! -

'	Peterborough	,	my	good	friend	,	you	are	a	hero	!	'
-	彼得伯勒	,	我的	好的	朋友	,	你	是	一个	英雄	!	-

“彼得伯勒，我的好朋友，你是英雄！”

[kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

- [hiː; hi] [diˈvɔːs] [təˈbækəʊ][tuː; tə] ['mæri] ! -

'	He	divorces	tobacco	to	marry	!	'
-	他	离婚	烟草	到	结婚	!	-

他为了结婚而与烟草公司离婚!

- [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , - ['piːtəbʌrə] [ˌɪntəˈpəʊzd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l]

'	Permit	me	,	'	Peterborough	interposed	,	with	an	ingenuous	pretension	to	subtle
-	允许	我	,	-	彼得伯勒	插入	,	和	一个	天真无邪	预张	到	微妙的

['wægəri] , [ɪn] [ɪtˈself] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l] ,

waggery	,	in	itself	very	comical	,
滑稽	,	在	本身	非常	滑稽	,

“请允许我，”彼得伯勒插话道，带着一种天真无邪的、故作幽默的姿态，这本身就非常滑稽。

— - [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] ; [nəʊ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['juːniən][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][təˈbækəʊ]

—	-	permit	me	;	no	legitimate	union	has	taken	place	between	myself	and	tobacco
—	-	允许	我	;	不	合法的	联盟	有	已采取	地方	之间	我	和	烟草

! -

!	'
!	-

“请允许我这么说；我和烟草之间并没有建立任何合法的联系！”

- [hiː; hi] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] ['juːniən] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [təˈbækəʊ] [ðæt]

'	He	puts	an	end	to	the	illegitimate	union	between	himself	and	tobacco	that
-	他	放置	一个	结尾	到	这	私生子	联盟	之间	他自己	和	烟草	那

[hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] ! -

he	may	marry	according	to	form	!	'
他	可能	结婚	根据	到	形式	!	-

“他结束了自己与烟草之间不正当的结合，这样他就可以按照形式与烟草结婚了！”

[kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] ['merəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['piːtəbʌrə] ,

We	entered	the	palace	merrily	,	and	presently	Peterborough	,
我们	进入	这	宫殿	兴高采烈地	,	和	目前	彼得伯勒	,

我们兴高采烈地进入了宫殿，不久便到达了彼得伯勒。

[huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sentɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

who	had	worn	a	studious	forehead	in	the	midst	of	his	consenting	laughter	,
WHO	有	磨损	一个	好学的	前额	在	这	中间	的	他的	同意	笑声	,

在他开怀大笑的同时，额头上却露出了认真思考的神情。

[əb'zɜːvd] , - [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] . -

observed	,	'	Well	,	you	know	,	there	is	more	in	that	than	appears	on	the	surface	.	'
观察到	,	-	出色地	,	你	知道	,	那里	是	更多的	在	那	比	出现	在	这	表面	.	-

他评论道："嗯，你知道，这件事背后还有很多不为人知的一面。"

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪmpltən] [eə(r)][ɒv; əv] [prə'fʌndəti] [kən'vʌls] [ˌem 'iː] .

His	sweet	simpleton	air	of	profundity	convulsed	me	.
他的	甜的	傻瓜	空气	的	深刻	抽搐	我	.

他那看似天真无邪却又蕴含深刻哲理的气质令我心神荡漾。

[ai] ['hændɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

I	handed	my	father	the	letter	addressed	to	the	princess	to	entrust	it	to	the
我	递交	我的	父亲	这	信	已解决	到	这	公主	到	委托	它	到	这

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

charge	of	one	of	the	domestics	,
收费	的	一	的	这	家政	,

我把那封写给公主的信交给父亲，让他托付给一位女仆保管。

['θɪŋkɪŋ] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [naʊ] [stʊd] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts]

thinking	carelessly	at	the	time	that	Ottilia	now	stood	free	to	make	appointments
思维	粗心大意	在	这	时间	那	奥蒂莉亚	现在	站立	自由的	到	制作	预约

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	receive	communications	,
和	收到	通讯	,

当时她粗心大意地认为奥蒂莉亚现在可以自由地安排预约和接收信息了。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] , [ɪk'sept] [ðɪs]

and	moreover	that	I	was	too	proud	to	condescend	to	subterfuge	,	except	this
和	而且	那	我	曾是	也	自豪的	到	屈尊	到	托词	,	除了	这

['maɪnə(r)][wʌn] ,

minor	one	,
次要的	一	,

而且，我自尊心太强，不屑于耍花招，除了这件小事之外。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]

in	consideration	for	her	,	of	making	it	appear	that	my	father	,	and	not
在	考虑	为了	她	,	的	制作	它	出现	那	我的	父亲	,	和	不是

[ai] ,

I	,
我	,

为了对她好，让她觉得是我的父亲而不是我，

[wɒz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

was	in	communication	with	her	.
曾是	在	沟通	和	她	.

曾与她联系过。

[maɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [klʌŋ] .

My	fit	of	laughter	clung	.
我的	合身	的	笑声	紧紧抓住	.

那阵笑声久久萦绕在我心头。

[ai] [drest] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

I	dressed	chuckling	.
我	穿着	轻笑	.

我笑着穿好了衣服。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] ['kɒment] [ɒn][maɪ] [hɪ'leərɪəs] ['redɪnəs] .

The	margravine	was	not	slow	to	notice	and	comment	on	my	hilarious	readiness	.
这	侯爵夫人	曾是	不是	慢的	到	注意	和	评论	在	我的	太搞笑了	准备就绪	.

女侯爵很快就注意到了我滑稽的准备，并发表了评论。

- [rɔi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['spɪrɪt] .

'	Roy	,	'	she	said	,	'	you	have	given	your	son	spirit	.
-	罗伊	,	-	她	说	,	-	你	有	给定	你的	儿子	精神	.

“罗伊，”她说，“你赋予了你的儿子精神。”

[wʌn] [siːz] [hiː; hi][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm][æn; ən]['aʊə(r)] . -

One	sees	he	has	your	blood	when	you	have	been	with	him	an	hour	.	'
一	看到	他	有	你的	血	什么时候	你	有	到过	和	他	一个	小时	.	-

你跟他待了一个小时后，就会发现他身上有你的血统。

- [ðə; ði]['siːz(ə)n][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sprɪŋ] , - [sed] [maɪ]

'	The	season	has	returned	,	if	your	Highness	will	let	it	be	Spring	,	'	said	my
-	这	季节	有	返回	,	如果	你的	高度	将要	让	它	是	春天	,	-	说	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“季节已经回归，如果殿下允许的话，那就是春天了。”我父亲说道。

- [fɑː(r)] [fetʃt] ! — [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)]['dænjuːb] ! -

'	Far	fetched	!	—	from	the	Lower	Danube	!	'
-	远的	已获取	!	—	从	这	降低	多瑙河	!	-

“真是天方夜谭！——竟然来自多瑙河下游！”

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ɪn] [mɒk] [skɔːn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['spraɪtlinəs] ,

she	ejaculated	in	mock	scorn	to	excite	his	sprightliness	,
她	射精	在	嘲笑	轻蔑	到	激发	他的	活泼	,

她假装轻蔑地射精，以激发他的活力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['djuːəˌlɒg] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

and	they	fell	upon	a	duologue	as	good	as	wit	for	the	occasion	.
和	他们	跌倒	之上	一个	对话	作为	好的	作为	有	为了	这	场合	.

他们即兴创作了一段非常契合场合的妙语连珠的对话。

[prɪns] ['hɜːrmən] [hæd; həd] [gɒn] .

Prince	Hermann	had	gone	.
王子	赫尔曼	有	已消失	.

赫尔曼王子走了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

His	departure	was	mentioned	with	the	ordinary	commonplaces	of	regret	.
他的	离开	曾是	提及	和	这	普通的	俗语	的	后悔	.

人们谈及他的离去时，只表达了寻常的惋惜之情。

[ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz][ʌnɪm'bærəst; -em-] , [bəuθ][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Ottilia	was	unembarrassed	,	both	in	speaking	of	him	and	looking	at	me	.
奥蒂莉亚	曾是	毫不尴尬	,	两个都	在	请讲	的	他	和	寻找	在	我	.

奥蒂莉亚谈起他来毫不尴尬，看向我时也毫不羞涩。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət]['teɪb(ə)l] , ['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] -

We	had	the	Court	physician	and	his	wife	at	table	,	Chancellor	von	Redwitz
我们	有	这	法庭	医生	和	他的	妻子	在	桌子	,	校长	冯	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

我们邀请了宫廷医生和他的妻子、首相冯·雷德维茨和他的女儿同桌用餐。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kən'tɪndʒənt] , [ə; eɪ] ['prʌʃən] [æt; ət] [hɑːt]

and	General	Happenwyll	,	chief	of	the	prince's	contingent	,	a	Prussian	at	heart
和	一般的	-	,	首席	的	这	王子的	队伍	,	一个	普鲁士	在	心

,

,

,

还有王子的随行军总司令哈彭威尔将军，他骨子里是个普鲁士人。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [bʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt]

said	to	be	a	good	officer	on	the	strength	of	a	military	book	of	some	sort
说	到	是	一个	好的	官	在	这	力量	的	一个	军队	书	的	一些	种类

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] .

that	he	had	full	leisure	to	compose	.
那	他	有	满的	闲暇	到	撰写	.

据说他是一位优秀的军官，这得益于他利用空闲时间撰写的一本军事书籍。

[ðə; ði] ['tʃænsələrz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['bærənəs] - [ɪn'kləʊzd] [ˌem 'iː] .

The	Chancellor's	daughter	and	Baroness	Turckems	enclosed	me	.
这	校长的	女儿	和	男爵夫人	-	内	我	.

总理的女儿和图尔克姆斯男爵夫人把我围了起来。

[ai][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['bærənəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

I	was	questioned	by	the	baroness	as	to	the	cause	of	my	father's	unexpected
我	曾是	被质问	经过	这	男爵夫人	作为	到	这	原因	的	我的	父亲的	意外

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

男爵夫人询问我父亲意外归来的原因。

- [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ɒpətjuːn] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

'	He	is	generally	opportune	,	'	she	remarked	.
-	他	是	一般来说	适时的	,	-	她	评论	.

“他通常很会把握时机，”她评论道。

- [hiː; hi] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , - [ai] [sed] .

'	He	goes	with	me	to	England	,	'	I	said	.
-	他	去	和	我	到	英格兰	,	-	我	说	.

“他跟我一起去英国，”我说。

- [əʊ] ! [hiː; hi] [gəʊz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	Oh	!	he	goes	,	'	said	she	;
-	哦	!	他	去	,	-	说	她	;

“哦！他走了，”她说；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	asked	why	we	were	honoured	with	the	presence	of	Mr	.
和	问	为什么	我们	是	荣幸	和	这	在场	的	先生	.

['piːtəbʌrə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Peterborough	that	evening	.
彼得伯勒	那	晚上	.

并询问我们为何荣幸地邀请到彼得伯勒先生当晚莅临。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [hɒ'stɪləti] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .

There	had	always	been	a	smouldering	hostility	between	her	and	my	father	.
那里	有	总是	到过	一个	闷烧	敌意	之间	她	和	我的	父亲	.

她和我父亲之间一直存在着一种暗流涌动的敌意。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['bærənəs] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

To	my	surprise	,	the	baroness	spoke	of	Ottilia	by	her	name	.
到	我的	惊喜	,	这	男爵夫人	辐	的	奥蒂莉亚	经过	她	姓名	.

令我惊讶的是，男爵夫人直呼奥蒂莉亚的名字。

- [ɒ'tɪliə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['maʊntən] [eə(r)] .

'	Ottilia	must	have	mountain	air	.
-	奥蒂莉亚	必须	有	山	空气	.

奥蒂莉亚一定呼吸过山间空气。

[ðiːz] [leɪt] ['aʊəz] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

These	late	hours	destroy	her	complexion	.
这些	晚的	小时	破坏	她	肤色	.

熬夜损害了她的肤色。

['æktɪv] ['eksəsaɪz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [fə'ti:g] [baɪ] [naɪt] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] . -

Active	exercise	by	day	and	proper	fatigue	by	night	time	—	that	is	my	prescription	.	'
积极的	锻炼	经过	天	和	恰当的	疲劳	经过	夜晚	时间	—	那	是	我的	处方	.	-

白天积极锻炼，晚上适当休息——这就是我的建议。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['envi] ['pi:təbʌrə] , [hu:] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]

'	The	princess	,	'	I	replied	,	envying	Peterborough	,	who	was	placed	on	one	side	of
-	这	公主	,	-	我	回复	,	羡慕	彼得伯勒	,	WHO	曾是	放置	在	一	边	的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“是公主，”我回答道，心里羡慕着坐在她旁边的彼得伯勒。

- [wɪl] ['benɪfɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm] ['maʊntən] [eə(r)] .

'	will	benefit	,	I	am	sure	,	from	mountain	air	.
-	将要	益处	,	我	是	当然	,	从	山	空气	.

我相信，他一定会受益于山间清新的空气。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪk'sesɪvli] ?

Does	she	read	excessively	?
做	她	读	过度	?

她是不是读书太多了?

[ðə; ði] [si:] — -

The	sea	—	'
这	海	—	-

大海——

- [ðə; ði] [si:] [aɪ] [prə'naʊns] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˌʌn'həʊlsəm] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['bærənəs] .

'	The	sea	I	pronounce	bad	for	her	—	unwholesome	,	'	returned	the	baroness	.
-	这	海	我	发音	坏的	为了	她	—	不健康的	,	-	返回	这	男爵夫人	.

“我认为大海对她不好——不健康，”男爵夫人回答道。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dæmp] . -

'	It	is	damp	.	'
-	它	是	潮湿	.	-

“这里很潮湿。”

[aɪ] [lɑ:ft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

- [dæmp] , - [ʃi:; ʃi] [ri:'ɪtəreɪtɪd] .

'	Damp	,	'	she	reiterated	.
-	潮湿	,	-	她	重申	.

“潮湿，”她再次强调道。

- [ðə; ði] ['veɪpəz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ə'fekt] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

'	The	vapours	,	I	am	convinced	,	affect	mind	and	body	.
-	这	蒸汽	,	我	是	确信	,	影响	头脑	和	身体	.

“我确信，这些蒸汽会对身心产生影响。”

[ðæt] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɪn] [ðə; ði] [jɒt] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] ['mɪstʃɪf] .

That	excursion	in	the	yacht	did	her	infinite	mischief	.
那	短途旅行	在	这	游艇	做过	她	无限	恶作剧	.

那次游艇之旅给她带来了无穷无尽的麻烦。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	mountains	restored	her	.
这	山脉	恢复	她	.

群山让她恢复了健康。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	will	again	,	take	my	word	for	it	.
他们	将要	再次	,	拿	我的	单词	为了	它	.

他们会再次这么做，相信我。

[naʊ] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] .

Now	take	you	my	word	for	it	,	they	will	again	.
现在	拿	你	我的	单词	为了	它	,	他们	将要	再次	.

相信我，他们还会再这么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [tuː] [strɒŋ] [ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

She	is	not	too	strong	in	constitution	,
她	是	不是	也	强的	在	宪法	,

她的体质不太强。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['ækjərətli] [wʌn][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['siːtɪd]

but	in	order	to	prescribe	accurately	one	must	find	out	whether	there	is	seated
但	在	命令	到	规定	准确	一	必须	寻找	出去	无论	那里	是	坐着

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

但要准确开药，必须先确定是否存在坐姿疾病。

[tuː; tə][raɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'pəuz] !

To	ride	out	in	the	night	instead	of	reposing	!
到	骑	出去	在	这	夜晚	反而	的	休息	!

宁愿夜间骑马外出，也不愿休息！

[tuː; tə][draɪv] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ]

To	drive	on	and	on	,	and	not	reappear	till	the	night	of	the	next	day	—	I
到	驾驶	在	和	在	,	和	不是	再现	直到	这	夜晚	的	这	下一个	天	—	我

[ɑːsk][juː; jʊ] ,

ask	you	,
问	你	,

一路不停地开车，直到第二天晚上才出现——我问你，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l] ?

is	it	sensible	?
是	它	明智的	?

这样做合理吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'prəʊtʃ] ['meɪniə] ? -

Does	it	not	approach	mania	?	'
做	它	不是	方法	狂热	?	-

这难道不是近乎狂躁吗?

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — ? - [sed] [aɪ] .

'	The	princess	—	?	'	said	I	.
-	这	公主	—	?	-	说	我	.

“公主——？”我问道。

- [ɒ'tɪliə] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] . -

'	Ottilia	has	done	that	.	'
-	奥蒂莉亚	有	完毕	那	.	-

“奥蒂莉亚已经做到了。”

- ['bærənəs] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd][ə'ləʊn] ? -

'	Baroness	,	can	I	believe	you	?	—	and	alone	?	'
-	男爵夫人	,	能	我	相信	你	?	—	和	独自的	?	-

“男爵夫人，我能相信你吗？——而且只有你一个人？”

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['ʃʌf(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sleɪt] - ['kʌləd] [aɪz]

A	marvellous	twinkle	of	shuffle	appeared	in	the	small	slate	-	coloured	eyes
一个	奇妙	闪烁	的	洗牌	出现	在	这	小的	石板	-	有色	眼睛

那双小小的、石板灰色的眼睛里闪过一丝奇妙的光芒。

[ai] [lʊkt] [æt; ət]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ruːfɪŋ] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] ['aɪbraʊz] .

I	looked	at	under	their	roofing	of	thick	black	eyebrows	.
我	看起来	在	在下面	他们的	屋顶	的	厚的	黑色的	眉毛	.

我透过屋檐看到了他们浓密的黑色眉毛。

- [ə'ləʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Alone	,	'	she	said	.
-	独自的	,	-	她	说	.

“独自一人，”她说。

- [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'kɒʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['dʒaɪənt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

'	That	is	,	she	was	precautious	to	have	her	giant	to	protect	her
-	那	是	,	她	曾是	预防	到	有	她	巨大的	到	保护	她

[frɒm; frəm] ['vaɪələns] .

from	violence	.
从	暴力	.

也就是说，她谨慎地让她的巨人保护她免受暴力侵害。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]

There	you	have	a	glimmering	of	reason	in	her	;	and	all	of	it	that	I
那里	你	有	一个	微光	的	原因	在	她	;	和	全部	的	它	那	我

[kæn; kən] [siː] . -

can	see	.	'
能	看	.	-

她身上闪现着一丝理智；而我所能看到的，正是这一点。

- [əʊld] [ʃwaːts] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , - [sed] [aɪ] ,

'	Old	Schwartz	is	a	very	faithful	servant	,	'	said	I	,
-	老的	施瓦茨	是	一个	非常	忠实	仆人	,	-	说	我	,

“老施瓦茨是个非常忠诚的仆人，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ðə; ði][əʊld] ['wɔːhed] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] .

thinking	that	she	resembled	the	old	Warhead	in	visage	.
思维	那	她	类似	这	老的	弹头	在	面容	.

觉得她的长相很像老版的弹头。

- [ə; eɪ] [dɔːgz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] [wɪmz] [juː; jʊ][kɔːl] ['feɪθflnəs] !

'	A	dog's	obedience	to	the	master's	whims	you	call	faithfulness	!
-	一个	狗的	服从	到	这	硕士学位	心血来潮	你	称呼	忠诚	!

你竟然把狗服从主人的任性叫做忠诚！

[hem] ! -

Hem	!	'
下摆	!	-

哼！

[ðə; ði] ['bærənəs] [kɔːf] ['draɪli] .

The	baroness	coughed	dryly	.
这	男爵夫人	咳嗽	干巴巴地	.

男爵夫人干咳了一声。

[aɪ] ['wɪspəd] : - [dʌz] [prɪns] ['ɜːnɪst] — [ɪz][hiː; hi][ə'weə(r)] ? -

I	whispered	:	'	Does	Prince	Ernest	—	is	he	aware	?	'
我	低声说道	:	-	做	王子	欧内斯特	—	是	他	意识到的	?	-

我低声问道：“恩斯特王子——他知道吗？”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , - [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ˈbærənəs] , - [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ˈaidəliaiz][hiː; hi][woʊnt]

'	You	are	aware	,	'	retorted	the	baroness	,	'	that	what	a	man	idolizes	he	won't
-	你	是	意识到的	,	-	反驳	这	男爵夫人	,	-	那	什么	一个	男人	偶像化	他	惯于

[siː] [flɔː] [ɪn] .

see	flaw	in	.
看	缺陷	在	.

“你应该知道，”男爵夫人反驳道，“一个人崇拜的东西，他不会看到其中的缺点。”

[rɪˈmembə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] . -

Remember	,	I	am	something	here	,	or	I	am	nothing	.	'
记住	,	我	是	某物	这里	,	或者	我	是	没有什么	.	-

记住，我在这里要么有所作为，要么什么都不是。

[ðə; ði] [ˌenɪgˈmætɪkəl] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˌem ˈiː] [ˈdekərəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmerɪtɪd]

The	enigmatical	remark	was	received	by	me	decorously	as	a	piece	of	merited
这	神秘的	评论	曾是	已收到	经过	我	得体地	作为	一个	片	的	值得

[tʃæˈstaɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

我礼貌地将这句耐人寻味的话视为应得的责备。

[ˈnɒdɪŋ] [wɪð] [ˈgrævəti] , [ai] [ɪkˈsprest] [rɪˈgrets] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Nodding	with	gravity	,	I	expressed	regrets	that	the	sea	did	not	please	her	,
点头	和	重力	,	我	表达	遗憾	那	这	海	做过	不是	请	她	,

我郑重地点了点头，表示遗憾，大海没能让她满意。

[ˈʌðəwaɪz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kruːz] .

otherwise	I	could	have	offered	her	a	yacht	for	a	cruise	.
否则	我	可以	有	提供	她	一个	游艇	为了	一个	巡航	.

否则我就可以送她一艘游艇去巡航了。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈstɪfli] .

She	nodded	stiffly	.
她	点头	僵硬地	.

她僵硬地点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈʃəʊɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪ] .

Her	mouth	shut	up	a	smile	,	showing	more	of	the	door	than	the	ray	.
她	嘴	关闭	向上	一个	微笑	,	显示	更多的	的	这	门	比	这	射线	.

她的嘴角勾起一丝微笑，露出的更多是门而不是光线。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] , [ˈvɜːtʃuəli] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈsʌpə(r)] , [endid] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn][pəˈlɪtɪk(ə)l]

The	dinner	,	virtually	a	German	supper	,	ended	in	general	conversation	on	political
这	晚餐	,	几乎	一个	德语	晚餐	,	结束	在	一般的	对话	在	政治的

[əˈfeəz] ,

affairs	,
事务	,

晚宴几乎就是一顿典型的德式晚餐，最后以对政治事务的随意交谈结束。

[priːˈsiːd, priˈ-][ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] - [hɑːtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl]

preceded	and	supported	by	a	discussion	between	the	Prussian	-	hearted	General
之前	和	有	经过	一个	讨论	之间	这	普鲁士	-	心地	一般的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒstriən] - [hɑːtɪd] [ˈmɑːgrəˌviːn] .

and	the	Austrian	-	hearted	margravine	.
和	这	奥地利	-	心地	侯爵夫人	.

此前，一位心系普鲁士的将军和一位心系奥地利的侯爵夫人进行了一番讨论。

[prɪns] ['ɜːnɪst] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [dɪ'pləʊməsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv]['maɪnə(r)]

Prince	Ernest	,	true	to	his	view	that	diplomacy	was	the	weapon	of	minor
王子	欧内斯特	,	真的	到	他的	看法	那	外交	曾是	这	武器	的	次要的

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

恩斯特王子始终坚持他认为外交是小国君主的武器的观点，

[held] [ðə; ði] ['bæləns] , [wɪð] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][wʌn] [skeɪl] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

held	the	balance	,	with	now	a	foot	in	one	scale	,	now	in	the	other	;
握住	这	平衡	,	和	现在	一个	脚	在	一	规模	,	现在	在	这	其他	;

保持平衡，一只脚放在天平的一侧，另一只脚放在另一侧；

[ə; eɪ]['pɒlətɪk] [prə'siːdɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [p'aʊəz] ['pæsɪvli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]

a	politic	proceeding	,	so	long	as	the	rival	powers	passively	consent	to	be
一个	政治	进行中	,	所以	长的	作为	这	竞争对手	权力	被动地	同意	到	是

[wei] .

weighed	.
称重	.

只要对立双方都被动地同意被权衡，这就是一场政治博弈。

[wiː; wi] ['traifl] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [meɪd] ['aʊə(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['gɑːmənts]

We	trifled	with	music	,	made	our	bow	to	the	ladies	,	and	changed	garments
我们	琐碎	和	音乐	,	制成	我们的	弓	到	这	女士们	,	和	已更改	服装

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

for	the	smoking	-	room	.
为了	这	吸烟	-	房间	.

我们摆弄着音乐，向女士们鞠躬致意，然后换上衣服去吸烟室。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][wʌn][sɪ'gɑː(r)] [ə'mʌŋ] [gests] .

Prince	Ernest	smoked	his	one	cigar	among	guests	.
王子	欧内斯特	熏制	他的	一	雪茄	之中	客人	.

恩斯特王子在宾客中抽了他唯一的一支雪茄。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [njuː] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]

The	General	,	the	Chancellor	,	and	the	doctor	,	knew	the	signal	for
这	一般的	,	这	校长	,	和	这	医生	,	知道	这	信号	为了

[rɪ'taɪəmənt] ,

retirement	,
退休	,

将军、总理和医生都知道退休的信号。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] - [end][ɪn] [spɑːks] [ɒn][ðə; ði]

and	rose	simultaneously	with	the	discharge	of	his	cigar	-	end	in	sparks	on	the
和	玫瑰	同时地	和	这	释放	的	他的	雪茄	-	结尾	在	火花	在	这

[ˌʌn'lɪt] ['lɒgˌwʊd] [paɪl] .

unlit	logwood	pile	.
未点燃	原木	桩	.

他同时起身，雪茄烟头在未点燃的木柴堆上迸发出火花。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [kept] [ðeə(r)] [tʃeəz] .

My	father	and	Mr	.	Peterborough	kept	their	chairs	.
我的	父亲	和	先生	.	彼得伯勒	保留	他们的	椅子	.

我父亲和彼得伯勒先生保留了他们的椅子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪ] [felt] [wɪð] [rɪ'liːf] , [nəʊ] [plɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['defɪnətli]

There	was	,	I	felt	with	relief	,	no	plot	,	for	nothing	had	been	definitely
那里	曾是	,	我	毛毡	和	宽慰	,	不	阴谋	,	为了	没有什么	有	到过	确实

[ə'sent] [tuː; tə][baɪ][ˌem 'iː] .

assented	to	by	me	.
同意	到	经过	我	.

我松了口气，觉得事情并没有什么阴谋，因为我并没有明确同意任何事情。

[ai] [rɪ'siːvd] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['prɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə][hɪm] ,

I	received	Prince	Ernest's	proffer	of	his	hand	,	on	making	my	adieux	to	him	,
我	已收到	王子	欧内斯特的	报价	的	他的	手	,	在	制作	我的	再见	到	他	,

我向恩斯特王子告别时，接受了他的求婚。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

with	a	passably	clear	conscience	.
和	一个	勉强过关	清除	良心	.

问心无愧。

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

I	went	out	to	the	library	.
我	去	出去	到	这	图书馆	.

我去了图书馆。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ; [ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

A	man	came	in	for	orders	;	I	had	none	to	give	.
一个	男人	来了	在	为了	订单	;	我	有	没有任何	到	给	.

一个男人进来点餐，但我没有什么可以给他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [maɪ]

He	saw	that	the	shutters	were	fixed	and	the	curtains	down	,	examined	my
他	锯	那	这	百叶窗	是	固定的	和	这	窗帘	向下	,	检查	我的

[hænd] - [læmp] ,

hand	-	lamp	,
手	-	灯	,

他看到百叶窗已锁好，窗帘也已放下，然后检查了我的手电筒。

[ænd; ənd] [pleɪst] [læmps] [ɒn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] - [piːs] .

and	placed	lamps	on	the	reading	-	desk	and	mantel	-	piece	.
和	放置	灯	在	这	阅读	-	桌子	和	壁炉架	-	片	.

并在书桌和壁炉架上放置了台灯。

[brɒnz] [bʌst] [ɒv; əv]['seɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['spɒlətri] [kəm'pænjənz] .

Bronze	busts	of	sages	became	my	solitary	companions	.
青铜	半身像	的	智者	成为	我的	孤	同伴	.

圣贤的青铜半身像成了我孤独的伴侣。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['dʌski] , [və'luːmɪnəsli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð]

The	room	was	long	,	low	and	dusky	,	voluminously	and	richly	hung	with
这	房间	曾是	长的	,	低的	和	昏暗	,	大量	和	丰富	悬挂	和

['dreɪpəriz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] ,

draperies	at	the	farther	end	,
窗帘	在	这	更远	结尾	,

房间狭长、低矮、昏暗，尽头挂满了厚重华丽的帷幔。

[weə(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] [ˌmemə'rændə] ,

where	a	table	stood	for	the	prince	to	jot	down	memoranda	,
在哪里	一个	桌子	站立	为了	这	王子	到	点	向下	备忘录	,

桌子摆在那里，供王子记录备忘录。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊfə][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] - ['riːdɪŋ] .

and	a	sofa	to	incline	him	to	the	relaxation	of	romance	-	reading	.
和	一个	沙发	到	倾斜	他	到	这	松弛	的	浪漫	-	阅读	.

还有一张沙发，让他可以舒服地窝在沙发上，享受阅读浪漫小说的乐趣。

[ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] [end] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	door	at	this	end	led	to	the	sleeping	apartments	of	the	West	wing	of	the
一个	门	在	这	结尾	引领	到	这	睡眠	公寓	的	这	西方	翼	的	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

这头的一扇门通往宫殿西翼的寝室。

[weə(r)] [ai][sæt][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd]['reɪndʒɪz][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɪn] ['prɒspekt] [ænd; ənd]

Where	I	sat	the	student	had	ranges	of	classical	volumes	in	prospect	and
在哪里	我	卫星	这	学生	有	范围	的	古典	卷	在	前景	和

['klæsɪk] [hedz] ;

classic	heads	;
经典的	头部	;

我坐的地方，学生摆放着各种古典风格的立体画作，包括正面画和古典风格的人物头像；

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

no	other	decoration	to	the	walls	.
不	其他	装饰	到	这	墙壁	.

墙上没有其他装饰。

[ai] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][bʌt; bət]

I	paced	to	and	fro	and	should	have	flung	myself	on	the	sofa	but
我	踱步	到	和	弗	和	应该	有	扔	我	在	这	沙发	但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊks] [ðeə(r)] ['kʌvəd] [frɒm; frəm] [dʌst] ,

for	a	heap	of	books	there	covered	from	dust	,
为了	一个	堆	的	图书	那里	涵盖	从	灰尘	,

我来回踱步，本该一头栽倒在沙发上，但那里堆着一堆落满灰尘的书。

[pə'hæps] [kən'siːld] , [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [pə'rɪziən] ['vɒljuːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

perhaps	concealed	,	that	the	yellow	Parisian	volumes	,	of	which	I	caught	sight	of
也许	暗	,	那	这	黄色的	巴黎人	卷	,	的	哪个	我	捕捉	视线	的

[sʌm; səm] [njuː] ['dʌz(ə)n] ,

some	new	dozen	,
一些	新的	打	,

或许是被隐藏起来的，那些黄色的巴黎杂志，我瞥见了其中十几本新书。

[mait] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] - ['kʌmə(r)] .

might	not	be	an	attraction	to	the	eyes	of	chance	-	comers	.
可能	不是	是	一个	景点	到	这	眼睛	的	机会	-	来者	.

可能不会吸引路人的目光。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] [ðə; ði] [prɪns] ['friːkwəntli] [geɪv] ['ɔːdiəns] [hɪə(r)] .

At	the	lake	-	palace	the	prince	frequently	gave	audience	here	.
在	这	湖	-	宫殿	这	王子	频繁地	给予	观众	这里	.

在湖畔宫殿，王子经常接见觐见者。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ai] ['steɪtɪd] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

He	had	said	to	me	,	when	I	stated	my	wish	to	read	in	the	library	,
他	有	说	到	我	,	什么时候	我	声明	我的	希望	到	读	在	这	图书馆	,

当我表示想在图书馆看书时，他曾对我说：

- [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] ? -

'	You	keep	to	the	classical	department	?	'
-	你	保持	到	这	古典	部门	?	-

你还在古典学系吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [mait] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌləd] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] ;

I	thought	it	possible	he	might	not	like	the	coloured	volumes	to	be	inspected	;
我	想法	它	可能的	他	可能	不是	喜欢	这	有色	卷	到	是	检查	;

我当时想，他可能不喜欢别人翻阅彩色卷宗；

[ai][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	no	taste	for	a	perusal	of	them	.
我	有	不	品尝	为了	一个	仔细阅读	的	他们	.

我根本不有兴趣去翻阅它们。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [fel] ['djʊərɪŋ][maɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

I	picked	up	one	that	fell	during	my	walk	,	and	flung	it	back	,
我	挑选	向上	一	那	跌倒	期间	我的	走	,	和	扔	它	后退	,

我捡起散步时掉落的一个，又把它扔了回去。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ] [hiːp] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [fel] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][let][ðem; ðəm]

and	disturbed	a	heap	under	cover	,	for	more	fell	,	and	there	I	let	them
和	不安	一个	堆	在下面	覆盖	,	为了	更多的	跌倒	,	和	那里	我	让	他们

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

我搅动了掩体下的一堆尸体，因为更多的尸体倒了下来，我就让它们躺在那里。

[ɒ'tɪliə] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

Ottilia	did	not	keep	me	waiting	.
奥蒂莉亚	做过	不是	保持	我	等待	.

奥蒂莉亚没有让我久等。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbrəri]

THE	SCENE	IN	THE	LAKE	-	PALACE	LIBRARY
这	场景	在	这	湖	-	宫殿	图书馆

湖宫图书馆的场景

[ai][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [goːʊðz] - ,

I	was	humming	the	burden	of	Gothe's	Zigeunerlied	,
我	曾是	哼唱	这	负担	的	哥特的	-	,

我哼唱着哥特的《吉普赛之歌》的沉重旋律，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

a	favourite	one	with	me	whenever	I	had	too	much	to	think	of	,	or	nothing	.
一个	最喜欢的	一	和	我	每当	我	有	也	很多	到	思考	的	,	或者	没有什么	.

每当我思绪万千或无所事事时，这都是我最喜欢的消遣方式。

[ə; eɪ] [ləʊ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - ['dɔːweɪ] [swʌŋ] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [hiːl] ,

A	low	rush	of	sound	from	the	hall	-	doorway	swung	me	on	my	heel	,
一个	低的	匆忙	的	声音	从	这	大厅	-	门口	摇摆	我	在	我的	脚跟	,

走廊门口传来一阵低沉的声响，吓得我踉跄了一下。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][læmp] [reɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][tuː; tə]

and	I	saw	her	standing	with	a	silver	lamp	raised	in	her	right	hand	to
和	我	锯	她	常设	和	一个	银	灯	提高	在	她	正确的	手	到

[ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	level	of	her	head	,
这	等级	的	她	头	,

我看见她站着，右手举着一盏银灯，灯的高度与她的头齐平。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [əb'skjʊərəti] .

as	if	she	expected	to	meet	obscurity	.
作为	如果	她	预期的	到	见面	朦胧	.

仿佛她预料自己会默默无闻。

[ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['ɪndiən] [skɑːf] [mjuːfd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

A	thin	blue	Indian	scarf	mufed	her	throat	and	shoulders	.
一个	薄的	蓝色的	印度	围巾	穆费德	她	喉	和	肩膀	.

一条薄薄的蓝色印度围巾遮住了她的喉咙和肩膀。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['luːsli] ['nɒtɪd] .

Her	hair	was	loosely	knotted	.
她	头发	曾是	松散地	打结的	.

她的头发随意地挽成一个结。

[ðə; ði] [læmps] [fʊl] [gləʊ] [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	lamp's	full	glow	illumined	and	shadowed	her	.
这	灯的	满的	辉光	照明	和	阴影	她	.

灯光倾泻而下，照亮了她，也投下了阴影。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

She	was	like	a	statue	of	Twilight	.
她	曾是	喜欢	一个	雕像	的	暮	.

她就像一座暮光雕像。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm]

I	went	up	to	her	quickly	,	and	closed	the	door	,	saying	,	'	You	have	come
我	去	向上	到	她	迅速地	,	和	关闭	这	门	,	说	,	-	你	有	来

-	;
'	;
-	;

我迅速走到她跟前，关上门，说："你来了。"

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [breθ] .

my	voice	was	not	much	above	a	breath	.
我的	嗓音	曾是	不是	很多	多于	一个	气息	.

我的声音几乎低不可闻，只能发出微弱的喘息声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'trʌstfəli] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]

She	looked	distrustfully	down	the	length	of	the	room	;	'	You	were	speaking
她	看起来	不信任地	向下	这	长度	的	这	房间	;	-	你	是	请讲

[tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ? -

to	some	one	?	'
到	一些	一	?	-

她怀疑地环顾房间，问道："你在和谁说话？"

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] . -

'	You	were	speaking	.	'
-	你	是	请讲	.	-

"你刚才在说话。"

- [tuː; tə] [maɪ'self] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -

'	To	myself	,	then	,	I	suppose	.	'
-	到	我	,	然后	,	我	认为	.	-

"那大概是对自己而言吧。"

[aɪ] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['bɜːd(ə)n] .

I	remembered	and	repeated	the	gipsy	burden	.
我	记得	和	重复	这	吉普赛人	负担	.

我记起了吉普赛人的负担，并重复了一遍。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['ɜːr.səl] [ænd; ənd]

She	smiled	faintly	and	said	it	was	the	hour	for	Anna	and	Ursel	and
她	微笑	淡淡的	和	说	它	曾是	这	小时	为了	安娜	和	厄塞尔	和

[kɪθ] [ænd; ənd] ['liːzə] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .

Kith	and	Liese	to	be	out	.
亲	和	莉泽	到	是	出去	.

她微微一笑，说安娜、厄塞尔、基思和莉丝该出去了。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [glʌvd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] .

Her	hands	were	gloved	,	a	small	matter	to	tell	of	.
她	双手	是	戴手套	,	一个	小的	事情	到	告诉	的	.

她戴着手套，这算不上什么大事。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] - ['sentɪn(ə)l] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

We	heard	the	portico	-	sentinel	challenged	and	relieved	.
我们	听到	这	门廊	-	哨兵	挑战	和	松了口气	.

我们听到门廊哨兵发出了挑战和解脱的声音。

- ['mɪdnaɪt] , - [ai] [sed] .

'	Midnight	,	'	I	said	.
-	午夜	,	-	我	说	.

“午夜，”我说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['defɪnət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] . -

She	replied	:	'	You	were	not	definite	in	your	directions	about	the	minutes	.	'
她	回复	:	-	你	是	不是	定	在	你的	方向	关于	这	分钟	.	-

她回答说：“你对会议记录的指示不够明确。”

- [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [neɪm] ['mɪdnaɪt] . -

'	I	feared	to	name	midnight	.	'
-	我	害怕	到	姓名	午夜	.	-

“我不敢说出午夜的名字。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [lest] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] — [ai] [luːz] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! — [ʃʊd; ʃəd]

'	Lest	the	appointment	of	midnight	—	I	lose	my	knowledge	of	you	!	—	should
-	免得	这	预约	的	午夜	—	我	失去	我的	知识	的	你	!	—	应该

[meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] , ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

make	you	reflect	,	frighten	you	.
制作	你	反映	,	吓唬	你	.

“免得午夜的到来——我失去了对你的了解！——让你反思，让你恐惧。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ; [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [waɪ] ,

You	see	,	I	am	inventing	a	reason	;	I	really	cannot	tell	why	,
你	看	,	我	是	发明	一个	原因	;	我	真的	不能	告诉	为什么	,

你看，我是在编造理由；我真的说不出为什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

if	it	was	not	that	I	hoped	to	have	just	those	few	minutes	more	of	you	.
如果	它	曾是	不是	那	我	希望	到	有	只是	那些	很少	分钟	更多的	的	你	.

如果不是因为我希望还能和你多待几分钟的话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] [gɒn] .

And	now	they're	gone	.
和	现在	它们是	已消失	.

现在他们都走了。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][ækt] . -

I	would	not	have	asked	you	but	that	I	thought	you	free	to	act	.	'
我	会	不是	有	问	你	但	那	我	想法	你	自由的	到	行为	.	-

我本来不会问你，但我认为你可以自由行动。

- [ai][ˌeɪ 'em] . -

'	I	am	.	'
-	我	是	.	-

'我是。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['friːli] ? -

'	And	you	come	freely	?	'
-	和	你	来	自由	?	-

“你是自愿来的吗？”

- [ə; eɪ] " ['ðeəfɔː(r)] " [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['evri] [grɑːnt][ɒv; əv] ['friːdəm] . -

'	A	"	therefore	"	belongs	to	every	grant	of	freedom	.	'
-	一个	"	所以	"	属于	到	每一个	授予	的	自由	.	-

“因此，每一项自由的授予都包含一个‘因此’。”

- [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] : [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	understand	:	your	judgement	was	against	it	.	'
-	我	理解	:	你的	判断	曾是	反对	它	.	-

“我明白了：你的判断是反对它的。”

- [biː; bi] ['kʌmfət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] . -

'	Be	comforted	,	'	she	said	;	'	it	is	your	right	to	bid	me	come	,	if	you	think	fit	.	'
-	是	安慰	,	-	她	说	;	-	它	是	你的	正确的	到	出价	我	来	, 如果	你	思考	合身	.	-	

“请放心，”她说，“如果您觉得合适，您有权让我过来。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] - ['vɒljuːmz] [fel] .

One	of	the	sofa	-	volumes	fell	.
一	的	这	沙发	-	卷	跌倒	.

其中一叠沙发掉下来了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [əˈlɑːm] .

She	caught	her	breath	;	and	smiled	at	her	foolish	alarm	.
她	捕捉	她	气息	;	和	微笑	在	她	愚蠢	警报	.

她倒吸了一口气，然后对自己的愚蠢惊慌笑了笑。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

I	told	her	that	it	was	my	intention	to	start	for	England	in	the	morning	;
我	讲述	她	那	它	曾是	我的	意图	到	开始	为了	英格兰	在	这	早晨	;

我告诉她，我打算明天早上启程前往英格兰；

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['ɪntəvjuː] :

that	this	was	the	only	moment	I	had	,	and	would	be	the	last	interview	:
那	这	曾是	这	仅有的	片刻	我	有	,	和	会	是	这	最后的	面试	:

这是我仅有的机会，也将是最后一次采访：

[maɪ] [raɪts] , [ɪf] [aɪ] [pəˈzest] ['eni] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [θruː] [daʊn] .

my	rights	,	if	I	possessed	any	,	and	I	was	not	aware	that	I	did	,	I	threw	down	.
我的	权利	, 如果	我	拥有	任何	,	和	我	曾是	不是	意识到的	那	我	做过	,	我	扔	向下	.	

如果我拥有任何权利（而我当时并不知道自己拥有这些权利），我都放弃了。

- [juː; jʊ] [θrəʊ] [daʊn] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	throw	down	one	end	of	the	chain	,	'	she	said	.
-	你	扔	向下	一	结尾	的	这	链	,	-	她	说	.

“你把链子的一端扔下去，”她说。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðen] , - [kraɪd][aɪ] , - [rɪ'liːs] [jɔː'self] . -

'	In	the	name	of	heaven	,	then	,	'	cried	I	,	'	release	yourself	.	'
-	在	这	姓名	的	天堂	,	然后	,	-	哭	我	,	-	发布	你自己	.	-

“看在老天的份上，”我喊道，“放了你自己吧。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['miːnɪŋ] . -
' That is not my meaning . '
- 那 是 不是 我的 意义 . -

“那不是我的意思。”

[nəʊt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] ['lɜːkɪŋ] [ɪn]
Note the predicament of a lover who has a piece of dishonesty lurking in
笔记 这 困境 的 一个 情人 WHO 有 一个 片 的 不诚实 潜伏 在
[hɪm] .
him .
他 .

注意一下内心深处隐藏着不诚实的恋人所面临的困境。

[maɪ] [tʃɪld] [self] - [lʌv] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
My chilled self - love had certainly the right to demand the explanation of
我的 冷藏 自己 - 爱 有 当然 这 正确的 到 要求 这 解释 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] ,
her coldness ,
她 寒冷 ,

我那冰冷的自恋当然有权利要求她解释为何如此冷漠。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and I could very well guess that a word or two drawn from the
和 我 可以 非常 出色地 猜测 那 一个 单词 或者 二 绘制 从 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['wɜːmə(r)] ['kʌrənt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [aɪs]
neighbourhood of the heart would fetch a warmer current to unlock the ice
邻里 的 这 心 会 拿来 一个 更温暖 当前的 到 开锁 这 冰
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

我完全可以猜到，一两句触动心弦的话语就能带来一股暖流，打破我们之间的冰封。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
but feeling the coldness I complained of to be probably a suspicion ,
但 感觉 这 寒冷 我 抱怨 的 到 是 大概 一个 怀疑 ,

但我感觉到的寒冷，或许只是我的一种怀疑。

[aɪ] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['lɔɪəl] [lʌv]
I fixed on the suspicion as a new and deeper injury done to my loyal love
我 固定的 在 这 怀疑 作为 一个 新的 和 更深 受伤 完毕 到 我的 忠诚 爱
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

我认定这种怀疑是对我对她忠贞不渝的爱所造成的新的、更深的伤害。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [ə'genst] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv]
and armed against that I dared not take an initiative for fear of
和 武装 反对 那 我 敢于 不是 拿 一个 倡议 为了 害怕 的
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [bi'trei] [maɪ'self] .
unexpectedly justifying it by betraying myself .
不料 证明其合理性 它 经过 背叛 我 .

正因如此，我不敢主动行事，生怕出其不意地证明自己的行为是正确的，从而背叛了自己。

[jet] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [daɪ'vɜːtɪd] ,
Yet , supposing her inclination to have become diverted ,
然而 , 假如 她 倾角 到 有 变得 改道 ,

然而，假设她的意愿已经转移，

[ai][wɒz; wəz] ['redi] ['fræŋkli] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [skwi:z] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] [teɪk]

I	was	ready	frankly	to	release	her	with	one	squeeze	of	hands	and	take
我	曾是	准备好	坦率地说	到	发布	她	和	一	挤	的	双手	和	拿

[ɔ:l][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ʃi:; ʃi][peɪn] ,

all	the	pain	of	she	pain	,
全部	这	疼痛	的	她	疼痛	,

坦白说，我当时已经准备好一手放开她，替她承受所有的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [preɪ] , [du:; də][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] . -

and	I	said	:	'	Pray	,	do	not	speak	of	chains	.	'
和	我	说	:	-	祈祷	,	做	不是	说话	的	链条	.	-

我说：“求求你，不要再提锁链了。”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

'	But	they	exist	.
-	但	他们	存在	.

但它们确实存在。

[θɪŋz] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [tu:] [baɪ] [wɜ:dz] . -

Things	cannot	be	undone	for	us	two	by	words	.	'
事物	不能	是	未完成	为了	我们	二	经过	字	.	-

我们两人之间的事，言语无法改变。

[ðə; ði]['tremb(ə)l][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strʌŋ] ['waɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]

The	tremble	as	of	a	strung	wire	in	the	strenuous	pitch	of	her	voice
这	颤抖	作为	的	一个	串	金属丝	在	这	费力的	沥青	的	她	嗓音

[si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] ,

seemed	to	say	she	was	not	cold	,
似乎	到	说	她	曾是	不是	寒冷的	,

她声音颤抖，如同绷紧的琴弦，这种颤抖似乎在告诉她，她并不冷。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ɪts]['fɪŋgə(r)] - [endz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'streɪnd]

though	her	gloved	hand	resting	its	finger	-	ends	on	the	table	,	her	restrained
尽管	她	戴手套	手	休息	它是	手指	-	结束	在	这	桌子	,	她	克制

['ætɪtju:d] ,

attitude	,
态度	,

虽然她戴着手套的手指尖放在桌子上，但她的态度却很克制。

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [kɑ:m] [aɪz] , [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .

her	very	calm	eyes	,	declared	the	reverse	.
她	非常	冷静的	眼睛	,	声明	这	撤销	.

她平静的眼神却表达了截然相反的意思。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'set] [ˌem 'i:][ɪn] [tɜ:n] .

This	and	that	sensation	beset	me	in	turn	.
这	和	那	感觉	围困	我	在	转动	.

这种感觉和那种感觉交替困扰着我。

[wi:; wi] [ʃræŋk] ['ɒdli] [frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

We	shrank	oddly	from	uttering	one	another's	Christian	name	.
我们	缩小	奇怪	从	发出声音	一	另一个的	基督教	姓名	.

我们俩都奇怪地不愿说出彼此的教名。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] - [ɒ'tɪliə] ! -

I	was	the	first	with	it	;	my	'	Ottilia	!	'
我	曾是	这	第一的	和	它	;	我的	-	奥蒂莉亚	!	-

我是第一个拥有它的人；我的“奥蒂莉亚！”

[brɔːt] [suːn] ['ɑːftə(r)] - ['hæri] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

brought	soon	after	'	Harry	'	on	her	lips	,	and	an	atmosphere	about	us
带来	很快	后	-	哈里	-	在	她	嘴唇	,	和	一个	气氛	关于	我们

[mʌtʃ] [les] ['ɑːktɪk] .

much	less	Arctic	.
很多	较少的	北极	.

她嘴里念叨着"哈利"，我们周围的气氛也变得不再那么像北极了。

- [ɒ'tɪliə] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləns] . -

'	Ottilia	,	you	have	told	me	you	wish	me	to	go	to	England	.	'
-	奥蒂莉亚	,	你	有	讲述	我	你	希望	我	到	去	到	英格兰	.	-

"奥蒂莉亚，你曾告诉我你希望我去英国。"

- [aɪ][hæv; həv] . -

'	I	have	.	'
-	我	有	.	-

'我有。'

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] . -

'	We	shall	be	friends	.	'
-	我们	将	是	朋友们	.	-

"我们会成为朋友。"

- [jes] , ['hæri] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'vaɪdɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

'	Yes	,	Harry	;	we	cannot	be	quite	divided	;	we	have	that	knowledge	for	our
-	是的	,	哈里	;	我们	不能	是	相当	分割	;	我们	有	那	知识	为了	我们的

['prez(ə)nt] ['hæpinəs] . -

present	happiness	.	'
展示	幸福	.	-

"是的，哈利；我们不可能完全分裂；我们之所以能拥有现在的幸福，正是因为我们明白这一点。"

- [ðə; ði] ['hæpi] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)] [bəʊn] [tuː; tə] [nɔː] [wen] [fuːdz] [dɪ'naɪd] .

'	The	happy	knowledge	that	we	may	have	our	bone	to	gnaw	when	food's	denied	.
-	这	快乐的	知识	那	我们	可能	有	我们的	骨	到	啃	什么时候	食物的	否认	.

"令人欣慰的是，即使食物匮乏，我们至少还有骨头可以啃。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

It	is	something	.
它	是	某物	.

这算是一件好事。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] ['pɒsəbli] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] ,

One	would	like	possibly	,	after	expulsion	out	of	Eden	,
一	会	喜欢	可能	,	后	驱逐	出去	的	伊甸园	,

人们或许会希望，在被逐出伊甸园之后，

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [triːz] [grəʊ] [ðeə(r)] .

to	climb	the	gates	to	see	how	the	trees	grow	there	.
到	爬	这	大门	到	看	如何	这	树木	生长	那里	.

爬上栅栏，看看那里的树木是如何生长的。

[wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrkæstɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] . -

What	I	cannot	imagine	is	the	forecasting	of	any	joy	in	the	privilege	.	'
什么	我	不能	想象	是	这	预测	的	任何	喜悦	在	这	特权	.	-

我无法想象的是，这种特权会带来任何快乐。

- [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] ['sɪstəm] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən]

'	By	nature	or	system	,	then	,	you	are	more	impatient	than	I	,	for	I	can
-	经过	自然	或者	系统	,	然后	,	你	是	更多的	不耐烦	比	我	,	为了	我	能

, - [sed] [ɒ'tɪliə] .

,	'	said	Ottilia	.
,	-	说	奥蒂莉亚	.

"那么，无论是天性还是后天因素，你都比我更没有耐心，因为我能做到，"奥蒂莉亚说道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ai] [di'vain] ['ɜːli] .

She	added	:	'	So	much	of	your	character	I	divined	early	.
她	额外	:	-	所以	很多	的	你的	特点	我	神谕	早期的	.

她补充道："你的很多性格特点我都很早就察觉到了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

It	was	part	of	my	reason	for	wishing	you	to	work	.
它	曾是	部分	的	我的	原因	为了	祝	你	到	工作	.

这也是我希望你去工作的原因之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæri] ,

You	will	find	that	hard	work	in	England	—	but	why	should	I	preach	to	you	Harry	,
你	将要	寻找	那	难的	工作	在	英格兰	—	但	为什么	应该	我	布道	到	你	哈里	,

你在英国会发现工作很辛苦——但我为什么要跟你讲这些呢，哈里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ? -

you	have	called	me	here	for	some	purpose	?	'
你	有	称为	我	这里	为了	一些	目的	?	-

你把我叫来这里是有什么事吗?

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] . -

'	I	must	have	detained	you	already	too	long	.	'
-	我	必须	有	被拘留	你	已经	也	长的	.	-

"看来我耽误你时间太久了。"

- [taɪm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

'	Time	is	not	the	offender	.
-	时间	是	不是	这	罪犯	.

时间本身并非罪魁祸首。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [kʌm] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] — — -

Since	I	have	come	,	the	evil	—	—	'
自从	我	有	来	,	这	邪恶的	—	—	-

自从我来到这里，邪恶——

- ['iːv(ə)l] ?

'	Evil	?
-	邪恶的	?

'邪恶的?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [friː] ? -

Are	not	your	actions	free	?	'
是	不是	你的	行动	自由的	?	-

你的行为难道不是自由的吗?

- ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frend] .

'	Patience	,	my	friend	.
-	耐心	,	我的	朋友	.

耐心点，我的朋友。

[ðə; ði] ['friːər] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɒn][ðem; ðəm] .

The	freer	my	actions	,	the	more	am	I	bound	to	deliberate	on	them	.
这	更自由	我的	行动	,	这	更多的	是	我	边界	到	商榷	在	他们	.

我的行为越自由，我就越需要深思熟虑。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs]

I	have	the	habit	of	thinking	that	my	deliberations	are	not	in	my	sex's
我	有	这	习惯	的	思维	那	我的	审议	是	不是	在	我的	性

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] .

fashion	of	taking	counsel	of	the	nerves	and	the	blood	.
时尚	的	采取	法律顾问	的	这	神经	和	这	血	.

我总觉得我的思考方式不符合我们女性那种凭神经和血液行事的习惯。

[ɪn] [truːθ] , ['hæri] ,
In truth , Harry ,
在 真相 , 哈里 ,

事实上，哈利，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə]
I should not have come but for my acknowledgement of your right to
我 应该 不是 有 来 但 为了 我的 致谢 的 你的 正确的 到
[bɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] . -
bid me come . '
出价 我 来 . -

若非我承认您有权邀请我前来，我本不该来。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌprɪnˈses] , [ðæt] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtætʃmənt] , [juː; jʊ] [ɪmˈperəl]
' You know , princess , that in honouring me with your attachment , you imperil
- 你 知道 , 公主 , 那 在 致敬 我 和 你的 依恋 , 你 威胁
[jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] [ræŋk] ? -
your sovereign rank ? '
你的 主权 秩 ? -

“公主殿下，您知道吗？您如此依恋我，会危及您的君主地位。”

- [ai] [duː; də] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [wɒt] [nekst] ? -
' What next ? '
- 什么 下一个 ? -

接下来呢?

- [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['griːvəsli] [ɪn] ['perəl] , ['nʌθɪŋ] ! -
' Except that it is grievously in peril , nothing ! '
- 除了 那 它 是 严重地 在 危险 , 没有什么 ! -

“除了它正处于极度危险之中之外，什么都没有！”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ? -
' Have you known it all along ? '
- 有 你 已知 它 全部 沿着 ? -

你一直都知道吗?

- ['dɪmli] - ['skeəsli] .
' Dimly - scarcely . '
- 依稀 - 几乎 .

微弱地——几乎看不见。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
To some extent I knew it , but it did not stand out in broad daylight .
到 一些 程度 我 知道 它 , 但 它 做过 不是 站立 出去 在 广阔 日光 .

我多少有所察觉，但这事并没有在众目睽睽之下显露出来。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɪzdəm] ['riːs(ə)ntli] .
I have been learning the world's wisdom recently .
我 有 到过 学习 这 世界的 智慧 最近 .

我最近一直在学习世间的智慧。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Would you have had me neglect it ?
会 你 有 有 我 忽视 它 ?

你希望我忽视这件事吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Surely	**much**	**is**	**due**	**to**	**my**	**father**	**?**
一定	很多	是	到期的	到	我的	父亲	?

当然，这很大程度上要归功于我的父亲吧?

[maɪ] ['relətɪvz] [hæv; həv] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] .

My	**relatives**	**have**	**claims**	**on**	**me**	**.**
我的	亲属	有	索赔	在	我	.

我的亲戚对我有索赔权。

['aʊə(r)] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [hæv; həv] .

Our	**princely**	**Houses**	**have**	**.**
我们的	王子	房屋	有	.

我们的王室家族拥有。

[maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] . -

My	**country**	**has**	**.**	**'**
我的	国家	有	.	-

我的国家有。

- [əʊ] , [ˌprɪn'ses] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pliːdɪŋ] — — -

'	**Oh**	**,**	**princess**	**,**	**if**	**you**	**are**	**pleading**	**—**	**—**	**'**
-	哦	,	公主	,	如果	你	是	恳求	—	—	-

“哦，公主，如果您是在恳求——”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

'	**Can**	**you**	**think**	**that**	**I**	**am**	**?**	**'**
-	能	你	思考	那	我	是	?	-

你觉得我是吗?

[ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['neɪtʃə(r)] [bɜːst] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

The	**splendour**	**of**	**her**	**high**	**nature**	**burst**	**on**	**me**	**with**	**a**	**shock**	**.**
这	辉煌	的	她	高的	自然	爆裂	在	我	和	一个	震惊	.

她高尚的品格令我震惊不已。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] : - [nɒt]

I	**could**	**have**	**fallen**	**to**	**kiss**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**I**	**said**	**indifferently**	**:**	**'**	**Not**
我	可以	有	倒下	到	吻	她	脚	,	和	我	说	漠不关心	:	-	不是

['pliːdɪŋ] ,

pleading	**,**
恳求	,

我本可以俯身亲吻她的脚，但我冷淡地说：“我没有哀求，

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] — [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn'tægənɪzəm]

only	**it**	**is**	**evident**	**the**	**claims**	**—**	**I**	**hate**	**myself**	**for**	**bringing**	**you**	**in**	**antagonism**
仅有的	它	是	明显	这	索赔	—	我	恨	我	为了	带来	你	在	对抗

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

只是这些说法显而易见——我恨自己让你卷入了与它们的对抗之中。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ;

Yes	**,**	**and**	**I**	**have**	**been**	**learning**	**some**	**worldly**	**wisdom**	**;**
是的	,	和	我	有	到过	学习	一些	世俗	智慧	;

是的，我一直在学习一些世俗的智慧；

[aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [leɪt] .

I	**wish**	**for**	**your**	**sake**	**it**	**had**	**not**	**been**	**so**	**late**	**.**
我	希望	为了	你的	清酒	它	有	不是	到过	所以	晚的	.

我希望为了你，事情不要来得这么晚。

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌəʊvə'liːp] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] !

What	made	me	overleap	the	proper	estimate	of	your	rank	!
什么	制成	我	跳跃	这	恰当的	估计	的	你的	秩	!

是什么让我高估了你的排名!

[aɪ] [kænt] [tel] ;

I	can't	tell	;
我	不能	告诉	;

我无法判断;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)]

but	now	that	I	know	better	the	kind	of	creature	—	the	man	who	won	your
但	现在	那	我	知道	更好的	这	种类	的	生物	—	这	男人	WHO	韩元	你的

[ɪ'stiːm] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! - —

esteem	when	you	knew	less	of	the	world	!	'	—
尊重	什么时候	你	知道	较少的	的	这	世界	!	-	—

但现在我更了解他是什么样的人了——就是那个在你对世事懵懂无知时就赢得你敬重的人!

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [spəːn] ,

I	have	an	interest	in	him	,	and	do	not	suffer	him	to	be	spurned	,
我	有	一个	兴趣	在	他	,	和	做	不是	遭受	他	到	是	被拒绝	,

我对他很感兴趣，不忍心让他被冷落。

- [ɒ'tɪlɪə] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

'	Ottilia	checked	me	.
-	奥蒂莉亚	已检查	我	.

奥蒂莉亚检查了我。

- [aɪ] , [tuː] , [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [drægd] [daʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

'	I	,	too	,	know	him	better	,	and	still	,	if	he	is	dragged	down	I	am	in	the	dust	;
-	我	,	也	,	知道	他	更好的	,	和	仍然	,	如果	他	是	拖拽	向下	我	是	在	这	灰尘	;

“我也更了解他，但是，如果他被拖垮，我也会跟着遭殃;

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪz] [maɪn] . -

if	he	is	abused	the	shame	is	mine	.	'
如果	他	是	受虐	这	耻辱	是	矿	.	-

如果他遭受虐待，耻辱将由我承担。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bluːmd] .

Her	face	bloomed	.
她	脸	盛开	.

她的脸容光焕发。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [træns'fjuːzd] [θruː] [maɪ] [veɪns] .

Her	sweet	warmth	of	colour	was	transfused	through	my	veins	.
她	甜的	温暖	的	颜色	曾是	输血	通过	我的	静脉	.

她那甜美温暖的色彩流淌进了我的血管。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	We	shall	part	in	a	few	minutes	.
-	我们	将	部分	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟后就要分别了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

I	have	a	mind	to	beg	a	gift	of	you	.	'
我	有	一个	头脑	到	求	一个	礼物	的	你	.	-

我真想向你乞求一份礼物。

- [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' **Name** **it** **.** '
- 姓名 它 . -

“说出它的名字。”

- [ðæt] [glʌv] . -
' **That** **glove** **.** '
- 那 手套 . -

“那只手套。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][beə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [nɒt][ðə; ði] [glʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] .
She **made** **her** **hand** **bare** **and** **gave** **me** **,** **not** **the** **glove** **,** **but** **the** **hand** **.**
她 制成 她 手 裸 和 给予 我 , 不是 这 手套 , 但 这 手 .

她露出手掌，递给我的不是手套，而是她的手。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [ˈkænɒt] [kiːp] . -
but **this** **I** **cannot** **keep** **.** '
但 这 我 不能 保持 . -

但我不能保留这个。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈspəʊkən] ? -
' **Will** **you** **have** **everything** **spoken** **?** '
- 将要 你 有 一切 说 ? -

“你们都说清楚了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈprəʊtʃfl] [hæd; həd][nɒt] [ˈtendənəs] [ˈmeltɪd]
she **said** **,** **in** **a** **tone** **that** **would** **have** **been** **reproachful** **had** **not** **tenderness** **melted**
她 说 , 在 一个 语气 那 会 有 到过 责备的 有 不是 压痛 融化
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

她说，语气原本会带有责备的意味，但温柔的情绪融化了这种感觉。

- [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ˈhæri] , [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .
' **There** **should** **be** **a** **spirit** **between** **us** **,** **Harry** **,** **to** **spare** **the** **task** **.**
- 那里 应该 是 一个 精神 之间 我们 , 哈里 , 到 空闲的 这 任务 .

“哈里，我们之间应该有一种默契，可以免除这项任务。”

[juː; jʊ][duː; də] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You **do** **keep** **it** **,** **if** **you** **choose** **.**
你 做 保持 它 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，你可以保留它。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dred] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] ,
I **have** **some** **little** **dread** **of** **being** **taken** **for** **a** **madwoman** **,**
我 有 一些 小的 恐惧 的 存在 已采取 为了 一个 疯女 ,

我有点害怕被当成疯子。

[ænd; ənd][mɔː(r)] — [æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [bɪˈheɪvɪŋ] [ʌnˈgreɪtfəli] [tuː; tə][maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈfɑːðə(r)] .
and **more** **—** **an** **actual** **horror** **of** **behaving** **ungratefully** **to** **my** **generous** **father** **.**
和 更多的 — 一个 实际的 恐怖 的 行为 忘恩负义 到 我的 慷慨的 父亲 .

更甚者——我对辜负慷慨的父亲感到无比恐惧。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] , [məʊst] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

He	has	proved	that	he	can	be	indulgent	,	most	trusting	and	considerate
他	有	已证实	那	他	能	是	放纵的	,	最多	信任	和	周到

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

for	his	daughter	,
为了	他的	女儿	,

他已经证明自己可以很宽容，非常信任女儿，也很体贴女儿。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ;

though	he	is	a	prince	;
尽管	他	是	一个	王子	;

虽然他是一位王子;

[maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

my	duty	is	to	show	him	that	I	do	not	forget	I	am	a	princess	.
我的	责任	是	到	展示	他	那	我	做	不是	忘记	我	是	一个	公主	.

我的职责是让他知道我没有忘记自己是一位公主。

[ai] [əʊ] [maɪ][ræŋk] [ə'liːdʒəns] [wen] [hiː; hi] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] , [maɪ] [frend] !

I	owe	my	rank	allegiance	when	he	forgets	his	on	my	behalf	,	my	friend	!
我	欠	我的	秩	忠诚	什么时候	他	忘记了	他的	在	我的	代表	,	我的	朋友	!

朋友，即使他为了我忘记了自己的军衔，我也要以我的军衔效忠他!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .

You	are	young	.
你	是	年轻的	.

你还年轻。

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [gɜːl] ['hʊdwɪŋkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

None	but	an	inexperienced	girl	hoodwinked	by	her	tricks	of	intuition	,
没有任何	但	一个	缺乏经验	女孩	被蒙蔽	经过	她	技巧	的	直觉	,

只不过是一个缺乏经验的女孩，被自己的直觉蒙蔽了双眼。

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [juː; jʊ][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .

would	have	dreamed	you	superior	to	the	passions	of	other	men	.
会	有	梦见	你	优越的	到	这	激情	的	其他	男人	.

我曾梦想你凌驾于其他男人的欲望之上。

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd] ;

I	was	blind	;
我	曾是	瞎的	;

我当时双目失明;

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'gretfl] — [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][maɪ][hænd] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [wʌnz] [seɪk]

I	am	regretful	—	take	my	word	as	you	do	my	hand	—	for	no	one's	sake
我	是	遗憾	—	拿	我的	单词	作为	你	做	我的	手	—	为了	不	一个人的	清酒

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːˌðərz] .

but	my	father's	.
但	我的	父亲的	.

我感到后悔——请相信我的话，就像相信我的手一样——这完全是为了我的父亲。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɑːst] ; ['əʊnli] , [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [meɪ] [biː; bi] ['laɪtə(r)]

You	and	I	are	bound	fast	;	only	,	help	me	that	the	blow	may	be	lighter
你	和	我	是	边界	快速地	;	仅有的	,	帮助	我	那	这	吹	可能	是	打火机

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

你我情同手足，只求你帮助我，让他所受的打击减轻一些。

[ɪf] [ai] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ,

if	I	descend	from	the	place	I	was	born	to	,
如果	我	下降	从	这	地方	我	曾是	出生	到	,

如果我离开我的出生地，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

let	me	tell	him	it	is	to	occupy	one	I	am	fitted	for	,
让	我	告诉	他	它	是	到	占据	一	我	是	适配	为了	,

让我告诉他，我要去占据一个适合我的位置。

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [fiːl] [maɪ] ['fæmɪliz] [diːp] [blʌʃ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] .

or	should	not	at	least	feel	my	Family's	deep	blush	in	filling	.
或者	应该	不是	在	至少	感觉	我的	家庭的	深的	脸红	在	填充	.

或者至少不应该感受到我家人脸上深深的羞愧。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːməʊst] ['ɪŋglənd] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

To	be	in	the	midst	of	life	in	your	foremost	England	is	,	in	my	imagination	,
到	是	在	这	中间	的	生活	在	你的	首先	英格兰	是	,	在	我的	想像力	,

['veri] ['glɔːriəs] .

very	glorious	.
非常	辉煌	.

在我看来，身处英格兰最美好的生活之中，是一件非常美好的事情。

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

哈利，

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['hɪstri; 'hɪstəri] —

I	remember	picturing	to	myself	when	I	reflected	upon	your	country's	history	—
我	记住	想象	到	我	什么时候	我	反映	之上	你的	该国的	历史	—

[pə'hæps] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] " [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

perhaps	a	year	after	I	had	seen	the	two	"	young	English	gentlemen	,
也许	一个	年	后	我	有	已见	这	二	"	年轻的	英语	先生们	,

我记得，在我回顾贵国历史时，脑海中浮现出这样的画面——或许是在我见到那两位"年轻的英国绅士"一年之后。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

"	that	you	touch	the	morning	and	evening	star	,	and	wear	them	in	your
"	那	你	触碰	这	早晨	和	晚上	星星	,	和	穿	他们	在	你的

['kɒrənet] ,

coronet	,
冠	,

"你要触摸晨星和昏星，并将它们佩戴在你的冠冕上。"

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [west] [ænd; ənd] [iːst] !

and	walk	with	the	sun	West	and	East	!
和	走	和	这	太阳	西方	和	东方	!

迎着太阳向西走，向东走！

[tʃaɪldz] ['ɪmɪdʒəri] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ɒf] .

Child's	imagery	;	but	the	impression	does	not	wear	off	.
孩子的	图像	;	但	这	印象	做	不是	穿	离开	.

孩童般的想象；但这种印象却不会消退。

[ɪf] [ai] [reɪl] [æt; ət] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

If	I	rail	at	England	,	it	is	the	anger	of	love	.
如果	我	轨	在	英格兰	,	它	是	这	愤怒	的	爱	.

如果我抨击英国，那是出于爱的愤怒。

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ai] [hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [juː; jʊ] . -

I	have	good	and	great	things	to	speak	to	the	people	through	you	.	'
我	有	好的	和	伟大的	事物	到	说话	到	这	人们	通过	你	.	-

我有很多美好的事情想通过你告诉大家。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
There she stopped .
那里 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [ɪn] [spiːtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [gləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The fervour she repressed in speech threw a glow over her face ,
这 热情 她 压抑 在 演讲 扔 一个 辉光 超过 她 脸 ,

她强忍着言语中的热情，脸上泛起了红晕。

[laɪk] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] [beə(r)] ['ɔːtəm] [skaɪ]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
like that on a frosty bare autumn sky after sunset .
喜欢 那 在 一个 霜冻 裸 秋天 天空 后 日落 .

就像日落后，秋日萧瑟的天空布满霜冻一样。

[ai] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I pressed my lips to her hand .
我 按下 我的 嘴唇 到 她 手 .

我吻了吻她的手。

[ɪn]['aʊə(r)] ['saɪləns] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['vɒljuːmz] [θʌmp] [ðə; ði][flɔː(r)] .
In our silence another of the fatal yellow volumes thumped the floor .
在 我们的 沉默 其他 的 这 致命的 黄色的 卷 猛击 这 地面 .

在我们沉默不语的时候，又一本致命的黄色书籍重重地摔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
She looked into my eyes and asked ,
她 看起来 进入 我的 眼睛 和 问 ,

她看着我的眼睛问道：

- [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ? -
' Have we been speaking before a witness ? '
- 有 我们 到过 请讲 前 一个 证人 ? -

“我们刚才是在有证人在场的情况下交谈的吗？”

[səʊ] ['θʌrəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['renəveɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
So thoroughly had she renovated me ,
所以 彻底 有 她 翻新 我 ,

她把我彻底改造了一番。

[ðæt] [ai] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [ri'pruːv] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [spɒft] [lɑːf] .
that I accused and reproved the lurking suspicion with a soft laugh .
那 我 被告 和 责备 这 潜伏 怀疑 和 一个 柔软的 笑 .

我轻笑一声，斥责并否定了心中潜藏的怀疑。

- [bɪ'lʌvɪd] !
' Beloved !
- 心爱 !

'心爱！

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] . -
I wish we had been . '
我 希望 我们 有 到过 . -

我希望我们当时在场。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] .
' If it might be , ' she said , divining me and musing .
- 如果 它 可能 是 , - 她 说 , 占卜 我 和 沉思 .

“如果真是这样的话，”她一边说着，一边揣摩着我的心思，若有所思。

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] .
She stared .
她 凝视 .

她愣住了。

- [haʊ] ?
' How ?
- 如何 ?

'如何?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? -
What do you ask ? '
什么 做 你 问 ? -

你问什么?

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] [əˈlɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
The look on my face alarmed her .
这 看 在 我的 脸 惊慌 她 .

我脸上的表情让她感到担忧。

[aɪ][wɒz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌlələs] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːd]
I was breathless and colourless , with the heart of a hawk eyeing his bird
我 曾是 喘不过气 和 无色 , 和 这 心 的 一个 鹰 觊觎 他的 鸟
— [ə; eɪ][fɒks] ,
— a fox ,
— 一个 狐狸 ,

我气喘吁吁，面色苍白，心如鹰隼紧盯着猎物——一只狐狸。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['truːə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [nɒt][wʌn] [ðæt]
would be the truer comparison , but the bird was noble , not one that
会 是 这 更真实 比较 , 但 这 鸟 曾是 高贵 , 不是 一 那
['kaʊəd] .
cowered .
畏缩 .

更恰当的比喻应该是这样，但这只鸟是高贵的，不是那种畏缩的鸟。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [haɪ] [eə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
Her beauty and courage lifted me into high air , in spite of myself ,
她 美丽 和 勇气 抬起 我 进入 高的 空气 , 在 尽管如此 的 我 ,

她的美丽和勇气让我情不自禁地飘飘欲仙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪt] [ɒv; əv] [griːd] [ðæt] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
and it was a huge weight of greed that fell away from me when I
和 它 曾是 一个 巨大的 重量 的 贪婪 那 跌倒 离开 从 我 什么时候 我
[sed] ,
said ,
说 ,

当我说出这句话时，压在我身上的贪婪重担瞬间卸了下来。

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
' I would not urge it for an instant .
- 我 会 不是 敦促 它 为了 一个 立即的 .

我一刻也不会力荐。

[kən'sɪdə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [plait] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ! -
Consider — if you had just plighted your hand in mine before a witness ! '
考虑 — 如果 你 有 只是 陷入困境 你的 手 在 矿 前 一个 证人 ! -

想想看——如果你刚刚在证人面前与我握手呢!

- [maɪ][hænd][ɪz][ɪn] [jɔːz] ; [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] . -
' My hand is in yours ; my word to you is enough . '
- 我的 手 是 在 你的 ; 我的 单词 到 你 是 足够的 . -

“我的手在你手中；我对你的承诺就足够了。”

- [ɪ'nʌf] .
' **Enough** .
- 足够的 .

'足够的。

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
My **thanks** **to** **heaven** **for** **it** **!**
我的 谢谢 到 天堂 为了 它 !

感谢上苍!

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] — [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] ['siːkrət] ['eɪndʒl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn]
But **consider** **—** **a** **pledge** **of** **fidelity** **that** **should** **be** **my** **secret** **angel** **about** **me** **in**
但 考虑 — 一个 保证 的 忠诚 那 应该 是 我的 秘密 天使 关于 我 在
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['traɪəl] ;
trouble **and** **trial** **;**
麻烦 和 审判 ;

但请想想——这是一份忠诚的誓言，它应该成为我在困境和考验中守护我的秘密天使;

[maɪ] ['wedɪd] [səʊl] !
my **wedded** **soul** **!**
我的 已婚 灵魂 !

我的灵魂伴侣!

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['fɔːltə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [həʊldz][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] ,
She **cannot** **falter** **,** **she** **is** **mine** **for** **ever** **,** **she** **guides** **me** **,** **holds** **me** **to** **work** **,**
她 不能 犹豫不决 , 她 是 矿 为了 曾经 , 她 指南 我 , 持有 我 到 工作 ,

她不会动摇，她永远属于我，她指引我，督促我努力工作。

[in'spirit] [ˌem 'iː] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [θrets] , [frɒm; frəm]
inspirits **me** **!** **—** **she** **is** **secure** **from** **temptation** **,** **from** **threats** **,** **from**
精神 我 ! — 她 是 安全的 从 诱惑 , 从 威胁 , 从
['evriθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] ,
everything **—** **nothing** **can** **touch** **,**
一切 — 没有什么 能 触碰 ,

她激励着我！——她远离诱惑、远离威胁、远离一切——没有任何东西可以伤害她。

['nʌθɪŋ] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] !
nothing **move** **her** **,** **she** **is** **mine** **!**
没有什么 移动 她 , 她 是 矿 !

她什么都动摇不了她，她是我的!

[aɪ] [miːn] , [æn; ən] [ə'testɪd] [wɜːd] , [ə; eɪ] [fɔːm] , [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ][bɪ'trəʊð(ə)l] .
I **mean** **,** **an** **attested** **word** **,** **a** **form** **,** **that** **is** **—** **a** **betrothal** **.**
我 意思是 , 一个 已证实 单词 , 一个 形式 , 那 是 — 一个 订婚 .

我的意思是，有据可查的词语，一种形式，那就是——订婚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'trəʊðd] !
For **me** **to** **say** **—** **my** **beloved** **and** **my** **betrothed** **!**
为了 我 到 说 — 我的 心爱 和 我的 未婚妻 !

让我说——我的爱人和我的未婚妻!

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
You **hear** **that** **?**
你 听到 那 ?

你听到了吗?

[bɪ'lʌvɪd] ! [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wɜːd] : — [bɪ'trəʊðd] !
Beloved **!** **is** **a** **lonely** **word** **:** **—** **betrothed** **!**
心爱 ! 是 一个 孤独 单词 : — 未婚妻 !

亲爱的！是一个孤独的词：——订婚了!

['kæriz] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [deθ] .

carries	us	joined	up	to	death	.
携带	我们	加入	向上	到	死亡	.

将我们连在一起，直至死亡。

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [ai] [duː; də] [bʌt; bət] [ɑːsk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .

Would	you	?	—	I	do	but	ask	to	know	that	you	would	.
会	你	?	—	我	做	但	问	到	知道	那	你	会	.

你会吗？——我当然会，但我只是想确认你是否也会。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

To	-	morrow	I	am	loose	in	the	world	,
到	-	明天	我	是	松动的	在	这	世界	,

明天我将自由自在地生活在这个世界上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] - [es] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['terəb(ə)l] .

and	there	'	s	a	darkness	in	the	thought	of	it	almost	too	terrible	.
和	那里	-	s	一个	黑暗	在	这	想法	的	它	几乎	也	糟糕的	.

想到这件事，就觉得无比黑暗可怕。

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [wʌn] [swɔːn] [wɜːd] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [maɪ] [braɪd] , [let] [men] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ]

Would	you	?	—	one	sworn	word	that	gives	me	my	bride	,	let	men	do	what	they	may
会	你	?	—	一	宣誓	单词	那	给予	我	我的	新娘	,	让	男人	做	什么	他们	可能

!

!
!

你愿意吗？——一句誓言就能让我娶到我的新娘，让男人为所欲为吧！

[ai] [gəʊ] [ðen] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] — [ʃʊə(r)] ! — [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən]

I	go	then	singing	to	battle	—	sure	!	—	Remember	,	it	is	but	the	question
我	去	然后	歌唱	到	战斗	—	当然	!	—	记住	,	它	是	但	这	问题

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] . -

whether	you	would	.	'
无论	你	会	.	-

然后我就载歌载舞地去战斗——当然！——记住，问题只在于你是否愿意。

- ['hæri] , [ai] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Harry	,	I	would	,	and	will	,	'	she	said	,
-	哈里	,	我	会	,	和	将要	,	-	她	说	,

“哈里，我会的，而且也一定会的，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['ʃʌdərɪŋ] — - [weɪt] - — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] — - [ai] [wɪl]

her	lips	shuddering	—	'	wait	'	—	for	a	cry	of	joy	escaped	me	—	'	I	will
她	嘴唇	颤抖	—	-	等待	-	—	为了	一个	哭	的	喜悦	逃脱	我	—	-	我	将要

[lʊk] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . -

look	you	me	in	the	eyes	and	tell	me	you	have	a	doubt	of	me	.	'
看	你	我	在	这	眼睛	和	告诉	我	你	有	一个	怀疑	的	我	.	-

她的嘴唇颤抖着——“等等”——我发出了一声喜悦的叫喊——“我会看着你的眼睛告诉我，你对我有什么怀疑。”

[ai] [lʊkt] : [ʃiː; ʃi] [swæm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

I	looked	:	she	swam	in	a	mist	.
我	看起来	:	她	游泳	在	一个	薄雾	.

我看了一眼：她在雾中游泳。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [fʊl] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [self] - [ə'blɪviən] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðəʊz] [gəʊsts]

We	had	our	full	draught	of	the	divine	self	-	oblivion	which	floated	those	ghosts
我们	有	我们的	满的	草稿	的	这	神圣的	自己	-	遗忘	哪个	漂浮	那些	鬼魂

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['lʌvəz] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] ['sɜːk(ə)l] ,

of	the	two	immortal	lovers	through	the	bounds	of	their	purgatorial	circle	,
的	这	二	不朽	恋人	通过	这	界限	的	他们的	炼狱	圆圈	,

我们充分体验了神圣的自我遗忘，它带着那两位不朽恋人的灵魂飘过了炼狱的界限。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒɪz] ,

and	for	us	to	whom	the	minutes	were	ages	,
和	为了	我们	到	谁	这	分钟	是	年龄	,

对我们这些感觉每一分钟都像一个世纪那么漫长的人来说，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑːkt] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

as	for	them	to	whom	all	time	was	unmarked	,	the	power	of
作为	为了	他们	到	谁	全部	时间	曾是	未标记	,	这	力量	的

[suː'priːm; sjuː'priːm] [lʌv] [swept] [aʊt] ['sɜːkəmstəns] .

supreme	love	swept	out	circumstance	.
最高	爱	扫荡	出去	环境	.

对于那些不受时间束缚的人来说，至高无上的爱的力量扫除了一切境遇。

[sʌtʃ] [ɪm'breɪs] [kɑːst][ðə; ði] [səʊl] [bɪ'jɒnd] ['hæpɪnəs] , ['ɪntuː][nəʊ] [nəʊn] ['riːdʒən][ɒv; əv] ['sædnəs] ,

Such	embraces	cast	the	soul	beyond	happiness	,	into	no	known	region	of	sadness	,
这样的	拥抱	投掷	这	灵魂	超过	幸福	,	进入	不	已知	地区	的	悲伤	,

这样的拥抱将灵魂抛向超越幸福的境界，进入一个没有悲伤的领域。

[bʌt; bət][wiː; wi] [druː] [ə'pɑːt] ['sædli] ,

but	we	drew	apart	sadly	,
但	我们	画	除	令人遗憾的是	,

但令人遗憾的是，我们最终还是分开了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [peə(r)][ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][laɪf] [lɒst] [tuː; tə]

even	as	that	involved	pair	of	bleeding	recollections	looked	on	the	life	lost	to
甚至	作为	那	涉及	一对	的	出血	回忆	看起来	在	这	生活	丢失的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使那对令人心碎的回忆，也让他们回想起逝去的生命。

[aɪ] [njuː] [wel] [wɒt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [tʊk] ['faɪə(r)] .

I	knew	well	what	a	height	she	dropped	from	when	the	senses	took	fire	.
我	知道	出色地	什么	一个	高度	她	掉落	从	什么时候	这	感官	采取	火	.

我很清楚，当感官被火焰吞噬时，她从多么高的地方跌落下来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['fretf(ə)l] [θɜːst] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'pjuːtɪd] [və'ræsəti]

She	raised	me	to	learn	how	little	of	fretful	thirst	and	its	reputed	voracity
她	提高	我	到	学习	如何	小的	的	烦躁	口渴	和	它是	知名	贪婪

[rɪ'meɪnz] [wɪð] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [met] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][eə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɪŋd] [meɪt] ['eɪb(ə)l]

remains	with	love	when	it	has	been	met	midway	in	air	by	a	winged	mate	able
遗迹	和	爱	什么时候	它	有	到过	遇见	中途	在	空气	经过	一个	有翅膀的	伴侣	有能力的

[tuː; tə] [sə'steɪn] ,

to	sustain	,
到	维持	,

她让我明白，当爱情在空中遇到能够提供能量的伴侣时，那种焦躁的渴望和它所宣称的贪婪就会消失殆尽。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] ['fɑːðə(r)] .

unable	to	descend	farther	.
无法	到	下降	更远	.

无法继续下降。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ðəʊ] [ʌn'vjuːd] [baɪ][ˌjuː 'es] .

And	it	was	before	a	witness	,	though	unviewed	by	us	.
和	它	曾是	前	一个	证人	,	尽管	未查看	经过	我们	.

而且当时还有一位证人，虽然我们没有亲眼目睹。

[ðə; ði] [ˌfeə'wel] [hæd; həd] [kʌm] .

The	farewell	had	come	.
这	告别	有	来	.

离别的时刻已经到来。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld] .

Her	voice	was	humbled	.
她	嗓音	曾是	谦卑	.

她的声音变得谦卑。

['nevə(r)] , [aɪ] [sed] , [di'lait] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['kɒnʃəs] ['breɪvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪn] ,

Never	,	I	said	,	delighting	in	the	now	conscious	bravery	of	her	eyes	engaging	mine	,
绝不	,	我	说	,	令人愉悦	在	这	现在	有意识的	勇敢	的	她	眼睛	引人入胜	矿	,

“绝不，”我说，欣喜地看着她那双此刻充满自信、与我对视的眼睛。

['ʃædəʊi] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'nauns] [ɔːl] [pledʒ] .

shadowy	with	the	struggle	,	I	would	never	doubt	her	,	and	I	renounced	all	pledges	.
阴暗的	和	这	斗争	,	我	会	绝不	怀疑	她	,	和	我	放弃	全部	承诺	.

尽管身处困境，但我从未怀疑过她，我放弃了所有誓言。

[tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [hɜːz] ,

To	be	clear	in	my	own	sight	as	well	as	in	hers	,
到	是	清除	在	我的	自己的	视线	作为	出色地	作为	在	她的	,

为了让我自己和她都看清楚，

[aɪ] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [plait] [trəʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] ['mænə(r)] .

I	made	mention	of	the	half	-	formed	conspiracy	to	obtain	her	plighted	troth	in	a	binding	manner	.
我	制成	提到	的	这	一半	-	形成	阴谋	到	获得	她	陷入困境	誓言	在	一个	结合	方式	.

我提到了那个尚未成形的阴谋，目的是以具有约束力的方式迫使她许下婚约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] , ['seɪɪŋ] ,

It	was	not	necessary	for	me	to	excuse	myself	;	she	did	that	,	saying	,
它	曾是	不是	必要的	为了	我	到	原谅	我	;	她	做过	那	,	说	,

我无需找借口，是她主动说的。

- [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [ʌn'hæpinəs] ?

'	Could	there	be	a	greater	proof	of	my	darling's	unhappiness	?
-	可以	那里	是	一个	更大的	证明	的	我的	亲爱的	不快乐	?

“还有什么比这更能证明我爱人的不快乐呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] . -

I	am	to	blame	.	'
我	是	到	责备	.	-

都是我的错。

[wiː; wi] [kləʊzd] [hændz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

We	closed	hands	for	parting	.
我们	关闭	双手	为了	离别	.

我们握手道别。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ; [ðen] ['prɒmptli] [tuː; tə][maɪ]['ɑːnsə(r)] :

She	hesitated	and	asked	if	my	father	was	awake	;	then	promptly	to	my	answer	:
她	犹豫了一下	和	问	如果	我的	父亲	曾是	醒	;	然后	及时	到	我的	回答	:

她犹豫了一下，问我父亲是否醒着；然后立刻回应了我的回答：

- [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] .

'	I	will	see	him	.
-	我	将要	看	他	.

我会去看他。

[ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ɪl] .

I	have	treated	you	ill	.
我	有	治疗	你	患病的	.

我曾对你不好。

[ai][hæv; həv][ɪg'zæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	have	exacted	too	much	patience	.
我	有	索取	也	很多	耐心	.

我太缺乏耐心了。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['hæri] ;

The	suspicion	was	owing	to	a	warning	I	had	this	evening	,	Harry	;
这	怀疑	曾是	欠款	到	一个	警告	我	有	这	晚上	,	哈里	;

哈里，我之所以起疑心，是因为我今晚得到了一个警告；

[ə; eɪ] ['sɪli] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [snɛə] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

a	silly	warning	to	beware	of	snares	;	and	I	had	no	fear	of	them	,
一个	愚蠢的	警告	到	提防	的	陷阱	;	和	我	有	不	害怕	的	他们	,

那只是个提防陷阱的愚蠢警告；而我根本不怕陷阱。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːəl]

believe	me	,	though	for	some	moments	,	and	without	the	slightest	real
相信	我	,	尽管	为了	一些	时刻	,	和	没有	这	丝毫	真实的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] ,

desire	to	be	guarded	,
欲望	到	是	守卫	,

请相信我，虽然有那么一会儿，而且我丝毫没有想要防备的念头，

[ai] ['fænsid] ['hæriz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	fancied	Harry's	father	was	overhearing	me	.
我	幻想	哈利的	父亲	曾是	偷听	我	.

我感觉哈利的父亲可能在偷听我说话。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['dɪərɪst] : [fetʃ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	is	your	father	,	dearest	:	fetch	him	to	me	.
他	是	你的	父亲	,	亲爱的	:	拿来	他	到	我	.

他是你的父亲，亲爱的：把他带到我这里来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; fræm][maɪ][lɪps] — [waɪ] [nɒt][hiː; hi] ?

My	father	will	hear	of	this	from	my	lips	—	why	not	he	?
我的	父亲	将要	听到	的	这	从	我的	嘴唇	—	为什么	不是	他	?

我父亲会从我口中听到这件事——为什么不是他呢?

[ɑː] ! [dɪd][ai] [sə'spekt] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ?

Ah	!	did	I	suspect	you	ever	so	little	?
啊	!	做过	我	怀疑	你	曾经	所以	小的	?

啊！我是否曾对你有所怀疑?

[ai] [wɪl] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [ə'təʊn] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['pleʒə(r)] ;

I	will	atone	for	it	;	not	atone	,	I	will	make	it	my	pleasure	;
我	将要	赎罪	为了	它	;	不是	赎罪	,	我	将要	制作	它	我的	乐趣	;

我会为此赎罪；不，我不会赎罪，我会以此为乐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːt] [juː; jʊ][bəuθ] .

it	is	my	pride	that	has	hurt	you	both	.
它	是	我的	自豪	那	有	伤害	你	两个都	.

我的自尊心伤害了你们俩。

[əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] !

O	**my**	**lover**	**!**
哦	我的	情人	!

我的爱人啊!

[maɪ]['lʌvə(r)] !

my	**lover**	**!**
我的	情人	!

我的爱人!

[dɪə(r)] [hed] , [dɪə(r)] [aɪz] !

Dear	**head**	**,**	**dear**	**eyes**	**!**
亲爱的	头	,	亲爱的	眼睛	!

我的头啊，我的眼啊!

['delɪkət] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Delicate	**and**	**noble**	**that**	**you**	**are**	**!**
精美的	和	高贵	那	你	是	!

你真是优雅高贵!

[maɪ] [əʊn] [strɒŋgə(r)] [səʊl] !

my	**own**	**stronger**	**soul**	**!**
我的	自己的	更强	灵魂	!

我更强大的灵魂!

[weə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] ?

Where	**was**	**my**	**heart**	**?**
在哪里	曾是	我的	心	?

我的心在哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ded] , [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ?

Is	**it**	**sometimes**	**dead**	**,**	**or**	**sleeping**	**?**
是	它	有时	死的	,	或者	睡眠	?

它有时是死的，有时是睡着的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] .

But	**you**	**can**	**touch**	**it**	**to**	**life**	**.**
但	你	能	触碰	它	到	生活	.

但你可以赋予它生命。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .

Look	**at**	**me**	**—**	**I**	**am**	**yours**	**.**
看	在	我	—	我	是	你的	.

看着我——我是你的。

[ai] [kən'sent] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] .

I	**consent**	**,**	**I**	**desire**	**it**	**;**	**I**	**will**	**see**	**him**	**.**
我	同意	,	我	欲望	它	;	我	将要	看	他	.

我同意，我渴望如此；我会见他。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I	**will**	**be**	**bound**	**.**
我	将要	是	边界	.

我将遵守。

[ðə; ði] ['hevɪə] [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [əʊ] !

The	**heavier**	**the**	**chains**	**,**	**oh**	**!**
这	较重	这	链条	,	哦	!

锁链越重，哦!

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

the	**better**	**for**	**me**	**.**
这	更好的	为了	我	.

对我来说更好。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [nɒt] [jɔːz] , ['hæri] ?

What	am	I	,	to	be	proud	of	anything	not	yours	,	Harry	?
什么	是	我	,	到	是	自豪的	的	任何事物	不是	你的	,	哈里	?

我有什么资格为不属于你的东西感到骄傲，哈利?

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

and	I	that	have	passed	over	to	you	!
和	我	那	有	通过了	超过	到	你	!

而我，已经过世到你那里去了!

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] . -

I	will	see	him	at	once	.	'
我	将要	看	他	在	一次	.	-

我将立即去见他。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kraɪd] [aʊt] , - [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ! -

A	third	in	the	room	cried	out	,	'	No	,	not	that	—	you	do	not	!	'
一个	第三	在	这	房间	哭	出去	,	-	不	,	不是	那	—	你	做	不是	!	-

房间里第三个人喊道："不，不是那样——你绝对不能那样！"

[ðə; ði] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [strʌk] [ɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ʌn'frendli] ['mʌskɪtri]

The	tongue	was	German	and	struck	on	us	like	a	roll	of	unfriendly	musketry
这	舌头	曾是	德语	和	击	在	我们	喜欢	一个	卷	的	不友好	火枪

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['enəmi] .

before	we	perceived	the	enemy	.
前	我们	感知	这	敌人	.

那德语口音在我们察觉到敌人之前，就如同一连串不友好的枪声般袭来。

- [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] !

'	Princess	Ottilia	!
-	公主	奥蒂莉亚	!

"奥蒂莉亚公主！"

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] [ɔː(r)][aɪ] [dɪ'fend] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt]

you	remember	your	dignity	or	I	defend	you	and	it	,	think	of	me	what
你	记住	你的	尊严	或者	我	保卫	你	和	它	,	思考	的	我	什么

[juː; jʊ] [wɪl] ! -

you	will	!	'
你	将要	!	-

你要么记住你的尊严，要么我就捍卫你和它，你想怎么想都行!

['bærənəs] - , ['despərətli] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ðə; ði]['səʊfə] - ['kʌvərɪŋ] ,

Baroness	Turckems	,	desperately	entangled	by	the	sofa	-	covering	,
男爵夫人	-	,	绝望地	纠缠	经过	这	沙发	-	覆盖	,

图尔克姆斯男爵夫人被沙发套紧紧缠住，动弹不得。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .

rushed	into	the	ray	of	the	lamps	and	laid	her	hand	on	the	bell	-	rope	.
匆忙	进入	这	射线	的	这	灯	和	铺设	她	手	在	这	钟	-	绳索	.

她冲进灯光下，把手放在了铃绳上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'lɑːm] ['saʊndɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

In	a	minute	we	had	an	alarm	sounding	,	my	father	was	among	us	,
在	一个	分钟	我们	有	一个	警报	听起来	,	我的	父亲	曾是	之中	我们	,

一分钟后警报响起，我父亲就在我们中间。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [pleɪ] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] ,

there	was	a	mad	play	of	chatter	,
那里	曾是	一个	疯狂的	玩	的	喋喋不休	,

现场一片嘈杂混乱。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['naɪtmeə(r)] - [laɪt] [ðæt] ['evə(r)] [endid] [æn; ən] ['ɪntəvjuː]

and	we	stood	in	the	strangest	nightmare	-	light	that	ever	ended	an	interview
和	我们	站立	在	这	最奇怪的	恶梦	-	光	那	曾经	结束	一个	面试

[ɒv; əv] ['lʌvəz] .

of	lovers	.
的	恋人	.

我们站在有史以来最诡异、最恐怖的光线中，结束了一场情侣间的采访。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER XXXVI

章 xxxvi

第三十六章

['həʊmwəd] [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen]

HOMEWARD AND HOME AGAIN

回家 和 家 再次

回家，再回家

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [fleɪmz] , ['bærənəs] - ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [maɪ]

The	room	was	in	flames	,	Baroness	Turckems	plucking	at	the	bell	-	rope	,	my
这	房间	曾是	在	火焰	,	男爵夫人	-	拔毛	在	这	钟	-	绳索	,	我的

['fɑːðə(r)] ['lʊkɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

father	looking	big	and	brilliant	.
父亲	寻找	大的	和	杰出的	.

房间里燃起了熊熊大火，图尔克姆斯男爵夫人正在拉扯钟绳，我的父亲看起来高大而英俊。

- [həʊld] [hænd] ! -

'	Hold	hand	!	'
-	抓住	手	!	-

“牵手！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frenzid] ['bærənəs] .

he	shouted	to	the	frenzied	baroness	.
他	喊叫	到	这	丧心病狂	男爵夫人	.

他冲着惊慌失措的女男爵大喊。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntə(r)] - ['ʃaʊtɪd] ; [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stæmpt] [fiːt] ;

She	counter	-	shouted	;	both	of	them	stamped	feet	;
她	柜台	-	喊叫	;	两个都	的	他们	盖章	脚	;

她反驳道；两人都跺了跺脚；

[ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] ['sentɪn(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːz] ;

the	portico	sentinel	struck	the	butt	of	his	musket	on	the	hall	-	doors	;
这	门廊	哨兵	击	这	屁股	的	他的	滑膛枪	在	这	大厅	-	门	;

门廊哨兵用火枪枪托敲击大厅大门；

[bel] ['ɑːnsə(r)d] [bel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gæləriz] .

bell	answered	bell	along	the	upper	galleries	.
钟	回答	钟	沿着	这	上	画廊	.

楼上走廊的钟声回应了钟声。

- ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , [biː; bi] ['saɪlənt] ! -

'	Foolish	woman	,	be	silent	!	'
-	愚蠢	女士	,	是	沉默的	!	-

“愚蠢的女人，闭嘴！”

[kraɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

- [ɪn'sendiəri] ! -
' **Incendiary** ! '
- 燃烧的 ! -

“太危险了！”

[ʃiː; ʃi][hɑːf] - [ʃriːk] .
she **half** **-** **shrieked** **.**
她 一半 - 尖叫 .

她近乎尖叫。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət]
He **turned** **to** **the** **princess** **,** **begging** **her** **to** **retire** **,** **but** **she** **stared** **at**
他 转向 到 这 公主 , 乞讨 她 到 退休 , 但 她 凝视 在
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他转向公主，恳求她退休，但她只是盯着他看。

[ænd; ənd][ai] [tuː] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ə'plai] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][læmp]
and **I** **too** **,** **after** **having** **seen** **him** **deliberately** **apply** **the** **flame** **of** **her** **lamp**
和 我 也 , 后 拥有 已见 他 故意地 申请 这 火焰 的 她 灯
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
to **the** **curtains** **,**
到 这 窗帘 ,

而我，在亲眼目睹他故意用她灯的火焰点燃窗帘之后，也是如此。

[diːmd] [hɪm][mæd] .
deemed **him** **mad** **.**
被认为 他 疯狂的 .

他们认为他疯了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bel] ! -
He **was** **perfectly** **self** **-** **possessed** **,** **and** **said** **,** **'** **This** **will** **explain** **the** **bell** **!** **'**
他 曾是 完美 自己 - 拥有 , 和 说 , - 这 将要 解释 这 钟 ! -
[ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
and **fetched** **a** **deep** **breath** **,**
和 已获取 一个 深的 气息 ,

他镇定自若地说：“这就解释了钟声！”然后深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːrdʒd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .
and **again** **urged** **the** **princess** **to** **retire** **.**
和 再次 敦促 这 公主 到 退休 .

并再次敦促公主退休。

['piːtəbʌrə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['faɪərmənz]['djuːti]
Peterborough **was** **the** **only** **one** **present** **who** **bethought** **him** **of** **doing** **fireman's** **duty**
彼得伯勒 曾是 这 仅有的 一 展示 WHO 思考 他 的 正在做 消防员的 责任
.
:
.

彼得伯勒是当时在场唯一一个想到让他履行消防员职责的人。

[ðə; ði] [rɪsk] [lʊkt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
The **risk** **looked** **greater** **than** **it** **was** **.**
这 风险 看起来 更大的 比 它 曾是 .

风险看起来比实际情况要大。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kɜːtənz] [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɒn][ðem; ðəm] .
He **had** **but** **to** **tear** **the** **lighted** **curtains** **down** **and** **trample** **on** **them** **.**
他 有 但 到 撕 这 照明 窗帘 向下 和 践踏 在 他们 .

他只需扯下那些亮着灯的窗帘，然后踩在它们上面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bærənəs] [kɔːld] [aʊt] , - [ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] !

Suddenly	**the**	**baroness**	**called**	**out**	**,**	**'**	**The**	**man**	**is**	**right**	**!**
突然	这	男爵夫人	称为	出去	,	-	这	男人	是	正确的	!

突然，男爵夫人喊道：“这个人说得对！”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] ; [ɪ'skeɪp] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪ'skeɪp] !

Come	**with**	**me**	**,**	**princess**	**;**	**escape**	**,**	**your**	**Highness**	**,**	**escape**	**!**
来	和	我	,	公主	;	逃脱	,	你的	高度	,	逃脱	!

公主殿下，跟我来；逃吧，殿下，逃吧！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] — - [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [juː; jʊ] ! -

And	**you**	**,**	**'**	**she**	**addressed**	**me**	**—**	**'**	**you**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**you**	**!**	**'**
和	你	,	-	她	已解决	我	—	-	你	响铃	这	钟	,	你	!	-

“还有你，”她对我说，“是你按的门铃！”

- [tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)]['erə(r)] , ['bærənəs] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	**To**	**repair**	**your**	**error**	**,**	**baroness**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**.**
-	到	维修	你的	错误	,	男爵夫人	,	-	说	我的	父亲	.

“为了弥补你的错误，男爵夫人，”我父亲说。

- [ai][hæv; həv][maɪ] ['kɒnʃəns] [pjʊə(r)] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	**I**	**have**	**my**	**conscience**	**pure**	**;**	**have**	**you**	**?**	**'**
-	我	有	我的	良心	纯的	;	有	你	?	-

“我问心无愧；你呢？”

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

she	**retorted**	**.**
她	反驳	.

她反驳道。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,

He	**bowed**	**and**	**said**	**,**	**'**	**The**	**fire**	**will**	**also**	**excuse**	**your**	**presence**	**on**	**the**	**spot**	**,**
他	鞠躬	和	说	,	-	这	火	将要	还	原谅	你的	在场	在	这	点	,

['bærənəs] . -

baroness	**.**	**'**
男爵夫人	.	-

他鞠躬说道：“这场火灾也可以免除您在现场的罪责，男爵夫人。”

- [ai] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	**I**	**thank**	**my**	**God**	**I**	**am**	**not**	**so**	**cool**	**as**	**you**	**,**	**'**	**said**	**she**	**.**
-	我	感谢	我的	上帝	我	是	不是	所以	凉爽的	作为	你	,	-	说	她	.

“感谢上帝，我没有你那么酷，”她说。

- [jɔː(r); jə(r)] [wɔːmθ] - — [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — - [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] ,

'	**Your**	**warmth**	**'**	**—**	**he**	**bent**	**to**	**her**	**—**	**'**	**shall**	**always**	**be**	**your**	**apology**	**,**
-	你的	温暖	-	—	他	弯曲	到	她	—	-	将	总是	是	你的	道歉	,

['bærənəs] . -

baroness	**.**	**'**
男爵夫人	.	-

“你的热情，”他俯身对她说，“将永远是你最好的道歉，男爵夫人。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ɒ'tɪliə] [wɪð'druː] .

Seeing	**the**	**curtains**	**extinguished**	**,**	**Ottilia**	**withdrew**	**.**
看到	这	窗帘	熄灭	,	奥蒂莉亚	退出	.

看到窗帘熄灭了，奥蒂莉亚退了出去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [glɑːns] .

She	**gave**	**me**	**no**	**glance**	**.**
她	给予	我	不	瞥一眼	.

她连看都没看我一眼。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈpɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [kʊd; kəd] [riːtʃ]

All	this	occurred	before	the	night	-	porter	,	who	was	going	his	rounds	,	could	reach
全部	这	发生	前	这	夜晚	-	搬运工	,	WHO	曾是	去	他的	回合	,	可以	抵达

[ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .

the	library	.
这	图书馆	.

这一切都发生在正在巡逻的夜间门卫到达图书馆之前。

[ˈlækɪ] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Lacqueys	and	maids	were	soon	at	his	heels	.
漆器	和	女佣	是	很快	在	他的	高跟鞋	.

侍从和女仆很快便跟在他身后。

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [met] [prɪns] [ˈɜːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflɒrɪd] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈstjuːd(ə)nt] ,

My	father	met	Prince	Ernest	with	a	florid	story	of	a	reckless	student	,
我的	父亲	遇见	王子	欧内斯特	和	一个	佛罗里达	故事	的	一个	鲁莽	学生	,

我父亲带着一个关于鲁莽学生的生动故事去见了欧内斯特王子。

[ˈaɪðə(r)] [əˈsliːp] [ɔː(r)] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈvɒljuːm] ,

either	asleep	or	too	anxious	to	secure	a	particular	volume	,
任何一个	睡着了	或者	也	焦虑的	到	安全的	一个	特别的	体积	,

要么睡着了，要么太焦虑而无法获得特定的音量。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ] [nɒt] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈverɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] .

and	showed	his	usual	consideration	by	not	asking	me	to	verify	the	narrative	.
和	显示	他的	通常	考虑	经过	不是	问	我	到	核实	这	叙述	.

他一如既往地体贴周到，没有要求我核实叙述内容。

[wɪð] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [haɪ] [preɪz] [ɒv; əv] [ˈpiːtəbʌrə] ,

With	that	,	and	with	high	praise	of	Peterborough	,
和	那	,	和	和	高的	称赞	的	彼得伯勒	,

说完这些话，并对彼得伯勒给予了高度评价，

[æz; əz] [tuː; tə] [huːz] [ˈgæləntri] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [dɪˈlɪvə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [əˈkaʊnt] , [hiː; hi] ,

as	to	whose	gallantry	I	heard	him	deliver	a	very	circumstantial	account	,	he	,
作为	到	谁	英勇	我	听到	他	递送	一个	非常	间接的	帐户	,	他	,

至于我听他详细叙述的那位英雄的英勇事迹，他

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈsætɪsfaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ænd; ənd] [əˈpiːzd] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ˈbiːɪŋ]

I	suppose	,	satisfied	the	prince's	curiosity	,	and	appeased	him	,	the	damage	being
我	认为	,	使满意	这	王子的	好奇心	,	和	安抚	他	,	这	损害	存在

[smɔːl] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌprɔː(r)] .

small	compared	with	the	uproar	.
小的	比较的	和	这	骚动	.

我想，这满足了王子的好奇心，也平息了他的怒火，与引起的骚动相比，造成的损失微不足道。

[prɪns] [ˈɜːnɪst] [ˈkwestʃənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , - [wɒt] [set] [hɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [səʊ] [ˈfjʊəriəsli] ? -

Prince	Ernest	questioned	two	or	three	times	,	'	What	set	him	ringing	so	furiously	?	'
王子	欧内斯特	被质问	二	或者	三	时代	,	-	什么	放	他	铃声	所以	愤怒地	?	-

恩斯特王子两三次问道："是什么让他如此疯狂地打电话？"

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈplaɪ] .

My	father	made	some	reply	.
我的	父亲	制成	一些	回复	.

我父亲回复了我。

- [klaʊd] - [peɪl] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ˈgriːtɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]

Ottilia's	cloud	-	pale	windows	were	the	sole	greeting	I	had	from	her	on
-	云	-	苍白	视窗	是	这	唯一	问候	我	有	从	她	在

[maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ˈɜːli] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

my	departure	early	next	morning	,
我的	离开	早期的	下一个	早晨	,

第二天清晨我离开时，奥蒂莉亚那如云般苍白的窗户是我唯一能从她那里得到的问候。

[fɑː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

far	wretcheder	than	if	I	had	encountered	a	misfortune	.
远的	可怜虫	比	如果	我	有	遭遇	一个	不幸	.

比遭遇不幸还要悲惨得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [ðə; ðɪ]

It	was	impossible	for	me	to	deny	that	my	father	had	shielded	the
它	曾是	不可能的	为了	我	到	否定	那	我的	父亲	有	屏蔽	这

[ˌprɪn'ses] :

princess	:
公主	:

我无法否认父亲曾庇护过公主:

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['menəs] .

she	would	never	have	run	for	a	menace	.
她	会	绝不	有	跑步	为了	一个	威胁	.

她绝不会为了一个威胁而逃跑。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [wʊd] [nɒt][ɒv; əv] [ɪt'self] [hæv; həv] [fɔːst]

As	he	remarked	,	the	ringing	of	the	bell	would	not	of	itself	have	forced
作为	他	评论	,	这	铃声	的	这	钟	会	不是	的	本身	有	强制

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

her	to	retreat	,
她	到	撤退	,

正如他所说，铃声本身并不会迫使她退缩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ə'lɑːm] [di'mɑːnd, -'mænd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	nature	of	the	baroness's	alarm	demanded	nothing	less	than	a
和	这	自然	的	这	-	警报	要求	没有什么	较少的	比	一个

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .

conflagration	to	account	for	it	to	the	household	.
大火	到	帐户	为了	它	到	这	家庭	.

男爵夫人惊恐万分，以至于必须放火烧毁一切才能向家人解释清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ɒn] - [bɪ'hɑːf] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [ɒn][maɪ] [əʊn] .

But	I	felt	humiliated	on	Ottilia's	behalf	,	and	enraged	on	my	own	.
但	我	毛毡	受辱	在	-	代表	,	和	愤怒	在	我的	自己的	.

但我替奥蒂莉亚感到羞辱，也为自己感到愤怒。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

And	I	had	,	I	must	confess	,
和	我	有	,	我	必须	承认	,

我必须承认，我的确有过这种经历。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [gəʊ][tuː; tə] [ɪks'tremitis] ,

a	touch	of	fear	of	a	man	who	could	unhesitatingly	go	to	extremities	,
一个	触碰	的	害怕	的	一个	男人	WHO	可以	毫不犹豫	去	到	四肢	,

对一个会毫不犹豫走极端的人，我感到一丝恐惧。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [baɪ] ['sʌmənɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː] .

as	he	had	done	,	by	summoning	fire	to	the	rescue	.
作为	他	有	完毕	,	经过	召唤	火	到	这	救援	.

就像他之前所做的那样，召唤火焰来拯救世界。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['moments] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn'spaɪəd] [hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

He	assured	me	that	moments	such	as	those	inspired	him	and	were	the
他	保证	我	那	时刻	这样的	作为	那些	灵感	他	和	是	这

[praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

pride	of	his	life	,
自豪	的	他的	生活	,

他向我保证，正是这些时刻激励着他，也是他一生的骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] . -

and	he	was	convinced	that	,	upon	reflection	,	'	I	should	rise	to	his	pitch	.	'
和	他	曾是	确信	那	,	之上	反射	,	-	我	应该	上升	到	他的	沥青	.	-

经过深思熟虑，他确信“我应该达到他的水平”。

[hiː; hi] [dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɔɪld] ['bærənəs] - ,

He	deluded	himself	with	the	idea	of	his	having	foiled	Baroness	Turckems	,
他	妄想	他自己	和	这	主意	的	他的	拥有	挫败	男爵夫人	-	,

他自欺欺人地以为自己挫败了图尔克姆斯男爵夫人的阴谋。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	did	I	choose	to	contest	it	,
也不	做过	我	选择	到	竞赛	它	,

我也没有选择质疑。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði] ['fɔɪlər] .

though	it	struck	me	that	she	was	too	conclusively	the	foiler	.
尽管	它	击	我	那	她	曾是	也	最终	这	箔片	.

不过，我感觉她作为阻挠者的作用太明显了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

She	must	have	intercepted	the	letter	for	the	princess	.
她	必须	有	截获	这	信	为了	这	公主	.

她一定是替公主截获了那封信。

[aɪ] [rɪ'membəd] ['æktɪŋ] ['keələsli] [ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kən'saɪn]

I	remembered	acting	carelessly	in	handing	it	to	my	father	for	him	to	consign
我	记得	表演	粗心大意	在	处理	它	到	我的	父亲	为了	他	到	交付

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

it	to	one	of	the	domestics	,
它	到	一	的	这	家政	,

我记得当时我粗心大意地把它交给父亲，让他转交给家里的佣人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .

and	he	passed	it	on	with	a	flourish	.
和	他	通过了	它	在	和	一个	繁荣	.

他潇洒地把它传了出去。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [wel] [sɪ'lektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] - ['kʌvə(r)] ,

Her	place	of	concealment	was	singularly	well	selected	under	the	sofa	-	cover	,
她	地方	的	隐蔽	曾是	单独地	出色地	已选	在下面	这	沙发	-	覆盖	,

她藏身的地方选得非常巧妙，就在沙发套下面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - [baʊnd] ['vɒljuːmz] .

and	the	little	heaps	of	paper	-	bound	volumes	.
和	这	小的	堆积如山	的	纸	-	边界	卷	.

还有一小堆一小堆的纸质书籍。

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;

I	do	not	fancy	she	meant	to	rouse	the	household	;
我	做	不是	想要	她	意思是	到	唤醒	这	家庭	;

我不认为她有意惊动全家人；

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)n] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['terəraɪz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kəm'pel]

her	notion	probably	was	to	terrorize	the	princess	,	that	she	might	compel
她	概念	大概	曾是	到	恐吓	这	公主	,	那	她	可能	迫使

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kwɪt][maɪ] ['prez(ə)ns] .

her	to	quit	my	presence	.
她	到	辞职	我的	在场	.

她的想法可能是恐吓公主，迫使她离开我。

[ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

In	rushing	to	the	bell	-	rope	,	her	impetuosity	sent	her	stumbling	on	it
在	匆忙	到	这	钟	-	绳索	,	她	冲动	发送	她	踉跄	在	它

[wɪð] [fɔːs] ,

with	force	,
和	力量	,

她急忙跑向铃绳，结果一不小心重重地撞在了上面。

[ænd; ənd] [waɪl] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] ;

and	while	threatening	to	ring	,	and	meaning	merely	to	threaten	,	she	rang	;
和	尽管	威胁	到	戒指	,	和	意义	仅仅	到	威胁	,	她	响铃	;

她威胁要按铃，但实际上只是威胁，然后她就按了铃；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'træktəbl] [ækt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] ,

and	as	it	was	not	a	retractable	act	,	she	continued	ringing	,
和	作为	它	曾是	不是	一个	可伸缩	行为	,	她	持续	铃声	,

由于这不是可以撤回的行为，她继续按铃。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'pɪərəns] .

and	the	more	violently	upon	my	father's	appearance	.
和	这	更多的	暴力	之上	我的	父亲的	外貌	.

父亲一出现，我的反应就更加剧烈。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['piːtəbʌrə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'kwɪvələnt]

Catching	sight	of	Peterborough	at	his	heels	,	she	screamed	a	word	equivalent
捕捉	视线	的	彼得伯勒	在	他的	高跟鞋	,	她	尖叫	一个	单词	相等的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

to	a	clergyman	.
到	一个	牧师	.

她看到彼得伯勒紧随其后，便尖叫了一声，那声音相当于牧师的咒语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [bʌt; bət][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

She	had	lost	her	discretion	,	but	not	her	wits	.
她	有	丢失的	她	审慎	,	但	不是	她	智慧	.

她失去了判断力，但头脑依然清醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] — ['θwɔːtɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

For	any	one	save	a	lover	—	thwarted	as	I	was	,
为了	任何	一	节省	一个	情人	—	受挫	作为	我	曾是	,

除了恋人之外的任何人——尽管我屡遭挫败——

[ænd; ənd] [pə'tɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'plɒm] [ænd; ənd]

and	perturbed	by	the	shadow	falling	on	the	princess	—	my	father's	Aplomb	and
和	忐忑	经过	这	阴影	坠落	在	这	公主	—	我的	父亲的	沉着冷静	和

['prɒmptnəs] [ɪn] ['kʌndʒərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd]

promptness	in	conjuring	a	check	to	what	he	assumed	to	be	a	premeditated
迅速	在	魔法	一个	查看	到	什么	他	假定	到	是	一个	预谋的

[piːs] [ɒv; əv] ['vɪləni] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['bærənəs] - ,

piece	of	villany	on	the	part	of	Baroness	Turckems	,
片	的	恶棍	在	这	部分	的	男爵夫人	-	,

父亲对笼罩在公主身上的阴影感到不安——但他沉着冷静、迅速行动，阻止了他认为是图尔克姆斯男爵夫人预谋的邪恶行径。

[maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['tɒlərəbli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

might	have	seemed	tolerably	worthy	of	admiration	.
可能	有	似乎	勉强可以接受	值得	的	钦佩	.

或许看起来还算值得钦佩。

[ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ə'fektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːnt] [maɪ][skɪn] .

Me	the	whole	scene	affected	as	if	it	had	burnt	my	skin	.
我	这	所有的	场景	做作的	作为	如果	它	有	烧焦的	我的	皮肤	.

整个场景对我的影响就像皮肤被灼伤了一样。

[aɪ] [ləuð] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	loathed	that	picture	of	him	,	constantly	present	to	me	,
我	令人厌恶	那	图片	的	他	,	不断地	展示	到	我	,

我厌恶那张他的照片，它总是出现在我的眼前。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] - ['semi] - ['klæsɪk(ə)l] [naɪt] - [læmp] , ['greɪvli] ['ɑːskɪŋ]

of	his	shivering	the	glass	of	Ottilia's	semi	-	classical	night	-	lamp	,	gravely	asking
的	他的	瑟瑟发抖	这	玻璃	的	-	半	-	古典	夜晚	-	灯	,	严重地	问

[hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

her	pardon	,
她	赦免	,

他颤抖着打碎了奥蒂莉亚那盏半古典风格的夜灯的玻璃，严肃地向她道歉。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [wɪð] [lɑːdʒ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bærənəs]

and	stretching	the	flame	to	the	curtain	,	with	large	eyes	blazing	on	the	baroness
和	伸展	这	火焰	到	这	窗帘	,	和	大的	眼睛	炽烈	在	这	男爵夫人

.

:

.

火焰蔓延至帷幔，巨大的眼睛怒视着男爵夫人。

[ðə; ði]['stjuːpɪd] [bɜː'lesk] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tuː; tə] [θɔːt] .

The	stupid	burlesque	majesty	of	it	was	unendurable	to	thought	.
这	愚蠢的	滑稽剧	威严	的	它	曾是	难以忍受	到	想法	.

它那愚蠢滑稽的辉煌令人难以忍受。

[ˌnevəðə'les] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ʃiːldɪŋ] [ɒ'tɪliə] ,

Nevertheless	**,**	**I**	**had**	**to**	**thank**	**him**	**for**	**shielding**	**Ottilia**	**,**
尽管如此	,	我	有	到	感谢	他	为了	屏蔽	奥蒂莉亚	,

然而，我还是要感谢他保护了奥蒂莉亚。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [bruːd] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	**I**	**had**	**to**	**brood**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**had**	**drawn**	**her**	**into**	**a**
和	我	有	到	幼虫	在	这	事实	那	我	有	绘制	她	进入	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'kwaiə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːld] .

situation	**requiring**	**such**	**a**	**shield**	**.**
情况	需要	这样的	一个	盾	.

我不得不反复思考，我竟然把她拖入了需要这样一层保护壳的境地。

[hiː; hi] , ['miːnwaɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmfs]

He	**,**	**meanwhile**	**,**	**according**	**to**	**his**	**habit**	**,**	**was**	**engaged**	**in**	**reviewing**	**the**	**triumphs**
他	,	同时	,	根据	到	他的	习惯	,	曾是	已订婚的	在	复习	这	胜利

[tuː; tə] [kʌm] .

to	**come**	**.**
到	来	.

与此同时，他照例开始展望即将到来的胜利。

- [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ! -

'	**We**	**have**	**won**	**a**	**princess**	**!**	**'**
-	我们	有	韩元	一个	公主	!	-

“我们赢得了一位公主！”

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] ['ɪŋglənd] [wʊd] [lʊk] , [wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['dʒɜːni]

And	**what**	**England**	**would**	**say**	**,**	**how**	**England**	**would**	**look**	**,**	**when**	**,**	**on**	**a**	**further**	**journey**
和	什么	英格兰	会	说	,	如何	英格兰	会	看	,	什么时候	,	在	一个	更远	旅行

,

,

,

而英格兰会说什么，英格兰会是什么样子，在接下来的日子里?

[ai] [brɔːt] [maɪ] [ˌprɪn'ses] [həʊm] , [ɪn'taɪəli] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	**brought**	**my**	**princess**	**home**	**,**	**entirely**	**occupied**	**his**	**imagination**	**,**
我	带来	我的	公主	家	,	完全	占领	他的	想像力	,

我把我的小公主带回家，她完全占据了他的想象力。

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'sesɪv] ['tɔːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

to	**my**	**excessive**	**torture**	**—**	**a**	**state**	**of**	**mind**	**for**	**which**	**it**	**was**	**impossible**
到	我的	过多的	酷刑	—	一个	状态	的	头脑	为了	哪个	它	曾是	不可能的

[tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

to	**ask**	**his**	**mercy**	**.**
到	问	他的	怜悯	.

对我施加了极大的折磨——在这种精神状态下，我根本无法向他求饶。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

His	**sole**	**link**	**with**	**the**	**past**	**appeared**	**to**	**be**	**this**	**notion**	**that**	**he**	**had**	**planned**
他的	唯一	关联	和	这	过去的	出现	到	是	这	概念	那	他	有	计划

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

all	**the**	**good**	**things**	**in**	**store**	**for**	**us**	**.**
全部	这	好的	事物	在	店铺	为了	我们	.

他与过去唯一的联系似乎就是他已经为我们安排好了一切美好的事物。

['kɒnsɪkwəntli] [ai][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] ,

Consequently	**I**	**was**	**condemned**	**to**	**hear**	**of**	**the**	**success**	**of**	**the**	**plot**	**,**
最后	我	曾是	谴责	到	听到	的	这	成功	的	这	阴谋	,

因此，我不得不听闻阴谋得逞的消息。

[ʌn'tɪl] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] — [aɪ][felt][maɪ][hænd] [wʊd] [biː; bi]

until	—	for	I	had	not	the	best	of	consciences	—	I	felt	my	hand	would	be
直到	—	为了	我	有	不是	这	最好的	的	良心	—	我	毛毡	我的	手	会	是

[spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ;

spell	-	bound	in	the	attempt	to	write	to	the	princess	;
拼写	-	边界	在	这	试图	到	写	到	这	公主	;

直到——因为我良心不安——我感觉我的手仿佛被施了魔法，一心想给公主写信；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv][ˌɪnkə'pæsəti][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	with	that	sense	of	incapacity	I	seemed	to	be	cut	loose	from	her	,
和	和	那	感觉	的	无能力	我	似乎	到	是	切	松动的	从	她	,

伴随着这种无能为力的感觉，我似乎与她断绝了联系。

['drɪftɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['desələt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wiːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]

drifting	back	into	the	desolate	days	before	I	saw	her	wheeled	in	her	invalid
漂流	后退	进入	这	荒凉	天	前	我	锯	她	带轮子的	在	她	无效的

[tʃeə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][sændz][ænd; ənd][maɪ][laɪf] [njuː] ['sʌnraɪz] .

chair	along	the	sands	and	my	life	knew	sunrise	.
椅子	沿着	这	沙子	和	我的	生活	知道	日出	.

思绪又回到了那荒凉的日子，那时我看到她坐在轮椅上沿着沙滩被推着走，我的生命才刚刚迎来日出。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [muːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es]['aɪlənd] ['wɔndərəz] :

But	whatever	the	mood	of	our	affections	,	so	it	is	with	us	island	wanderers	:
但	任何	这	情绪	的	我们的	情感	,	所以	它	是	和	我们	岛	流浪者	:

但无论我们的情感如何，我们这些岛屿流浪者也是如此：

[wiː; wi] ['kænɒt] [geɪz] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['ɪŋglənd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] ['ʌndə(r)]

we	cannot	gaze	over	at	England	,	knowing	the	old	country	to	be	close	under
我们	不能	目光	超过	在	英格兰	,	会心	这	老的	国家	到	是	关闭	在下面

[ðə; ðɪ] [siː] - [laɪn] ,

the	sea	-	line	,
这	海	-	线	,

我们不能凝视英格兰，因为我们知道那片故土就在海平面以下不远处。

[ænd; ənd] [nɒt] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fə'get] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] .

and	not	hail	it	,	and	partly	forget	ourselves	in	the	time	that	was	.
和	不是	冰雹	它	,	和	部分	忘记	我们自己	在	这	时间	那	曾是	.

不去欢呼，也部分地将我们自己遗忘在过去的时光里。

[ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [siː] - [eə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] [klɪfs] ,

The	smell	of	sea	-	air	made	me	long	for	the	white	cliffs	,
这	闻	的	海	-	空气	制成	我	长的	为了	这	白色的	悬崖	,

海风的气息让我无比怀念那白色的悬崖。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [klɪfs] [rɪ'vaɪvd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv] - ,

the	sight	of	the	white	cliffs	revived	pleasant	thoughts	of	Riversley	,
这	视线	的	这	白色的	悬崖	复活	令人愉快的	想法	的	-	,

看到白色的悬崖，不禁勾起了我对里弗斯利的美好回忆。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv] - [θɔːts] [ɒv; əv]['dʒænət] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ænd; ənd]

and	thoughts	of	Riversley	thoughts	of	Janet	,	which	were	singularly	and
和	想法	的	-	想法	的	珍妮特	,	哪个	是	单独地	和

[rɪ'freʃɪŋli] [friː] [frɒm; frəm][self] - [ˌækjuː'zeiʃən] .

refreshingly	free	from	self	-	accusations	.
令人耳目一新	自由的	从	自己	-	指控	.

里弗斯利对珍妮特的思念，令人耳目一新地摆脱了自我谴责。

[sʌm; səm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [həʊm] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ,

Some	love	for	my	home	,	similar	to	what	one	may	have	for	Winter	,
一些	爱	为了	我的	家	,	相似的	到	什么	一	可能	有	为了	冬天	,

我对家怀有一种类似对冬天的那种爱意。

[keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['dʒænət][æz; əz] [wel] ,

came	across	me	,	and	some	appreciation	of	Janet	as	well	,
来了	穿过	我	,	和	一些	欣赏	的	珍妮特	作为	出色地	,

偶然间看到了我，也对珍妮特表示了一些赞赏。

[ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [ɪn]

in	whose	society	was	sure	to	be	at	least	myself	,	a	creature	much	reduced	in
在	谁	社会	曾是	当然	到	是	在	至少	我	,	一个	生物	很多	减少	在

['æltɪtjuːd] ,

altitude	,
高度	,

在这样的社会中，至少肯定有我这样一个地位低下的生物。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kræmpt] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][pɒn][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .

but	without	the	cramped	sensations	of	a	man	on	a	monument	.
但	没有	这	狭窄	感觉	的	一个	男人	在	一个	纪念碑	.

但却没有站在纪念碑上那种令人感到压抑的不适感。

[maɪ] ['hɑːti] ['dʒænət] !

My	hearty	Janet	!
我的	爽朗	珍妮特	!

我亲爱的珍妮特!

[ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [haɪt] .

I	thanked	her	then	for	seeing	me	of	my	natural	height	.
我	谢谢	她	然后	为了	看到	我	的	我的	自然的	高度	.

我当时感谢她让我看到了自己真实的身高。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

Some	hours	after	parting	with	my	father	in	London	,
一些	小时	后	离别	和	我的	父亲	在	伦敦	,

在伦敦与父亲分别几个小时后，

[ai] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][əʊld] [həʊm] ,

I	lay	down	to	sleep	in	my	old	home	,
我	躺	向下	到	睡觉	在	我的	老的	家	,

我在老房子里躺下睡觉，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] .

feeling	as	if	I	had	thrown	off	a	coat	of	armour	.
感觉	作为	如果	我	有	抛掷	离开	一个	外套	的	盔甲	.

感觉就像脱掉了身上的盔甲。

[ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [sɒŋ] [ɒn][maɪ][lɪps] .

I	awoke	with	a	sailor's	song	on	my	lips	.
我	醒来	和	一个	水手的	歌曲	在	我的	嘴唇	.

我醒来时，嘴里还哼着一首水手之歌。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [dɑːk]

Looking	out	of	window	at	the	well	-	known	features	of	the	heaths	and	dark
寻找	出去	的	窗户	在	这	出色地	-	已知	特征	的	这	石楠	和	黑暗的

[fɜːrz] ,

firs	,
杉树	,

透过窗户，可以看到荒原和深色冷杉树的标志性景观。

[ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [əʊk] [kɔps] ,

and	waning	oak	copses	,
和	减弱	橡木	小树林	,

以及逐渐衰败的橡树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [weɪl] [bæks] [saʊθ] [tuː; tə]

and	the	shadowy	line	of	the	downs	stretching	their	long	whale	backs	South	to
和	这	阴暗的	线	的	这	下坡	伸展	他们的	长的	鲸	背部	南	到

[west] ,

West	,
西方	,

还有那绵延起伏、如同鲸鱼背脊般从南向西延伸的丘陵阴影线。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['beəli] [ə'laɪv][ɒv; əv] [leɪt] .

it	struck	me	that	I	had	been	barely	alive	of	late	.
它	击	我	那	我	有	到过	仅仅	活	的	晚的	.

我突然意识到，最近我几乎是苟延残喘。

[ɪn'diːd] [wʌn] [huː] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][həʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]

Indeed	one	who	consents	to	live	as	I	had	done	,	in	a	hope	and	a
的确	一	WHO	同意	到	居住	作为	我	有	完毕	,	在	一个	希望	和	一个

['retrəspekt] ,

retrospect	,
回顾	,

的确，一个愿意像我一样生活的人，怀着希望和回顾，

[wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf] ['slɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [laɪk][ðə; ði] [ʃɪps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['straɪdɪŋ] [kə'lɒsəs]

will	find	his	life	slipping	between	the	two	,	like	the	ships	under	the	striding	Colossus
将要	寻找	他的	生活	滑倒	之间	这	二	,	喜欢	这	船舶	在下面	这	大步走	巨人

.

:
.

他会发现自己的生命在两者之间流逝，就像巨像脚下的船只一样。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] , [breɪst] [maɪ'self] ,

I	shook	myself	,	braced	myself	,
我	摇晃	我	,	支撑	我	,

我摇了摇头，做好心理准备。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['hæri]

and	saluted	every	one	at	the	breakfast	table	with	the	frankness	of	Harry
和	敬礼	每一个	一	在	这	早餐	桌子	和	这	坦率	的	哈里

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

他像哈里·里士满一样坦率地向餐桌上的每个人敬礼。

[kən'grætʃu,leit] [ɒn][maɪ] ['splendɪd] ['spɪrɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd]

Congratulated	on	my	splendid	spirits	,	I	was	confirmed	in	the	idea	that	I	enjoyed
恭喜	在	我的	灿烂	烈酒	,	我	曾是	确认的	在	这	主意	那	我	享受

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有人祝贺我精神抖擞，这让我更加确信我确实很享受这种状态。

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [sent] [æn; ən]['ekəʊ] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

though	I	knew	of	something	hollow	which	sent	an	echo	through	me	at	intervals	.
尽管	我	知道	的	某物	空洞的	哪个	发送	一个	回声	通过	我	在	间隔	.

虽然我知道某种空洞的东西会不时地在我体内回响。

['dʒænət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Janet	had	become	a	fixed	inmate	of	the	house	.
珍妮特	有	变得	一个	固定的	囚犯	的	这	房子	.

珍妮特已经成了这栋房子的常住居民。

- [aɪv] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,
' I've bought her , and I shall keep her ; she's the apple of my eye ,
- 我已经 买 她 , 和 我 将 保持 她 ; 她是 这 苹果 的 我的 眼睛 ,

“我买下了她，我会一直留着她；她是我的掌上明珠。”

- [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ædɪŋ] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['skruːpjələsnəs] , - [ɪf] ['æpəlz] ['fiːmeɪl] . -
' said the squire , adding with characteristic scrupulousness , ' if apple's female . '
- 说 这 乡绅 , 添加 和 特征 一丝不苟 , - 如果 苹果的 女性 . -

“如果苹果是雌性的，”乡绅说道，并以他特有的严谨态度补充道。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['temp(ə)l] ['lætəli] . -
I asked her whether she had heard from Temple latterly . '
我 问 她 无论 她 有 听到 从 寺庙 后来 . -

我问她最近有没有收到坦普尔的消息。

[nəʊ] ; [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ! -
No ; dear little fellow ! '
不 ; 亲爱的 小的 同伴 ! -

不，我亲爱的小家伙！

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [laɪkt] [ɪn]
cried she , and I saw in a twinkling what it was that the squire liked in
哭 她 , 和 我 锯 在 一个 闪烁 什么 它 曾是 那 这 乡绅 喜欢 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她哭了起来，我瞬间明白了乡绅喜欢她什么。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
and liked it too .
和 喜欢 它 也 .

他也很喜欢。

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɒv; əv] [klaʊd] ,
I caught sight of myself , as through a rift of cloud ,
我 捕捉 视线 的 我 , 作为 通过 一个 裂痕 的 云 ,

我透过云层的缝隙，看到了自己。

['trɒtɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ][glæd] , [fræŋk] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [meit] ,
trotting home from the hunt to a glad , frank , unpretending mate ,
小跑 家 从 这 打猎 到 一个 高兴的 , 坦率 , 不加掩饰的 伴侣 ,

狩猎归来，回到家中，面对着一位快乐、坦诚、不做作的伴侣。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] .
with just enough of understanding to look up to mine .
和 只是 足够的 的 理解 到 看 向上 到 矿 .

带着足够的理解力，仰慕我的榜样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,
For a second or so it was pleasing ,
为了 一个 第二 或者 所以 它 曾是 令人愉悦 ,

那一瞬间，感觉还不错。

[æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ə'krɒs] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd]
as a glance out of his library across hill and dale will be to a strained
作为 一个 瞥一眼 出去 的 他的 图书馆 穿过 爬坡道 和 戴尔 将要 是 到 一个 紧张
['stjuːd(ə)nt] .
student .
学生 .

对于一位疲惫的学生来说，从图书馆向外眺望山峦叠嶂的景色，就如同看到了这样一幅景象。

['aʊə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] ['sæŋkʃnd] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] - [ɒv; əv] -

Our	familiarity	sanctioned	a	comment	on	the	growth	of	her	daughter	-	of	-
我们的	熟悉	已制裁	一个	评论	在	这	生长	的	她	女儿	-	的	-

[ðə; ði] - ['redʒɪmənt]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

the	-	regiment	moustache	,
这	-	团	胡子	,

我们之间的熟稔让我们可以对她那蓄着军人女儿式小胡子的长势发表一些评论。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'si:vəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

the	faintest	conceivable	suggestion	of	a	shadow	on	her	soft	upper	lip	,
这	最微弱	可以想象的	建议	的	一个	阴影	在	她	柔软的	上	唇	,

她柔软的上唇上隐约可见一丝阴影，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [maɪt] [hæv; həv] [feɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [θɪk]

which	a	poet	might	have	feigned	to	have	fallen	from	her	dark	thick
哪个	一个	诗人	可能	有	假装	到	有	倒下	从	她	黑暗的	厚的

['aɪbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

诗人或许会假装那是从她浓密的黑眉间掉落的。

- [waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [hæl] , [ɪts] [nɒt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Why	,	you	don't	mean	to	say	,	Hal	,	it's	not	to	your	taste	?	'	said	the	squire	.
-	为什么	,	你	不	意思是	到	说	,	哈尔	,	它是	不是	到	你的	品尝	?	-	说	这	乡绅	.

“哈尔，你不会是想说，这不合你的口味吧？”乡绅说道。

- [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , ['tɜ:nɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] , - [aɪv] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] . -

'	No	,	'	said	I	,	turning	an	eye	on	my	aunt	Dorothy	,	'	I've	loved	it	all	my	life	.	'
-	不	,	-	说	我	,	转弯	一个	眼睛	在	我的	阿姨	多萝西	,	-	我已经	喜爱	它	全部	我的	生活	.	-

“不，”我一边说着，一边瞥了一眼我的姑妈多萝西，“我一生都热爱它。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

The	squire	stared	at	me	to	make	sure	of	this	,
这	乡绅	凝视	在	我	到	制作	当然	的	这	,

侍从盯着我看，似乎想确认这一点。

['mʌtə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

muttered	that	it	was	to	his	mind	a	beauty	,
低声说道	那	它	曾是	到	他的	头脑	一个	美丽	,

他喃喃自语说，在他看来，它很美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒn]['dʒænəts][lɪp][ðæn; ðən] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

and	that	it	was	nothing	more	on	Janet's	lip	than	down	on	a	flower	,
和	那	它	曾是	没有什么	更多的	在	珍妮特的	唇	比	向下	在	一个	花	,

而珍妮特嘴唇上的东西，只不过是沾了一朵花而已。

[blu:m] [ɒn][ə; eɪ] [plʌm] .

bloom	on	a	plum	.
盛开	在	一个	李子	.

李子树上的花苞。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [kəm'pærəsnz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

The	poetical	comparisons	had	the	effect	of	causing	me	to	examine	her
这	诗意的	比较	有	这	影响	的	导致	我	到	检查	她

['krɪtɪkli] .

critically	.
关键	.

这些诗意的比喻促使我开始批判性地审视她。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

She	did	not	raise	a	spark	of	poetical	sentiment	in	my	bosom	.
她	做过	不是	增加	一个	火花	的	诗意的	情绪	在	我的	怀	.

她没能唤起我心中一丝诗意的情愫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['fɜːmli] [bɪlt] , [lait] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , ['greɪsf(ə)l]

She	had	grown	a	tall	young	woman	,	firmly	built	,	light	of	motion	,	graceful
她	有	生长	一个	高的	年轻的	女士	,	牢牢	建造	,	光	的	运动	,	优美

[pə'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

她已长成一位身材高挑、体格健壮、行动轻盈、姿态优雅的年轻女子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [greɪs] : [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['rɑːðə(r)] .

but	it	was	not	the	grace	of	grace	:	the	grace	of	simplicity	,	rather	.
但	它	曾是	不是	这	优雅	的	优雅	:	这	优雅	的	简单	,	相当	.

但这并非恩典中的恩典，而是朴素中的恩典。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [vɪ'veɪʃəsli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

She	talked	vivaciously	and	frankly	,
她	谈话	活泼地	和	坦率地说	,

她说话生动活泼，坦率真诚。

[ænd; ənd] [geɪv] ([tuː; tə] [frendz]) [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ;

and	gave	(	to	friends	)	her	whole	eyes	and	a	fine	animation	in	talking	;
和	给予	(	到	朋友们	)	她	所有的	眼睛	和	一个	美好的	动画片	在	说	;

她向朋友们展现了她全部的眼神，说话时神采奕奕；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [frendz] ;

and	her	voice	was	a	delight	to	friends	;
和	她	嗓音	曾是	一个	喜	到	朋友们	;

她的歌声令朋友们十分悦耳；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fʊl] [rɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['ɔːlsəʊ] .

there	was	always	the	full	ring	of	Janet	in	it	,	and	music	also	.
那里	曾是	总是	这	满的	戒指	的	珍妮特	在	它	,	和	音乐	还	.

里面始终有珍妮特完整的嗓音，还有音乐。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [kən'tempt] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ;

She	still	lifted	her	lip	when	she	expressed	contempt	or	dislike	of	persons	;
她	仍然	抬起	她	唇	什么时候	她	表达	鄙视	或者	不喜欢	的	人	;

当她表达对人的轻蔑或厌恶时，她仍然会扬起嘴唇；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] .

nor	was	she	cured	of	her	trick	of	frowning	.
也不	曾是	她	治愈	的	她	诡计	的	皱眉	.

她皱眉的习惯也依然没有改掉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

She	was	as	ready	as	ever	to	be	flattered	;	that	was	evident	.
她	曾是	作为	准备好	作为	曾经	到	是	受宠若惊	;	那	曾是	明显	.

她一如既往地乐于接受奉承，这一点显而易见。

[maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːdɪŋ] [lʊk] [bæk] [ɒv; əv]

My	grandfather's	praise	of	her	she	received	with	a	rewarding	look	back	of
我的	祖父的	称赞	的	她	她	已收到	和	一个	有回报	看	后退	的

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

祖父对她的赞扬让她回想起祖父的善意，并感到无比欣慰；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ] ['flætəri] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][nəʊ] ['pɑːstʃərz] , [nɔː(r)]

she	was	not	discomposed	by	flattery	,	and	threw	herself	into	no	postures	,	nor
她	曾是	不是	心神不宁	经过	奉承	,	和	扔	她自己	进入	不	姿势	,	也不

[blʌʃt] ['veri] ['diːpli] .

blushed	very	deeply	.
脸红了	非常	深	.

她并不因奉承而感到不安，也没有摆出任何姿态，脸颊也没有泛起深深的红晕。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [pə'siːvɪŋ] [maɪ]['merɪts] , - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ;

'	Thank	you	for	perceiving	my	merits	,	'	she	seemed	to	say	;
-	感谢	你	为了	感知	我的	优点	,	-	她	似乎	到	说	;

“谢谢你赏识我的优点，”她似乎在说；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ,

and	to	be	just	I	should	add	that	one	could	fancy	her	saying	,
和	到	是	只是	我	应该	添加	那	一	可以	想要	她	说	,

公正地说，我还要补充一点，人们可能会觉得她会这么说：

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

you	see	them	because	you	love	me	.
你	看	他们	因为	你	爱	我	.

你之所以能看到它们，是因为你爱我。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [nɒt] , [pɪ'kjuːliəli] ['niːtli] ['raʊndɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

She	wore	her	hair	in	a	plain	knot	,	peculiarly	neatly	rounded	away	from	the
她	穿着	她	头发	在	一个	清楚的	结	,	奇特地	整齐地	圆润	离开	从	这

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

她的头发简单地挽成一个发髻，特别之处在于，发髻的边缘整齐地向两侧梳理，避开了太阳穴。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [nɒt]['ækwɪlaɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] .

which	sometimes	gave	to	a	face	not	aquiline	a	look	of	swiftness	.
哪个	有时	给予	到	一个	脸	不是	鹰嘴豆	一个	看	的	速度	.

有时，这会让原本不是鹰钩鼻的脸庞显得迅捷无比。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz]['məʊbaɪl] , ['veərɪəs] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][bæd]['tempə(r)] , [ɪn] [spaɪt]

The	face	was	mobile	,	various	,	not	at	all	suggestive	of	bad	temper	,	in	spite
这	脸	曾是	移动的	,	各种各样的	,	不是	在	全部	暗示性的	的	坏的	脾气	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraun] .

of	her	frowns	.
的	她	皱眉	.

尽管她眉头紧锁，但她的表情生动多变，丝毫没有坏脾气的迹象。

[ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

The	profile	of	it	was	less	assuring	than	the	front	,
这	轮廓	的	它	曾是	较少的	保证	比	这	正面	,

它的侧面轮廓不如正面那样令人放心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['aɪbraʊz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [fraʊn] ,

because	of	the	dark	eyebrows	'	extension	and	the	occasional	frown	,
因为	的	这	黑暗的	眉毛	-	扩大	和	这	偶然	皱眉	,

因为浓密的眉毛和偶尔的皱眉，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

but	that	was	not	shared	by	the	mouth	,	which	was	,	I	admitted	to	myself	,
但	那	曾是	不是	共享	经过	这	嘴	,	哪个	曾是	,	我	承认	到	我	,

但我的嘴巴却不这么认为，我承认，确实如此。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [baʊ; bəʊ] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]

a	charming	bow	,	running	to	a	length	at	the	corners	like	her
一个	迷人	弓	,	跑步	到	一个	长度	在	这	角落	喜欢	她

['aɪbraʊz] , [kwɪk] [wɪð] [smaɪlz] .

eyebrows	,	quick	with	smiles	.
眉毛	,	快的	和	微笑	.

一个迷人的蝴蝶结，一直延伸到嘴角，像她的眉毛一样长，笑容灿烂。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wʊd] ['ɒf(ə)n][biː; bi][ɪn] ['muːvmənt] , ['setɪŋ] ['dɪmplz] [æt; ət] [wɜːk]

The	corners	of	the	mouth	would	often	be	in	movement	,	setting	dimples	at	work
这	角落	的	这	嘴	会	经常	是	在	移动	,	环境	酒窝	在	工作

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

in	her	cheek	,
在	她	脸颊	,

她的嘴角经常微微翕动，脸颊上浮现出迷人的酒窝。

[waɪl] [ðə; ði] [braʊz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] ,

while	the	brows	remained	fixed	,
尽管	这	眉毛	剩余	固定的	,

眉毛保持不动，

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['medɪtətɪv] [eə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

and	thus	at	times	a	tender	meditative	air	was	given	her	that	I	could
和	因此	在	时代	一个	投标	冥想	空气	曾是	给定	她	那	我	可以

[nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

not	think	her	own	.
不是	思考	她	自己的	.

因此，她有时流露出一种温柔沉思的气质，以至于我无法想象那是她自己的气质。

[ə'pɒn] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [rɪ'flekt] ?

Upon	what	could	she	possibly	reflect	?
之上	什么	可以	她	可能	反映	?

她究竟在思考什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][keə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	had	not	a	care	,	she	had	no	education	,
她	有	不是	一个	关心	,	她	有	不	教育	,

她无忧无虑，也没有受过教育。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bəʊst] [æn; ən][aɪ'dɪə] — [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

she	could	hardly	boast	an	idea	—	two	at	a	time	I	was	sure	she	never
她	可以	几乎	夸	一个	主意	—	二	在	一个	时间	我	曾是	当然	她	绝不

[hæd; həd] [entə'teɪnd] .

had	entertained	.
有	娱乐	.

她几乎不可能提出什么好点子——我敢肯定，她从未想过要同时提出两个。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɒks] - ['hʌntɪŋ] [lɔːd] , [ai] [sʌmd] [ʌp] ,

The	sort	of	wife	for	a	fox	-	hunting	lord	,	I	summed	up	,
这	种类	的	妻子	为了	一个	狐狸	-	打猎	主	,	我	总结	向上	,

我总结道，她就是那种适合猎狐领主的妻子。

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

and	hoped	he	would	be	a	good	fellow	.
和	希望	他	会	是	一个	好的	同伴	.

希望他能成为一个好人。

['piːtəbʌrə] [wɒz; wəz] [plaɪ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['wɪmɪn] .

Peterborough	was	plied	by	the	squire	for	a	description	of	German	women	.
彼得伯勒	曾是	合拢	经过	这	乡绅	为了	一个	描述	的	德语	女性	.

乡绅向彼得伯勒打听德国妇女的外貌特征。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [lʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pendjələs] ['aɪlɪdz] [æt; ət][maɪ]

Blushing	and	shooting	a	timid	look	from	under	his	pendulous	eyelids	at	my
脸红	和	射击	一个	胆小	看	从	在下面	他的	下垂的	眼睑	在	我的

他脸红了，从耷拉的眼皮下偷偷瞥了我一眼。

[ɑːnt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['tjʊtər] [æt; ət]

aunt	,	indicating	that	he	was	prepared	to	go	the	way	of	tutors	at
阿姨	,	表明	那	他	曾是	准备	到	去	这	方式	的	导师	在

姑姑，这表明他准备走家庭教师的老路。

- , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .
Riversley , he said he really had not much observed them .
- , 他 说 他 真的 有 不是 很多 观察到 他们 .

里弗斯利说，他其实并没有过多观察他们。

- ['ðer] [ə; eɪ] ['waɪti] - [braʊn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? -
' They're a whitey - brown sort of women , aren't they ? '
- 它们是 一个 白人 - 棕色的 种类 的 女性 , 不是 他们 ? -

她们是那种肤色偏白偏棕的女人，对吧?

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['kwestʃənd] [hɪm] , - [wɪð] [təʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [fɪʃ] [aɪz] , [haɪ] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
the squire questioned him , ' with tow hair and fish eyes , high o ' the shoulder ,
这 乡绅 被质问 他 , - 和 拖 头发 和 鱼 眼睛 , 高的 o - 这 肩膀 ,

乡绅质问他："他头发稀疏，眼睛像鱼一样，肩膀很高。"

['bəʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [skɪn] [ænd; ənd] [gɒn] [tiːθ] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] [tel] .
bony , and a towel skin and gone teeth , so I've heard tell .
骨质 , 和 一个 毛巾 皮肤 和 已消失 牙齿 , 所以 我已经 听到 告诉 .

我听说他骨瘦如柴，皮肤像毛巾一样薄，牙齿也掉了。

[aɪv] [hɜːd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ɔːl] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['biːstli] ['sməʊkɪŋ] . -
I've heard that's why the men have all taken to their beastly smoking . '
我已经 听到 那就是 为什么 这 男人 有 全部 已采取 到 他们的 兽 吸烟 . -

我听说这就是男人们都开始疯狂抽烟的原因。

['piːtəbʌrə] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] : - [ɪn'diːd] !
Peterborough ejaculated : ' Indeed !
彼得伯勒 射精 : - 的确 !

彼得伯勒惊呼："确实如此！"

[sɜː(r)] , ['riːəli] ! -
sir , really ! '
先生 , 真的 ! -

先生，真的吗!

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ] [ɑːnt] [ðæt] ['dʒɜːmən] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , ['kʌltɪveɪtɪd] [p'ɜːsənz] ,
He assured my aunt that German ladies were most agreeable , cultivated persons ,
他 保证 我的 阿姨 那 德语 女士们 是 最多 同意 , 栽培 人 ,
[ɪk'striːmli] [də'mestɪkeɪtɪd] , [rɪ'taɪərɪŋ] ;
extremely domesticated , retiring ;
极其 家养的 , 退休 ;

他向我姑妈保证，德国女士都是非常和蔼可亲、有教养、极其顾家、不喜张扬的人；

[ðə; ði][en'kəumiəm][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][hɪ'stɔːriən][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] [dɪ'zɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn]
the encomiums of the Roman historian were as well deserved by them in
这 赞誉 的 这 罗马 历史学家 是 作为 出色地 应得的 经过 他们 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ;
the present day as they had been in the past ;
这 展示 天 作为 他们 有 到过 在 这 过去的 ;

罗马历史学家对他们的赞扬，在今天仍然像过去一样，是他们当之无愧的。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['piːtəbʌrə] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [reɪs] .
decidedly , on the whole , Peterborough would call them a virtuous race .
绝对地 , 在 这 所有的 , 彼得伯勒 会 称呼 他们 一个 有德行的 种族 .

总的来说，彼得伯勒肯定会称他们为品德高尚的民族。

- [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [men] [sməʊk] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Why do they let the men smoke , then ? ' said the squire .
- 为什么 做 他们 让 这 男人 抽烟 , 然后 ? - 说 这 乡绅 .

"那为什么允许男人们抽烟呢？"乡绅问道。

- [ə; eɪ] ['prɪti] [staɪl] [əʊ] - ['kɔːtʃɪp] .

'	A	pretty	style	o	'	courtship	.
-	一个	漂亮的	风格	o	-	求爱	.

一种"漂亮的求爱方式"。

[kʌm] , [sɪt][baɪ][maɪ] [hɑːθ] , [mæm] ; [aɪ] - ['el'el][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] — [fɔː] !

Come	,	sit	by	my	hearth	,	ma'am	;	I	'	ll	be	your	chimney	—	faugh	!
来	,	坐	经过	我的	炉	,	女士	;	我	-	二	是	你的	烟囱	—	福格	!

来，夫人，坐在我的炉火旁；我来做您的烟囱——哈哈！

['dɜːti] ['rɑːskəl, 'ræ-] ! -

dirty	rascals	!	'
肮脏的	无赖	!	-

卑鄙的家伙！

['dʒænət] [sed] : - [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] . -

Janet	said	:	'	I	rather	like	the	smell	of	cigars	.	'
珍妮特	说	:	-	我	相当	喜欢	这	闻	的	雪茄	.	-

珍妮特说："我挺喜欢雪茄的味道。"

- [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] — [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'pruːvd]

'	Like	what	you	please	,	my	dear	—	he'll	be	a	lucky	dog	,	'	the	squire	approved
-	喜欢	什么	你	请	,	我的	亲爱的	—	地狱	是	一个	幸运的	狗	,	-	这	乡绅	得到正式认可的

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] ,

her	promptly	,
她	及时	,

"随你便吧，亲爱的——他会很幸运的，"乡绅立刻同意了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sməʊkt] .

and	asked	me	if	I	smoked	.
和	问	我	如果	我	熏制	.

他问我是否抽烟。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ækt] , [aɪ] [kən'fest] .

I	was	not	a	stranger	to	the	act	,	I	confessed	.
我	曾是	不是	一个	陌生人	到	这	行为	,	我	坦白	.

我坦白说，我对这种行为并不陌生。

- [wel] - — [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] — - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] [sʌm; səm][dɜːt]

'	Well	'	—	he	took	refuge	in	practical	philosophy	—	'	a	man	must	bring	some	dirt
-	出色地	-	—	他	采取	避难所	在	实际的	哲学	—	-	一个	男人	必须	带来	一些	污垢

[həʊm] [frɒm; frəm] ['evri] ['dʒɜːni] :

home	from	every	journey	:
家	从	每一个	旅行	:

"嗯，"他诉诸于实用主义哲学，"一个人每次旅行都必须带回一些尘土：

['əʊnli][doʊnt] [sməʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['mɜːrsiz] [seɪk] . -

only	don't	smoke	me	out	,	mercy's	sake	.	'
仅有的	不	抽烟	我	出去	,	怜悯的	清酒	.	-

千万别把我熏出烟雾，看在上帝的份上。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]['dʒænəts] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] ,

Here	was	a	hint	of	Janet's	influence	with	him	,
这里	曾是	一个	暗示	的	珍妮特的	影响	和	他	,

这暗示了珍妮特对他的影响。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

and	of	what	he	expected	from	my	return	to	Riversley	.
和	的	什么	他	预期的	从	我的	返回	到	-	.

以及他对我重返里弗斯利的期望。

['piːtəbʌrə] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

Peterborough	**informed**	**me**	**that**	**he**	**suffered**	**persecution**	**over**	**the**	**last**	**glasses**	**of**
彼得伯勒	知情的	我	那	他	遭受	迫害	超过	这	最后的	眼镜	的

[pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Port	**in**	**the**	**evening**	**,**
港口	在	这	晚上	,

彼得伯勒告诉我，他因为晚上最后几杯波特酒而遭到迫害。

[θruː] [ðə; ði]['skwaɪərz] [pə'sɪstənt] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]

through	**the**	**squire's**	**persistent**	**inquiries**	**as**	**to**	**whether**	**a**	**woman**	**had**	**anything**
通过	这	乡绅的	执着的	查询	作为	到	无论	一个	女士	有	任何事物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['steɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'brɔːd] .

to	**do**	**with**	**my**	**staying**	**so**	**long**	**abroad**	**.**
到	做	和	我的	入住	所以	长的	国外	.

乡绅不断追问，我长时间滞留国外是否与某个女人有关。

- [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜː(r)] ? -

'	**A**	**lady**	**,**	**sir**	**?**	**'**
-	一个	女士	,	先生	?	-

“是位女士吗，先生？”

[kwəʊθ] ['piːtəbʌrə] .

quoth	**Peterborough**	**.**
引用	彼得伯勒	.

彼得伯勒说道。

- ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	**Lady**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**'**	**rejoined**	**the**	**squire**	**.**
-	女士	,	如果	你	喜欢	,	-	重新加入	这	乡绅	.

“夫人，如果您愿意的话，”侍从重新说道。

- [juː; jʊ] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [mɪns] [ðə; ði] [miːt] [tuː; tə] [hæʃ] [ðə; ði][fækt] . -

'	**You**	**parsons**	**and**	**petticoats**	**must**	**always**	**mince**	**the**	**meat**	**to**	**hash**	**the**	**fact**	**.**	**'**
-	你	牧师	和	衬裙	必须	总是	剁碎	这	肉	到	哈希	这	事实	.	-

“你们这些牧师和裙带官，总是喜欢把事情说得支离破碎，掩盖真相。”

['piːtəbʌrə] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['hæriz] ['mɒrəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Peterborough	**defended**	**his**	**young**	**friend**	**Harry's**	**moral**	**reputation**	**,**
彼得伯勒	辩护	他的	年轻的	朋友	哈利的	道德	名声	,

彼得伯勒维护了他年轻朋友哈里的道德名誉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['haɪli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]

and	**was**	**amazed**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**squire**	**did**	**not**	**think**	**highly**	**of**	**a**	**man's**
和	曾是	惊叹	到	听到	那	这	乡绅	做过	不是	思考	高度	的	一个	男人的

['tʃæstəti] .

chastity	**.**
贞洁	.

他惊讶地发现，这位乡绅竟然不重视男人的贞洁。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'kjuːtli] ['ʃægrɪnd] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['dʒentlmən] [baɪ] ['drɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm]

The	**squire**	**acutely**	**chagrined**	**the**	**sensitive**	**gentleman**	**by**	**drawling**	**the**	**word**	**after**	**him**
这	乡绅	急性	懊恼地	这	敏感的	绅士	经过	拖长音	这	单词	后	他

,

,
,

乡绅故意拖长音调跟在这位敏感的绅士身后，说出那个词，这让绅士非常恼火。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɒst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [wɒʃ] - ['bɑːskɪt] .

and	**declaring**	**that**	**he**	**tossed**	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**into**	**the**	**women's**	**wash**	**-**	**basket**	**.**
和	声明	那	他	抛掷	那	种类	的	事物	进入	这	女性的	洗	-	篮子	.

并宣称他把那种东西扔进了女佣的洗衣篮里。

['piːtəbʌrə] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [prəʊ'testɪŋ] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm]

Peterborough	**,**	**not**	**without**	**signs**	**of**	**indignation**	**,**	**protesting**	**,**	**the**	**squire**	**asked**	**him**
彼得伯勒	,	不是	没有	标志	的	愤慨	,	抗议	,	这	乡绅	问	他

[pɔɪnt] -

point	**-**
观点	-

彼得伯勒对此颇为愤慨，他抗议道，乡绅质问他——

[blæŋk]

blank

空白的

空白的

[ɪf] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [əʊld] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	**he**	**supposed**	**that**	**Old**	**England**	**had**	**been**	**raised**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**
如果	他	据称	那	老的	英格兰	有	到过	提高	到	这	头	的	这

[wɜːld] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] .

world	**by**	**such**	**as**	**he**	**.**
世界	经过	这样的	作为	他	.

如果他认为古老的英格兰是被像他这样的人捧上世界之巅的。

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] ['feɪvəd] ['piːtəbʌrə] [wɪð] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['wɜːldli] [v'juːz] .

In	**fine**	**,**	**he**	**favoured**	**Peterborough**	**with**	**a**	**lesson**	**in**	**worldly**	**views**	**.**
在	美好的	,	他	受青睐	彼得伯勒	和	一个	课	在	世俗	浏览	.

总之，他用一堂世俗观念课回报了彼得伯勒。

- [bʌt; bət] [ðiːz] , - ['piːtəbʌrə] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [v'juːz] ,

'	**But**	**these**	**,**	**'**	**Peterborough**	**said**	**to**	**me**	**,**	**'**	**are**	**not**	**the**	**views**	**,**
-	但	这些	,	-	彼得伯勒	说	到	我	,	-	是	不是	这	浏览	,

“但是，”彼得伯勒对我说，“这些并不是人们的观点。”

[dɪə(r)] ['hæri] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

dear	**Harry**	**—**	**if**	**they**	**are**	**the**	**views**	**of**	**ladies**	**of**	**any**	**description**	**,**
亲爱的	哈里	—	如果	他们	是	这	浏览	的	女士们	的	任何	描述	,

亲爱的哈里——如果这些是所有女性的观点，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] — [nɒt] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd]

which	**I**	**take**	**leave**	**to**	**doubt**	**—**	**not**	**the**	**views**	**of**	**the**	**ladies**	**you**	**and**	**I**	**would**
哪个	我	拿	离开	到	怀疑	—	不是	这	浏览	的	这	女士们	你	和	我	会

[ɪ'stiːm] .

esteem	**.**
尊重	.

对此我不敢苟同——但这并非你我所敬重的女士们的观点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] . -

For	**instance**	**,**	**the**	**ladies**	**of**	**this**	**household**	**.**	**'**
为了	实例	,	这	女士们	的	这	家庭	.	-

例如，这个家里的女眷们。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [feɪt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

My	**aunt**	**Dorothy's**	**fate**	**was**	**plain**	**.**
我的	阿姨	多萝西的	命运	曾是	清楚的	.

我姑妈多萝西的命运很明确。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [rɪ'njuːd] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

In	**reply**	**to**	**my**	**grandfather's**	**renewed**	**demand**	**to**	**know**	**whether**	**any**	**one**	**of**	**those**
在	回复	到	我的	祖父的	更新	要求	到	知道	无论	任何	一	的	那些

[haɪ] - [dʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

High	**-**	**Dutch**	**women**	**had**	**got**	**hold**	**of**	**me**	**,**
高的	-	荷兰语	女性	有	得到	抓住	的	我	,

为了回应祖父再次追问是否有任何一个荷兰高地妇女抓住了我，

['piːtəbʌrə] [sed] : - ['mɪstə(r)] . - ,

Peterborough	said	:	'	Mr	.	Beltham	,
彼得伯勒	说	:	-	先生	.	-	,

彼得伯勒说："贝尔瑟姆先生，

[ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ] [frend] ['hæri] [rɪ'gɑːdɪd]

the	only	lady	of	whom	it	could	be	suspected	that	my	friend	Harry	regarded
这	仅有的	女士	的	谁	它	可以	是	怀疑	那	我的	朋友	哈里	认为

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [hə'redɪt(ə)ri] - [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][wʌn]

her	with	more	than	ordinary	admiration	was	Hereditary	-	Princess	of	one
她	和	更多的	比	普通的	钦佩	曾是	遗传	-	公主	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] . -

of	the	ancient	princely	Houses	of	Germany	.	'
的	这	古老的	王子	房屋	的	德国	.	-

唯一一位我的朋友哈里可能对其抱有非同寻常的钦佩之情的女士，是德国某个古老王室的世袭公主。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [sed] , - [əʊ] ! - [pʊʃt] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɒpt] .

My	grandfather	thereupon	said	,	'	Oh	!	'	pushed	the	wine	,	and	was	stopped	.
我的	祖父	于是	说	,	-	哦	!	-	推动	这	葡萄酒	,	和	曾是	停止	.

于是我祖父说了声"哦！"，推了推酒杯，就被制止了。

['piːtəbʌrə] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] - [əʊ] ! - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] ,

Peterborough	chuckled	over	this	'	Oh	!	'	and	the	stoppage	of	further	questions	,
彼得伯勒	轻笑	超过	这	-	哦	!	-	和	这	停止	的	更远	问题	,

彼得伯勒听到这声"哦！"后，哄堂大笑，其他人也停止了提问。

[waɪl] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪp] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)]

while	acknowledging	that	the	luxury	of	a	pipe	would	help	to	make	him	more
尽管	承认	那	这	奢华	的	一个	管道	会	帮助	到	制作	他	更多的

['tʃærətəbl] .

charitable	.
慈善	.

他承认，拥有烟斗这种奢侈品会让他变得更乐善好施。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , ['laɪkwaɪz] ,

He	enjoyed	the	Port	of	his	native	land	,	but	he	did	,	likewise	,
他	享受	这	港口	的	他的	本国的	土地	,	但	他	做过	,	同样地	,

他喜欢家乡的港口，但他也同样如此。

[fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wʌn] [wɪf] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [les] [rɪ'strɪktɪv] ['fɔːrənərz] [paɪp] ;

feel	the	want	of	one	whiff	or	so	of	the	less	restrictive	foreigner's	pipe	;
感觉	这	想	的	一	闻	或者	所以	的	这	较少的	限制性的	外国人的	管道	;

感觉自己需要吸一口外国人那种不那么拘束的烟斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi]

and	he	begged	me	to	note	the	curiosity	of	our	worship	of	aristocracy
和	他	乞求	我	到	笔记	这	好奇心	的	我们的	崇拜	的	贵族

[ænd; ənd] ['rɔɪəlti] ;

and	royalty	;
和	皇室	;

他恳求我注意我们对贵族和皇室的崇拜这种奇特现象；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [sleɪvz] [tuː; tə][ræŋk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tairənt][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]

and	we	,	who	were	such	slaves	to	rank	,	and	such	tyrants	in	our	own
和	我们	,	WHO	是	这样的	奴隶	到	秩	,	和	这样的	暴君	在	我们的	自己的

['haʊshoʊldz] ,

households	,
家庭	,

而我们，曾经是等级制度的奴隶，在自己的家中又是暴君，

— [wiː; wi]['brɪt(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] !

—	we	Britons	were	the	great	sticklers	for	freedom	!
—	我们	英国人	是	这	伟大的	吹毛求疵者	为了	自由	!

我们英国人可是自由的坚定拥护者!

[hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

His	conclusion	was	,	that	we	were	not	logical	.
他的	结论	曾是	,	那	我们	是	不是	逻辑	.

他的结论是，我们缺乏逻辑思维。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

We	would	have	a	Throne	,
我们	会	有	一个	王座	,

我们将拥有一座王座，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

which	we	would	not	allow	the	liberty	to	do	anything	to	make	it	worthy	of
哪个	我们	会	不是	允许	这	自由	到	做	任何事物	到	制作	它	值得	的

['ræʃ(ə)nəl] [ˌvenə'reɪʃn] :

rational	veneration	:
合理的	崇敬	:

我们绝不允许自由去做任何使其值得理性敬畏的事情:

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] ,

we	would	have	a	peerage	,
我们	会	有	一个	贵族	,

我们将设立贵族阶层，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv]

of	which	we	were	so	jealous	that	it	formed	almost	an	assembly	of
的	哪个	我们	是	所以	嫉妒的	那	它	形成	几乎	一个	集会	的

[ɔː'tɒmətənz] ;

automatons	;
自动机	;

我们如此嫉妒它，以至于它几乎变成了一个自动装置;

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɜːtʃuəs] ['wɪmɪn] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [baɪ] [ɪ'mɒrəl]

we	would	have	virtuous	women	,	only	for	them	to	be	pursued	by	immoral
我们	会	有	有德行的	女性	,	仅有的	为了	他们	到	是	追击	经过	不道德

[men] .

men	.
男人	.

我们拥有品德高尚的女性，却让她们被不道德的男人追求。

['piːtəbʌrə] [fɪəd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

Peterborough	feared	,	he	must	say	,	that	we	were	an	inconsequent	people	.
彼得伯勒	害怕	,	他	必须	说	,	那	我们	是	一个	不相关的	人们	.

彼得伯勒不得不说，他担心我们是一群不思进取的人。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ʌn'hɪndʒd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp] [wʊd] [hæv; həv]

His	residence	abroad	had	so	far	unhinged	him	;	but	a	pipe	would	have
他的	住宅	国外	有	所以	远的	精神错乱	他	;	但	一个	管道	会	有

[stɒpt] [hɪz; ɪz] .

stopped	his	complainings	.
停止	他的	抱怨	.

他在国外的生活已经让他精神失常；但如果给他一根烟斗，他就会停止抱怨。

[muːvd] , [pə'hæps] , [baɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] , [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,

Moved	,	perhaps	,	by	generous	wine	,	in	concert	with	his	longing	for	tobacco	,
已搬	,	也许	,	经过	慷慨的	葡萄酒	,	在	音乐会	和	他的	渴望	为了	烟草	,

或许是美酒的诱惑，加上他对烟草的渴望，使他更加心动。

[hiː; hi] [drɒpt] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈʃruːdnəs] ; [hiː; hi] [sed] : - [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] ,

he	dropped	an	observation	of	unwonted	shrewdness	;	he	said	:	'	The	squire	,
他	掉落	一个	观察	的	不寻常的	城府	;	他	说	:	-	这	乡绅	,

[maɪ][dɪə(r)] [ˈhæri] ,

my	dear	Harry	,
我的	亲爱的	哈里	,

他抛出一句罕见的精辟之言；他说：“乡绅，我亲爱的哈里，

[ə; eɪ][məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

a	most	honourable	and	straightforward	country	gentleman	,	and	one	of	our
一个	最多	光荣的	和	直截了当	国家	绅士	,	和	一	的	我们的

[ˈveri] [wˈɛlθɪəst] ,

very	wealthiest	,
非常	最富有的	,

一位品行高尚、为人正直的乡村绅士，也是我们最富有的人之一。

[ɪz] [stɪl] , [ai] [wʊd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] , [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [blʌd] [ðæt] [rɪˈkwaɪəz] — [ai]

is	still	,	I	would	venture	to	suggest	,	an	example	of	old	blood	that	requires	—	I
是	仍然	,	我	会	风险投资	到	建议	,	一个	例子	的	老的	血	那	需要	—	我

[ˈstʌdi] [reɪs] — [ˈveərɪŋ] ,

study	race	—	varying	,
学习	种族	—	变化	,

我斗胆指出，这仍然是一个需要——我研究种族——加以改变的古老血统的例子。

[ˈmɔdifaiŋ] , [wʌn] [mait] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [kəˈrektɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [mɔː(r)]

modifying	,	one	might	venture	to	say	,	correcting	;	and	really	,	a	friend	with	more
修改	,	一	可能	风险投资	到	说	,	纠正	;	和	真的	,	一个	朋友	和	更多的

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][ai] [pəˈzes] ,

privileges	than	I	possess	,
特权	比	我	具有	,

或许可以称之为修改，或者说纠正；而且，实际上，是一位比我拥有更多特权的朋友，

[wʊd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli]

would	or	should	throw	him	a	hint	that	no	harm	has	been	done	to	the	family
会	或者	应该	扔	他	一个	暗示	那	不	伤害	有	到过	完毕	到	这	家庭

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntəˈmɪkstʃə] . . .

by	an	intermixture	.	.	.
经过	一个	混合	.	.	.

应该或可以暗示他，这种混血并没有对家庭造成任何伤害……

[əʊld] [blʌd] [dʌz] [əˈkeɪʒnəli] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˈstʌdi] [blʌd] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [tuː]

old	blood	does	occasionally	need	it	—	you	know	I	study	blood	—	it	becomes	too
老的	血	做	偶尔	需要	它	—	你	知道	我	学习	血	—	它	变成	也

[kɔːs] ,

coarse	,
粗	,

老旧的血液偶尔也需要补充——你知道我研究血液——它会变得太粗糙。

[ɔː(r)] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [tuː] [faɪn] .

or	,	in	some	cases	,	too	fine	.
或者	,	在	一些	案例	,	也	美好的	.

或者，在某些情况下，过于精细。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l]

The	study	of	the	mixture	of	blood	is	probably	one	of	our	great	physical
这	学习	的	这	混合物	的	血	是	大概	一	的	我们的	伟大的	身体的

['prɔːbləmz] . -

problems	.	'
问题	.	-

血液成分的研究可能是我们面临的最重大的物理学难题之一。

['piːtəbʌrə] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

Peterborough	commended	me	to	gratitude	for	the	imaginative	and	chivalrous
彼得伯勒	赞扬	我	到	感激	为了	这	富有想象力的	和	骑士精神

['elɪmənt] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skweɪə(r)] ;

element	bestowed	on	me	by	a	father	that	was	other	than	a	country	squire	;
元素	授予	在	我	经过	一个	父亲	那	曾是	其他	比	一个	国家	乡绅	;

彼得伯勒赞扬我，并感谢我那并非乡绅的父亲赋予我的富有想象力和骑士精神的品质；

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæbɪts] ,

one	who	could	be	tolerant	of	innocent	habits	,
一	WHO	可以	是	宽容	的	清白的	习惯	,

能够容忍无伤大雅的小习惯的人

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['gɪlti] [wʌnz] — [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntə'dikt, 'intədikt][paɪp] .

and	not	of	guilty	ones	—	a	further	glance	at	the	interdicted	pipe	.
和	不是	的	有罪的	一个	—	一个	更远	瞥一眼	在	这	被禁止	管道	.

而且不是有罪之人——再看一眼被禁的烟斗。

[aɪ] [left] [hɪm]['ɔːlməʊst] ['wɪmpərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	left	him	almost	whimpering	for	it	.
我	左边	他	几乎	呜咽	为了	它	.

我离开的时候，他几乎要哭出来了。

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]

The	contemplation	of	the	curious	littleness	of	the	lives	of	men	and
这	沉思	的	这	好奇的	小	的	这	生活	的	男人	和

['wɪmɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['ɪŋgləənd] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

women	lived	in	this	England	of	ours	,
女性	居住地	在	这	英格兰	的	我们的	,

沉思于生活在我们这个英格兰的男男女女的生命是多么的渺小，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ['bælkəni] - ['wɪndəʊ] ;

made	me	feel	as	if	I	looked	at	them	out	of	a	palace	balcony	-	window	;
制成	我	感觉	作为	如果	我	看起来	在	他们	出去	的	一个	宫殿	阳台	-	窗户	;

让我感觉仿佛站在宫殿的阳台窗户边看着他们；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][həʊp] ['veri] [mʌtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] ;

for	no	one	appeared	to	hope	very	much	or	to	fear	;
为了	不	一	出现	到	希望	非常	很多	或者	到	害怕	;

因为似乎没有人抱有很大的希望，也没有人感到害怕；

['piːp(ə)l] [trɔt] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] ;

people	trotted	in	their	different	kinds	of	harness	;
人们	小跑	在	他们的	不同的	种类	的	马具	;

人们穿着各种各样的挽具小跑着；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ['gəʊɪŋ] ['regjələli] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

and	I	was	amused	to	think	of	my	heart	going	regularly	in	imitation	of
和	我	曾是	觉得好笑	到	思考	的	我的	心	去	经常	在	模仿	的

[ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

those	about	me	.
那些	关于	我	.

想到我的心跳会像周围人一样规律地跳动，我觉得很有趣。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsli] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪn'diːd] ,

I	was	in	a	princely	state	of	mind	indeed	,
我	曾是	在	一个	王子	状态	的	头脑	的确	,

我当时确实处于一种王子般的心态。

[nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] , [waɪl]

not	disinclined	for	a	time	to	follow	the	general	course	of	life	,	while
不是	不情愿	为了	一个	时间	到	跟随	这	一般的	课程	的	生活	,	尽管

[di'spaiz] [ˌaɪ 'tiː] .

despising	it	.
鄙视	它	.

虽然鄙视世俗生活，但并不排斥暂时顺应世俗生活。

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋkʃəs] [θrɒbɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪliənt]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

An	existence	without	colour	,	without	anxious	throbbing	,	without	salient	matter	for
一个	存在	没有	颜色	,	没有	焦虑的	悸动	,	没有	显著的	事情	为了

[θɔːt] , ['tʃælɪndʒd] [kən'tempt] .

thought	,	challenged	contempt	.
想法	,	挑战	鄙视	.

一种没有色彩、没有焦虑悸动、没有值得思考的事物的生存状态，令人鄙夷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] .

But	it	was	exceedingly	funny	.
但	它	曾是	非常	有趣的	.

但这真的非常搞笑。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd]['dʒænət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [træns'pærənt] ['ɪnwəd]

My	aunt	Dorothy	,	the	squire	,	and	Janet	submitted	to	my	transparent	inward
我的	阿姨	多萝西	,	这	乡绅	,	和	珍妮特	提交	到	我的	透明的	向内

['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

laughter	at	them	,
笑声	在	他们	,

我的姑妈多萝西、乡绅和珍妮特都无视了我内心毫不掩饰的嘲笑。

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [kən'tentmənt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [bɪ'liːf] [ðæt]

patiently	waiting	for	me	to	share	their	contentment	,	in	the	deluded	belief	that
耐心	等待	为了	我	到	分享	他们的	满意	,	在	这	妄想	信仰	那

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wʊd] [kʌm] .

the	hour	would	come	.
这	小时	会	来	.

他们耐心地等待着我分享他们的喜悦，错误地认为那一刻终会到来。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪtəmz][ɒv; əv] [njuːz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['gregəri] - ,

The	principal	items	of	news	embraced	the	death	of	Squire	Gregory	Bulsted	,
这	主要的	项目	的	消息	拥抱	这	死亡	的	乡绅	格雷戈里	-	,

主要新闻包括格雷戈里·布尔斯特德乡绅的去世。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

the	marriage	of	this	and	that	young	lady	,
这	婚姻	的	这	和	那	年轻的	女士	,

这位年轻女士和那位年轻女士的婚事，

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mærɪə] ['hi^insn] ,

a	legal	contention	between	my	grandfather	and	Lady	Maria	Higginson	,
一个	合法的	争论	之间	我的	祖父	和	女士	玛丽亚	希金森	,

我祖父与玛丽亚·希金森夫人之间的一场法律纠纷，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ['njuːli] [ləʊ'keɪtɪd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,

the	wife	of	a	rich	manufacturer	newly	located	among	us	,
这	妻子	的	一个	富有的	制造商	新	位于	之中	我们	,

一位新近搬到我们这里的富裕制造商的妻子

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kæmpmənt] [ɒn] - [hiːθ] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ]

on	account	of	a	right	of	encampment	on	Durstan	heath	,	my	grandfather	taking
在	帐户	的	一个	正确的	的	营地	在	-	希思	,	我的	祖父	采取

[saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

side	with	the	gipsies	,
边	和	这	吉普赛人	,

由于在杜尔斯坦荒原拥有露营权，我的祖父站在了吉普赛人一边。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['hɛriəts] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	beating	her	ladyship	—	a	friend	of	Heriot's	,	by	the	way	.
和	殴打	她	夫人	—	一个	朋友	的	赫里奥特的	,	经过	这	方式	.

还殴打了那位夫人——顺便说一句，她是赫里奥特的朋友。

[kən'sɜːnɪŋ] ['herɪət] , [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Concerning	Heriot	,	my	aunt	Dorothy	was	in	trouble	.
有关	赫里奥特	,	我的	阿姨	多萝西	曾是	在	麻烦	.

关于赫里奥特的事，我的姑妈多萝西遇到了麻烦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbəhʊd]

She	could	not	,	she	said	,	approve	his	behaviour	in	coming	to	this	neighbourhood
她	可以	不是	,	她	说	,	批准	他的	行为	在	未来	到	这	邻里

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她说，她完全无法赞同他来到这个社区的行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

and	she	hinted	that	I	might	induce	him	to	keep	away	.
和	她	暗示	那	我	可能	诱导	他	到	保持	离开	.

她暗示我可能会让他远离我。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['dʒuːljə] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

I	mentioned	Julia	Bulsted's	being	in	mourning	,	merely	to	bring	in	her	name
我	提及	朱莉娅	-	存在	在	丧	,	仅仅	到	带来	在	她	姓名

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

我提到朱莉娅·布尔斯特德正在服丧，只是想试探性地提一下她的名字。

- [eɪ] , [mɔrnɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] [rɪg] , ['nevə(r)] [daʊt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Ay	,	mourning's	her	outer	rig	,	never	doubt	,	'	said	the	squire	.
-	哎	,	哀悼的	她	外	钻井平台	,	绝不	怀疑	,	-	说	这	乡绅	.

“是的，哀悼是她外在的装束，这一点毋庸置疑，”乡绅说道。

- [flɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [səʊl] , ['dʒuːdi] - !

'	Flick	your	whip	at	her	,	she	'	s	a	charitable	soul	,	Judy	Bulsted	!
-	弗里克	你的	鞭	在	她	,	她	-	s	一个	慈善	灵魂	,	朱迪	-	!

“朝她甩鞭子吧，她是个心地善良的人，朱迪·布尔斯特德！”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

She	knits	stockings	for	the	poor	.
她	针织	长筒袜	为了	这	贫穷的	.

她为穷人织袜子。

[ʃɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [əʊ] - ['tɪmbə(r)] .

She'd	down	and	kiss	the	stump	of	a	sailor	on	a	stick	o	'	timber	.
棚	向下	和	吻	这	树桩	的	一个	水手	在	一个	戳	o	-	木材	.

她会俯身亲吻一根木头上水手的残肢。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

All	the	same	,	she	oughtn't	to	be	alone	.
全部	这	相同的	,	她	不应该	到	是	独自的	.

尽管如此，她不应该独自一人。

['pɪti] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

Pity	she	hasn't	a	baby	.
遗憾	她	还没有	一个	婴儿	.

可惜她没有孩子。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hæri] . -

You	and	I'll	talk	it	over	by	-	and	-	by	,	Harry	.	'
你	和	患病的	讲话	它	超过	经过	-	和	-	经过	,	哈里	.	-

哈利，你我过段时间再好好谈谈。

[ki:oʊmi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mærɪə] ['hi^insn] , [ænd; ənd] [ðen] ['herɪət] .

Kiomi	was	spoken	of	,	and	Lady	Maria	Higginson	,	and	then	Heriot	.
纪美	曾是	说	的	,	和	女士	玛丽亚	希金森	,	和	然后	赫里奥特	.

人们提到了基奥米，还有玛丽亚·希金森夫人，然后是赫里奥特。

- [em] - [em] - [em] - [em] ['rɑ:skl] ! - [hʌmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

'	M	-	m	-	m	-	m	rascal	!	'	hummed	the	squire	.	'
-	M	-	米	-	米	-	米	恶棍	!	-	哼唱	这	乡绅	.	-

“嗯……小家伙！”乡绅哼了一声。

[ðeəz; ðəz] [θri:] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

There's	three	,	and	that's	not	enough	for	him	.
有	三	,	和	那就是	不是	足够的	为了	他	.

有三个，但他还不够。

[sɪks] [mʌnθs] [bæk] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] [fɑ:m] [hi:; hi] [kɔ:lz] -

Six	months	back	a	man	comes	over	from	Surreywards	,	a	farm	he	calls	Dipwell
六	几个月	后退	一个	男人	来	超过	从	-	,	一个	农场	他	呼叫	-

,

,

,

六个月前，一个男人从萨里郡来到这里，建立了一个他称之为迪普韦尔的农场。

[ænd; ənd][ɑ:sks]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , ['hæri] ; ['rigmərəul] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læs] [gɒn] [ɒf] . . .

and	asks	after	you	,	Harry	;	rigmaroles	about	a	handsome	lass	gone	off	.	.	.
和	问	后	你	,	哈里	;	繁文缛节	关于	一个	英俊的	小姐	已消失	离开	.	.	.

然后问起你，哈利；絮絮叨叨地说着一个漂亮姑娘失踪的事……

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] !

some	scoundrel	!
一些	恶棍	!

真是个无赖！

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hæri] . -

You	and	I'll	talk	it	over	by	-	and	-	by	,	Harry	.	'
你	和	患病的	讲话	它	超过	经过	-	和	-	经过	,	哈里	.	-

哈利，你我过段时间再好好谈谈。

['dʒænət] [reɪzd] [ænd; ənd] [let] [fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

Janet	raised	and	let	fall	her	eyebrows	.
珍妮特	提高	和	让	落下	她	眉毛	.

珍妮特扬起眉毛，又放下来。

[ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bi:n] [sed] ,

The	fiction	,	that	so	much	having	been	said	,
这	小说	,	那	所以	很多	拥有	到过	说	,

小说，在说了这么多之后，

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɒn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

an	immediate	show	of	reserve	on	such	topics	preserved	her	in	ignorance	of
一个	即时	展示	的	预订	在	这样的	主题	保存完好	她	在	无知	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她对这些话题立即表现出的矜持，使她对这些话题一无所知。

[wɒz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ['mɪəli] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

was	one	she	subscribed	to	merely	to	humour	the	squire	.
曾是	一	她	已订阅	到	仅仅	到	幽默	这	乡绅	.

她订阅的其中一份刊物只是为了讨好乡绅。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ai] [dɪs'laɪkt] [ɔː(r)][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['diːsnt]

I	was	half	in	doubt	whether	I	disliked	or	admired	her	want	of	decent
我	曾是	一半	在	怀疑	无论	我	不喜欢	或者	钦佩	她	想	的	体面的

[hɪ'pɒkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

我一度很纠结，究竟是讨厌她这种毫无体面的虚伪，还是欣赏她这种虚伪。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ,

She	allowed	him	to	suppose	that	she	did	not	hear	,
她	允许	他	到	认为	那	她	做过	不是	听到	,

她让他以为她没听到。

[bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	spoke	as	a	party	to	the	conversation	.
但	辐	作为	一个	派对	到	这	对话	.

但他是以对话参与者的身份发言的。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [bleɪmd] ['dʒuːljə] .

My	aunt	Dorothy	blamed	Julia	.
我的	阿姨	多萝西	被指责	朱莉娅	.

我姑妈多萝西把责任都推给了朱莉娅。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['θʌndə] [æt; ət] ['herɪət] ; ['dʒænət] , ['laɪkɪŋ] [bəuθ] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]

The	squire	thundered	at	Heriot	;	Janet	,	liking	both	,	contented	herself	with	impartial
这	乡绅	雷鸣	在	赫里奥特	;	珍妮特	,	喜欢	两个都	,	满足	她自己	和	公正

['kɒments] .

comments	.
评论	.

乡绅对赫里奥特大声斥责；珍妮特喜欢他们两人，所以只发表了公正的评论。

- [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fuːlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	always	think	in	these	cases	that	the	women	must	be	the	fools	,	'	she	said	.
-	我	总是	思考	在	这些	案例	那	这	女性	必须	是	这	傻瓜	,	-	她	说	.

“我总觉得在这种情况下，傻瓜一定是女人，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl]

Her	affectation	was	to	assume	a	knowledge	of	the	world	and	all
她	做作	曾是	到	认为	一个	知识	的	这	世界	和	全部

[θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

things	in	it	.
事物	在	它	.

她的做作之处在于假装了解世间万物。

[wiː; wi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒuːliəz] ['kɒtɪdʒ] , [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [naʊ] [dɪ'vɒlvd]

We	rode	over	to	Julia's	cottage	,	on	the	outskirts	of	the	estate	now	devolved
我们	骑	超过	到	茱莉亚的	小屋	,	在	这	郊区	的	这	财产	现在	下放

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

upon	her	husband	.
之上	她	丈夫	.

我们骑马去了朱莉娅的小屋，它位于庄园边缘，现在庄园归她丈夫所有。

['aɪrɪʃ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [laɪts] .

Irish	eyes	are	certainly	bewitching	lights	.
爱尔兰	眼睛	是	当然	迷人的	灯	.

爱尔兰人的眼睛确实拥有迷人的光芒。

[aɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

I	thought	,	for	my	part	,	I	could	not	do	as	the	captain	was	doing	,
我	想法	,	为了	我的	部分	,	我	可以	不是	做	作为	这	队长	曾是	正在做	,

我认为，就我而言，我无法像船长那样做。

['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , [waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

serving	his	country	in	foreign	parts	,	while	such	as	these	were	shining	without	a
服务	他的	国家	在	外国的	部分	,	尽管	这样的	作为	这些	是	灼灼	没有	一个

['kæptɪn] [æt; ət] [həʊm] .

captain	at	home	.
队长	在	家	.

他在海外为国效力，而国内却没有队长，这些人却在闪耀光芒。

['dʒænət] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Janet	approved	his	conduct	,	and	was	right	.
珍妮特	得到正式认可的	他的	执行	,	和	曾是	正确的	.

珍妮特认可他的行为，而且她的判断是正确的。

- [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [waɪf] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [wɜːθ] [huː] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [haʊs] -

'	What	can	a	wife	think	the	man	worth	who	sits	down	to	guard	his	house	-
-	什么	能	一个	妻子	思考	这	男人	值得	WHO	坐着	向下	到	警卫	他的	房子	-

[dɔː(r)] ? -

door	?	'
门	?	-

“妻子会认为一个坐在家门口看门的男人值多少钱呢？”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [slaɪt] [ˌɪnju'endəʊ] .

she	answered	my	slight	innuendo	.
她	回答	我的	轻微	影射	.

她回应了我略带暗示的话语。

[ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] - [dɒg] .

She	compared	the	man	to	a	kennel	-	dog	.
她	比较的	这	男人	到	一个	狗窝	-	狗	.

她把那个男人比作一条圈养的狗。

- [ðɪs] , - [sed] [aɪ] , - ['kɒmz] [ɒv; əv] [meɪd] - [ʌp] ['mætʃɪz] , - [weə'æt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

'	This	,	'	said	I	,	'	comes	of	made	-	up	matches	,	'	whereat	she	was	silent	.
-	这	,	-	说	我	,	-	来	的	制成	-	向上	比赛	,	-	哪里	她	曾是	沉默的	.

“这，”我说，“是编造出来的。”她沉默不语。

['dʒuːljə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Julia	took	her	own	view	of	her	position	.
朱莉娅	采取	她	自己的	看法	的	她	位置	.

朱莉娅对自己的处境有自己的看法。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪzməl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [grɑːs]

She	asked	me	whether	it	was	not	dismal	for	one	who	was	called	a	grass
她	问	我	无论	它	曾是	不是	惨淡	为了	一	WHO	曾是	称为	一个	草

['wɪdəʊ] ,

widow	,
寡妇	,

她问我，被称作“草寡妇”的人，难道不觉得很悲惨吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)][wʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [freʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['læpdɒg] ,

and	was	in	reality	a	salt	-	water	one	,	to	keep	fresh	,	with	a	lapdog	,
和	曾是	在	现实	一个	盐	-	水	一	,	到	保持	新鲜的	,	和	一个	宠物犬	,

实际上，它被装在海水里，为了保持新鲜，还养了一只宠物狗。

[ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] ,

a	cook	,	and	a	maid	-	servant	,
一个	厨师	,	和	一个	女佣	-	仆人	,

一名厨师和一名女佣

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊstmən] [ðæt] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['twenti] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd]

and	a	postman	that	passed	the	gate	twenty	times	for	twice	that	he	opened
和	一个	邮差	那	通过了	这	门	二十	时代	为了	两次	那	他	打开

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

还有一位邮递员，他经过大门二十次，而他打开大门的次数是原来的两倍。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] !

and	nothing	to	look	for	but	this	disappointing	creature	day	after	day	!
和	没有什么	到	看	为了	但	这	令人失望	生物	天	后	天	!

每天都只能看到这个令人失望的家伙，没有任何其他东西可以期待!

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [stəʊl] [aʊt][ə; eɪ] [kɔɪ] [laɪn][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

At	first	she	was	shy	,	stole	out	a	coy	line	of	fingers	to	be	shaken	,
在	第一的	她	曾是	害羞的	,	偷窃	出去	一个	害羞	线	的	手指	到	是	摇晃	,

起初她很害羞，偷偷伸出几根手指要人握一下。

[ænd; ənd] [lisp] ; [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [muːd] [keɪm] [raɪt] - [əˈbaʊt] - [feɪs] ,

and	lisped	;	and	out	of	that	mood	came	right	-	about	-	face	,
和	口齿不清	;	和	出去	的	那	情绪	来了	正确的	-	关于	-	脸	,

他说话有些口齿不清；而正是在这种情绪下，他的态度发生了彻底的转变。

[wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː]

with	an	exclamation	of	regret	that	she	supposed	she	must	not	kiss	me
和	一个	感叹	的	后悔	那	她	据称	她	必须	不是	吻	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

她懊悔地惊呼，觉得现在不能吻我了。

[aɪ][prəˈdʒektɪd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] . -

I	projected	,	she	drew	back	.	'
我	预计	,	她	画	后退	.	-

我向前倾身，她却退缩了。

[ʃæl; ʃəl]['dʒænət][gəʊ] ? - [sed] [aɪ] . - [ðen] [ɪf] ['noʊˌbɑːdiːz]['prez(ə)nt][aɪ] - ['el'el][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,

Shall	Janet	go	?	'	said	I	.	'	Then	if	nobody's	present	I	'	ll	be	talked	of	,
将	珍妮特	去	?	-	说	我	.	-	然后	如果	没有人	展示	我	-	二	是	谈话	的	,

“珍妮特去吗？”我问。“如果没人到场，我就会被人议论。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] , ['məʊnɪŋ] ['kwɪəli] .

'	said	she	,	moaning	queerly	.
-	说	她	,	呻吟	奇怪地	.

“她说着，发出一种怪异的呻吟声。”

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][tu:; tə] [kri:p] [lu:s] [ɒv; əv][ɪts][bændz] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

The	tendency	of	her	hair	to	creep	loose	of	its	bands	gave	her
这	趋势	的	她	头发	到	潜行者	松动的	的	它是	乐队	给予	她

['hænsəm] [feɪs] [æn; ən]['æspekt][dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli][waɪld] .

handsome	face	an	aspect	deliriously	wild	.
英俊的	脸	一个	方面	神志不清地	荒野	.

她那容易从发带中散落出来的头发，使她英俊的脸上呈现出一种狂野不羁的神态。

[ai] ['kɔmplimənt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] [səʊ] [freʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɔ:lt] -

I	complimented	her	on	her	keeping	so	fresh	,	in	spite	of	her	salt	-
我	赞扬	她	在	她	保持	所以	新鲜的	,	在	尽管如此	的	她	盐	-

['wɔ:tə(r)] ['wɪdəʊhʊd] .

water	widowhood	.
水	丧偶	.

我称赞她尽管成了海水寡妇，却依然保持着如此清新的容颜。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] ,

She	turned	the	tables	on	me	for	looking	so	powerful	,
她	转向	这	表格	在	我	为了	寻找	所以	强大的	,

她反过来嘲笑我看起来很强大，

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌprɪn'ses] .

though	I	was	dying	for	a	foreign	princess	.
尽管	我	曾是	垂死	为了	一个	外国的	公主	.

虽然我当时非常渴望一位外国公主。

- [əʊ] ! [bʌt; bət] ['ðætl] [bləʊ] ['əʊvə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	Oh	!	but	that'll	blow	over	,	'	she	said	;
-	哦	!	但	那将	吹	超过	,	-	她	说	;

“哦！但这事很快就会过去，”她说；

- ['eniθɪŋ] [bləʊz] ['əʊvə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] - ;

'	anything	blows	over	as	long	as	you	don't	go	up	to	the	altar	'	;
-	任何事物	打击	超过	作为	长的	作为	你	不	去	向上	到	这	坛	-	;

“只要你不走到圣坛前，一切都会过去。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋd] ['fɪŋgə(r)] , ['wəʊbɪgɒn] ,

and	she	eyed	her	ringed	finger	,	woebegone	,
和	她	眼睛	她	环状	手指	,	悲惨的	,

她忧伤地看着自己戴着戒指的手指，

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ɒv; əv] [smaɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪljəm] .

and	flashed	the	pleasantest	of	smiles	with	the	name	of	her	William	.
和	闪光灯	这	最令人愉悦的	的	微笑	和	这	姓名	的	她	威廉	.

她露出了最亲切的笑容，并告诉她她的名字叫威廉。

['herɪət] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['wɔ:ltə] ['herɪət] , [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] , ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]

Heriot	,	whom	she	always	called	Walter	Heriot	,	was	,	she	informed	me	,	staying	at
赫里奥特	,	谁	她	总是	称为	沃尔特	赫里奥特	,	曾是	,	她	知情的	我	,	入住	在

- [hɔ:l] ,

Durstan	Hall	,
-	大厅	,

她告诉我，她一直称呼赫里奥特为沃尔特·赫里奥特，当时他住在杜尔斯坦庄园。

[ðə; ði] [nju:] [greɪt] [haʊs] , [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] [ˌmɪljə'neə(r)]

the	new	great	house	,	built	on	a	plot	of	ground	that	the	Lancashire	millionaire
这	新的	伟大的	房子	,	建造	在	一个	阴谋	的	地面	那	这	兰开夏郡	百万富翁

[hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] ,

had	caught	up	,
有	捕捉	向上	,

这座新建的豪宅建在兰开夏郡百万富翁购置的一块土地上。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['lænd,əʊnəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)]

while	the	squire	and	the	other	landowners	of	the	neighbourhood	were
尽管	这	乡绅	和	这	其他	土地所有者	的	这	邻里	是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

当时乡绅和附近其他地主都在睡觉。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['wɔːltə] ['herɪət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['ɪtl] [biː; bi]

'	And	if	you	get	Walter	Heriot	to	come	to	you	,	Harry	Richmond	,	it'll	be
-	和	如果	你	得到	沃尔特	赫里奥特	到	来	到	你	,	哈里	里士满	,	它将	是

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

better	for	him	,
更好的	为了	他	,

“如果你能让沃尔特·赫里奥特来找你，哈里·里士满，对他来说会更好。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [naɪ'iːvli] :

I'm	sure	,	'	she	added	,	and	naively	:
我是	当然	,	-	她	额外	,	和	天真地	:

“我确信，”她补充道，语气天真无邪：

- [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] . -

'	I	'	d	like	to	meet	him	up	at	the	Grange	.	'
-	我	-	d	喜欢	到	见面	他	向上	在	这	农庄	.	-

“我想在格兰奇和他见面。”

['temp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ]

Temple	,	she	said	,	had	left	the
寺庙	,	她	说	,	有	左边	这

她说，坦普尔已经离开了。

['neɪvi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɑː(r)] — [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Navy	and	was	reading	in	London	for	the	Bar	—	good	news	to	me	.
海军	和	曾是	阅读	在	伦敦	为了	这	酒吧	—	好的	消息	到	我	.

海军，当时正在伦敦准备律师资格考试——这对我来说是个好消息。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌjuː 'es] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] , ['hæri] , - ['dʒænət] [əb'zɜːvd] [ɒn]

'	You	have	not	told	us	anything	about	your	princess	,	Harry	,	'	Janet	observed	on
-	你	有	不是	讲述	我们	任何事物	关于	你的	公主	,	哈里	,	-	珍妮特	观察到	在

[ðə; ðɪ] [raɪd] [həʊm] .

the	ride	home	.
这	骑	家	.

“哈里，你还没跟我们说过你的小公主的事呢。”珍妮特在回家的路上说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːs(ə)n] , ['dʒænət] ? -

'	Do	you	take	her	for	a	real	person	,	Janet	?	'
-	做	你	拿	她	为了	一个	真实的	人	,	珍妮特	?	-

“珍妮特，你觉得她是真人吗？”

- [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [snəʊ] - ['maʊntən] [juːv] [biːn] [əd'maɪərɪŋ] . -

'	One	thinks	of	her	as	a	snow	-	mountain	you've	been	admiring	.	'
-	一	思考	的	她	作为	一个	雪	-	山	你已经	到过	钦佩	.	-

“你会把她想象成一座你一直仰望的雪山。”

- ['veri] [wel] ; [səʊ][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] . -

'	Very	well	;	so	let	her	be	.	'
-	非常	出色地	;	所以	让	她	是	.	-

“好吧，那就随她吧。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ? -

'	Is	she	kind	and	good	?	'
-	是	她	种类	和	好的	?	-

她善良吗？

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪd] [wel] ? -
' **Does** **she** **ride** **well** **?** '
- 做 她 骑 出色地 ? -

她骑马技术好吗?

- [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] . -
' **She** **rides** **remarkably** **well** **.** '
- 她 骑行 非常 出色地 . -

“她骑术非常出色。”

- [ʃiː; ʃi] - [es] [feə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? -
' **She** ' **s** **fair** **,** **I** **suppose** **?** '
- 她 - s 公平的 , 我 认为 ? -

“她长得还算漂亮吧? ”

- ['dʒænət] , [ɪf] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə] ['temp(ə)l] ,
' **Janet** **,** **if** **I** **saw** **you** **married** **to** **Temple** **,**
- 珍妮特 , 如果 我 锯 你 已婚 到 寺庙 ,

“珍妮特，如果我看到你嫁给了坦普尔，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [greɪt] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] . -
it **would** **be** **the** **second** **great** **wish** **of** **my** **heart** **.** '
它 会 是 这 第二 伟大的 希望 的 我的 心 . -

这将是我心中第二个最大的愿望。

- ['hæri] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['kruːəl] , [æz; əz] ['dʒuːljə] [wʊd] [seɪ] . -
' **Harry** **,** **you're** **a** **bit** **too** **cruel** **,** **as** **Julia** **would** **say** **.** '
- 哈里 , 你是 一个 少量 也 残忍的 , 作为 朱莉娅 会 说 . -

“哈里，你有点太残忍了，就像茱莉亚会说的那样。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ? -
' **Have** **you** **noticed** **she** **gets** **more** **and** **more** **Irish** **?** '
- 有 你 注意到 她 获得 更多的 和 更多的 爱尔兰 ? -

你有没有注意到她越来越像爱尔兰人了?

- [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪkt] .
' **Perhaps** **she** **finds** **it** **is** **liked** **.**
- 也许 她 发现 它 是 喜欢 .

“或许她发现大家都喜欢它。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] . . .
Some **women** **can** **adapt** **themselves** **.** **.** **.**
一些 女性 能 适应 他们自己 . . .

有些女性能够适应环境.....

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [ðə; ðɪ] ['hæpɪst] .
they ' **re** **the** **happiest** **.**
他们 - 关于 这 最快乐 .

他们是最快乐的。

[ɔːl] [ai] [ment] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪz] , ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] ? -
All **I** **meant** **to** **ask** **you** **is** **,** **whether** **your** **princess** **is** **like** **the** **rest** **of** **us** **?** '
全部 我 意思是 到 问 你 是 , 无论 你的 公主 是 喜欢 这 休息 的 我们 ? -

我只是想问你，你的公主和我们其他人一样吗?

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [ai] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] .
' **Not** **at** **all** **,** ' **said** **I** **,** **unconscious** **of** **hurting** **.**
- 不是 在 全部 , - 说 我 , 无意识 的 受伤 .

“一点也不，”我说，全然不觉自己很受伤。

- ['nevə(r)][maɪnd] .
' Never mind .
- 绝不 头脑 .

'没关系。

[doʊnt][biː; bi][hɑːd][ɒn]['dʒuːljə] .
Don't be hard on Julia .
不 是 难的 在 朱莉娅 .

不要对朱莉娅太苛刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ][gɜːl][kæn; kən] [siː] [ðæt] ; ['əʊnli][ʃiː; ʃi]
She has the making of a good woman — a girl can see that ; only she
她 有 这 制作 的 一个 好的 女士 — 一个 女孩 能 看 那 ; 仅有的 她
[kænt][beə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
can't bear loneliness ,
不能 熊 孤独 ,

她具备成为好女人的潜质——这一点女孩子都能看出来；只是她无法忍受孤独。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [jet] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] .
and doesn't understand yet what it is to be loved by a true gentleman .
和 不 理解 然而 什么 它 是 到 是 喜爱 经过 一个 真的 绅士 .

她还不明白被一位真正的绅士爱着是什么感觉。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [kænt] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] . -
Persons of that class can't learn it all at once . '
人 的 那 班级 不能 学习 它 全部 在 一次 . -

那个阶层的人不可能一下子学会所有东西。

[ai][wɒz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] .
I was pained to see her in tears .
我 曾是 痛苦 到 看 她 在 眼泪 .

看到她流泪，我很难过。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her figure was straight , and she spoke without a quaver of her
她 数字 曾是 直的 , 和 她 辐 没有 一个 颤声 的 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她身姿挺拔，说话声音平稳。

- ['hɛriəts] [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] , - [ai] [ri'mɑːk] .
' Heriot's an excellent fellow , ' I remarked .
- 赫里奥特的 一个 出色的 同伴 , - 我 评论 .

“赫里奥特是个非常优秀的人，”我说道。

- [hiː; hi][ɪz] .
' He is .
- 他 是 .

他是。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
I can't think ill of my friends , ' said she .
我 不能 思考 患病的 的 我的 朋友们 , - 说 她 .

“我无法对我的朋友们产生恶意，”她说。

- [dɪə(r)][gɜːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? -
' Dear girl , is it these two who make you unhappy ? '
- 亲爱的 女孩 , 是 它 这些 二 WHO 制作 你 不开心 ? -

“亲爱的女孩，是不是这两个人让你不开心？”

- [nəʊ] ; [bʌt; bət][dɪə(r)][əʊld]['grændədə] ! . . . -
' No ; but dear old grandada ! . . . '
- 不 ; 但 亲爱的 老的 格兰达达 ! . . . -

“不，可是我亲爱的老爷爷啊！.....”

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
The course of her mind was obvious .
这 课程 的 她 头脑 曾是 明显的 .

她的意图很明显。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ]
I would rather have had her less abrupt and more personal in revealing
我 会 相当 有 有 她 较少的 突然 和 更多的 个人的 在 揭示
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我宁愿她语气更委婉一些，更亲切一些来透露这件事。

[ai] ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] .
I stammered something .
我 结结巴巴 某物 .

我结结巴巴地说了些什么。

- ['herɪət] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stræŋg(ə)lɪŋ][ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] .
' Heriot does not know you as I do , ' she said , strangling a whimper .
- 赫里奥特 做 不是 知道 你 作为 我 做 , - 她 说 , 勒死 一个 呜咽 .

“赫里奥特不像我一样了解你，”她说着，压抑住一声呜咽。

- [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [ðəʊ] [wʌnz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]
' I was sure it was serious , though one's accustomed to associate
- 我 曾是 当然 它 曾是 严肃的 , 尽管 一个人的 习惯 到 联系
[prɪn'sesɪs] [wɪð] [jʌŋ] [menz] [driːmz] .
princesses with young men's dreams .
公主们 和 年轻的 男士 梦境 .

“我确信这件事很严重，尽管人们习惯于将公主与年轻男子的梦想联系在一起。”

[ai][fɪə(r)] , ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɑːf] [breɪk] ['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] - [hɑːt] .
I fear , Harry , it will half break our dear old grandada's heart .
我 害怕 , 哈里 , 它 将要 一半 休息 我们的 亲爱的 老的 - 心 .

哈利，我担心这会让我们亲爱的老爷爷伤心欲绝。

[hiː; hi][ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə'genst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʌn'fɔːtʃənət]
He is rough , and you have often been against him , for one unfortunate
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

他为人粗暴，而你却因为一个不幸的原因经常与他作对。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm][æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [hɪm] [sɪn'sɪəli] .
If you knew him as I do you would pity him sincerely .
如果 你 知道 他 作为 我 做 你 会 遗憾 他 真挚地 .

如果你像我一样了解他，你一定会真心同情他。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['grʌmbld] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['terəbli] [lɒŋ] ['æbsəns] .
He hardly grumbled at all at your terribly long absence .
他 几乎 咕哝 在 全部 在 你的 可怕 长的 缺席 .

你长时间不在家，他几乎没有抱怨。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[hiː; hi] [həʊps] [ɒn] . -

he	hopes	on	.	'
他	希望	在	.	-

他继续前行。

- [hiːz] [ɪn'kjʊərəbli][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . -

'	He's	incurably	unjust	to	my	father	.	'
-	他是	无可救药	不公正	到	我的	父亲	.	-

“他对我父亲极其不公。”

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['hæri] ?

'	Your	father	has	been	with	you	all	the	time	,	Harry	?
-	你的	父亲	有	到过	和	你	全部	这	时间	,	哈里	?

“哈利，你父亲一直都和你在一起吗？”

[aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	guessed	it	.	'
我	猜对了	它	.	-

我猜对了。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

- [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [bəud] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .

'	It	generally	bodes	no	good	to	the	Grange	.
-	它	一般来说	预兆	不	好的	到	这	农庄	.

“这对格兰奇庄园来说通常不是什么好兆头。”

[duː; də]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

Do	pardon	me	for	saying	that	.
做	赦免	我	为了	说	那	.

请原谅我这么说。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðæt]

I	know	nothing	of	him	;	I	know	only	that	the	squire	is	generous	,	and	THAT
我	知道	没有什么	的	他	;	我	知道	仅有的	那	这	乡绅	是	慷慨的	,	和	那

我对他一无所知；我只知道这位乡绅很慷慨，而且.....

[aɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] .

I	stand	for	with	all	my	might	.
我	站立	为了	和	全部	我的	可能	.

我将全力以赴地捍卫。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] . -

Forgive	me	for	what	I	said	.	'
原谅	我	为了	什么	我	说	.	-

请原谅我之前说的话。

- [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

'	Forgive	you	—	with	all	my	heart	.
-	原谅	你	—	和	全部	我的	心	.

“我真心实意地原谅你。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

I	like	you	all	the	better	.
我	喜欢	你	全部	这	更好的	.

我越来越喜欢你了。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [breɪv] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

You	'	re	a	brave	partisan	.
你	-	关于	一个	勇敢的	党派	.

你是一位勇敢的党派人士。

[ai][doʊnt][ɪk'spekt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'lɑːsəfərz] . -

I	don't	expect	women	to	be	philosophers	.	'
我	不	预计	女性	到	是	哲学家	.	-

我不指望女性都成为哲学家。

- [wel] , ['hæri] , [ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][saɪd][æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz] ['ɛniˌbɑːdiz] . -

'	Well	,	Harry	,	I	would	take	your	side	as	firmly	as	anybody's	.	'
-	出色地	,	哈里	,	我	会	拿	你的	边	作为	牢牢	作为	任何人的	.	-

“哈里，我会像支持任何人一样坚定地站在你这边。”

- [duː; də] , [ðen] ; [tel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] . -

'	Do	,	then	;	tell	the	squire	how	I	am	situated	.	'
-	做	,	然后	;	告诉	这	乡绅	如何	我	是	位于	.	-

“那就去告诉侍从我的位置吧。”

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [saɪd] , - [ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] . -

she	half	sighed	,	'	I	knew	this	was	coming	.	'
她	一半	叹了口气	,	-	我	知道	这	曾是	未来	.	-

她叹了口气，“我就知道这一天迟早会来。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [kʌm] ?

'	How	could	it	other	than	come	?
-	如何	可以	它	其他	比	来	?

还能是什么呢?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

You	can	do	what	you	like	with	the	squire	.
你	能	做	什么	你	喜欢	和	这	乡绅	.

你可以随意处置侍从。

[aɪm] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪlɪə] .

I'm	dependent	on	him	,	and	I	am	betrothed	to	the	Princess	Ottilia	.
我是	依赖	在	他	,	和	我	是	未婚妻	到	这	公主	奥蒂莉亚	.

我依赖他，而且我已经和奥蒂莉亚公主订婚了。

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]['træmp(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

God	knows	how	much	she	has	to	trample	down	on	her	part	.
上帝	知道	如何	很多	她	有	到	践踏	向下	在	她	部分	.

天知道她自己要践踏多少东西。

[ʃiː; ʃi][kɑːsts] [ɒf] — [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ,

She	casts	off	—	to	speak	plainly	,	she	puts	herself	out	of	the	line	of	succession	,
她	演员	离开	—	到	说话	显然	,	她	放置	她自己	出去	的	这	线	的	演替	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

and	for	whom	?
和	为了	谁	?

她断绝了——说得直白些，她把自己从继承序列中剔除了，而她究竟是为了谁?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːdli] [jiːld] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

In	her	father's	lifetime	she	will	hardly	yield	me	her	hand	;
在	她	父亲的	寿命	她	将要	几乎	屈服	我	她	手	;

在她父亲在世的时候，她几乎不可能把手交给我;

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪn] .

but	I	must	immediately	be	in	a	position	to	offer	mine	.
但	我	必须	立即地	是	在	一个	位置	到	提供	矿	.

但我必须立即做好准备，提供我的机会。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] : [huː] [kæn; kən] [tel] ?

She	may	:	who	can	tell	?
她	可能	:	WHO	能	告诉	?

也许她会：谁知道呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['fɜːmnəs] .

she	is	above	all	women	in	power	and	firmness	.
她	是	多于	全部	女性	在	力量	和	硬度	.

她在权力和坚定程度上超越了所有女性。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

You	talk	of	generosity	;	could	there	be	a	higher	example	of	it	?	'
你	讲话	的	慷慨	;	可以	那里	是	一个	更高	例子	的	它	?	-

你谈到慷慨，还有比这更高尚的例子吗?

- [ai] [ˌdeə'seɪ] ; [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] , - ['dʒænət] [m'ɜːməd] .

'	I	daresay	;	I	know	nothing	of	princesses	,	'	Janet	murmured	.
-	我	敢说	;	我	知道	没有什么	的	公主们	,	-	珍妮特	低声说道	.

“我敢说，我对公主一无所知，”珍妮特低声说道。

- [ai][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

'	I	don't	quite	comprehend	what	she	has	done	.
-	我	不	相当	理解	什么	她	有	完毕	.

我不太明白她做了什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? -

The	point	is	,	what	am	I	to	do	?	'
这	观点	是	,	什么	是	我	到	做	?	-

问题是，我该怎么办?

- [prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	Prepare	him	for	it	.
-	准备	他	为了	它	.

让他做好准备。

[suːð] [hɪm] [ɪn] [əd'vɑːns] .

Soothe	him	in	advance	.
舒缓	他	在	进步	.

提前安抚他。

[waɪ] , [dɪə(r)]['dʒænət] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

Why	,	dear	Janet	,	you	can	reconcile	him	to	anything	in	a	minute	.	'
为什么	,	亲爱的	珍妮特	,	你	能	调和	他	到	任何事物	在	一个	分钟	.	-

“哎呀，亲爱的珍妮特，你一分钟就能让他接受任何事。”

- [laɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['daʊnraɪt] ? -

'	Lie	to	him	downright	?	'
-	说谎	到	他	彻头彻尾	?	-

“直接对他撒谎？”

- [naʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ['maɪldli] ? -

'	Now	what	on	earth	is	the	meaning	of	that	,	and	why	can't	you	speak	mildly	?	'
-	现在	什么	在	地球	是	这	意义	的	那	,	和	为什么	不能	你	说话	轻微地	?	-

“这到底是什么意思？你为什么不能温和点说话？”

- [ai] [sə'pəʊz] [ai] [spiːk] [æz; əz][ai] [fiːl] .

'	I	suppose	I	speak	as	I	feel	.
-	我	认为	我	说话	作为	我	感觉	.

我想我只是把心里想的说出来而已。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] ['spiːkə(r)] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['pɜːs(ə)n] .

I'm	a	plain	speaker	,	a	plain	person	.
我是	一个	清楚的	扬声器	,	一个	清楚的	人	.

我说话直率，为人也很朴实。

[juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] , [frend] ['hæri] . -

You	don't	give	me	an	easy	task	,	friend	Harry	.	'
你	不	给	我	一个	简单的	任务	,	朋友	哈里	.	-

朋友哈利，你可没给我安排什么简单的任务。

- [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , ['dʒænət] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

'	If	you	believe	in	his	generosity	,	Janet	,	should	you	be	afraid	to	put	it	to
-	如果	你	相信	在	他的	慷慨	,	珍妮特	,	应该	你	是	害怕的	到	放	它	到

[pruːf] ? -

proof	?	'
证明	?	-

“珍妮特，如果你相信他慷慨大方，难道你害怕去验证吗？”

- - [ˌdʒenə'rɒsəti] , ['hæri] ?

'	Grandada's	generosity	,	Harry	?
-	-	慷慨	,	哈里	?

“格兰达达的慷慨，哈里？”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf] .

I	do	believe	in	it	as	I	believe	in	my	own	life	.
我	做	相信	在	它	作为	我	相信	在	我的	自己的	生活	.

我相信它，就像我相信自己的生活一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['raʊzɪŋ] [ɪn][hɪm] ,

It	happens	to	be	the	very	thing	I	must	keep	myself	from	rousing	in	him	,
它	发生	到	是	这	非常	事物	我	必须	保持	我	从	振奋人心的	在	他	,

这恰恰是我必须竭力避免在他心中唤起的东西。

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	be	of	any	service	to	you	.
到	是	的	任何	服务	到	你	.

对您有任何帮助吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ! -

Look	at	the	old	house	!	'
看	在	这	老的	房子	!	-

瞧瞧那栋老房子!

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

She	changed	her	tone	.
她	已更改	她	语气	.

她改变了语气。

- ['lʊkɪŋ] [ɒn][əʊld] - [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ['iːv(ə)n] ,

'	Looking	on	old	Riversley	with	the	eyes	of	my	head	even	,
-	寻找	在	老的	-	和	这	眼睛	的	我的	头	甚至	,

“我甚至用头顶的眼睛看着老里弗斯利，

[ai] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

I	think	I'm	looking	at	something	far	away	in	the	memory	.
我	思考	我是	寻找	在	某物	远的	离开	在	这	记忆	.

我觉得我看到了记忆深处的一些东西。

[pə'hæps] [ðə; ði] [diːp] [red] [brɪk] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	the	deep	red	brick	causes	it	.
也许	这	深的	红色的	砖	原因	它	.

或许是深红色的砖墙造成的。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'riːpəz] .

There	never	was	a	house	with	so	many	beautiful	creepers	.
那里	绝不	曾是	一个	房子	和	所以	许多	美丽的	爬行者	.

从来没有哪栋房子里有这么多美丽的藤蔓植物。

[braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

Bright	as	they	are	,	you	notice	the	roses	on	the	wall	.
明亮的	作为	他们	是	,	你	注意	这	玫瑰	在	这	墙	.

尽管它们很鲜艳，但你还是会注意到墙上的玫瑰。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fər'evə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] ,

There's	a	face	for	me	forever	from	every	window	;	and	good	-	bye	,
有	一个	脸	为了	我	永远	从	每一个	窗户	;	和	好的	-	再见	,

-	!

Riversley	!
-	!

从每一扇窗户，我都能永远看到一张脸；再见了，里弗斯利！

['hæri] , [aɪl] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] . -

Harry	,	I'll	obey	your	wishes	.	'
哈里	,	患病的	服从	你的	愿望	.	-

哈利，我会遵从你的意愿。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [ˌem 'iː] , ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hiːθ] - [træk] .

So	saying	,	she	headed	me	,	trotting	down	the	heath	-	track	.
所以	说	,	她	标题	我	,	小跑	向下	这	希思	-	追踪	.

说完，她便迎着我走去，沿着荒地小路小跑而去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

['dʒænət] [ri'nauns] [ˌem 'iː]

JANET	RENOUNCES	ME
珍妮特	放弃	我

珍妮特与我断绝关系

[æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][əʊld] - , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , — [ə'meɪzɪŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] [ɪn]

An	illness	of	old	Sewis	,	the	butler	,	—	amazingly	resembling	a	sick	monkey	in
一个	疾病	的	老的	-	,	这	管家	,	—	令人惊讶的是	类似	一个	生病的	猴	在

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

老管家塞维斯病了，他躺在床上，活像一只生病的猴子，真是令人惊奇。

— [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

—	kept	me	from	paying	a	visit	to	Temple	and	seeing	my	father	for
—	保留	我	从	付费	一个	访问	到	寺庙	和	看到	我的	父亲	为了

['sevrəl] [wiːks] ,

several	weeks	,
一些	周	,

——导致我好几个星期都无法去坦普尔探望父亲。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['dʒænət] ['lɔɪəli] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

during	which	time	Janet	loyally	accustomed	the	squire	to	hear	of	the	German
期间	哪个	时间	珍妮特	忠诚地	习惯	这	乡绅	到	听到	的	这	德语

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

在此期间，珍妮特忠实地让侍从习惯于听闻那位德国公主的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [ai] [kwaɪt]

and	she	did	it	with	a	decent	and	agreeable	cheerfulness	that	I	quite
和	她	做过	它	和	一个	体面的	和	同意	愉悦	那	我	相当

[ə'pruːvd] [ɒv; əv] .

approved	of	.
得到正式认可的	的	.

她以一种得体而令人愉悦的快乐态度完成了这件事，我非常赞赏。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

I	should	have	been	enraged	at	a	martyr	-	like	appearance	on	her	part	,
我	应该	有	到过	愤怒	在	一个	烈士	-	喜欢	外貌	在	她	部分	,

我本该对她那副受害者姿态感到愤怒，

[fɔː(r); fə(r)][ai][diˈmɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [kən'sɪdərɪŋ] [lʌv] [səʊ]

for	I	demanded	a	sprightly	devotion	to	my	interests	,	considering	love	so
为了	我	要求	一个	轻快的	虔诚	到	我的	兴趣	,	考虑	爱	所以

['həʊli][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

holy	a	thing	,
圣	一个	事物	,

因为我要求人们对我的利益充满热情，认为爱情是如此神圣的事情。

[ðæt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] , [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['hɒmɪdʒ]

that	where	it	existed	,	all	surrounding	persons	were	bound	to	do	it	homage
那	在哪里	它	存在	, 全部		周围	人	是	边界	到	做	它	尊敬

[ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

and	service	.
和	服务	.

凡有其存在之处，周围的所有人都必须对其表示敬意和服务。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - ,

We	were	thrown	together	a	great	deal	in	attending	on	poor	old	Sewis	,
我们	是	抛掷	一起	一个	伟大的	交易	在	参加	在	贫穷的	老的	-	,

我们经常聚在一起照顾可怜的老塞维斯，

[huː] [wʊd] [laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ri'kaunt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɪdnaɪt] ['sʌmənz]

who	would	lie	on	his	pillows	recounting	for	hours	my	father's	midnight	summons
WHO	会	说谎	在	他的	枕头	重新计算	为了	小时	我的	父亲的	午夜	传票

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - ,

of	the	inhabitants	of	Riversley	,
的	这	居民	的	-	,

他会躺在枕头上，一连几个小时讲述我父亲在午夜召集里弗斯利居民的情景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hæriz] ['ɪnfənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

and	his	little	Harry's	infant	expedition	into	the	world	.
和	他的	小的	哈利的	婴儿	远征	进入	这	世界	.

以及他年幼的儿子哈利探索世界的旅程。

['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

Temple	and	Heriot	came	to	stay	at	the	Grange	,
寺庙	和	赫里奥特	来了	到	停留	在	这	农庄	,

坦普尔和赫里奥特来到格兰奇庄园小住。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [rʌf] [siːn] - ['peɪntɪŋ] — ['tɒrɪd] ['kʌləs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd]

and	assisted	in	some	rough	scene	-	painting	—	torrid	colours	representing	the	island
和	协助	在	一些	粗糙的	场景	-	绘画	—	热带	颜色	代表	这	岛

[ɒv; əv][dʒə'meɪkə] .

of	Jamaica	.
的	牙买加	.

并协助进行了一些粗略的场景绘画——鲜艳的色彩代表了牙买加岛。

[wiː; wi] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][əʊld] - [bed] .

We	hung	it	at	the	foot	of	old	Sewis's	bed	.
我们	悬挂	它	在	这	脚	的	老的	-	床	.

我们把它挂在老塞维斯的床脚。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [kjʊəd] ,

He	awoke	and	contemplated	it	,	and	went	downstairs	the	same	day	,	cured	,
他	醒来	和	思考	它	,	和	去	楼下	这	相同的	天	,	治愈	,

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] :

he	declared	:
他	声明	:

他醒来后仔细考虑了一下，当天就下楼了，并宣称自己痊愈了：

[ðə; ði][fækt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈtestifai] [tuː] [ˈstrɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈvɜːs(ə)l] [ɒv; əv]

the	fact	being	that	the	unfortunate	picture	testified	too	strongly	to	the	reversal	of
这	事实	存在	那	这	不幸	图片	作证	也	强烈	到	这	逆转	的

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn] [laɪf] ,

all	he	was	used	to	in	life	,
全部	他	曾是	用过的	到	在	生活	,

事实上，这张不幸的照片过于强烈地证明了他生活中所有习以为常的事情都发生了逆转。

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðəʊz] [hiː; hi] [sɜːvd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] .

in	having	those	he	served	to	wait	on	him	.
在	拥有	那些	他	服务	到	等待	在	他	.

让他所服务的人伺候他。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənts] - [bɔːl] .

The	squire	celebrated	his	recovery	by	giving	a	servants	'	ball	.
这	乡绅	著名	他的	恢复	经过	给予	一个	仆人	-	球	.

乡绅为了庆祝他康复，举办了一场仆人舞会。

- [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [læs] , [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd]

Sewis	danced	with	the	handsomest	lass	,	swung	her	to	supper	,	and	delivered
-	跳舞	和	这	最英俊的	小姐	,	摇摆	她	到	晚餐	,	和	发表

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] ,

an	extraordinary	speech	,
一个	非凡的	演讲	,

塞维斯与最漂亮的姑娘跳了舞，带她去吃晚饭，并发表了一篇精彩绝伦的演讲。

[ɪnˈtaɪəli] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ][ˌdɪskəmˈpəʊʒə(r)] ,

entirely	concerning	me	,	and	rather	to	my	discomposure	,
完全	有关	我	,	和	相当	到	我的	不安	,

这完全与我有关，而且令我相当不安。

[pəˈtɪkjələli] [səʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd]

particularly	so	when	it	was	my	fate	to	hear	that	the	old	man	had	made
特别	所以	什么时候	它	曾是	我的	命运	到	听到	那	这	老的	男人	有	制成

[ˌem ˈiː][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

me	the	heir	of	his	savings	.
我	这	继承人	的	他的	节省	.

尤其是当我得知老人已经把他的积蓄指定给我继承时，更是如此。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] ,

Such	was	his	announcement	,	in	a	very	excited	voice	,
这样的	曾是	他的	公告	,	在	一个	非常	兴奋的	嗓音	,

他用非常激动的声音宣布了这件事。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	incidentally	upon	a	solemn	adjuration	to	the	squire	to	beware	of	his
但	顺便	之上	一个	庄严	誓言	到	这	乡绅	到	提防	的	他的

['tempə(r)] — ['gʌv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɜːnkəʊt] .

temper	—	govern	his	temper	and	not	be	a	turncoat	.
脾气	—	治理	他的	脾气	和	不是	是	一个	叛徒	.

但同时郑重告诫乡绅要谨言慎行，控制好自己的脾气，不要背信弃义。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [helθ] [drʌŋk] .

We	were	present	at	the	head	of	the	supper	-	table	to	hear	our	healths	drunk	.
我们	是	展示	在	这	头	的	这	晚餐	-	桌子	到	听到	我们的	健康	醉	.

我们坐在餐桌的主位上，聆听大家举杯祝酒。

- [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kɑːst] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

Sewis	spoke	like	a	half	-	caste	oblivious	of	his	training	,
-	辐	喜欢	一个	一半	-	种姓	浑然不觉	的	他的	训练	,

塞维斯说话像个混血儿，完全不了解自己的教育背景。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn] [æz; əz] [wel] .

and	of	the	subjects	he	was	at	liberty	to	touch	on	as	well	.
和	的	这	主题	他	曾是	在	自由	到	触碰	在	作为	出色地	.

以及他可以自由谈及的其他话题。

['evɪdəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Evidently	there	was	a	weight	of	foreboding	on	his	mind	.
显然	那里	曾是	一个	重量	的	不祥的预感	在	他的	头脑	.

显然，他心中充满了不祥的预感。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wel] .

He	knew	his	master	well	.
他	知道	他的	掌握	出色地	.

他很了解他的主人。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪk'skjuːzd] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , - [drʌŋk] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ! -

The	squire	excused	him	under	the	ejaculation	,	'	Drunk	,	by	the	Lord	!	'
这	乡绅	已原谅	他	在下面	这	射精	,	-	醉	,	经过	这	主	!	-

乡绅为他开脱，说道："老天爷啊，我喝醉了！"

- [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] ['fɑːðə(r)] - [hiː; hi] [nəʊ] [dɪs'greɪs] , ['es'ei'aː] ,

Sewis	went	so	far	as	to	mention	my	father	'	He	no	disgrace	,	sar	,
-	去	所以	远的	作为	到	提到	我的	父亲	-	他	不	耻辱	,	萨尔	,

塞维斯甚至提到了我的父亲，"他并不丢人，先生。"

[hiː; hi] [nəʊ] [dɪs'greɪs] , [ai] [seɪ] !

he	no	disgrace	,	I	say	!
他	不	耻辱	,	我	说	!

我说，他一点也不丢人！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊl] [wʌn] [wei] , [əʊld] [haʊs] [pʊl] ['ʌðə(r)] [wei] ,

but	he	pull	one	way	,	old	house	pull	other	way	,
但	他	拉	一	方式	,	老的	房子	拉	其他	方式	,

但他往一个方向拉，老房子却往另一个方向拉。

[ænd; ənd] - [twiːn] - [ɪm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [tɔːn] [ə'piːs] , ['skwaɪə(r)] .

and	'	tween	'	em	my	little	Harry	torn	apieces	,	squire	.
和	-	青少年	-	呃	我的	小的	哈里	撕裂	件	,	乡绅	.

而我的小哈利却把它们撕成了碎片，侍从。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] " [juː; jʊ] [nɒt] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] !

He	set	out	in	the	night	"	You	not	enter	it	any	more	!
他	放	出去	在	这	夜晚	"	你	不是	进入	它	任何	更多的	!

他趁夜出发了。“你们不要再进去了！”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [gəʊ] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [nekst] [deɪ] .

I	go	my	lawyer	next	day	.
我	去	我的	律师	下一个	天	.

第二天我就去找我的律师了。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [wɪl] , ['skwaɪə(r)] .

You	see	my	Will	,	squire	.
你	看	我的	将要	,	乡绅	.

先生，你看，这是我的遗嘱。

[jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [səʊ] [haɪ] .

Years	ago	,	and	little	Harry	so	high	.
年	前	,	和	小的	哈里	所以	高的	.

多年前，小哈利飞得很高。

[əʊld] - [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Old	Sewis	not	the	man	to	change	.
老的	-	不是	这	男人	到	改变	.

老塞维斯不是那种会改变的人。

[hiː; hi] [nəʊ] ['tɜːnkəʊt] , ['skwaɪə(r)] .

He	no	turncoat	,	squire	.
他	不	叛徒	,	乡绅	.

他不是叛徒，乡绅。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] ; [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fə'get] ,

God	bless	you	,	my	master	;	you	recollect	,	and	ladies	tell	you	if	you	forget	,
上帝	保佑	你	,	我的	掌握	;	你	追忆	,	和	女士们	告诉	你	如果	你	忘记	,

愿上帝保佑您，我的主人；您记得，女士们会提醒您不要忘记。

[əʊld] - [nəʊ] ['tɜːnkəʊt] .

old	Sewis	no	turncoat	.
老的	-	不	叛徒	.

老塞维斯可不是叛徒。

[juː; jʊ] [heɪt] ['tɜːnkəʊt] .

You	hate	turncoat	.
你	恨	叛徒	.

你最恨叛徒。

[juː; jʊ] [tɔːt] [əʊld] - , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ]

You	taught	old	Sewis	,	and	God	bless	you	,	and	Mr	.	Harry	,	and	British
你	教授	老的	-	,	和	上帝	保佑	你	,	和	先生	.	哈里	,	和	英国

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɑː'men; eɪ'men] ! -

Constitution	,	all	Amen	!	'
宪法	,	全部	阿门	!	-

您教导了老塞维斯，愿上帝保佑您，也保佑哈里先生和英国宪法，阿门！

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [bed] .

With	that	he	bounded	to	bed	.
和	那	他	有界	到	床	.

说完，他就蹦蹦跳跳地上床睡觉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

He	was	dead	next	morning	.
他	曾是	死的	下一个	早晨	.

第二天早上他就死了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['hjuːmərəs] ['əʊvə(r)][maɪ] ['legəsi] .

The	squire	was	humorous	over	my	legacy	.
这	乡绅	曾是	幽默	超过	我的	遗产	.

乡绅对我的遗产感到好笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['gʌvənmənt] [stɒk] ,

It	amounted	to	about	seventeen	hundred	pounds	invested	in	Government	Stock	,
它	金额	到	关于	十七	百	磅	投资	在	政府	库存	,

这相当于投资了约1700英镑的政府股票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	asked	me	what	I	meant	to	do	with	it	;
和	他	问	我	什么	我	意思是	到	做	和	它	;

他问我打算怎么处理它;

[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [hɑːf] - [kɑːsts] ,

proposed	a	Charity	to	be	established	on	behalf	of	decayed	half	-	castes	,
建议的	一个	慈善	到	是	已确立的	在	代表	的	腐烂的	一半	-	种姓	,

提议成立一个慈善机构，为那些境况不佳的混血儿提供帮助。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['sɜːvənts] - ['mʌni] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]

insisting	that	servants	'	money	could	never	be	appropriated	to	the	uses	of
坚持	那	仆人	-	钱	可以	绝不	是	挪用	到	这	用途	的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

他坚持认为，仆人的钱财绝不能挪作绅士之用。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , - ['tɜːnkəʊt] ! [eɪ] ?

All	the	while	he	was	muttering	,	'	Turncoat	!	eh	?
全部	这	尽管	他	曾是	喃喃自语	,	-	叛徒	!	嗯	?

他一边嘟囔着："叛徒！嗯？"

['tɜːnkəʊt] ? - — [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [strʌk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪmd] .

turncoat	?	'	—	proof	that	the	word	had	struck	where	it	was	aimed	.
叛徒	?	-	—	证明	那	这	单词	有	击	在哪里	它	曾是	旨在	.

叛徒？——这证明这个词击中了目标。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

For	me	,	after	thinking	on	it	,	I	had	a	superstitious	respect	for	the
为了	我	,	后	思维	在	它	,	我	有	一个	迷信的	尊重	为了	这

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

对我来说，仔细想想之后，我对这份遗产怀有一种迷信般的敬畏之情。

[səʊ][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] - ['sɪksti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ! -

so	I	determined	,	in	spite	of	the	squire's	laughter	over	'	Sixty	pounds	per	annum	!	'
所以	我	决定	,	在	尽管如此	的	这	乡绅的	笑声	超过	-	六十	磅	每	年	!	-

于是我下定决心，尽管乡绅嘲笑"每年六十英镑！"

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn][maɪ] [neɪm] :

to	let	it	rest	in	my	name	:
到	让	它	休息	在	我的	姓名	:

让它以我的名义安息:

[ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ai] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv][maɪ] ['grænˌfɑːðərz]
I saw for the first time the possibility that I might not have my grandfather's
我 锯 为了 这 第一的 时间 这 可能性 那 我 可能 不是 有 我的 祖父的
[welθ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .
wealth to depend upon .
财富 到 依赖 之上 .

我第一次意识到，我可能无法依靠祖父的财富。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['maɪzəli] .
He warned me of growing miserly .
他 警告 我 的 生长 吝啬鬼 .

他警告我不要变得吝啬。

[wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['lɪvɪŋ] ['friːli] [ɒn][maɪ] ['prɒpəti] , [ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv]
With my father in London , living freely on my property , I had not much fear of
和 我的 父亲 在 伦敦 , 活的 自由 在 我的 财产 , 我 有 不是 很多 害怕 的
[ðæt] .
that .
那 .

我父亲在伦敦，自由自在地生活在我的房产上，所以我并不太担心这件事。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sed] [dɪ'skriːtli] , - [ai][doʊnt][maɪnd] ['spendɪŋ] [wen] [ai] [siː] [maɪ] [wei] . -
However , I said discreetly , ' I don't mind spending when I see my way . '
然而 , 我 说 谨慎地 , - 我 不 头脑 开支 什么时候 我 看 我的 方式 . -

然而，我却委婉地说："如果我觉得合适，我不介意花钱。"

- [əʊ] ! [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , - [sed] [hiː; hi] .
' Oh ! see your way , ' said he .
- 哦 ! 看 你的 方式 , - 说 他 .

"哦！请看路，"他说。

- ['betə(r)] [ə; eɪ] ['nigəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
' Better a niggard than a chuckfist .
- 更好的 一个 吝啬鬼 比 一个 - .

宁可做个吝啬鬼，也不要做个暴徒。

['əʊnli] , [ðeə(r)] - [es][maɪ][gɜːl] : [ʃiː; ʃi] - [es] [gʊd] [æt; ət] [ə'kaʊnts] .
Only , there ' s my girl : she ' s good at accounts .
仅有的 , 那里 - s 我的 女孩 : 她 - s 好的 在 账户 .

只不过，我女朋友很擅长会计。

[wʌn] - ['el'el][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['hæri] ? — [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [həʊm] [jet] ? -
One ' ll do for them , Harry ? — ha'n't been long enough at home yet ? '
一 - 二 做 为了 他们 , 哈里 ? — 不 到过 长的 足够的 在 家 然而 ? -

一个就够了，哈利？——你还没在家待够时间吗？

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [daɪ'vɜːdʒ][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]
Few were the occasions when our conversation did not diverge to this sort of
很少 是 这 场合 什么时候 我们的 对话 做过 不是 分歧 到 这 种类 的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

我们的谈话几乎每次都会演变成这种质问。

['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] , [wɪð] [huːm] [ai] [tʊk] ['kaʊnsl] ,
Temple and Heriot , with whom I took counsel ,
寺庙 和 赫里奥特 , 和 谁 我 采取 法律顾问 ,

我曾向坦普尔和赫里奥特提出建议，

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

advised	me	to	wait	until	the	idea	of	the	princess	had	worn	its	way	into	his
建议	我	到	等待	直到	这	主意	的	这	公主	有	磨损	它是	方式	进入	他的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

他建议我等到公主的形象在他心中根深蒂固之后再做决定。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə]['dʒænət] . -

and	leave	the	work	to	Janet	.	'
和	离开	这	工作	到	珍妮特	.	-

把工作交给珍妮特吧。

[ðəʊ] , - [sed] ['herɪət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'saɪd] , - [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [ɪts] ['slɔːtə(r)] . -

Though	,	'	said	Heriot	to	me	aside	,	'	upon	my	soul	,	it's	slaughter	.	'
尽管	,	-	说	赫里奥特	到	我	旁边	,	-	之上	我的	灵魂	,	它是	屠宰	.	-

“不过，”赫里奥特私下对我说，“我发誓，这简直就是屠杀。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['dʒænət] [felt] ['kiːnli] .

He	believed	that	Janet	felt	keenly	.
他	相信	那	珍妮特	毛毡	敏锐地	.

他认为珍妮特感受很强烈。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

But	then	,	she	admired	him	,	and	so	they	repaid	one	another	.
但	然后	,	她	钦佩	他	,	和	所以	他们	已偿还	一	其他	.

但是，她很欣赏他，所以他们互相回报了对方。

[aɪ] [wʌn] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['præktɪkl] ['mætəz] [ɒn][ə; eɪ][trɪp][wiː; wi] [tʊk] ['ɪntuː] [weɪlz] .

I	won	my	grandfather's	confidence	in	practical	matters	on	a	trip	we	took	into	Wales	.
我	韩元	我的	祖父的	信心	在	实际的	事情	在	一个	旅行	我们	采取	进入	威尔士	.

在一次去威尔士的旅行中，我赢得了祖父在实际问题上的信任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

But	it	was	not	enough	for	me	to	be	a	man	of	business	,
但	它	曾是	不是	足够的	为了	我	到	是	一个	男人	的	商业	,

但仅仅成为一名商人对我来说是不够的，

[hiː; hi] [ə'fɜːrm] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] ;

he	affirmed	;	he	wanted	me	to	have	some	ambition	;
他	确认	;	他	通缉	我	到	有	一些	志向	;

他肯定地说；他希望我有抱负；

[waɪ] [nɒt] [stænd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kaʊnti] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?

why	not	stand	for	our	county	at	the	next	general	election	?
为什么	不是	站立	为了	我们的	县	在	这	下一个	一般的	选举	?

为什么不参加我们县的下次大选呢?

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [welʃ] ['bʌrə] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] ['kɒntest] .

He	offered	me	his	Welsh	borough	if	I	thought	fit	to	decline	a	contest	.
他	提供	我	他的	威尔士语	行政区	如果	我	想法	合身	到	衰退	一个	竞赛	.

他提出，如果我认为不参加比赛合适，就把他在威尔士的行政区划给我。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['maɪtɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [prɪns] .

This	was	to	speak	as	mightily	as	a	German	prince	.
这	曾是	到	说话	作为	非常	作为	一个	德语	王子	.

这是要像德国王子那样雄辩地发言。

['vɜːtʃuəli] , [ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [haʊ] [kwɪə(r)][ə; eɪ]

Virtually	,	in	wealth	and	power	,	he	was	a	prince	;	but	of	how	queer	a
几乎	,	在	财富	和	力量	,	他	曾是	一个	王子	;	但	的	如何	酷儿	一个

[kaɪnd] !

kind	!
种类	!

从财富和权力来看，他实际上是一位王子；但他的王子却多么古怪啊！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn]

He	was	immensely	gratified	by	my	refraining	to	look	out	for	my	father	on
他	曾是	非常	满意	经过	我的	克制	到	看	出去	为了	我的	父亲	在

['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [θruː] ['lʌndən] ,

our	return	journey	through	London	,
我们的	返回	旅行	通过	伦敦	,

他非常感激我在返回伦敦途中没有去留意我父亲。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] , [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi]

and	remarked	,	that	I	had	not	seen	him	for	some	time	,	he
和	评论	,	那	我	有	不是	已见	他	为了	一些	时间	,	他

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他说道："我想，我已经有一段时间没见过他了。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [sed] , [nəʊ] , [ai][hæd; həd][nɒt] ,

To	which	I	said	,	no	,	I	had	not	,
到	哪个	我	说	,	不	,	我	有	不是	,

我回答说，不，我没有。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðə; ði] ['feləʊ] [rʌn] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .

He	advised	me	to	let	the	fellow	run	his	length	.
他	建议	我	到	让	这	同伴	跑步	他的	长度	.

他建议我让那家伙跑完他的路程。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ai] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['fɛloʊz] - [sə'pɔːt] : [hiː; hi]

Suggesting	that	he	held	it	likely	I	contributed	to	'	the	fellow's	'	support	:	he
建议	那	他	握住	它	可能	我	贡献	到	-	这	同伴们	-	支持	:	他

[sed] ['dʒenərəsli] ,

said	generously	,
说	慷慨地	,

他暗示我可能为"那家伙"提供了资助，并慷慨地说道：

- [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [hæl] : [ai][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

'	Keep	clear	of	him	,	Hal	:	I	add	you	a	thousand	a	year	to	your
-	保持	清除	的	他	,	哈尔	:	我	添加	你	一个	千	一个	年	到	你的

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

"离他远点，哈尔：我每年给你增加一千块零花钱。"

- [ænd; ənd] [dæmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	and	damned	me	for	being	so	thoughtful	over	it	.
-	和	该死的	我	为了	存在	所以	周到	超过	它	.

"然后他们诅咒我，因为我在这件事上想得太多了。"

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

I	found	myself	shuddering	at	a	breath	of	anger	from	him	.
我	成立	我	颤抖	在	一个	气息	的	愤怒	从	他	.

他愤怒的一声让我不寒而栗。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [dæʃ] [maɪ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

Could	he	not	with	a	word	dash	my	hopes	for	ever	?
可以	他	不是	和	一个	单词	短跑	我的	希望	为了	曾经	?

他难道不能一句话就彻底粉碎我的希望吗?

[ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][əʊld] - [trænsˈfɔːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

The	warning	I	had	taken	from	old	Sewis	transformed	me	to	something	like
这	警告	我	有	已采取	从	老的	-	转变	我	到	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

a	hypocrite	,
一个	伪君子	,

老塞维斯给我的警告让我变成了一个伪君子。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

and	I	dare	say	I	gave	the	squire	to	understand	,
和	我	敢	说	我	给予	这	乡绅	到	理解	,

我敢说，我已经让那位乡绅明白了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ]

that	I	had	not	seen	my	father	for	a	very	long	period	and	knew	nothing
那	我	有	不是	已见	我的	父亲	为了	一个	非常	长的	时期	和	知道	没有什么

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][' duː ɪŋz] .

of	his	recent	doings	.
的	他的	最近的	行为	.

我已经很久没见过父亲了，对他最近的所作所为一无所知。

- [biːn] [ɪnˈfɜːnəli] ['kwaɪət] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

'	Been	infernally	quiet	these	last	two	or	three	years	,
-	到过	地狱般地	安静的	这些	最后的	二	或者	三	年	,

“过去两三年我一直异常安静。”

- [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ['mʌtə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvɜːʃ(ə)n] .

'	the	squire	muttered	of	the	object	of	his	aversion	.
-	这	乡绅	低声说道	的	这	目的	的	他的	厌恶	.

“乡绅低声嘟囔着他所厌恶的对象。”

- [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['wɪdəʊ] [lɑːst] , [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['dəʊvə(r)] ['pækɪt] - [bəʊt] - [baʊt] [ðə; ðɪ]

'	I	heard	of	a	City	widow	last	,	sick	as	a	Dover	packet	-	boat	'	bout	the
-	我	听到	的	一个	城市	寡妇	最后的	,	生病的	作为	一个	多佛	包	-	船	-	回合	这

['feləʊ] !

fellow	!
同伴	!

“我最近听说一位城里的寡妇，对那个男人恨之入骨！”

[wel] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['nini] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] , ['hæri] ;

Well	,	the	women	are	ninnies	,	but	you're	a	man	,	Harry	;
出色地	,	这	女性	是	傻瓜	,	但	你是	一个	男人	,	哈里	;

嗯，那些女人都是傻瓜，但你是男人，哈利；

[jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [eɪ] ? -

you're	not	to	be	taken	in	any	longer	,	eh	?	'
你是	不是	到	是	已采取	在	任何	更长	,	嗯	?	-

你不会再上当受骗了吧?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)]['betə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [djuːs]

I	replied	that	I	knew	my	father	better	now	,	and	was	asked	how	the	deuce
我	回复	那	我	知道	我的	父亲	更好的	现在	,	和	曾是	问	如何	这	二

我回答说我现在更了解我的父亲了，然后被问到“二”是什么意思。

[aɪ] [njuː] [hɪm] ['betə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [aɪ] [njuː] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [steɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	knew	him	better	;	it	was	the	world	I	knew	better	after	my	stay	on	the
我	知道	他	更好的	;	它	曾是	这	世界	我	知道	更好的	后	我的	停留	在	这

我更了解他了；我在外面待了一段时间后，也更了解了这个世界。

['kɒntɪnənt] .
Continent .
大陆 .

大陆。

[ai] [kən'teɪnd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , - ['veri] [wel] , [ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] . -
I contained myself enough to say , ' Very well , the world , sir . '
我 包含 我 足够的 到 说 , - 非常 出色地 , 这 世界 , 先生 . -

我克制住情绪，说道："好吧，世界啊，先生。"

- [fləːt] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prɪn'sesɪs] ? -
' Flirted with one of their princesses ? '
- 调情 和 一 的 他们的 公主们 ? -

"跟她们的公主调情了？"

[hiː; hi] [wiŋk] .
He winked .
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

- [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , - [sed] [ai] .
' On that subject I will talk to you some other time , ' said I .
- 在 那 主题 我 将要 讲话 到 你 一些 其他 时间 , - 说 我 .

"关于这个问题，我改天再跟你谈。"我说。

- [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] ? [ɔː(r)] [wɒt] ? -
' Got to pay an indemnity ? or what ? '
- 得到 到 支付 一个 赔款 ? 或者 什么 ? -

"是不是得赔钱？不然呢？"

[hiː; hi] [prə'fest] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
He professed alarm , and pushed for explanations ,
他 声称 警报 , 和 推动 为了 解释 ,

他表示震惊，并要求对方做出解释。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] .
with the air of a man of business ready to help me if need were .
和 这 空气 的 一个 男人 的 商业 准备好 到 帮助 我 如果 需要 是 .

他一副生意人的样子，随时准备在我需要的时候帮助我。

- [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .
' Make a clean breast of it , Harry .
- 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , 哈里 .

"坦白承认吧，哈利。"

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [tɒm] [fuːl] [ðə; ði] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [sweə(r)] .
You ' re not the son of Tom Fool the Bastard for nothing , I'll swear .
你 - 关于 不是 这 儿子 的 汤姆 傻子 这 混蛋 为了 没有什么 , 患病的 发誓 .

我发誓，你可不是白白当上汤姆·福尔·巴斯塔德的儿子的。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [jʊr; jər] - ; [jʊr; jər] [maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] .
All the same you're Beltham ; you're my grandson and heir , and I'll stand by you .
全部 这 相同的 你是 - ; 你是 我的 孙子 和 继承人 , 和 患病的 站立 经过 你 .

但你毕竟是贝尔瑟姆，你是我的孙子和继承人，我会支持你。

[aʊt] [wɪð] - [tiː] !
Out with ' t !
出去 和 - t !

滚出去！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
She's a princess , is she ? '
她是 一个 公主 , 是 她 ? -

她是位公主，对吗?

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['məʊmənt]
The necessity for correcting his impressions taught me to think the moment
这 必要性 为了 纠正 他的 印象 教授 我 到 思考 这 片刻
['feɪvərəb(ə)l] .
favourable .
有利 .

纠正他印象的必要性教会了我如何看待这一时刻。

[ai] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] . -
I said , ' I am engaged to her , sir . '
我 说 , - 我 是 已订婚的 到 她 , 先生 . -

我说：“先生，我已经和她订婚了。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['prɒmptli] : - [ðen] [jʊl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . -
He returned promptly : ' Then you'll break it off . '
他 返回 及时 : - 然后 你会 休息 它 离开 . -

他很快回复道：“那你就分手吧。”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [dʒɪlt] [maɪ] [gɜːl] [æt; ət] [həʊm] ! -
' Why , you can't jilt my girl at home ! '
- 为什么 , 你 不能 被抛弃 我的 女孩 在 家 ! -

“你休想在家抛弃我女朋友！”

[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

他说。

- [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [əb'dʒekʃənəbl] , [sɜː(r)] ? -
' Do you find a princess objectionable , sir ? '
- 做 你 寻找 一个 公主 令人反感的 , 先生 ? -

“先生，您觉得公主令人反感吗？”

- [əb'dʒekʃənəbl] ?
' Objectionable ?
- 令人反感的 ?

“令人反感吗？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .
She's a foreigner .
她是 一个 外国人 .

她是外国人。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't know her .
我 不 知道 她 .

我不认识她。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
I never saw her .
我 绝不 锯 她 .

我从没见过她。

[hɪrz] [maɪ]['dʒænət] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

Here's	my	Janet	I've	brought	up	for	you	,	under	my	own	eyes	,
这里是	我的	珍妮特	我已经	带来	向上	为了	你	,	在下面	我的	自己的	眼睛	,

这是我亲手为你抚养长大的珍妮特，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [dæmd] [sɒft] - - , [seɪf] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ]

out	of	the	way	of	every	damned	soft	-	sawderer	,	safe	and	plump	as	a
出去	的	这	方式	的	每一个	该死的	柔软的	-	-	,	安全的	和	丰满	作为	一个

['melən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] ,

melon	under	a	glass	,
瓜	在下面	一个	玻璃	,

远离所有该死的软锯工，安全又丰满，就像玻璃杯里的甜瓜一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	you	fight	shy	of	her	,
和	你	斗争	害羞的	的	她	,

你却对她感到羞怯。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] !

and	go	and	engage	yourself	to	a	foreigner	I	don't	know	and	never	saw	!
和	去	和	从事	你自己	到	一个	外国人	我	不	知道	和	绝不	锯	!

然后你去和一个我不认识、也从未见过的外国人订婚！

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['hæri] , [aɪl] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsn] [tuː; tə]['set(ə)l][juː; jʊ] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [saɪt]

By	George	,	Harry	,	I'll	call	in	a	parson	to	settle	you	soon	as	ever	we	sight
经过	乔治	,	哈里	,	患病的	称呼	在	一个	牧师	到	定居	你	很快	作为	曾经	我们	视线

- .

Riversley	.
-	.

乔治，哈里，只要我们一见到里弗斯利，我就会立刻请牧师来安抚你们。

[aɪl] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [wɪl] ! -

I'll	couple	you	,	by	George	,	I	will	!	'
患病的	夫妻	你	,	经过	乔治	,	我	将要	!	-

我一定会撮合你们的，真的！

[fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bæks] . -

fore	either	of	you	know	whether	you're	on	your	legs	or	your	backs	.	'
前	任何一个	的	你	知道	无论	你是	在	你的	腿	或者	你的	背部	.	-

你们俩都不知道自己是站着还是躺着。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz]

We	were	in	the	streets	of	London	,	so	he	was	obliged	to	moderate	his
我们	是	在	这	街道	的	伦敦	,	所以	他	曾是	有义务	到	缓和	他的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

当时我们在伦敦街头，所以他不得不收敛自己的激烈言辞。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] ['dʒænət] ? - [sed] [aɪ] .

'	Have	you	consulted	Janet	?	'	said	I	.
-	有	你	咨询	珍妮特	?	-	说	我	.

“你咨询过珍妮特吗？”我问道。

- [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Consulted	her	?
-	咨询	她	?

“咨询过她吗？”

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪk] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn] . -

ever	since	she	was	a	chick	with	half	a	feather	on	.	'
曾经	自从	她	曾是	一个	小鸡	和	一半	一个	羽毛	在	.	-

从她还是只羽毛只剩一半的小鸡的时候起。

- [ə; eɪ] [tʃɪk] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn] , - [ai] [ri'mɑːk] ,

'	A	chick	with	half	a	feather	on	,	'	I	remarked	,
-	一个	小鸡	和	一半	一个	羽毛	在	,	-	我	评论	,

“一只只剩半根羽毛的小鸡，”我说道。

- [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pəʊltri] [ɒv; əv] [fʊl] ['pluːmɪdʒ] . -

'	is	not	always	of	the	same	mind	as	a	piece	of	poultry	of	full	plumage	.	'
-	是	不是	总是	的	这	相同的	头脑	作为	一个	片	的	家禽	的	满的	羽毛	.	-

“并不总是和一只羽毛丰满的家禽想法一致。”

- [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] , [laɪk] [maɪ]['dʒænət] ,

'	Hang	your	sneering	and	your	talk	of	a	fine	girl	,	like	my	Janet	,
-	悬挂	你的	冷笑	和	你的	讲话	的	一个	美好的	女孩	,	喜欢	我的	珍妮特	,

“别再嘲笑我，也别再说我珍妮特这样的漂亮女孩了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pəʊltri] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ruːstə(r)] !

as	a	piece	of	poultry	,	you	young	rooster	!
作为	一个	片	的	家禽	,	你	年轻的	公鸡	!

你这只小公鸡，就像一块家禽一样！

[juː; jʊ] [tɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒk] [tuː] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [krəʊ] .

You	toss	your	head	up	like	a	cock	too	conceited	to	crow	.
你	折腾	你的	头	向上	喜欢	一个	公鸡	也	自负	到	乌鸦	.

你像只自负的公鸡一样昂起头，却不敢啼叫。

[ai] - ['el'el][sweə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl] - [es][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	'	ll	swear	the	girl	'	s	in	love	with	you	.
我	-	二	发誓	这	女孩	-	s	在	爱	和	你	.

我敢肯定那女孩爱上了你。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

She	does	you	the	honour	to	be	fond	of	you	.
她	做	你	这	荣誉	到	是	喜爱	的	你	.

她喜欢你是她的荣幸。

[ʃiː; ʃi] - [es][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

She	'	s	one	in	a	million	.
她	-	s	一	在	一个	百万	.

她是万里挑一的人才。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl] , [streɪt] - [bækt] , ['ɒnɪst] , [dʒʌst][ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ,

A	handsome	girl	,	straight	-	backed	,	honest	,	just	a	dash	,	and	not	too	much	,
一个	英俊的	女孩	,	直的	-	支持的	,	诚实的	,	只是	一个	短跑	,	和	不是	也	很多	,

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . -

of	our	blood	in	her	.	'
的	我们的	血	在	她	.	-

她是个漂亮姑娘，背脊挺直，为人诚实，身上流着我们家族的血，不多不少。

- [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] , - [ai] [brəʊk] [ɪn] .

'	Consult	her	again	,	sir	,	'	I	broke	in	.
-	咨询	她	再次	,	先生	,	-	我	打破	在	.

“先生，请再咨询她一下。”我插话道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	You	will	discover	she	is	not	of	your	way	of	thinking	.	'
-	你	将要	发现	她	是	不是	的	你的	方式	的	思维	.	-

你会发现她的想法和你截然不同。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [left] - ['hændə(r)] , ['hæri] ? -

'	Do	you	mean	to	say	she's	given	you	a	left	-	hander	,	Harry	?	'
-	做	你	意思是	到	说	她是	给定	你	一个	左边	-	搬运工	,	哈里	?	-

“你是说她给你生了个左撇子孩子，哈利？”

- [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] . -

'	I	have	only	to	say	that	I	have	not	given	her	the	option	.	'
-	我	有	仅有的	到	说	那	我	有	不是	给定	她	这	选项	.	-

我只能说，我没有给她选择的余地。

[hiː; hi] [grəʊn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [feɪst] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

He	groaned	going	up	the	steps	of	his	hotel	,	faced	me	once	or	twice	,
他	呻吟	去	向上	这	步骤	的	他的	酒店	,	面对	我	一次	或者	两次	,

他呻吟着走上酒店台阶，朝我看了一两眼。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [geɪnd] [maɪ] ['sɪmpəθi] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] , - [wen] [wɪr] [bɔɪz] , [ðə; ði][əʊld][wʌnz]

and	almost	gained	my	sympathy	by	observing	,	'	When	we're	boys	,	the	old	ones
和	几乎	获得	我的	同情	经过	观察	,	-	什么时候	是	男孩们	,	这	老的	一个

['wʌri] [ˌjuː 'es] ;

worry	us	;
担心	我们	;

他几乎赢得了我的同情，因为他观察到：“当我们还是孩子的时候，老年人会让我们担心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

[wen] [wɪr] [əʊld][wʌnz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʌg] ！ -
when we're old ones , the boys begin to tug ! '
什么时候 是 老的 一个 , 这 男孩们 开始 到 拖船 ！ -

当我们老了，孩子们就开始拉扯我们了！

[hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [səʊ] [hjuː'meɪnli] , — ['reəli] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He rarely spoke so humanely , — rarely , at least , to me .
他 很少 辐 所以 人道地 , — 很少 , 在 至少 , 到 我 .

他很少用如此人道的方式说话，至少很少对我这样说话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [hiː; hi][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] : ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]
For a wonder , he let the matter drop : possibly because he found me
['tempərət] .
temperate .
温带 .

令人惊讶的是，他竟然不再追究此事：或许是因为他觉得我比较克制。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ;
I tried the system on him with good effect during our stay in London ;
我 尝试 这 系统 在 他 和 好的 影响 期间 我们的 停留 在 伦敦 ;

我们在伦敦期间，我曾对他试用过这套方法，效果很好；

[ðæt] [ɪz] , [ai] [tʊk] [ə'pɒn] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kuːl] , ['ɔːlweɪz] ['kɜːtiəs] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn][maɪ]
that is , I took upon myself to be always cool , always courteous , deliberate in my
[rɪ'plaɪz] ,
replies ,
回复 ,

也就是说，我要求自己始终保持冷静，始终彬彬有礼，回答问题时要深思熟虑。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'kɔːdjəl] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [jʌŋ] [mæn] .
and not uncordial , though I was for representing the reserved young man .
和 不是 不友好的 , 尽管 我 曾是 为了 代表 这 预订的 年轻的 男人 .

虽然我代表这位内向的年轻人，但我的态度并不冷漠。

[ai] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
I obtained some praise for my style and bearing among his acquaintances .
我 获得 一些 称赞 为了 我的 风格 和 轴承 之中 他的 熟人 .

我在他的熟人中因我的风度和举止而获得了一些赞扬。

[tuː; tə][wʌn]['leɪdi] ['pɑːsɪŋ] [æn; ən][en'kəʊmiəm][ɒn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , - [əʊ] ,
To one lady passing an encomium on me , he said , ' Oh ,
到 一 女士 通过 一个 赞誉 在 我 , 他 说 , - 哦 ,

他对一位赞扬我的女士说："哦，

[sʌm; səm] ['fɒrən] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [biːn] ['treɪnɪŋ] [hɪm] , - [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [gʊd]
some foreign princess has been training him , ' which seemed to me of good
['ɔːgjəri] .
augury .
预兆 .

一位外国公主一直在训练他，这在我看来是个好兆头。

[maɪ] [frendz] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [gests] [æt; ət] ['krɪsməs] .

My	friends	Temple	and	Heriot	were	among	the	Riversley	guests	at	Christmas	.
我的	朋友们	寺庙	和	赫里奥特	是	之中	这	-	客人	在	圣诞节	.

我的朋友坦普尔和赫里奥特是里弗斯利家圣诞节的客人之一。

[wiː; wi] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒɒn] - , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['meɪbəl]

We	rode	over	to	John	Thresher's	,	of	whom	we	heard	that	the	pretty	Mabel
我们	骑	超过	到	约翰	-	,	的	谁	我们	听到	那	这	漂亮的	梅布尔

- [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Sweetwinter	had	disappeared	,
-	有	消失	,

我们骑马去了约翰·特雷舍家，听说漂亮的梅布尔·斯威特温特失踪了。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['dʒentlmən] .

and	understood	that	suspicion	had	fallen	upon	one	of	us	gentlemen	.
和	理解	那	怀疑	有	倒下	之上	一	的	我们	先生们	.

他意识到，嫌疑落在了我们这些先生中的一位身上。

[bɒb] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊz] [ɒv; əv]

Bob	,	her	brother	,	had	gone	the	way	of	the	bravest	English	fellows	of
鲍勃	,	她	兄弟	,	有	已消失	这	方式	的	这	最勇敢的	英语	伙伴们	的

[hɪz; ɪz] [klɑːs] - [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

his	class	-	to	America	.
他的	班级	-	到	美国	.

她的哥哥鲍勃，像他那一代最勇敢的英国人一样，去了美国。

[wiː; wi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['sauəd] [əʊld][mæn] .

We	called	on	the	miller	,	a	soured	old	man	.
我们	称为	在	这	磨坊主	,	一个	变质	老的	男人	.

我们拜访了磨坊主，他是个脾气暴躁的老人。

[bɑbz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meɪbəlz] , ['mɑːθə] ['θreʃə(r)] [sed] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv]

Bob's	evasion	affected	him	more	than	Mabel's	,	Martha	Thresher	said	,	in	derision	of
鲍勃的	逃避	做作的	他	更多的	比	梅布尔的	,	玛莎	脱粒机	说	,	在	嘲笑	的

['aʊə(r)][seks] .

our	sex	.
我们的	性别	.

玛莎·特雷舍尔嘲讽我们女性说，鲍勃的逃避对他的影响比梅布尔的更大。

[aɪ][wɒz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɒb] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]

I	was	pained	to	hear	from	her	that	Bob	supposed	me	the
我	曾是	痛苦	到	听到	从	她	那	鲍勃	据称	我	这

[mis'liːdə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

misleader	of	his	sister	;
误导者	的	他的	姐姐	;

听到她的话，我感到很痛苦，因为鲍勃认为我是他妹妹的误导者；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [left] ['ɪŋgləənd] ,

and	that	he	had	,	as	she	believed	,	left	England	,
和	那	他	有	,	作为	她	相信	,	左边	英格兰	,

她相信他已经离开了英国。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['evə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][səʊ]

to	avoid	the	misery	of	ever	meeting	me	again	,	because	he	liked	me	so
到	避免	这	苦难	的	曾经	会议	我	再次	,	因为	他	喜欢	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

为了避免再次见到我带来的痛苦，他非常喜欢我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['fɪgə(r)]

She	had	been	seen	walking	down	the	lanes	with	some	one	resembling	me	in	figure
她	有	到过	已见	步行	向下	这	车道	和	一些	一	类似	我	在	数字

.

:

.

有人看到她和一个长相酷似我的人一起走在小巷里。

['herɪət] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪlərz] [vjuː] ,

Heriot	took	the	miller's	view	,
赫里奥特	采取	这	米勒的	看法	,

赫里奥特采纳了磨坊主的观点，

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] [staʊt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

counting	the	loss	of	one	stout	young	Englishman	to	his	country	of	far	greater
计数	这	损失	的	一	肥硕	年轻的	英国人	到	他的	国家	的	远的	更大的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

importance	than	the	escapades	of	dozens	of	girls	,
重要性	比	这	冒险	的	几十个	的	女孩们	,

把失去一位身强力壮的英国青年视为国家损失，远比几十个女孩的风流韵事重要得多。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] : [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	which	simple	creatures	he	had	no	compassion	:	he	held	the	expression
为了	哪个	简单的	生物	他	有	不	同情	:	他	握住	这	表达

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃæm] .

of	it	a	sham	.
的	它	一个	假	.

他对那些单纯的生灵毫无怜悯之心：他认为怜悯之心是虚伪的。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ˌkɒks'kəʊmɪkəl] .

He	had	grown	coxcombical	.
他	有	生长	混蛋	.

他变得自大狂妄了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,

Without	talking	of	his	conquests	,
没有	说	的	他的	征服	,

暂且不谈他的战绩，

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vɪktɪms]

he	talked	largely	of	the	ladies	who	were	possibly	in	the	situation	of	victims
他	谈话	很大程度上	的	这	女士们	WHO	是	可能	在	这	情况	的	受害者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

to	his	grace	of	person	,
到	他的	优雅	的	人	,

他主要谈论的是那些可能因他的人格魅力而受害的女士们，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] [wɪð] ['eni] ['ʌŋktʃuəs] ['bəʊstɪŋ] .

though	he	did	not	do	so	with	any	unctuous	boasting	.
尽管	他	做过	不是	做	所以	和	任何	油润的	吹嘘	.

但他并没有用谄媚的语气吹嘘。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] ['əʊvə(r)] - [fæt]

there	was	a	rather	taking	undertone	of	regret	that	his	enfeebled	over	-	fat
那里	曾是	一个	相当	采取	底色	的	后悔	那	他的	虚弱的	超过	-	胖的

['kʌntri] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətri] [sʌn] [nəʊ] ['wəːðiə] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

country	would	give	her	military	son	no	worthier	occupation	.
国家	会	给	她	军队	儿子	不	更值得	职业	.

其中隐隐流露出一种遗憾，他那虚弱肥胖的国家竟然没有给她的军人儿子提供更有价值的职业。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒuːljə] - [neɪm] .

He	laughed	at	the	mention	of	Julia	Bulsted's	name	.
他	笑了	在	这	提到	的	朱莉娅	-	姓名	.

听到朱莉娅·布尔斯特德的名字，他笑了。

- [ʃiː; ʃi] [pruːvz] , ['rɪtʃi] , ['mærɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,

'	She	proves	,	Richie	,	marriage	is	the	best	of	all	receipts	for	women	,
-	她	证明	,	里奇	,	婚姻	是	这	最好的	的	全部	收据	为了	女性	,

“她证明了，里奇，婚姻是女人最好的秘诀。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [men] .

just	as	it's	the	worst	for	men	.
只是	作为	它是	这	最差	为了	男人	.

对男人来说情况更糟。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['siːmən] ,

Poor	Billy	Bulsted	,	for	instance	,	a	first	-	rate	seaman	,
贫穷的	比利	-	,	为了	实例	,	一个	第一的	-	速度	水手	,

例如，可怜的比利·布尔斯特德，他是一位一流的水手。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['əʊnli] [hɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [sɪns] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [swɔː(r)] [ðeə(r)]

and	his	heart's	only	half	in	his	profession	since	he	and	Julia	swore	their
和	他的	心脏的	仅有的	一半	在	他的	职业	自从	他	和	朱莉娅	发誓	他们的

[əʊθ] ;

oath	;
誓言	;

自从他和朱莉娅发誓之后，他的心就只剩一半在了他的职业上；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , — [hiː; hi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [woʊnt] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd]

and	no	wonder	,	—	he	made	something	his	own	that	won't	go	under	lock	and
和	不	想知道	,	—	他	制成	某物	他的	自己的	那	惯于	去	在下面	锁	和

[kiː] .

key	.
钥匙	.

难怪，他创造了一些属于自己的、不会被束之高阁的东西。

[nəʊ] ['mɪlətri] [ɔː(r)] ['neɪv(ə)l] [mæn] [ɔːt] ['evə(r)] [tuː; tə] ['mæri] . -

No	military	or	naval	man	ought	ever	to	marry	.	'
不	军队	或者	海军	男人	应该	曾经	到	结婚	.	-

任何军人或海军人员都不应该结婚。

- [stɒp] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɪz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kʌntri] — — — [haʊ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]

'	Stop	,	'	said	Temple	,	'	is	the	poor	old	country	—	—	—	How	about	continuing	the
-	停止	,	-	说	寺庙	,	-	是	这	贫穷的	老的	国家	—	—	—	如何	关于	继续	这

[reɪs] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] ? -

race	of	heroes	?	'
种族	的	英雄	?	-

“停下，”坦普尔说，“这个可怜的老国家——不如继续英雄的传承吧？”

['herɪət] [kə'mend] [hɪm][tuː; tə] ['rektəri] , ['vikəridʒ] , [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

Heriot	commended	him	to	rectories	,	vicarages	,	and	curates	'	lodgings	for
赫里奥特	赞扬	他	到	牧师住宅	,	牧师住宅	,	和	策展人	-	住宿	为了

['briːdɪŋ] [graʊndz] ,

breeding	grounds	,
选育	理由	,

赫里奥特建议将他安置在教区牧师住宅、副牧师住宅和助理牧师的住所作为繁殖场所。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['dʒuːljə] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['reɪsɪ] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	coming	round	to	Julia	related	one	of	the	racy	dialogues	of	her
和	未来	圆形的	到	朱莉娅	有关的	一	的	这	色情	对话	的	她

['mærɪd] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

朱莉娅转过身，讲述了她婚姻生活中一段香艳的对话。

- [ðə; ðɪ]['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)] ['wɪdoʊz] [dɪ'lɪʃəs] .

'	The	saltwater	widow's	delicious	.
-	这	咸水	寡妇的	可口的	.

“咸水寡妇鱼味道鲜美。”

['bɪli] ['rʌʃɪz] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Billy	rushes	home	from	his	ship	in	a	hurry	.
比利	冲刺	家	从	他的	船	在	一个	匆忙	.

比利匆匆忙忙地从船上赶回家。

[wʌts] [ðɪs] [greg] [raɪts] [ˌem 'iː] ? — [ðæt] [hiː; hi] - [es][gɒt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð]

What's	this	Greg	writes	me	?	—	That	he	'	s	got	a	friend	of	his	to	drink	with
是什么	这	格雷格	写	我	?	—	那	他	-	s	得到	一个	朋友	的	他的	到	喝	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

格雷格给我写了什么？——他说他有个朋友要陪他喝酒。

[diː] - [jiː; ji] [miːn] , ['wɪljəm] ? — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

d	'	ye	mean	,	William	?	—	A	friend	of	yours	,
d	-	是的	意思是	,	威廉	?	—	一个	朋友	的	你的	,

你是说，威廉？——你的一位朋友

[mæm] . — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

ma'am	.	—	And	will	you	say	a	friend	of	mine	is	not	a	friend	of	yours	,
女士	.	—	和	将要	你	说	一个	朋友	的	矿	是	不是	一个	朋友	的	你的	,

女士——难道您会说我的朋友就不是您的朋友吗?

['wɪljəm] ? — ['dʒuːljə] , [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ! — [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['kreɪzi] ,

William	?	—	Julia	,	you're	driving	me	mad	!	—	And	is	that	far	from	crazy	,
威廉	?	—	朱莉娅	,	你是	驾驶	我	疯狂的	!	—	和	是	那	远的	从	疯狂的	,

威廉？——朱莉娅，你快把我逼疯了！——这难道还远称不上疯癫吗?

[weə(r)] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [drəʊv] [juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] ?

where	you	said	I	drove	you	at	first	sight	of	me	,	William	?
在哪里	你	说	我	驾驶	你	在	第一的	视线	的	我	,	威廉	?

威廉，你之前说过，我第一眼见到你就开车送你?

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [gəʊz] ['bɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] . -

Back	to	his	ship	goes	Billy	with	a	song	of	love	and	constancy	.	'
后退	到	他的	船	去	比利	和	一个	歌曲	的	爱	和	恒常	.	-

比利唱着一首关于爱与忠贞的歌，回到了他的船上。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [huː] [hæd; həd]

I	said	nothing	of	my	chagrin	at	the	behaviour	of	the	pair	who	had
我	说	没有什么	的	我的	懊恼	在	这	行为	的	这	一对	WHO	有

['fɜːnɪʃt] [maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [lʌv] .

furnished	my	first	idea	of	the	romantic	beauty	of	love	.
提供	我的	第一的	主意	的	这	浪漫的	美丽	的	爱	.

我对这对让我第一次感受到爱情浪漫之美的男女的行为感到非常失望，但我没有表达我的不满。

- [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [twaɪs] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] , ['herɪət] ? -

'	Why	does	she	talk	twice	as	Irish	as	she	used	to	,	Heriot	?	'
-	为什么	做	她	讲话	两次	作为	爱尔兰	作为	她	用过的	到	,	赫里奥特	?	-

“为什么她现在说爱尔兰语比以前多了两倍，赫里奥特？”

- [dʒʌst][tuː; tə][kəʊks][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][æz; əz][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

'	Just	to	coax	the	world	to	let	her	be	as	nonsensical	as	she	likes	.
-	只是	到	哄	这	世界	到	让	她	是	作为	荒谬的	作为	她	点赞	.

“只是为了哄骗世人让她随心所欲地胡说八道。”

[ʃiːz] ['ɔːfli] [dʌl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

She's	awfully	dull	;	she	has	only	her	nonsense	to	amuse	her	.
她是	非常	乏味的	;	她	有	仅有的	她	废话	到	娱乐	她	.

她非常无趣，只会胡言乱语来消遣。

[aɪ] [rɪ'piːt] : ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] ['ɔːtnt] [tuː; tə] ['mæri] .

I	repeat	:	soldiers	and	sailors	oughtn't	to	marry	.
我	重复	:	士兵	和	水手们	不应该	到	结婚	.

我再说一遍：士兵和水手不应该结婚。

[aɪm][hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] .

I'm	her	best	friend	.
我是	她	最好的	朋友	.

我是她最好的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ] - [em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['bɪli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

I	am	,	on	my	honour	:	for	I	'	m	going	to	make	Billy	give	up	the	service	,
我	是	,	在	我的	荣誉	:	为了	我	-	米	去	到	制作	比利	给	向上	这	服务	,

我以我的荣誉发誓：因为我要让比利放弃服役。

[sɪns] [hiː; hi] [kænt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

since	he	can't	give	her	up	.
自从	他	不能	给	她	向上	.

因为他无法放弃她。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

There	she	is	!	'
那里	她	是	!	-

她在那儿!

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,

he	cried	out	,
他	哭	出去	,

他喊了起来，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn] ['hɔːsbæk] [sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]

and	waved	his	hat	to	a	lady	on	horseback	some	way	down	the	slope	of
和	挥手	他的	帽子	到	一个	女士	在	马背	一些	方式	向下	这	坡	的

[ə; eɪ][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hiːθlənd] :

a	road	leading	to	the	view	of	our	heathland	:
一个	路	领导	到	这	看法	的	我们的	荒地	:

他向一位骑马的女士挥了挥帽子，这位女士正沿着通往我们荒原景观的道路向下走一段路。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] ['lɪvɪŋ] [fɪt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][sweə(r)][ʃiː; ʃi] - ['el'el] [stɪk] [tuː; tə]

'	There's	the	only	girl	living	fit	to	marry	a	man	and	swear	she	'	ll	stick	to
-	有	这	仅有的	女孩	活的	合身	到	结婚	一个	男人	和	发誓	她	-	二	戳	到

[hɪm] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -

him	through	life	and	death	.	'
他	通过	生活	和	死亡	.	-

“世上只有她一个适合嫁给一个男人，并且发誓要与他相守一生一世的女孩。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

He	started	at	a	gallop	.
他	开始	在	一个	驰骋	.

他起步飞奔。

['temp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] [æt; ət] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ,

Temple	would	have	gone	too	at	any	possible	speed	,
寺庙	会	有	已消失	也	在	任何	可能的	速度	,

坦普尔也会以任何可能的速度离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [ə'ləʊn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

for	he	knew	as	well	as	I	did	that	Janet	was	the	girl	alone	capable	of
为了	他	知道	作为	出色地	作为	我	做过	那	珍妮特	曾是	这	女孩	独自的	有能力的	的

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['herɪət] ;

winning	a	respectful	word	from	Heriot	;
获胜	一个	尊重	单词	从	赫里奥特	;

因为他和我一样清楚，珍妮特是唯一一个能够赢得赫里奥特一句尊重话的女孩；

[bʌt; bət][ai] [dɪ'teɪnd] [hɪm][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][maɪ]['dɪzməl] ['prɒspekt][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ]

but	I	detained	him	to	talk	of	Ottilia	and	my	dismal	prospect	of	persuading
但	我	被拘留	他	到	讲话	的	奥蒂莉亚	和	我的	惨淡	前景	的	说服

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	squire	to	consent	to	my	proposal	for	her	,
这	乡绅	到	同意	到	我的	提议	为了	她	,

但我拦住他，和他谈起了奥蒂莉亚，以及我说服乡绅同意我向她提亲的渺茫希望。

[ænd; ənd][tuː; tə]['daʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

and	to	dower	her	in	a	manner	worthy	a	princess	.
和	到	嫁妆	她	在	一个	方式	值得	一个	公主	.

并以配得上公主的方式为她准备嫁妆。

[hiː; hi] [dəul] [aʊt] [hɪz; ɪz] [jes] [ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veɪkəntli] .

He	doled	out	his	yes	and	no	to	me	vacantly	.
他	施	出去	他的	是的	和	不	到	我	空洞地	.

他面无表情地给了我一个“是”或“否”。

['dʒænət][ænd; ənd] ['herɪət] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [peɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['kwestʃənɪŋ]

Janet	and	Heriot	came	at	a	walking	pace	to	meet	us	,	he	questioning
珍妮特	和	赫里奥特	来了	在	一个	步行	步伐	到	见面	我们	,	他	提问

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ri'plai] ,

her	,	she	replying	,
她	,	她	回复	,

珍妮特和赫里奥特步行过来迎接我们，他问她问题，她回答。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [feɪs]

but	a	little	differently	from	her	usual	habit	of	turning	her	full	face
但	一个	小的	不同	从	她	通常	习惯	的	转弯	她	满的	脸

[tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

to	the	speaker	.
到	这	扬声器	.

但与她通常将整张脸转向说话者的习惯略有不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] , [rɪ'piːtɪd]

He	was	evidently	startled	,	and	,	to	judge	from	his	posture	,	repeated
他	曾是	显然	惊慌	,	和	,	到	法官	从	他的	姿势	,	重复

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

his	question	,
他的	问题	,

他显然吓了一跳，从他的姿势来看，他又重复了一遍问题。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ? -

as	one	would	say	,	'	You	did	this	?	'
作为	一	会	说	,	-	你	做过	这	?	-

正如有人会说的那样，“这是你做的？”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtə] [sʌm; səm]['ræpɪd] [wɜːdz] , [glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɪm] , [lɑːft]

She	nodded	,	and	then	uttered	some	rapid	words	,	glanced	at	him	,	laughed
她	点头	,	和	然后	说出	一些	迅速的	字	,	瞥了一眼	在	他	,	笑了

['ʃaɪli] ,

shyly	,
害羞地	,

她点了点头，然后快速地说了几句话，瞥了他一眼，害羞地笑了笑。

[ænd; ənd][sæŋk][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː] [rɪ'pəʊz] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] .

and	sank	her	features	into	repose	as	we	drew	near	.
和	沉没	她	特征	进入	休息	作为	我们	画	靠近	.

当我们靠近时，她脸上露出了安详的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	had	a	deep	blush	on	her	face	.
她	有	一个	深的	脸红	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹绯红。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] ['dʒænət][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laʊd] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] [kʌm]

I	thought	it	might	be	,	that	Janet	and	her	loud	champion	had	come
我	想法	它	可能	是	,	那	珍妮特	和	她	大声	冠军	有	来

[tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] [tɜːmz] ,

to	particular	terms	,
到	特别的	条款	,

我当时想，或许珍妮特和她那位高调的支持者已经达成了某种协议。

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)] ['tɛmpəlz] [seɪk] .

a	supposition	that	touched	me	with	regrets	for	Temple's	sake	.
一个	假设	那	感动	我	和	遗憾	为了	寺庙的	清酒	.

想到这一点，我真为坦普尔感到惋惜。

[bʌt; bət] ['herɪət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .

But	Heriot	was	not	looking	pleased	.
但	赫里奥特	曾是	不是	寻找	高兴	.

但赫里奥特看起来并不高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['dʒænət] [ˈʌtə] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	happened	that	whatever	Janet	uttered	struck	a	chord	of	opposition	in	me	.
它	发生	那	任何	珍妮特	说出	击	一个	弦	的	反对	在	我	.

碰巧的是，珍妮特说的任何话都触动了我内心的反感。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnsets] , [hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɒst] [fɔː(r); fə(r)]

She	liked	the	Winter	and	the	Winter	sunsets	,	had	hopes	of	a	frost	for
她	喜欢	这	冬天	和	这	冬天	日落	,	有	希望	的	一个	霜	为了

['skeɪtɪŋ] ,

skating	,
溜冰	,

她喜欢冬天和冬天的日落，盼望着能下霜去滑冰。

[laɪkt] ['aʊə(r)] ['klaɪmət] , [θɔːt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ['venərəb(ə)l] ,

liked	our	climate	,	thought	our	way	of	keeping	Christmas	venerable	,
喜欢	我们的	气候	,	想法	我们的	方式	的	保持	圣诞节	可敬	,

喜欢我们这里的气候，认为我们保持圣诞节传统的方式，

[riˈdʒɔis] [ɪn] [dɪˈspensɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['baʊntiz] — [kɔːld] [ðem; ðəm] ['baʊntiz] ,

rejoiced	in	dispensing	the	squire's	bounties	—	called	them	bounties	,
欣喜若狂	在	分发	这	乡绅的	赏金	—	称为	他们	赏金	,

乐于分发乡绅的赏赐——称之为赏赐，

[dʒɔɪnd] ['herɪət] [ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] ['fɒrən] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] : [ɔːl]

joined	Heriot	in	abusing	foreign	countries	to	the	exaltation	of	her	own	:	all
加入	赫里奥特	在	滥用	外国的	国家	到	这	提高	的	她	自己的	:	全部

[ðɪs] [wɪð] - [wel] ,

this	with	'	Well	,
这	和	-	出色地	,

她与赫里奥特一起诋毁外国，抬高自己的国家：所有这一切都伴随着"好吧，

['hæri] , [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

Harry	,	I'm	sorry	you	don't	think	as	we	do	.
哈里	,	我是	对不起	你	不	思考	作为	我们	做	.

哈利，很遗憾你的想法和我们不一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] , [doʊnt][wiː; wi] ? -

And	we	do	,	don't	we	?	'
和	我们	做	,	不	我们	?	-

的确如此，不是吗?

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm] .

she	addressed	him	.
她	已解决	他	.

她对他说。

- [ai] [rɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [nɒt] ['pleɪfəli] .

'	I	reserve	a	point	,	'	he	said	,	and	not	playfully	.
-	我	预订	一个	观点	,	-	他	说	,	和	不是	嬉戏地	.

"我保留一分，"他说，语气并不轻松。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

She	appeared	distressed	,	and	courted	a	change	of	expression	in	his	features	,
她	出现	苦恼	,	和	求爱	一个	改变	的	表达	在	他的	特征	,

她显得很痛苦，并试图让他的表情发生变化。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [əˈpɒn] ['eni] [wʌn] [seɪv]

and	I	have	to	confess	that	never	having	seen	her	gaze	upon	any	one	save
和	我	有	到	承认	那	绝不	拥有	已见	她	目光	之上	任何	一	节省

[maɪˈself][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

myself	in	that	fashion	,
我	在	那	时尚	,

我必须承认，除了我以外，我从未见过她那样凝视过任何人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wɪnɪŋ] ,

which	was	with	her	very	winning	,
哪个	曾是	和	她	非常	获胜	,

那对她来说非常有利，

[ɪˈspeʃəli] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kənˈtræltəʊ] [təʊnz] [ɒv; əv] [rɪˈmɒnstrəns] [ɔː(r)] [ɪnˈtriːti]

especially	where	some	of	her	contralto	tones	of	remonstrance	or	entreaty
尤其	在哪里	一些	的	她	女低音	音调	的	抗议	或者	恳求

['eɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

aided	it	,
协助	它	,

尤其是她用低沉的嗓音表达的一些抗议或恳求之语，更是起到了辅助作用。

[ai] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['ʃædəʊ] [kɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪts] [ɒv; əv]

I	felt	as	a	man	does	at	a	neighbour's	shadow	cast	over	his	rights	of
我	毛毡	作为	一个	男人	做	在	一个	邻居	阴影	投掷	超过	他的	权利	的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

我感觉就像一个男人看到邻居的阴影笼罩着自己的财产权一样。

['herɪət] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] : [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['temp(ə)l] ,

Heriot	dropped	to	the	rear	:	I	was	glad	to	leave	her	with	Temple	,
赫里奥特	掉落	到	这	后部	:	我	曾是	高兴的	到	离开	她	和	寺庙	,

赫里奥特退到了队伍最后：我很高兴把她留给坦普尔。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['kæntə(r)] [ə'hed] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][taɪ] [hiːθ] .

and	glad	to	see	them	canter	ahead	together	on	the	sand	of	tie	heaths	.
和	高兴的	到	看	他们	慢跑	前方	一起	在	这	沙	的	领带	石楠	.

很高兴看到它们一起在系泊荒地的沙地上小跑前进。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - ['herɪət] [bɜːst] [aʊt] [ə'brʌptli] .

'	She	has	done	it	,	'	Heriot	burst	out	abruptly	.
-	她	有	完毕	它	,	-	赫里奥特	爆裂	出去	突然	.

“她做到了！”赫里奥特突然脱口而出。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	She	has	done	it	!	'
-	她	有	完毕	它	!	-

她做到了！

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] . -

he	said	again	.	'
他	说	再次	.	-

他又说了一遍。

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai]['nevə(r)] [wɪʃt] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] :

Upon	my	soul	,	I	never	wished	in	my	life	before	that	I	was	a	marrying	man	:
之上	我的	灵魂	,	我	绝不	希望	在	我的	生活	前	那	我	曾是	一个	结婚	男人	:

我发誓，我这辈子从未想过要结婚：

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .

I	might	have	a	chance	of	ending	worth	something	.
我	可能	有	一个	机会	的	结束	值得	某物	.

我或许还有机会成就一番有意义的事业。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [fɪb] ,

She	has	won	the	squire	round	with	a	thundering	fib	,
她	有	韩元	这	乡绅	圆形的	和	一个	雷鸣	纤维	,

她用一个惊天谎言赢得了乡绅的欢心。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)] .

and	you're	to	have	the	German	if	you	can	get	her	.
和	你是	到	有	这	德语	如果	你	能	得到	她	.

如果你能搞定她，你就得把那个德国人弄到手。

[doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Don't	be	in	a	hurry	.
不	是	在	一个	匆忙	.

别着急。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] - ['el'el] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] : [bʌt; bət] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	squire	'	ll	speak	to	you	to	-	night	:	but	think	over	it	.
这	乡绅	-	二	说话	到	你	到	-	夜晚	:	但	思考	超过	它	.

今晚乡绅会跟你说话，但你最好仔细考虑一下。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl] [ðɪs] [ɪz] .
Think **what** **a** **girl** **this** **is** **.**
思考 什么 一个 女孩 这 是 .

想想这女孩有多棒。

[ai] [bɪ'liːv] [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .
I **believe** **on** **my** **honour** **no** **man** **ever** **had** **such** **an** **offer** **of** **a** **true** **woman** **.**
我 相信 在 我的 荣誉 不 男人 曾经 有 这样的 一个 提供 的 一个 真的 女士 .

我以我的荣誉发誓，我相信没有任何男人能遇到过如此真挚的女子。

[kʌm] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['herɪət] ['spiːkɪŋ] — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Come **,** **don't** **think** **it's** **Heriot** **speaking** **—** **I've** **always** **liked** **her** **,** **of** **course** **.**
来 , 不 思考 它是 赫里奥特 请讲 — 我已经 总是 喜欢 她 , 的 课程 .

别以为这是赫里奥特在说话——我当然一直都很喜欢她。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] .
But **I** **have** **always** **respected** **her** **,** **and** **that's** **not** **of** **course** **.**
但 我 有 总是 受人尊敬 她 , 和 那就是 不是 的 课程 .

但我一直都很尊重她，这当然不是事实。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Depend **upon** **it** **,**
依赖 之上 它 ,

相信它，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [men] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə]
a **woman** **who** **can** **be** **a** **friend** **of** **men** **is** **the** **right** **sort** **of** **woman** **to**
一个 女士 WHO 能 是 一个 朋友 的 男人 是 这 正确的 种类 的 女士 到
[meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] .
make **a** **match** **with** **.**
制作 一个 匹配 和 .

能够与男性友好相处的女性才是理想的伴侣人选。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feloʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɪft]
Do **you** **suppose** **she** **couldn't** **have** **a** **dozen** **fellows** **round** **her** **at** **the** **lift**
做 你 认为 她 不能 有 一个 打 伙伴们 圆形的 她 在 这 举起
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ?
of **her** **finger** **?**
的 她 手指 ?

你以为她动动手指就不能让十几个男人围在她身边吗?

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] !
the **pick** **of** **the** **land** **!**
这 挑选 的 这 土地 !

绝佳的宝地!

[aɪ'd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] .
I'd **trust** **her** **with** **an** **army** **.**
ID 相信 她 和 一个 军队 .

我愿意把一支军队交给她。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] - [es][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] [ə'laɪv] [huːl] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] .
I **tell** **you** **,** **Janet** **Ilchester** **'** **s** **the** **only** **girl** **alive** **who'll** **double** **the** **man** **she** **marries** **.**
我 告诉 你 , 珍妮特 伊尔切斯特 - s 这 仅有的 女孩 活 谁会 双倍的 这 男人 她 结婚 .

我告诉你，珍妮特·伊尔切斯特是世上唯一一个能让嫁给的男人比她丈夫更优秀的女孩。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [huː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf] [lɑːf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l]
I don't know another who wouldn't make the name of wife laugh the poor devil
我 不 知道 其他 WHO 不会 制作 这 姓名 的 妻子 笑 这 贫穷的 魔鬼
[aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
out of house and company .
出去 的 房子 和 公司 .

我不知道还有谁不会让妻子嘲笑这个可怜的家伙，把他赶出家门和公司。

[ʃiːz] [fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] ; [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
She's firm as a rock ; and sweet as a flower on it !
她是 公司 作为 一个 岩石 ; 和 甜的 作为 一个 花 在 它 !

她坚定如磐石，却又甜美如其上的花朵！

[wɪl] [ðæt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?
Will that touch you ?
将要 那 触碰 你 ?

那会让你感动吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['rɪtʃi] , [lets] [tɔːk] [laɪk] [men] .
Richie , let's talk like men .
里奇 , 我们来吧 讲话 喜欢 男人 .

里奇，咱们像个男人一样说话。

[ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I feel for her because she's fond of you ,
我 感觉 为了 她 因为 她是 喜爱 的 你 ,

我同情她，因为她很喜欢你。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] .
and I know what it is when a girl like that sets her heart on a fellow .
和 我 知道 什么 它 是 什么时候 一个 女孩 喜欢 那 套 她 心 在 一个 同伴 .

我知道像她那样的女孩一旦爱上一个男孩会是什么样子。

[ðeə(r)] , - [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
There , ' he concluded ,
那里 , - 他 结束 ,

“就是这样，”他总结道。

- [ai] - [diː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'genst]
' I ' d ask you to go down on your knees and pray before you decide against
- 我 - d 问 你 到 去 向下 在 你的 膝盖 和 祈祷 前 你 决定 反对
[hɜː(r); hə(r)] ! -
her ! '
她 ! -

“我劝你跪下来祈祷，然后再决定是否反对她！”

['herɪət] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʌl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -
Heriot succeeded in raising a certain dull indistinct image in my mind of a well -
赫里奥特 成功了 在 提高 一个 肯定 乏味的 模糊 图像 在 我的 头脑 的 一个 出色地 -
['miːnɪŋ] [gɜːl] ,
meaning girl ,
意义 女孩 ,

赫里奥特成功地在我脑海中塑造了一个心地善良的女孩的模糊而乏味的形象。

[tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [felt] [səʊ] .
to whom I was bound to feel thankful , and felt so .
到 谁 我 曾是 边界 到 感觉 感恩 , 和 毛毡 所以 .

我理应感谢他，而我也确实如此。

[ai] [θæŋkt] ['herɪət] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

I	thanked	Heriot	,	too	,	for	his	friendly	intentions	.
我	谢谢	赫里奥特	,	也	,	为了	他的	友好的	意图	.

我也感谢赫里奥特的友好举动。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

He	had	never	seen	the	Princess	Ottilia	.
他	有	绝不	已见	这	公主	奥蒂莉亚	.

他从未见过奥蒂莉亚公主。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ai] [θæŋkt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

And	at	night	I	thanked	my	grandfather	.
和	在	夜晚	我	谢谢	我的	祖父	.

晚上，我感谢了我的祖父。

[hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

He	bore	himself	,	on	the	whole	,
他	钻孔	他自己	,	在	这	所有的	,

总的来说，他表现得……

[laɪk][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli][əʊld] ['dʒentlmən] ['dʒænət] [lʌvd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm] .

like	the	good	and	kindly	old	gentleman	Janet	loved	to	consider	him	.
喜欢	这	好的	和	亲切地	老的	绅士	珍妮特	喜爱	到	考虑	他	.

就像珍妮特喜欢把他想象成的那位善良和蔼的老绅士一样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][stænd][ɪn][maɪ] [lait] , [hiː; hi] [sed] ,

He	would	not	stand	in	my	light	,	he	said	,
他	会	不是	站立	在	我的	光	,	他	说	,

他说，他不会挡住我的光芒。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiːt] - ['æŋkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒlərənt] ['sentəns] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

recurring	to	that	sheet	-	anchor	of	a	tolerant	sentence	whenever	his	forehead
再次发生的	到	那	床单	-	锚	的	一个	宽容	句子	每当	他的	前额

[bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [klaʊdz] .

began	to	gather	clouds	.
开始	到	收集	云	.

每当他额头开始泛起阴霾时，他就会想起那句宽容的话语，它就像一块坚实的锚，稳住他的心。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][seks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns]

He	regretted	that	Janet	was	no	better	than	her	sex	in	her	preference
他	后悔	那	珍妮特	曾是	不	更好的	比	她	性别	在	她	偏爱

[fɔː(r); fə(r)] [reɪks] ,

for	rakes	,
为了	耙子	,

他遗憾地发现，珍妮特和她的女性一样，也偏爱浪荡子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['herɪət] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	wished	me	to	the	deuce	for	bringing	Heriot	into	the	house	,
和	希望	我	到	这	二	为了	带来	赫里奥特	进入	这	房子	,

并祝我两岁生日快乐，因为我把赫里奥特带进了家门。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] .

and	not	knowing	when	I	was	lucky	.
和	不是	会心	什么时候	我	曾是	幸运的	.

而且我不知道自己何时会走运。

- ['dʒɜːmən] ['græn'tʃɪldrən] , [eɪ] ! -

'	German	grandchildren	,	eh	!	'
-	德语	孙辈	,	嗯	!	-

“德国孙辈啊！”

[hiː; hi] [ˈmʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

[nəʊ] - [hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] .

No	Beltham	had	ever	married	a	foreigner	.
不	-	有	曾经	已婚	一个	外国人	.

贝尔瑟姆家族从未娶过外国人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ?

What	was	the	time	fixed	between	us	for	the	marriage	?
什么	曾是	这	时间	固定的	之间	我们	为了	这	婚姻	?

我们约定的结婚时间是什么时候?

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪn] [seɪf] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

He	wanted	to	see	his	line	safe	before	he	died	.
他	通缉	到	看	他的	线	安全的	前	他	死亡	.

他想在死前亲眼看到自己的线路安全无虞。

- [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðɪs] [ˈfɒrən] - [beə(r)] ? -

'	How	do	I	know	this	foreign	woman'll	bear	?	'
-	如何	做	我	知道	这	外国的	-	熊	?	-

“我怎么知道这个外国女人能不能生孩子?”

[hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)] .

he	asked	,	expecting	an	answer	.
他	问	,	期待	一个	回答	.

他问道，期待得到回答。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

His	hand	was	on	the	back	of	a	chair	,	grasping	and	rocking	it	;
他的	手	曾是	在	这	后退	的	一个	椅子	,	抓握	和	摇滚	它	;

他的手放在椅背上，紧紧抓住椅背，轻轻摇晃着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [stɔːˈmɪlɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdlɪ][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

his	eyes	bent	stormily	on	the	carpet	;	they	were	set	blinking	rapidly	after	a
他的	眼睛	弯曲	暴风雨般地	在	这	地毯	;	他们	是	放	眨眼	快速	后	一个

[glɑːns] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

glance	at	me	.
瞥一眼	在	我	.

他的目光暴怒地落在地毯上；瞥了我一眼后，他的眼睛便开始快速眨动。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [hɪz; ɪz][self] - [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ˈdʒænəts][tjuˈɪʃ(ə)n] .

Altogether	his	self	-	command	was	creditable	to	Janet's	tuition	.
共	他的	自己	-	命令	曾是	可信赖的	到	珍妮特的	学费	.

总的来说，他的自制力要归功于珍妮特的教导。

[ˈdʒænət] [met] [ˌem ˈiː][nekst] [deɪ] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈɪnsələns] ([səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm]

Janet	met	me	next	day	,	saying	with	some	insolence	(	so	it	struck	me	from
珍妮特	遇见	我	下一个	天	,	说	和	一些	傲慢	(	所以	它	击	我	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪvlinəs]) :

her	liveliness	)	:
她	活力	)	:

第二天珍妮特来找我，语气中带着几分傲慢（从她活泼的性格来看，这一点让我印象深刻）:

- [wel] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈhæri] ?

'	Well	,	it's	all	right	,	Harry	?
-	出色地	,	它是	全部	正确的	,	哈里	?

“没关系，哈利?”

[naʊ] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] , [ai] [həʊp] .

Now	you'll	be	happy	,	I	hope	.
现在	你会	是	快乐的	,	我	希望	.

希望你现在高兴了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn] [ɪn] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .

I	did	not	shine	in	my	reply	.
我	做过	不是	闪耀	在	我的	回复	.

我的回答并不出色。

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [pɑːt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

Her	amiable	part	appeared	to	be	to	let	me	see	how	brilliant	and
她	可亲	部分	出现	到	是	到	让	我	看	如何	杰出的	和

['greɪʃəs] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] .

gracious	the	commonplace	could	be	made	to	look	.
亲切	这	平凡	可以	是	制成	到	看	.

她和蔼可亲的角色似乎是为了让我看到平凡的事物也能变得多么精彩优雅。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['herɪət] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

She	kept	Heriot	at	the	Grange	,	against	the	squire's	remonstrance	and	her
她	保留	赫里奥特	在	这	农庄	,	反对	这	乡绅的	抗议	和	她

['mʌðərz] .

mother's	.
母亲的	.

尽管乡绅和她母亲都反对，她还是把赫里奥特留在了格兰奇庄园。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] :

'	It	'	s	to	keep	him	out	of	harm's	way	:
-	它	-	s	到	保持	他	出去	的	伤害	方式	:

“这是为了保护他免受伤害：”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	women	he	knows	are	not	of	the	best	kind	for	him	,	'	she	said	,
这	女性	他	知道	是	不是	的	这	最好的	种类	为了	他	,	-	她	说	,

“他认识的那些女人都不太适合他，”她说。

[wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [fə'tjuːɪti] .

with	astounding	fatuity	.
和	惊人	昏庸	.

愚蠢至极。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	submitted	,	and	seemed	to	like	it	.
他	提交	,	和	似乎	到	喜欢	它	.

他照做了，而且似乎很满意。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [skeɪt] ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] [frɒst] ,

She	must	be	teaching	Temple	to	skate	figures	in	the	frost	,
她	必须	是	教学	寺庙	到	滑冰	数据	在	这	霜	,

她一定是在教坦普尔在冰面上滑花样滑冰。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət]

with	a	great	display	of	good	-	humoured	patience	,	and	her	voice	at
和	一个	伟大的	展示	的	好的	-	幽默	耐心	,	和	她	嗓音	在

['mjuːzɪk(ə)l] ['pɪtʃɪz] .

musical	pitches	.
音乐	投球	.

她展现出极大的幽默感和耐心，并且声音音调优美。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][tɔːk][ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð]

But	her	principal	affectation	was	to	talk	on	matters	of	business	with
但	她	主要的	做作	曾是	到	讲话	在	事情	的	商业	和

['mɪstə(r)] . ['bɜːrgɪn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ,

Mr	.	Burgin	and	Mr	.	Trewint	,
先生	.	伯金	和	先生	.	特雷温特	,

但她最主要的爱好是与伯金先生和特鲁温特先生谈论生意上的事。

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] , [ɒn] [maɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ɒn] ['mʌni] [ænd; ənd]

the	squire's	lawyer	and	bailiff	,	on	mines	and	interest	,	on	money	and
这	乡绅的	律师	和	法警	,	在	矿井	和	兴趣	,	在	钱	和

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ;

economical	questions	;
经济	问题	;

乡绅的律师兼管家，负责矿业和利息、金钱和经济问题；

[nɒt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks]['aɪðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪlz]

not	shrinking	from	politics	either	,	until	the	squire	cries	out	to	the	males
不是	收缩	从	政治	任何一个	,	直到	这	乡绅	哭泣	出去	到	这	男性

[ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

assisting	in	the	performance	,
协助	在	这	表现	,

他们也毫不避讳政治，直到侍从向协助表演的男人们喊话为止。

- [gæd] , [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊə(r)][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][pʊt] [tə'geðə(r)] ,

'	Gad	,	she	'	s	a	head	as	good	as	our	half	-	dozen	put	together	,
-	加德	,	她	-	s	一个	头	作为	好的	作为	我们的	一半	-	打	放	一起	,

“天哪，她脑子比我们六个人加起来都好。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜː.vaɪl.li] [dʒɔɪnd][ðeə(r)]['frægmənt(ə)ri] ['kæpɪtlz] [ɪn] [ə'griːmənt] .

'	and	they	servilely	joined	their	fragmentary	capitals	in	agreement	.
-	和	他们	卑躬屈膝地	加入	他们的	片段	首都	在	协议	.

于是，他们卑躬屈膝地将各自分散的首都合并在一起。

[ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['piːtəbʌrə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lætɪn] .

She	went	so	far	as	to	retain	Peterborough	to	teach	her	Latin	.
她	去	所以	远的	作为	到	保持	彼得伯勒	到	教	她	拉丁	.

她甚至聘请彼得伯勒教她拉丁语。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][gɪft] .

He	was	idling	in	the	expectation	of	a	living	in	the	squire's	gift	.
他	曾是	怠速	在	这	期待	的	一个	活的	在	这	乡绅的	礼物	.

他游手好闲，指望靠乡绅的赏赐过日子。

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tætʃ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	annoyance	for	me	was	that	I	could	not	detach	myself	from	a
这	烦恼	为了	我	曾是	那	我	可以	不是	分离	我	从	一个

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veərɪəs] [siːnz] ,

contemplation	of	these	various	scenes	,
沉思	的	这些	各种各样的	场景	,

令我烦恼的是，我无法从对这些不同场景的思考中抽离出来。

[baɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ] [laɪf][ɪn] ['dʒɜːməni] .

by	reverting	to	my	life	in	Germany	.
经过	恢复	到	我的	生活	在	德国	.

回到我在德国的生活。

[ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ɒ'tɪliə] [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] ,

The	preposterous	closing	of	my	interview	with	Ottilia	blocked	the	way	,
这	荒谬	结束	的	我的	面试	和	奥蒂莉亚	已屏蔽	这	方式	,

奥蒂莉亚那场荒谬的采访以这样的方式结束，阻碍了我的前进。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)]

and	I	was	unable	to	write	to	her	—	unable	to	address	her
和	我	曾是	无法	到	写	到	她	—	无法	到	地址	她

['i:v(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

even	in	imagination	,
甚至	在	想像力	,

我无法给她写信——甚至无法在想象中与她交谈。

[wɪ'ðaʊt] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] [kən'spɪrəsi] [ai][hæd; həd]

without	pangs	of	shame	at	the	review	of	the	petty	conspiracy	I	had
没有	疼痛	的	耻辱	在	这	审查	的	这	小气	阴谋	我	有

['sæŋkʃnd] [tu:; tə] [ɪn'træp] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [plaɪt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

sanctioned	to	entrap	her	to	plight	her	hand	to	me	,
已制裁	到	陷阱	她	到	困境	她	手	到	我	,

回想起我曾批准的那个卑鄙的阴谋——为了诱使她向我许诺爱情——我丝毫没有感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pə'petʃuəli] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	without	perpetually	multiplying	excuses	for	my	conduct	.
和	没有	永恒地	乘法	借口	为了	我的	执行	.

而且不会不断地为自己的行为找借口。

[səʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['stʌdi] ['dʒænət] , ['fɔ:mɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

So	to	escape	them	I	was	reduced	to	study	Janet	,	forming	one	of	her
所以	到	逃脱	他们	我	曾是	减少	到	学习	珍妮特	,	成型	一	的	她

['sætlˌlaɪts] .

satellites	.
卫星	.

为了躲避他们，我只能去研究珍妮特，成为她的卫星之一。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['impjudəntli] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['kɒmreɪd] ,

She	could	say	to	me	impudently	,	with	all	the	air	of	a	friendly	comrade	,
她	可以	说	到	我	厚颜无耻地	,	和	全部	这	空气	的	一个	友好的	同志	,

她可以厚颜无耻地对我说，语气却像个友好的同志：

- [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɜ:məni] [jet] , ['hæri] ? -

'	Had	your	letter	from	Germany	yet	,	Harry	?	'
-	有	你的	信	从	德国	然而	,	哈里	?	-

“哈里，你收到德国来的信了吗？”

[ʃi:; ʃi] [flu:] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

She	flew	—	she	was	always	on	the	chase	.
她	飞翔	—	她	曾是	总是	在	这	追赶	.

她飞翔——她总是追逐着什么。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'mɪt] ['herɪət] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

I	saw	her	permit	Heriot	to	kiss	her	hand	,	and	then	the	squire
我	锯	她	允许	赫里奥特	到	吻	她	手	,	和	然后	这	乡绅

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

我看到她允许赫里奥特亲吻她的手，然后侍从出现了。

[ænd; ənd] ['herɪət] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

and	Heriot	and	she	burst	into	laughter	,	and	the	squire	,	with	a	puzzled
和	赫里奥特	和	她	爆裂	进入	笑声	,	和	这	乡绅	,	和	一个	困惑

[feɪs] ,

face	,
脸	,

于是赫里奥特和她都哈哈大笑起来，而侍从则一脸困惑。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	the	game	explained	to	him	,	but	understood	not	a	bit	of	it	,
会	有	这	游戏	解释	到	他	,	但	理解	不是	一个	少量	的	它	,

即使有人给他讲解游戏规则，他也是一窍不通。

['əʊnli] [graul] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['dʒænət] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪm] .

only	growled	at	me	;	upon	which	Janet	became	serious	and	chid	him	.
仅有的	咆哮	在	我	;	之上	哪个	珍妮特	成为	严肃的	和	孩子	他	.

他只是冲我低吼；珍妮特听后变得严肃起来，责备了他。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

I	was	told	by	my	aunt	Dorothy	to	admire	this	behaviour	of	hers	.
我	曾是	讲述	经过	我的	阿姨	多萝西	到	钦佩	这	行为	的	她的	.

多萝西阿姨告诉我，要欣赏她的这种行为。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] :

One	day	she	certainly	did	me	a	service	:
一	天	她	当然	做过	我	一个	服务	:

有一天，她确实帮了我一个大忙：

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [nɒt] ['flætərɪŋli] :

a	paragraph	in	one	of	the	newspapers	spoke	of	my	father	,	not	flatteringly	:
一个	段落	在	一	的	这	报纸	辐	的	我的	父亲	,	不是	奉承地	:

报纸上的一段话对我父亲的评价并不高：

- ['rɪtʃmənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , - [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] .

'	Richmond	is	in	the	field	again	,	'	it	commenced	.
-	里士满	是	在	这	场地	再次	,	-	它	开始	.

“里士满队再次出场了，”开头这样写道。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hænd][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][hɪm] .

The	squire	was	waiting	for	her	to	hand	the	paper	to	him	.
这	乡绅	曾是	等待	为了	她	到	手	这	纸	到	他	.

乡绅正等着她把文件递给他。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm][hɪz; ɪz]

None	of	us	could	comprehend	why	she	played	him	off	and	denied	him	his
没有任何	的	我们	可以	理解	为什么	她	玩	他	离开	和	否认	他	他的

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ;

right	to	the	first	perusal	of	the	news	;
正确的	到	这	第一的	仔细阅读	的	这	消息	;

我们谁也无法理解她为什么敷衍他，剥夺他第一时间阅读新闻的权利；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['wɪti] , [fʊl] [ɒv; əv] ['spraɪtli] - ['petjuləns] .

she	was	voluble	,	almost	witty	,	full	of	sprightly	Roxalana	petulance	.
她	曾是	健谈的	,	几乎	机智	,	满的	的	轻快的	-	性急	.

她滔滔不绝，几乎可以说是机智幽默，充满了罗克萨拉娜式的活泼任性。

- [ðɪs] ['peɪpə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] ,

'	This	paper	,	'	she	said	,	'	deserves	to	be	burnt	,
-	这	纸	,	-	她	说	,	-	值得	到	是	烧焦的	,

“这份文件，”她说，“应该烧掉。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

'	and	she	was	allowed	to	burn	it	—	money	article	,
-	和	她	曾是	允许	到	烧伤	它	—	钱	文章	,

她被允许烧掉那件东西——一件关于钱的文章。

['maɪnɪŋ] ['kɒləm] [æz; əz] [wel] — [ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['ænti] - ['tɔːri] ['liːdə(r)] ,

mining	column	as	well	—	on	the	pretext	of	an	infamous	anti	-	Tory	leader	,
矿业	柱子	作为	出色地	—	在	这	借口	的	一个	臭名昭著的	反对	-	保守党	领导者	,

矿业专栏也以一位臭名昭著的反保守党领袖为借口，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [tuː; tə] [ʃɒk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kəm'pliːtli] .

of	which	she	herself	composed	the	first	sentence	to	shock	the	squire	completely	.
的	哪个	她	她自己	由	这	第一的	句子	到	震惊	这	乡绅	完全地	.

其中第一句话是她自己写的，目的是彻底震惊那位乡绅。

[aɪ][hæd; həd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] .

I	had	sight	of	that	paper	some	time	afterwards	.
我	有	视线	的	那	纸	一些	时间	然后	.

之后过了一段时间，我看到了那份文件。

['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] , [wɪð] [mɒk] ['flɜːrɪʃ] .

Richmond	was	in	the	field	again	,	it	stated	,	with	mock	flourishes	.
里士满	曾是	在	这	场地	再次	,	它	声明	,	和	嘲笑	繁花	.

声明中带着嘲讽的语气说，里士满又回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .

But	that	was	not	the	worst	.
但	那	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - .

My	grandfather's	name	was	down	there	,	and	mine	,	and	Princess	Ottilia's	.
我的	祖父的	姓名	曾是	向下	那里	,	和	矿	,	和	公主	-	.

我祖父的名字在那里，我的名字在那里，还有奥蒂莉亚公主的名字也在那里。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] - - - [wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

My	father's	connection	with	the	court	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	was	alluded	to
我的	父亲的	联系	和	这	法庭	的	-	-	-	曾是	暗示	到

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

as	the	latest	,
作为	这	最新的	,

我父亲与埃彭韦尔岑-萨克尔德宫廷的联系被认为是最新的联系。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - , [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l]

and	next	to	his	winning	the	heiress	of	Riversley	,	the	most	successful
和	下一个	到	他的	获胜	这	女继承人	的	-	,	这	最多	成功的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃəz] ,

of	his	ventures	,
的	他的	风险投资	,

除了赢得里弗斯利女继承人的芳心之外，这是他最成功的投资之一。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪf] ['ruːmə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

inasmuch	as	his	son	,	if	rumour	was	to	be	trusted	,
因此	作为	他的	儿子	,	如果	谣言	曾是	到	是	可信	,

如果传言属实，那么他的儿子就是.....

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

had	obtained	the	promise	of	the	hand	of	the	princess	.
有	获得	这	承诺	的	这	手	的	这	公主	.

已经获得了公主的求婚承诺。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz][æn; ən] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l] , [pə'hæps] [les]

The	paragraph	was	an	excerpt	from	a	gossiping	weekly	journal	,	perhaps	less
这	段落	曾是	一个	摘抄	从	一个	八卦	每周	杂志	,	也许	较少的

[mə'levələnt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

malevolent	than	I	thought	it	.
恶意的	比	我	想法	它	.

这段文字摘自一份八卦周刊，或许并没有我想象的那么恶意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

There	was	some	fun	to	be	got	out	of	a	man	who	,
那里	曾是	一些	乐趣	到	是	得到	出去	的	一个	男人	WHO	,

从这个人身上也能找到一些乐趣，

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

the	journal	in	question	was	informed	,
这	杂志	在	问题	曾是	知情的	,

相关期刊已被告知，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv]['ɪŋglənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['peti]['dʒɜːmən][ˌprɪnsɪ'pæləti][stæmpt][ɒn]

had	joined	the	arms	of	England	and	a	petty	German	principality	stamped	on
有	加入	这	武器	的	英格兰	和	一个	小气	德语	公国	盖章	在

[hɪz; ɪz][pleɪt][ænd; ənd]['fɜːnɪtʃə(r)] .

his	plate	and	furniture	.
他的	盘子	和	家具	.

他的餐具和家具上都印有英格兰和德国一个小公国的国徽。

[maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə]['dʒænət][wɒz; wəz]['fɜːvənt][ɪ'nʌf][wen][aɪ][sɔː][wɒt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][seɪvd]

My	gratitude	to	Janet	was	fervent	enough	when	I	saw	what	she	had	saved
我的	感激	到	珍妮特	曾是	热切	足够的	什么时候	我	锯	什么	她	有	已保存

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] .

me	from	.
我	从	.

当我看到珍妮特把我从什么境地中救出来时，我对她的感激之情溢于言表。

[aɪ][prest][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

I	pressed	her	hand	and	held	it	.
我	按下	她	手	和	握住	它	.

我握住她的手，紧紧地握着。

[aɪ][tɔːkt]['stjuːpɪdli] , [bʌt; bət][aɪ][meɪd][maɪ]['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

I	talked	stupidly	,	but	I	made	my	cruel	position	intelligible	to	her	,	and
我	谈话	愚蠢地	,	但	我	制成	我的	残忍的	位置	可理解的	到	她	,	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['delɪkəsi] ,

she	had	the	delicacy	,
她	有	这	美味	,

我说话很愚蠢，但我让她明白了我残酷的立场，而她也很有分寸。

[ɒn][ðɪs][ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][kiːp][hɜː(r); hə(r)]['sentɪmənts][rɪ'gɑːdɪŋ][maɪ]['fɑːðə(r)][ˌʌn'ʌtəd] .

on	this	occasion	,	to	keep	her	sentiments	regarding	my	father	unuttered	.
在	这	场合	,	到	保持	她	情感	关于	我的	父亲	未说出口的	.

在这件事上，她没有说出她对我父亲的感受。

[wiː; wi][sæt]['hɑːdli][les][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] — [aɪ][nəʊ][nɒt][haʊ][lɒŋ][hænd][ɪn]

We	sat	hardly	less	than	an	hour	side	by	side	—	I	know	not	how	long	hand	in
我们	卫星	几乎	较少的	比	一个	小时	边	经过	边	—	我	知道	不是	如何	长的	手	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我们并肩而坐不到一个小时——至于手牵手坐了多久，我就不知道了。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tremblɪŋ][ɪn][ðə; ði][lɪm][ə'bændənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	end	was	an	extraordinary	trembling	in	the	limb	abandoned	to	me	.
这	结尾	曾是	一个	非凡的	发抖	在	这	肢	弃	到	我	.

结局是，我被遗弃的肢体发出了一阵剧烈的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][siːzd][hɜː(r); hə(r)][freɪm] .

It	seized	her	frame	.
它	查获	她	框架	.

它占据了她的身体。

[aɪ][wʊd][hæv; həv][dɪ'teɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

I	would	have	detained	her	,
我	会	有	被拘留	她	,

我本可以拘留她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][praɪd] .

but	it	was	plain	she	suffered	both	in	her	heart	and	her	pride	.
但	它	曾是	清楚的	她	遭受	两个都	在	她	心	和	她	自豪	.

但很明显，她的内心和自尊都受到了打击。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][feə(r)] [kə'mɑːnd] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn][wɒz; wəz] .

Her	voice	was	under	fair	command	-	more	than	mine	was	.
她	嗓音	曾是	在下面	公平的	命令	-	更多的	比	矿	曾是	.

她的声音控制力很好——比我的好得多。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊnsld] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [æt; ət][wʌns] .

She	counselled	me	to	go	to	London	,	at	once	.
她	建议	我	到	去	到	伦敦	,	在	一次	.

她建议我立刻去伦敦。

- [ai] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] ,

'	I	would	be	off	to	London	if	I	were	you	,	Harry	,
-	我	会	是	离开	到	伦敦	如果	我	是	你	,	哈里	,

“如果我是你，哈里，我就会去伦敦了。”

- — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ik'strævəgəns,-gənsi] , — [wʊd] [hæv; həv]

'	—	for	the	purpose	of	checking	my	father's	extravagances	,	—	would	have
-	—	为了	这	目的	的	检查	我的	父亲的	奢侈	,	—	会	有

[biːn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['wɜːdɪŋ] ,

been	the	further	wording	,
到过	这	更远	措辞	,

“——目的是为了遏制我父亲的铺张浪费，”——这原本应该是更详细的措辞。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [speəd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

which	she	spared	me	;	and	I	thanked	her	,	wishing	,	at	the	same	time	,
哪个	她	幸存	我	;	和	我	谢谢	她	,	祝	,	在	这	相同的	时间	,

她饶恕了我；我向她道谢，同时心想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [tʃ'ɔɪsə] ['freɪzɪz] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [mait] ,

that	she	would	get	the	habit	of	using	choicer	phrases	whenever	there	might	,
那	她	会	得到	这	习惯	的	使用	选择者	短语	每当	那里	可能	,

她会养成习惯，尽可能地使用更文雅的措辞。

[baɪ] [tʃɑːns] , [biː; bi][ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

by	chance	,	be	a	stress	of	emotion	between	us	.
经过	机会	,	是	一个	压力	的	情感	之间	我们	.

或许，这会成为我们之间情绪紧张的导火索。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [aɪ'd][biː; bi] [ɒf] , - [keɪm] ['ɪntuː] [ʌn'plez(ə)nt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪn]

Her	trembling	,	and	her	'	I'd	be	off	,	'	came	into	unpleasant	collision	in
她	发抖	,	和	她	-	ID	是	离开	,	-	来了	进入	令人不快的	碰撞	在

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	recollection	.
这	回忆	.

她的颤抖和她的“我要走了”在回忆中产生了不愉快的冲突。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['hɑːti] [frend] .

I	acknowledge	to	myself	that	she	was	a	true	and	hearty	friend	.
我	承认	到	我	那	她	曾是	一个	真的	和	爽朗	朋友	.

我承认，她是一位真诚而热心的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]

She	listened	with	interest	to	my	discourse	on	the	necessity	of	my	being	in
她	听着	和	兴趣	到	我的	话语	在	这	必要性	的	我的	存在	在

['pɑːləmənt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['fɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

Parliament	before	I	could	venture	to	propose	formally	for	the	hand	of	the
议会	前	我	可以	风险投资	到	提出	正式地	为了	这	手	的	这

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

她饶有兴致地听我讲述了我必须先进入议会才能正式向公主求婚的必要性。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnsɪkwənt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [maɪ]

and	undertook	to	bear	the	burden	of	all	consequent	negotiations	with	my
和	承担	到	熊	这	负担	的	全部	后果	谈判	和	我的

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

并承诺承担与我祖父进行后续所有谈判的重担。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['temp(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,

If	she	would	but	have	allowed	me	to	speak	of	Temple	,	instead	of	saying	,
如果	她	会	但	有	允许	我	到	说话	的	寺庙	,	反而	的	说	,

如果她肯允许我谈谈坦普尔，而不是说，

- [doʊnt] , ['hæri] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ! -

'	Don't	,	Harry	,	I	like	him	so	much	!	'
-	不	,	哈里	,	我	喜欢	他	所以	很多	!	-

“别这样，哈利，我太喜欢他了！”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪn'sɪəli] [felt] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs]

at	the	very	mention	of	his	name	,	I	should	have	sincerely	felt	my	indebtedness
在	这	非常	提到	的	他的	姓名	,	我	应该	有	真挚地	毛毡	我的	负债

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

一提到他的名字，我就应该由衷地感到自己对她感激不尽。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪdz] .

and	some	admiration	of	her	fine	spirit	and	figure	besides	.
和	一些	钦佩	的	她	美好的	精神	和	数字	除了	.

此外，也对她美好的品格和身材颇为欣赏。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

I	could	not	even	agree	with	my	aunt	Dorothy	that	Janet	was	handsome	.
我	可以	不是	甚至	同意	和	我的	阿姨	多萝西	那	珍妮特	曾是	英俊的	.

我甚至无法认同我姑妈多萝西的观点，认为珍妮特长得漂亮。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .

When	I	had	to	grant	her	a	pardon	I	appreciated	her	better	.
什么时候	我	有	到	授予	她	一个	赦免	我	感谢	她	更好的	.

当我不得不赦免她的时候，我更加欣赏她了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk]

MY	BANKERS	'	BOOK
我的	银行家	-	书

我的银行家账簿

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'gen] [dɪd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]['dʒænəts]['ju:lədʒi][ænd; ənd] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪm] .

The	squire	again	did	honour	to	Janet's	eulogy	and	good	management	of	him	.
这	乡绅	再次	做过	荣誉	到	珍妮特的	颂	和	好的	管理	的	他	.

乡绅再次不负珍妮特的盛赞，并称赞他管理得当。

- [ænd; ənd] [weə(r)] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [wʊd] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['dʒenərəsli] ,

'	And	where	,	'	said	she	,	'	would	you	find	a	Radical	to	behave	so	generously	,
-	和	在哪里	,	-	说	她	,	-	会	你	寻找	一个	激进的	到	表现	所以	慷慨地	,

“那么，”她说道，“你上哪儿去找一个如此慷慨的激进分子呢？”

['hæri] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [hɪm][səʊ] ? -

Harry	,	when	it	touches	him	so	?	'
哈里	,	什么时候	它	触摸	他	所以	?	-

哈利，当这件事如此触动他时?

[hi:; hi] [ə'kɔ:d] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [maɪ][saɪd][ɪn]['pɒlətɪks] ,

He	accorded	me	his	permission	to	select	my	side	in	politics	,
他	同意	我	他的	允许	到	选择	我的	边	在	政治	,

他允许我选择自己在政治上的阵营。

['mɪəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'i:]

merely	insisting	that	I	was	never	to	change	it	,	and	this	he	requested	me
仅仅	坚持	那	我	曾是	绝不	到	改变	它	,	和	这	他	请求	我

[tu:; tə][sweə(r)][tu:; tə] ,

to	swear	to	,
到	发誓	到	,

他只是坚持我永远不能更改，并要求我发誓。

[fɔ:(r); fə(r)] ([hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][əʊld] - [tu:; tə] ['wɪtnəs]) [hi:; hi] [əb'hɔ:d] [ə; eɪ]

for	(	he	called	the	ghost	of	old	Sewis	to	witness	)	he	abhorred	a
为了	(	他	称为	这	鬼	的	老的	-	到	证人	)	他	令人厌恶	一个

['tɜ:nkəʊt] .

turncoat	.
叛徒	.

因为（他召唤老塞维斯的鬼魂作证）他憎恶叛徒。

- [ɪf] [jʊr; jər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɪg] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [hɑ:f] - [ænd; ənd] - [hɑ:f] , [ai] [kænt] [help] [ju:; jʊ]

'	If	you're	to	be	a	Whig	,	or	a	sneaking	half	-	and	-	half	,	I	can't	help	you
-	如果	你是	到	是	一个	辉格党	,	或者	一个	鬼鬼祟祟	一半	-	和	-	一半	,	我	不能	帮助	你

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“如果你想成为一名辉格党人，或者一个亦正亦邪的中间派，那我也帮不了你太多。”

- [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

'	he	remarked	.
-	他	评论	.

他说道。

- [ai][kæn; kən] [pɒp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɔ:ri] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['bʌrə] , ['meɪbi] ;

'	I	can	pop	a	young	Tory	in	for	my	borough	,	maybe	;
-	我	能	流行音乐	一个	年轻的	保守党	在	为了	我的	行政区	,	或许	;

“我或许可以安排一位年轻的保守党人士代表我的选区参选；

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ðem; ðəm]

but	I	can't	insult	a	number	of	independent	Englishmen	by	asking	them
但	我	不能	侮辱	一个	数字	的	独立的	英国人	经过	问	他们

[tu:; tə] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kru:] ;

to	vote	for	the	opposite	crew	;
到	投票	为了	这	对面的	全体人员	;

但我不能通过要求一些独立的英国人投票支持相反的船员来侮辱他们；

[ðæts] ['riːznəbl] , [eɪ] ?
that's **reasonable** **,** **eh** **?**
那就是 合理的 , 嗯 ?

这很合理，对吧?

[ænd; ənd][ai][kænt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['plʌmpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ['naɪðə(r)] .
And **I** **can't** **promise** **you** **plumpers** **for** **the** **county** **neither** **.**
和 我 不能 承诺 你 丰满者 为了 这 县 两者都不 .

我也不能保证全县都有胖子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [deɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [frɒm; frəm] - .
You **can** **date** **your** **Address** **from** **Riversley** **.**
你 能 日期 你的 地址 从 - .

你可以从里弗斯利确定你的地址日期。

[jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
You'll **have** **your** **house** **in** **town** **.**
你会 有 你的 房子 在 镇 .

你将拥有一套位于市中心的房子。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['redi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [θruː] [ɪn]
Tell **me** **this** **princess** **of** **yours** **is** **ready** **with** **her** **hand** **,** **and** **,** **'** **he** **threw** **in**
告诉 我 这 公主 的 你的 是 准备好 和 她 手 , 和 , - 他 扔 在
['rʌfli] ,
roughly **,**
大致 ,

“告诉我，你们的公主已经准备好了，”他粗声粗气地插嘴道。

- [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪl] [kə'mens] ['bɪldɪŋ] .
' **is** **a** **respectable** **young** **woman** **,** **I'll** **commence** **building** **.**
- 是 一个 可敬 年轻的 女士 , 患病的 开始 建筑 .

“她是一位值得尊敬的年轻女性，我将开始建造。”

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [bəuθ] . -
You'll **have** **a** **house** **fit** **for** **a** **prince** **in** **town** **and** **country** **,** **both** **.** **'**
你会 有 一个 房子 合身 为了 一个 王子 在 镇 和 国家 , 两个都 . -

你将拥有一座城里城外都堪比王子府邸的房子。

['temp(ə)l][hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm][baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] - [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]
Temple **had** **produced** **an** **effect** **on** **him** **by** **informing** **him** **that** **'** **this** **princess** **of**
寺庙 有 生产 一个 影响 在 他 经过 通知 他 那 - 这 公主 的
[maɪn] - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
mine **'** **was** **entitled** **to** **be** **considered** **a** **fit** **and** **proper** **person** **,**
矿 - 曾是 标题 到 是 经过考虑的 一个 合身 和 恰当的 人 ,

坦普尔告诉他，“我的这位公主”有资格被视为一个合格且合适的人选，这让他深受影响。

[ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp]
in **rank** **and** **blood** **,** **for** **an** **alliance** **with** **the** **proudest** **royal** **Houses** **of** **Europe**
在 秩 和 血 , 为了 一个 联盟 和 这 最引以为豪 皇家 房屋 的 欧洲
,
,
,

无论地位还是血统，为了与欧洲最骄傲的王室结盟，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [aɪ]
and **my** **grandfather** **was** **not** **quite** **destitute** **of** **consolation** **in** **the** **prospect** **I**
和 我的 祖父 曾是 不是 相当 贫困 的 安慰 在 这 前景 我
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .
presented **to** **him** **.**
呈现 到 他 .

而我向祖父提出的前景，并没有让他完全丧失安慰之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stʌdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [maɪnd] , [ɪn][ɪts] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

He	was	a	curious	study	to	me	,	of	the	Tory	mind	,	in	its	attachment	to
他	曾是	一个	好奇的	学习	到	我	,	的	这	保守党	头脑	,	在	它是	依恋	到

[sə'lɪdəti] ,

solidity	,
固体	,

他让我对他产生了浓厚的兴趣，让我得以研究托利党人的思维方式，尤其是他们对稳固性的执着。

['fɪksəti] , ['sɜːt(ə)nti] , [ɪts] [ʌn'mætʃt] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪmɪt] , [ɪts] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

fixity	,	certainty	,	its	unmatched	generosity	within	a	limit	,	its	devotion	to	the	family
固定性	,	肯定	,	它是	无与伦比	慷慨	之内	一个	限制	,	它是	虔诚	到	这	家庭

,

,
,

坚定不移、确定无疑、在一定限度内无与伦比的慷慨、对家庭的奉献，

[ænd; ənd][ɪts]['fæməli] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	its	family	eye	for	the	country	.
和	它是	家庭	眼睛	为了	这	国家	.

以及家族对国家的远见卓识。

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə]

An	immediate	introduction	to	Ottilia	would	have	won	him	to	enjoy	the	idea
一个	即时	介绍	到	奥蒂莉亚	会	有	韩元	他	到	享受	这	主意

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌsʌnz] ['mærɪdʒ] ;

of	his	grandson's	marriage	;
的	他的	孙子的	婚姻	;

如果能立即将他介绍给奥蒂莉亚，他就会乐于接受孙子的婚事；

[bʌt; bət][nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ,

but	not	having	seen	her	,	he	could	not	realize	her	dignity	,
但	不是	拥有	已见	她	,	他	可以	不是	意识到	她	尊严	,

但他没有亲眼见过她，所以无法体会她的尊严。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmənlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['fɒrən] ['wʊmən] . -

nor	even	the	womanliness	of	a	'	foreign	woman	.	'
也不	甚至	这	女性气质	的	一个	-	外国的	女士	.	-

甚至连“外国女人”的女性气质都没有。

- [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] :

'	Thank	God	for	one	thing	,	'	he	said	:
-	感谢	上帝	为了	一	事物	,	-	他	说	:

“感谢上帝，有一件事让我很欣慰，”他说：

- [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [ðæt] ['feləʊ] ['bɔðərɪŋ] — [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

'	we	shan't	have	that	fellow	bothering	—	shan't	have	the	other	half	of	your
-	我们	不会	有	那	同伴	烦人	—	不会	有	这	其他	一半	的	你的

['fæməli] ['mesɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

family	messing	the	business	.
家庭	胡闹	这	商业	.

“我们不会让他来烦我们——也不会让你家另一半来捣乱。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [best] [kæn; kən] .

You'll	have	to	account	for	him	to	your	wife	as	you	best	can	.
你会	有	到	帐户	为了	他	到	你的	妻子	作为	你	最好的	能	.

你必须尽你所能向你妻子解释清楚他的行踪。

[aɪ] - [viː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [maɪnd] [ðæt] .

I	'	ve	nothing	to	do	with	him	,	mind	that	.
我	-	ve	没有什么	到	做	和	他	,	头脑	那	.

请注意，我和他没有任何关系。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [stəʊl] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [kreɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] , [drægd] [ˌjuː 'es][ɔːl] . .

He	came	to	my	house	,	stole	my	daughter	,	crazed	her	wits	,	dragged	us	all	. .
他	来了	到	我的	房子	,	偷窃	我的	女儿	,	疯狂	她	智慧	,	拖拽	我们	全部	. .

他来到我家，拐走了我的女儿，把她弄疯了，还把我们全家都拖走了……

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [əˈbjuːs][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː]

The	excuse	to	turn	away	from	the	hearing	of	abuse	of	my	father	was	too
这	原谅	到	转动	离开	从	这	听力	的	虐待	的	我的	父亲	曾是	也

[gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪˈglektɪd] ,

good	to	be	neglected	,
好的	到	是	被忽视的	,

逃避听父亲遭受虐待的借口实在太诱人了，不容忽视。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

though	it	was	horribly	humiliating	that	I	should	have	to	take	advantage	of
尽管	它	曾是	糟糕透了	羞辱	那	我	应该	有	到	拿	优势	的

[ˌaɪ ˈtiː] — [vekˈseɪʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] ['tæsɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

it	—	vexatious	that	I	should	seem	chargeable	with	tacit	lying	in	allowing	the	squire
它	—	令人烦恼的	那	我	应该	似乎	收费	和	默契	说谎	在	允许	这	乡绅

[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heit] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

to	suppose	the	man	he	hated	to	be	a	stranger	to	the	princess	.
到	认为	这	男人	他	憎恨	到	是	一个	陌生人	到	这	公主	.

虽然利用这件事让我感到极其屈辱——让我恼怒的是，我似乎被指控默许撒谎，让侍从以为他憎恨的人与公主素不相识。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kɒmən] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm]['iːv(ə)n]

Not	feeling	sure	whether	it	might	be	common	prudence	to	delude	him	even
不是	感觉	当然	无论	它	可能	是	常见的	谨慎	到	妄想	他	甚至

['pæsɪvli] ,

passively	,
被动地	,

不确定即使是被动地欺骗他是否是明智的做法，

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət] [ˌriː'frein] .

I	thought	of	asking	Janet	for	her	opinion	,	but	refrained	.
我	想法	的	问	珍妮特	为了	她	观点	,	但	克制	.

我本想问问珍妮特的意见，但最终还是忍住了。

[ə; eɪ] [staʊt] [dɪˈsiːvə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

A	stout	deceiver	has	his	merits	,
一个	肥硕	骗子	有	他的	优点	,

一个老练的骗子也有其优点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪfts] [ænd; ənd]

but	a	feeble	hypocrite	applying	to	friends	to	fortify	him	in	his	shifts	and
但	一个	微弱	伪君子	申请	到	朋友们	到	强化	他	在	他的	轮班	和

[tɜːˈgɪvɜˈseɪʃənz] [mʌst; məst] [prəˈvəʊk] [kənˈtempt] .

tergiversations	must	provoke	contempt	.
转换	必须	惹	鄙视	.

但是，一个虚伪的懦夫向朋友寻求支持，以巩固他反复无常的言行，这必然会招致鄙夷。

[aɪ] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] ['dʒænət] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	desired	that	Janet	might	continue	to	think	well	of	me	.
我	想要的	那	珍妮特	可能	继续	到	思考	出色地	的	我	.

我希望珍妮特能继续对我保持好感。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɒp][ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪ'stiːm] ,

I	was	beginning	to	drop	in	my	own	esteem	,
我	曾是	开始	到	降低	在	我的	自己的	尊重	,

我开始对自己失去信心，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

which	was	the	mirror	of	my	conception	of	Ottilia's	view	of	her	lover	.
哪个	曾是	这	镜子	的	我的	概念	的	-	看法	的	她	情人	.

这正反映了我对奥蒂莉亚如何看待她的情人的理解。

[naʊ] , [hæd; həd][aɪ] [kən'sʌltɪd] ['dʒænət] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd]

Now	,	had	I	consulted	Janet	,	I	believe	the	course	of	my	history	would
现在	,	有	我	咨询	珍妮特	,	我	相信	这	课程	的	我的	历史	会

[hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ,

have	been	different	,
有	到过	不同的	,

现在看来，如果我当初咨询了珍妮特，我相信我的人生轨迹就会有所不同。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ðen] , [aɪ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

for	she	would	not	then	,	I	may	imagine	,
为了	她	会	不是	然后	,	我	可能	想象	,

我想，她当时可能不会这么做。

[hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪt(ə)l][slɪp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['hevi]

have	been	guilty	of	her	fatal	slip	of	the	tongue	that	threw	us	into	heavy
有	到过	有罪的	的	她	致命的	滑	的	这	舌头	那	扔	我们	进入	重的

['siːz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɑː'selvz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][kə'næl] ['wɔːtəz] .

seas	when	we	thought	ourselves	floating	on	canal	waters	.
海域	什么时候	我们	想法	我们自己	漂浮的	在	运河	水	.

我们都犯了她致命的口误，让我们原本以为自己漂浮在运河水面上，却一下子陷入了波涛汹涌的大海。

[ə; eɪ][kə'næl] [bɑːdʒ] ([æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'teɪnəb(ə)l] [piːs]) ,

A	canal	barge	(	an	image	to	me	of	the	most	perfect	attainable	peace	)	,
一个	运河	驳船	(	一个	图像	到	我	的	这	最多	完美的	可实现的	和平	)	,

一艘运河驳船（在我看来，它象征着最完美的宁静），

['sʌd(ə)nli] , [ɒn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [fɜː(r)] - [wʊdz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sentɪd] [riːdz]

suddenly	,	on	its	passage	through	our	long	fir	-	woods	,	with	their	scented	reeds
突然	,	在	它是	通道	通过	我们的	长的	冷杉	-	树林	,	和	他们的	香味	芦苇

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['rʌʃɪz] ,

and	flowing	rushes	,
和	流动	冲刺	,

突然，当它穿过我们茂密的杉树林，那里芦苇芬芳，灯芯草摇曳，

[waɪld]['bɔːlsəm][ænd; ənd] ['sɪlki] ['kɒtn] - [grɑːs] [bedz] , [sluːs] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [stɔːm] ,

wild	balsam	and	silky	cotton	-	grass	beds	,	sluiced	out	to	sea	and	storm	,
荒野	香脂	和	丝滑	棉布	-	草	床	,	冲洗	出去	到	海	和	风暴	,

野生凤仙花和丝状棉草丛，被冲刷到大海和风暴中，

[wʊd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn][maɪ] ['laɪknəs] [suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lʌkləs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

would	be	somewhat	in	my	likeness	soon	after	a	single	luckless	observation	had
会	是	有些	在	我的	相似	很快	后	一个	单身的	倒霉的	观察	有

[pɑːst] [æt; ət]['aʊə(r)] - ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

passed	at	our	Riversley	breakfast	-	table	one	Sunday	morning	.
通过了	在	我们的	-	早餐	-	桌子	一	星期日	早晨	.

一个星期天的早晨，我们在里弗斯利家的餐桌上，一次不幸的观察之后，不久之后，我的外貌就变得有点像我了。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'raɪətiz]

My	aunt	Dorothy	and	Mr	.	Peterborough	were	conversing	upon	the	varieties
我的	阿姨	多萝西	和	先生	.	彼得伯勒	是	对话	之上	这	品种

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] [sekts] ,

of	Christian	sects	,
的	基督教	教派	,

我的姑妈多萝西和彼得伯勒先生正在谈论基督教的各个教派。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['æŋglɪkənɪz(ə)m] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	particularly	such	as	approached	nearest	to	Anglicanism	,	together	with	the
和	特别	这样的	作为	接近	最近的	到	圣公会	,	一起	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

尤其是那些最接近英国国教的，以及那些奇怪的，

['sædənɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][dɪ'vaɪdɪd][ðæn; ðən] ,

saddening	fact	that	the	Christian	religion	appeared	to	be	more	divided	than	,
令人悲伤	事实	那	这	基督教	宗教	出现	到	是	更多的	分割	比	,

['piːtəbʌrə] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Peterborough	regretted	to	say	,
彼得伯勒	后悔	到	说	,

令人遗憾的是，基督教似乎比其他宗教更加分裂，彼得伯勒遗憾地表示。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bʊdə] , [mə'hɔmit] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] .

the	forms	of	idolatry	established	by	the	Buddha	,	Mahomet	,	and	other	impostors	.
这	表格	的	偶像崇拜	已确立的	经过	这	佛	,	穆罕默德	,	和	其他	冒名顶替者	.

佛陀、穆罕默德和其他冒名顶替者所建立的偶像崇拜形式。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['merɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

He	claimed	the	audacious	merit	for	us	,
他	声称	这	大胆的	优点	为了	我们	,

他为我们争取到了这项大胆的功劳，

[ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [dɪ'skɑːd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][mæn][wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [mænz] ['faɪnaɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

that	we	did	not	discard	the	reason	of	man	we	admitted	man's	finite	reason	to
那	我们	做过	不是	丢弃	这	原因	的	男人	我们	承认	男人的	有限	原因	到

['aʊə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

our	school	of	faith	,
我们的	学校	的	信仰	,

我们并没有摒弃人类的理性，而是将人类有限的理性纳入了我们的信仰体系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [rɪ'fræktəri] .

and	it	was	found	refractory	.
和	它	曾是	成立	耐火	.

结果发现它难以治愈。

[hens] ['aʊə(r)] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] .

Hence	our	many	divisions	.
因此	我们的	许多	部门	.

因此我们才有了这么多部门。

- [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [əd'mɪt] ['riːz(ə)n] ? - [sed] ['dʒænət] ,

'	The	Roman	Catholics	admit	reason	?	'	said	Janet	,
-	这	罗马	天主教徒	承认	原因	?	-	说	珍妮特	,

"罗马天主教徒也承认理性吗？"珍妮特问道。

[huː] [hæd; həd] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnnəs] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [in'kauntəz]

who	had	too	strong	a	turn	for	showing	her	keenness	in	little	encounters
WHO	有	也	强的	一个	转动	为了	显示	她	敏锐	在	小的	遭遇

[wɪð] ['piːtəbʌrə] .

with	Peterborough	.
和	彼得伯勒	.

她对与彼得伯勒的每一次小小邂逅都表现出过分的热情。

- [nəʊ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðə; ði] ['prɔtistənts] . -

'	No	,	'	said	he	;	'	the	Protestants	.	'
-	不	,	-	说	他	;	-	这	新教徒	.	-

“不,”他说，“是新教徒。”

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [prest] [ɒn] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz]

And	,	anxious	to	elude	her	,	he	pressed	on	to	enchain	my	aunt	Dorothy's
和	,	焦虑的	到	躲避	她	,	他	按下	在	到	锁链	我的	阿姨	多萝西的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

为了摆脱她，他继续努力吸引我姑妈多萝西的注意力。

['dʒænət] [pleɪgd] [hɪm] ['miːnwaɪl] ; [ænd; ənd] [ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Janet	plagued	him	meanwhile	;	and	I	helped	her	.
珍妮特	饱受困扰	他	同时	;	和	我	帮助	她	.

与此同时，珍妮特一直困扰着他；而我则帮助了她。

[wiː; wi] [ræn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] , [ðə; ði] ['faɪnaɪt] [rɪ'fræktəri] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

We	ran	him	and	his	schoolboy	,	the	finite	refractory	,	up	and	down	,
我们	跑	他	和	他的	男生	,	这	有限	耐火	,	向上	和	向下	,

我们带着他和他的小学生，那个有限的耐火材料，上下奔跑，

[ʌn'tɪl] ['piːtəbʌrə] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒænət] [sed] , - [dɪd] [juː; jʊ] [priːtʃ]

until	Peterborough	was	glad	to	abandon	him	,	and	Janet	said	,	'	Did	you	preach
直到	彼得伯勒	曾是	高兴的	到	放弃	他	,	和	珍妮特	说	,	-	做过	你	布道

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [mʌtʃ] ? -

to	the	Germans	much	?	'
到	这	德国人	很多	?	-

直到彼得伯勒乐得抛弃他，珍妮特才说：“你是不是经常向德国人布道？”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] : [nɒt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	officiated	in	Prince	Ernest's	private	chapel	:	not	,	he	added	in	his
他	有	裁判	在	王子	欧内斯特的	私人的	教堂	:	不是	,	他	额外	在	他的

[ɪ'griːdʒiəs] ['mɒdəsti] ,

egregious	modesty	,
极其恶劣	谦逊	,

他曾在恩斯特亲王的私人教堂主持过仪式；他极其谦虚地补充道，并非如此。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

not	that	he	personally	wished	to	officiate	.
不是	那	他	亲自	希望	到	裁判	.

并非他个人想主持仪式。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hæriz] [wɪʃ] ? -

'	It	was	Harry's	wish	?	'
-	它	曾是	哈利的	希望	?	-

这是哈里的意愿吗?

['dʒænət] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Janet	said	,	smiling	.
珍妮特	说	,	微笑	.

珍妮特笑着说。

- [maɪ][pəʊst][ɒv; əv]['tjuːtə(r)] , - ['piːtəbʌrə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

'	My	post	of	tutor	,	'	Peterborough	hastened	to	explain	,	'	was	almost	entirely
-	我的	邮政	的	导师	,	-	彼得伯勒	加快	到	解释	,	-	曾是	几乎	完全

[ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] .

supernumerary	.
额外	.

“我的导师职位，”彼得伯勒赶紧解释说，“几乎完全是多余的。”

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] , [aɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['praɪvət]

The	circumstances	being	so	,	I	the	more	readily	acquiesced	in	the	title	of	private
这	情况	存在	所以	,	我	这	更多的	容易	默许	在	这	标题	的	私人的

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

鉴于此，我更乐意接受私人牧师这个头衔。

[prɪ'peəd] [tuː; tə][fʊl'fɪl] [sʌtʃ] ['djuːtiz][æz; əz] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ]

prepared	to	fulfil	such	duties	as	devolved	upon	me	in	that	capacity	,	and	acting
准备	到	实现	这样的	职责	作为	下放	之上	我	在	那	容量	,	和	表演

[ˌðeər'ɒn]

thereon
其上

我已准备好履行我作为该身份所承担的职责，并为此采取行动。

[aɪ] ['prɔfə] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .

I	proffered	my	occasional	services	.
我	提供的	我的	偶然	服务	.

我主动提出偶尔提供服务。

['luːθərənɪzəm] [ænd; ənd]['æŋglɪkənɪz(ə)m][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [dɪ'vaɪdɪd][ɒn]

Lutheranism	and	Anglicanism	are	not	,	doubtless	you	are	aware	,	divided	on
路德教	和	圣公会	是	不是	,	毫无疑问	你	是	意识到的	,	分割	在

[ðə; ði] [brɔːdə] ['beɪsiːz] .

the	broader	bases	.
这	更广泛	基地	.

想必您也知道，路德教和圣公会并非在更广泛的基础上存在分歧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] ['prɔtistənts] .

We	are	common	Protestants	.
我们	是	常见的	新教徒	.

我们是普通的基督教新教徒。

[ðə; ði]['peɪpəsi] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [faɪndz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] [wɪð] [wʌn][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

The	Papacy	,	I	can	assure	you	,	finds	as	little	favour	with	one	as	with	the
这	教皇	,	我	能	保证	你	,	发现	作为	小的	偏爱	和	一	作为	和	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我可以向你保证，教皇在这两类人中都同样不受待见。

[jes] , [aɪ] [held] [fɔːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

Yes	,	I	held	forth	,	as	you	would	say	,	from	time	to	time	.
是的	,	我	握住	前进	,	作为	你	会	说	,	从	时间	到	时间	.

是的，正如你所说，我时不时会发表一些言论。

[maɪ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , [ɪm'pruːvd]

My	assumption	of	the	title	of	private	chaplain	,	it	was	thought	,	improved
我的	假设	的	这	标题	的	私人的	牧师	,	它	曾是	想法	,	改进

[ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] — [ðæt] [ɪz] ,

the	family	dignity	—	that	is	,
这	家庭	尊严	—	那	是	,

人们认为，我担任私人牧师一职提升了家族的尊严——也就是说，

[ɒn]['aʊə(r)][saɪd] . -

on	our	side	.	'
在	我们的	边	.	-

站在我们这边。

- [θɔːt] [baɪ] ['hæri] ? - [sed] ['dʒænət] ; [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sed] ,

'	Thought	by	Harry	?	'	said	Janet	;	and	my	aunt	Dorothy	said	,
-	想法	经过	哈里	?	-	说	珍妮特	;	和	我的	阿姨	多萝西	说	,

“是哈里的想法吗？”珍妮特问道；我的姨妈多萝西说，

- [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	and	Harry	had	a	consultation	about	it	?	'
-	你	和	哈里	有	一个	咨询	关于	它	?	-

“你和哈里就此事商量过吗？”

- ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][grænd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , - [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Wanted	to	appear	as	grand	as	they	could	,	'	quoth	the	squire	.
-	通缉	到	出现	作为	盛大	作为	他们	可以	,	-	引用	这	乡绅	.

“他们想尽可能地显得气派非凡，”乡绅说道。

['piːtəbʌrə] ['sɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ə'sent] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

Peterborough	signified	an	assent	,	designed	to	modify	the	implication	.
彼得伯勒	表示	一个	同意	,	设计	到	调整	这	含义	.

彼得伯勒表示同意，旨在修改其含义。

- [nɒt] [bɪ'jɒnd] [djuː] [baʊndz] , [aɪ] [trʌst] , [sɜː(r)] . -

'	Not	beyond	due	bounds	,	I	trust	,	sir	.	'
-	不是	超过	到期的	界限	,	我	相信	,	先生	.	-

“我相信这并没有越界，先生。”

- [əʊ] ! [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

'	Oh	!	now	I	understand	,
-	哦	!	现在	我	理解	,

“哦！现在我明白了。”

- ['dʒænət] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl'setəʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

'	Janet	broke	out	in	the	falsetto	notes	of	a	puzzle	solved	in	the	mind	.
-	珍妮特	打破	出去	在	这	假声	笔记	的	一个	谜	已解决	在	这	头脑	.

珍妮特突然用假声唱出了她心中解开的谜题。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

'	It	was	his	father	!
-	它	曾是	他的	父亲	!

那是他父亲！

['hæri] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

Harry	proclaiming	his	private	chaplain	!	'
哈里	宣告	他的	私人的	牧师	!	-

哈里宣布他的私人牧师！

- ['mɪstə(r)] . ['hæriz] ['fɑːðə(r)][dɪd] [fɜːst] [sə'dʒest] — - [sed] ['piːtəbʌrə] ,

'	Mr	.	Harry's	father	did	first	suggest	—	'	said	Peterborough	,
-	先生	.	哈利的	父亲	做过	第一的	建议	—	-	说	彼得伯勒	,

“哈里先生的父亲最初确实建议——”彼得伯勒说道，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] - ['ɔːltəd] ['fiːtʃəz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

but	her	quickly	-	altered	features	caused	him	to	draw	in	his	breath	,
但	她	迅速地	-	已修改	特征	导致	他	到	画	在	他的	气息	,

但她迅速变化的容貌让他倒吸了一口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['ɑːftə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [lɑːf] .

as	she	had	done	after	one	short	laugh	.
作为	她	有	完毕	后	一	短的	笑	.

她像之前那样，轻笑了一声后就那样做了。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [saɪd] - [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] , [hɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːks] .

My	grandfather	turned	a	round	side	-	eye	on	me	,	hard	as	a	cock's	.
我的	祖父	转向	一个	圆形的	边	-	眼睛	在	我	,	难的	作为	一个	公鸡的	.

我爷爷狠狠地斜眼看了我一眼，眼神像公鸡的眼珠一样硬。

['dʒænət] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [fɪl] ['piːtərˌbʌrəz] [maʊθ] : [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] . -

Janet	immediately	started	topics	to	fill	Peterborough's	mouth	:	the	weather	,	the	walk	to	church	,	the	probable	preacher	.	'
珍妮特	立即地	开始	主题	到	充满	彼得伯勒的	嘴	:	这	天气	,	这	走	到	教会	,	这	可能	牧师	.	-

珍妮特立刻开始找话题，好让彼得伯勒的嘴里有说不完的话：天气、去教堂的路、可能的牧师是谁。

[ænd; ənd] , ['grændədə] , - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ɒmɪnəsli] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['ʌndə(r)] - [dʒɔː] ,

And	,	grandada	,	'	said	she	to	the	squire	,	who	was	muttering	ominously	with	a	grim	under	-	jaw	,
和	,	格兰达达	,	-	说	她	到	这	乡绅	,	WHO	曾是	喃喃自语	不祥地	和	一个	严峻	在下面	-	颚	,

“还有，爷爷，”她对那位下巴紧绷、阴沉地低声嘟囔着的乡绅说道。

- [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

'	His	private	chaplain	!	'
-	他的	私人的	牧师	!	-

“他的私人牧师！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - ['grændədə] ,

and	for	this	once	would	not	hear	her	,	'	Grandada	,
和	为了	这	一次	会	不是	听到	她	,	-	格兰达达	,

这一次，她再也听不到她的声音了，“格兰达达，

[ai][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [pə'pɑː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -

I	shall	drive	you	over	to	see	papa	this	afternoon	.	'
我	将	驾驶	你	超过	到	看	爸爸	这	下午	.	-

今天下午我开车送你去看爸爸。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

She	talked	as	if	nothing	had	gone	wrong	.
她	谈话	作为	如果	没有什么	有	已消失	错误的	.

她说话的口气好像什么事都没发生过一样。

['piːtəbʌrə] , ['krɪmɪn(ə)l] [red] , [ə'tækt] [ə; eɪ][dʒæm] - [pɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

Peterborough	,	criminal	red	,	attacked	a	jam	-	pot	for	a	diversion	.
彼得伯勒	,	刑事	红色的	,	遭到攻击	一个	果酱	-	锅	为了	一个	导流	.

彼得伯勒，犯罪分子，袭击了一个果酱罐以转移注意力。

- [sʌtʃ] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [ɪn'diːd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

'	Such	sweets	are	rare	indeed	on	the	Continent	,	'	he	observed	to	my	aunt	Dorothy	.
-	这样的	糖果	是	稀有的	的确	在	这	大陆	,	-	他	观察到	到	我的	阿姨	多萝西	.

“这种甜点在欧洲大陆确实很少见，”他告诉我的姑妈多萝西。

- ['aʊə(r)] [ˌhəʊm'meɪd] ['deinti] [ɑː(r); ə(r)] ['mætʃləs] . -

'	Our	homemade	dainties	are	matchless	.	'
-	我们的	自制	精致小点心	是	无比	.	-

“我们自制的点心无与伦比。”

- ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

'	Private	chaplain	!	'
-	私人的	牧师	!	-

“私人牧师！”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [graul] [ə'gen] .
the squire growled again .
这 乡绅 咆哮 再次 .

侍从又低吼了一声。

- [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [priːtʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , - ['dʒænət] [sed] [tuː; tə] ['piːtəbʌrə] .
' It's you that preach this afternoon , ' Janet said to Peterborough .
- 它是 你 那 布道 这 下午 , - 珍妮特 说 到 彼得伯勒 .

“今天下午由你来布道，”珍妮特对彼得伯勒说。

- [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['sɜːmən] ? -
' Do you give us an extempore sermon ? '
- 做 你 给 我们 一个 即兴 讲道 ? -

“你会即兴布道吗？”

- [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' You remind me , Miss Ilchester , I must look to it ; I have a little
- 你 提醒 我 , 错过 伊尔切斯特 , 我 必须 看 到 它 ; 我 有 一个 小的
['trɪmɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . -
trimming to do . '
修剪 到 做 . -

“伊尔切斯特小姐，您提醒我了，我得注意一下；我得修剪一下。”

['piːtəbʌrə] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'restɪd] [hɪm] .
Peterborough thought he might escape , but the squire arrested him .
彼得伯勒 想法 他 可能 逃脱 , 但 这 乡绅 被捕 他 .

彼得伯勒以为自己可以逃脱，但乡绅逮捕了他。

- [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pliːz] .
' You'll give me five minutes before you're out of the house , please .
- 你会 给 我 五 分钟 前 你是 出去 的 这 房子 , 请 .

请你离开房子前给我五分钟时间。

[diː] - [jiː; ji] [sməʊk] [ɒn] ['sʌndez] ? -
D ' ye smoke on Sundays ? '
D - 是的 抽烟 在 星期日 ? -

你星期天抽烟吗?

- [nɒt] [ɒn] ['sʌndez] , [sɜː(r)] , - [sed] ['piːtəbʌrə] , ['əʊpənli][ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ,
' Not on Sundays , sir , ' said Peterborough , openly and cordially ,
- 不是 在 星期日 , 先生 , - 说 彼得伯勒 , 公然 和 诚挚地 ,

“星期天不行，先生，”彼得伯勒坦诚而热情地说道。

[æz; əz][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəsnəs] [ɒv; əv]
as to signify that they were of one mind regarding the perniciousness of
作为 到 表示 那 他们 是 的 一 头脑 关于 这 有害性 的
['sʌndeɪ] ['sməʊkɪŋ] .
Sunday smoking .
星期日 吸烟 .

这表明他们在周日吸烟的危害性问题上意见一致。

- [siː] [juː; jʊ][doʊnt][set]['faɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [rɪks] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] ['tʃæplɪnz] [trɪks] .
' See you don't set fire to my ricks with your foreign chaplain's tricks .
- 看 你 不 放 火 到 我的 里克 和 你的 外国的 随军牧师 技巧 .

“你别用你那外国牧师的伎俩烧了我的房子。”

[aɪ] [spaɪd] [juː; jʊ] ['pʌfɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn][tiː] - ['ʌðə(r)] [deɪ] .
I spied you puffing behind one t ' other day .
我 间谍 你 抽气 在后面 一 t - 其他 天 .

前几天我看到你躲在一辆卡车后面喘气了。

[ðeə(r)] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dɪ'spɜːst] ['piːtərˌbʌrəz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][eə(r)][ɒv; əv] [əb'struːs]

There	,	'	the	squire	dispersed	Peterborough's	unnecessary	air	of	abstruse
那里	,	-	这	乡绅	分散的	彼得伯勒的	不必要	空气	的	奥

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

在那里，乡绅驱散了彼得伯勒镇上那种故作深沉的回忆氛围。

- [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ɒn][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl]

'	don't	look	as	though	you	were	trying	to	hit	on	a	pin's	head	in	a	bushel
-	不	看	作为	尽管	你	是	尝试	到	打	在	一个	别针	头	在	一个	蒲式耳

[ɒv; əv][əʊts] .

of	oats	.
的	燕麦	.

别摆出一副在燕麦堆里试图击中针头的样子。

[doʊnt][set][maɪ] [rɪks] [ɒn]['faɪə(r)] — [ðæt] - [es][ɔːl] . -

Don't	set	my	ricks	on	fire	—	that	'	s	all	.	'
不	放	我的	里克	在	火	—	那	-	s	全部	.	-

别烧我的鞋子——就这些。

- ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] ,

'	Mr	.	Peterborough	,
-	先生	.	彼得伯勒	,

彼得伯勒先生，

- [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðɪs] [rʌf] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm]

'	my	aunt	Dorothy	interposed	her	voice	to	soften	this	rough	treatment	of	him
-	我的	阿姨	多萝西	插入	她	嗓音	到	软化	这	粗糙的	治疗	的	他

[wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

with	the	offer	of	some	hot	-	house	flowers	for	his	sitting	-	room	.
和	这	提供	的	一些	热的	-	房子	花朵	为了	他的	坐着	-	房间	.

为了缓和这种粗暴的对待，我的姑妈多萝西提出送他一些温室花卉放在客厅里。

- [əʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Oh	,	I	thank	you	!	'
-	哦	,	我	感谢	你	!	-

“哦，谢谢你！”

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['gɑːlənd] ['vɪktɪm] ['ləʊɪŋ] [æz; əz][ai] [left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ['mɜːsi] .

I	heard	the	garlanded	victim	lowing	as	I	left	him	to	the	squire's	mercy	.
我	听到	这	挂满花环	受害者	低	作为	我	左边	他	到	这	乡绅的	怜悯	.

我离开时，听到戴着花环的受害者发出低沉的呜咽声，然后把他交给了乡绅。

['dʒænət] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Janet	followed	me	out	.
珍妮特	随后	我	出去	.

珍妮特跟着我出去了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] .

'	It	was	my	fault	,	Harry	.
-	它	曾是	我的	过错	,	哈里	.

“都是我的错，哈里。”

[juː; jʊ][woʊnt] [bleɪm] [hɪm] , [ai] [nəʊ] .

You	won't	blame	him	,	I	know	.
你	惯于	责备	他	,	我	知道	.

我知道你不会怪他的。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][fɪb] ?

But	will	he	fib	?
但	将要	他	纤维	?

但他会撒谎吗?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [kænt] [rʌn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] .

I	don't	think	he's	capable	of	it	,	and	I'm	sure	he	can't	run	and	double	.
我	不	思考	他是	有能力的	的	它	,	和	我是	当然	他	不能	跑步	和	双倍的	.

我不认为他能做到，而且我确信他不可能边跑边接二垒。

['grændədə] [wɪl] [hæv; həv][hɪm][fɑːst][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] . -

Grandada	will	have	him	fast	before	a	minute	is	over	.	'
格兰达达	将要	有	他	快速地	前	一个	分钟	是	超过	.	-

格兰达达不到一分钟就能让他精疲力竭。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['prɒmɪs] [ðæt]

I	told	her	to	lose	no	time	in	going	and	extracting	the	squire's	promise	that
我	讲述	她	到	失去	不	时间	在	去	和	提取	这	乡绅的	承诺	那

['piːtəbʌrə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

Peterborough	should	have	his	living	,
彼得伯勒	应该	有	他的	活的	,

我告诉她要抓紧时间去让乡绅保证彼得伯勒能继续领到他的俸禄。

— [səʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] .

—	so	much	it	seemed	possible	to	save	.
—	所以	很多	它	似乎	可能的	到	节省	.

——似乎有很多东西可以挽救。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] ['piːtərˌbʌrəz] ['məʊmənt(ə)ri] ['æbsəns] , [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	flew	back	,	and	in	Peterborough's	momentary	absence	,	did	her	work	.
她	飞翔	后退	,	和	在	彼得伯勒的	瞬间	缺席	,	做过	她	工作	.

她飞了回去，趁着彼得伯勒短暂不在的这段时间，完成了她的工作。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɑː'keɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

Nothing	could	save	the	unhappy	gentleman	from	a	distracting	scene	and	much	archaic	English	.
没有什么	可以	节省	这	不开心	绅士	从	一个	分散注意力	场景	和	很多	古老的	英语	.

没有什么能让这位不幸的绅士免受令人分心的场景和大量古老的英语的困扰。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəs] :

The	squire's	power	of	vituperation	was	notorious	:
这	乡绅的	力量	的	谩骂	曾是	臭名昭著	:

这位乡绅的尖酸刻薄是出了名的：

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊdsaɪd] ['nævi] [ænd; ənd] ['predət(ə)ri] [træmp][ɪn]['kəʊdʒənsi][ɒv; əv] ['epɪθet] .

he	could	be	more	than	a	match	for	roadside	navvies	and	predatory	tramps	in	cogency	of	epithet	.
他	可以	是	更多的	比	一个	匹配	为了	路边	土方工	和	掠食性	流浪汉	在	说服力	的	别名	.

就绰号的说服力而言，他可能比路边的搬运工和流浪汉还要厉害。

['piːtəbʌrə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [drentʃt] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Peterborough	came	to	me	drenched	,	and	wailing	that	he	had	never	heard	such	language	,
彼得伯勒	来了	到	我	湿透了	,	和	哀嚎	那	他	有	绝不	听到	这样的	语言	,

彼得伯勒浑身湿透地来到我面前，哭诉说他从未听过如此粗俗的语言。

— ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	never	dreamed	of	it	.
—	绝不	梦见	的	它	.

——做梦都没想到。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] , [wɜːs] , [tuː; tə][biː; bi]

And	to	find	himself	the	object	of	it	!	—	and	,	worse	,	to	be
和	到	寻找	他自己	这	目的	的	它	!	—	和	,	更糟	,	到	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dɪ'fend] [hɪm'self] !

unable	to	conscientiously	defend	himself	!
无法	到	切实	保卫	他自己	!

更糟糕的是，他竟然成了攻击目标！——而且，他竟然无法出于良心为自己辩护！

[ðə; ði][peɪn][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] , — [wɪtʃ] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði] [spliːn] ,

The	pain	to	him	was	in	the	conscience	,	—	which	is	,	like	the	spleen	,
这	疼痛	到	他	曾是	在	这	良心	,	—	哪个	是	,	喜欢	这	脾	,

他的痛苦源于良心——就像脾脏一样，

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [huːz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ɪts] [dɪ'reɪndʒmənt] .

a	function	whose	uses	are	only	to	be	understood	in	its	derangement	.
一个	功能	谁	用途	是	仅有的	到	是	理解	在	它是	精神错乱	.

只有在功能失调的情况下才能理解其用途的函数。

[hiː; hi][hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [raɪt] [aʊt] ,

He	had	eased	his	conscience	to	every	question	right	out	,
他	有	缓解	他的	良心	到	每一个	问题	正确的	出去	,

他对所有问题都坦然地回答，减轻了自己的良心负担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] .

and	he	rejoiced	to	me	at	the	immense	relief	it	gave	him	.
和	他	欣喜若狂	到	我	在	这	巨大	宽慰	它	给予	他	.

他向我高兴地诉说，这件事给他带来了巨大的解脱。

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

Conscientiously	,
切实	,

切实，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['skwaɪərz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ]

he	could	not	deny	that	he	knew	the	squire's	objection	to	my	being	in	my
他	可以	不是	否定	那	他	知道	这	乡绅的	异议	到	我的	存在	在	我的

['fɑːˌðərz] [sə'saɪəti] ;

father's	society	;
父亲的	社会	;

他无法否认他知道乡绅反对我与父亲来往；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'naiv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['hæri] ,

and	he	had	connived	at	it	'	for	reasons	,	my	dearest	Harry	,
和	他	有	阴谋	在	它	-	为了	原因	,	我的	亲爱的	哈里	,

他参与其中是有原因的，我亲爱的哈里。

[aɪ][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] , [bʌt; bət][nɒt] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz]

I	can	justify	to	God	and	man	,	but	not	—	I	had	to	confess	as
我	能	证明合法	到	上帝	和	男人	,	但	不是	—	我	有	到	承认	作为

[mʌtʃ] — [nɒt] ,

much	—	not	,
很多	—	不是	,

我可以向上帝和世人辩解，但不能——我不得不承认这一点——不能。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

I	grieve	to	say	,	to	your	grandfather	.
我	悲伤	到	说	,	到	你的	祖父	.

我很遗憾地向您的祖父说。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] .

I	attempted	to	do	justice	to	the	amiable	qualities	of	the	absent	.
我	尝试过	到	做	正义	到	这	可亲	品质	的	这	缺席的	.

我试图公正地展现这位逝者生前的和蔼可亲的品质。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [ə'seil] [wɪð] ['epəˌθets] [ðæt] . . .

In	a	moment	I	was	assailed	with	epithets	that	.	.	.
在	一个	片刻	我	曾是	遭受攻击	和	绰号	那	.	.	.

刹那间，我遭到了各种辱骂.....

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɒt][ɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz][səʊ]['vaɪələnt] .

and	not	a	word	is	to	be	got	in	when	he	is	so	violent	.
和	不是	一个	单词	是	到	是	得到	在	什么时候	他	是	所以	暴力	.

当他如此暴力时，一个字都不能插进去。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə][ækt] [æn'drɒmɪdə] , [ænd; ənd][let] [hɪm][biː; bi][ðə; ði]

One	has	to	make	up	one's	mind	to	act	Andromeda	,	and	let	him	be	the
一	有	到	制作	向上	一个人的	头脑	到	行为	仙女座	,	和	让	他	是	这

[siː] - ['mɒnstə(r)] ,

sea	-	monster	,
海	-	怪物	,

一个人必须下定决心像安德洛墨达那样行事，让他成为海怪。

[æz; əz] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] ; [aɪ] [fə'get] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] . -

as	somebody	has	said	;	I	forget	the	exact	origin	of	the	remark	.	'
作为	某人	有	说	;	我	忘记	这	精确的	起源	的	这	评论	.	-

正如某人所说；我忘了这句话的确切出处了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n][æt; ət] [kə'mɑːnd] .

The	squire	certainly	had	a	whole	ocean	at	command	.
这	乡绅	当然	有	一个	所有的	海洋	在	命令	.

这位乡绅确实拥有整片海洋的指挥权。

[aɪ] [strʌŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns] .

I	strung	myself	to	pass	through	the	same	performance	.
我	串	我	到	经过	通过	这	相同的	表现	.

我强迫自己通过了同样的演出。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [aɪ] [went] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

To	my	astonishment	I	went	unchallenged	.
到	我的	惊讶	我	去	未受挑战	.

令我惊讶的是，我竟然没有受到任何质疑。

['dʒænət] ['viːəməntli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɔlifai] [ðə; ði]['æŋgri][əʊld][mæn] , [huː] , [haʊ'evə(r)]

Janet	vehemently	asserted	that	she	had	mollified	the	angry	old	man	,	who	,	however
珍妮特	强烈地	断言	那	她	有	柔和的	这	生气的	老的	男人	,	WHO	,	然而

,

,

,

珍妮特极力声称她已经安抚了那位愤怒的老人，然而，老人却不这么认为。

[wɒz; wəz] [dɑːk] [ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kept] ['saɪləns] .

was	dark	of	visage	,	though	his	tongue	kept	silence	.
曾是	黑暗的	的	面容	,	尽管	他的	舌头	保留	沉默	.

他面色阴沉，却一言不发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [grʌf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][waɪn] - [glɑːs][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪd][nɒt]

He	was	gruff	over	his	wine	-	glass	the	blandishments	of	his	favourite	did	not
他	曾是	粗暴	超过	他的	葡萄酒	-	玻璃	这	奉承	的	他的	最喜欢的	做过	不是

['braɪt(ə)n] [hɪm] .

brighten	him	.
提亮	他	.

他端着酒杯，神情生硬，最爱的人的甜言蜜语丝毫没能让他高兴起来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] ['vaɪlli] ,

From	his	point	of	view	he	had	been	treated	vilely	,
从	他的	观点	的	看法	他	有	到过	治疗	卑鄙地	,

在他看来，他受到了极其恶劣的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz]['ræŋkə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]

and	he	was	apparently	inclined	to	nurse	his	rancour	and	keep	my
和	他	曾是	显然	倾斜	到	护士	他的	冤仇	和	保持	我的

['fɔːtʃənz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

fortunes	trembling	in	the	balance	.
财富	发抖	在	这	平衡	.

他显然倾向于怀恨在心，让我的命运始终悬于一线。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['letə(r)]

Under	these	circumstances	it	was	impossible	for	me	to	despatch	a	letter
在下面	这些	情况	它	曾是	不可能的	为了	我	到	调度	一个	信

[tuː; tə] [ɒ'tɪliə] ,

to	Ottilia	,
到	奥蒂莉亚	,

在这种情况下，我不可能给奥蒂莉亚寄信。

[ðəʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn] [naʊ] ,

though	I	found	that	I	could	write	one	now	,
尽管	我	成立	那	我	可以	写	一	现在	,

虽然我发现我现在可以写一篇了，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , — [məʊst] ['eləkwənt] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	I	sat	in	my	room	writing	all	day	,	—	most	eloquent	stuff	it	was	.
和	我	卫星	在	我的	房间	写作	全部	天	,	—	最多	雄辩	东西	它	曾是	.

我整天坐在房间里写作，写出来的东西文笔优美。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ][hɪ'rəʊɪkəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪ]

The	shadow	of	misfortune	restored	the	sense	of	my	heroical	situation	,	which	my
这	阴影	的	不幸	恢复	这	感觉	的	我的	英勇的	情况	,	哪个	我的

['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

father	had	extinguished	,
父亲	有	熄灭	,

不幸的阴影重新唤起了我作为英雄的意识，而这种意识已被我的父亲彻底抹杀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	this	unlocked	the	powers	of	speech	.
和	这	已解锁	这	权力	的	演讲	.

这开启了语言的力量。

[aɪ] [rəʊt] [səʊ]['ædmərəbli] [ðæt] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [faɪn] ['mɪlɪnəri] [aɪ] ['dekəreɪtɪd]

I	wrote	so	admirably	that	my	wretchedness	could	enjoy	the	fine	millinery	I	decorated
我	写道	所以	令人钦佩地	那	我的	悲惨	可以	享受	这	美好的	女帽	我	装饰

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

我的文笔如此出色，以至于我这卑微的灵魂也能享受到我精心装点的华丽帽饰。

[ðen] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Then	to	tear	the	noble	composition	to	pieces	was	a	bitter	gratification	.
然后	到	撕	这	高贵	作品	到	件	曾是	一个	苦的	满足感	.

然后，将这高尚的作品撕成碎片，是一种苦涩的快感。

- ['steɪʃ(ə)n] [rɪ'peld] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [mɪ'stɪəriəsli] .

Ottilia's	station	repelled	and	attracted	me	mysteriously	.
-	车站	排斥	和	吸引	我	神秘地	.

奥蒂莉亚的车站让我既感到疏离又感到神秘的吸引。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	separate	her	from	it	,
我	可以	不是	分离	她	从	它	,

我无法将她与它分开，

[nɔː(r)] [kiːp] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] .

nor	**keep**	**my**	**love**	**of**	**her**	**from**	**the**	**contentions**	**into**	**which**	**it**	**threw**	**me**	**.**
也不	保持	我的	爱	的	她	从	这	争论	进入	哪个	它	扔	我	.

也不能让我摆脱因爱而陷入的纷争。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [reɪvd] , - [wɒt] [ɪz][ræŋk] ? -

In	**vain**	**I**	**raved**	**,**	**'**	**What**	**is**	**rank**	**?**	**'**
在	徒劳	我	赞不绝口	,	-	什么	是	秩	?	-

我徒劳地咆哮道："什么是等级？"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mægnət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [set][ˌem 'iː] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

There	**was**	**a**	**magnet**	**in**	**it**	**that**	**could**	**at**	**least**	**set**	**me**	**quivering**	**and**
那里	曾是	一个	磁铁	在	它	那	可以	在	至少	放	我	颤抖	和

['twɪstɪŋ] ,

twisting	**,**
扭曲	,

里面有一块磁铁，至少能让我浑身颤抖、扭动不安。

[bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['spelbaʊnd] , [æz; əz] ['mædlɪ] [æz; əz] ['eni] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælədz] ['ʌndə(r)]

behaving	**like**	**a**	**man**	**spellbound**	**,**	**as**	**madly**	**as**	**any**	**hero**	**of**	**the**	**ballads**	**under**
行为	喜欢	一个	男人	着迷	,	作为	疯狂地	作为	任何	英雄	的	这	民谣	在下面

[ə; eɪ] ['wɪzərdz] [tʃɑːm] .

a	**wizard's**	**charm**	**.**
一个	巫师的	魅力	.

像个被施了魔法的人一样，像民谣中被巫师迷惑的英雄一样疯狂。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es] .

At	**last**	**the**	**squire**	**relieved**	**us**	**.**
在	最后的	这	乡绅	松了口气	我们	.

最后，乡绅解救了我们。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðæt] [saɪd] - [kɑːst] [kɑːks] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - [weə(r)] - [es]

He	**fixed**	**that**	**side**	**-**	**cast**	**cock's**	**eye**	**of**	**his**	**on**	**me**	**,**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Where**	**'**	**s**
他	固定的	那	边	-	投掷	公鸡的	眼睛	的	他的	在	我	,	和	说	,	-	在哪里	-	s

[jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkəz] - [bʊk] ,

your	**bankers**	**'**	**book**	**,**
你的	银行家	-	书	,

他用那只斜睨的、像公鸡一样的眼睛盯着我，问道："你的银行存根在哪儿？"

[sɜː(r)] ? -

sir	**?**	**'**
先生	?	-

先生？'

[aɪ] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] ['bæŋkəz] ,

I	**presumed**	**that**	**it**	**was**	**with**	**my**	**bankers**	**,**
我	假定	那	它	曾是	和	我的	银行家	,

我以为它在我的银行那边，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədɪ] ;

but	**did**	**not**	**suggest**	**the**	**possibility**	**that**	**my**	**father**	**might**	**have**	**it**	**in**	**his**	**custody**	**;**
但	做过	不是	建议	这	可能性	那	我的	父亲	可能	有	它	在	他的	保管	;

但他并没有暗示我父亲可能持有该物品；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['aʊə(r)]

for	**he**	**had**	**a**	**cheque**	**-**	**book**	**of**	**his**	**own**	**,**	**and**	**regulated**	**our**
为了	他	有	一个	查看	-	书	的	他的	自己的	,	和	受监管	我们的

[ə'kaʊnts] .

accounts	**.**
账户	.

因为他有自己的支票簿，并掌管着我们的账户。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['sʌmwɒt] [dɪ'faɪəntli] .
I thought , and flushed somewhat defiantly .
我 想法 , 和 酡 有些 公然挑衅 .

我心想，然后有些挑衅地脸红了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [maɪn] .
The money was mine .
这 钱 曾是 矿 .

那笔钱是我的。

- ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [bʊk] ? - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
' Any objection to my seeing that book ? ' said the squire .
- 任何 异议 到 我的 看到 那 书 ? - 说 这 乡绅 .

“你不介意我看看那本书吗？”乡绅问道。

- [nʌn] [wɒt'evə(r)] , [sɜː(r)] . -
' None whatever , sir . '
- 没有任何 任何 , 先生 . -

“什么都没有，先生。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn]
I made it a point of honour to write for the book to be sent down
我 制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 写 为了 这 书 到 是 发送 向下
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
to me immediately .
到 我 立即地 .

我坚持要求书稿立即寄给我，这是我的职责所在。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
The book arrived , and the squire handed it to me to break the cover ,
这 书 到达的 , 和 这 乡绅 递交 它 到 我 到 休息 这 覆盖 ,

书到了，乡绅把它递给我，让我翻开封面。

[ɪn'sɪstɪŋ] , - [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? -
insisting , ' You're sure you wouldn't rather not have me look at it ? '
坚持 , - 你是 当然 你 不会 相当 不是 有 我 看 在 它 ? -

他坚持道：“你确定你不想让我看吗？”

- [kwaɪt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Quite , ' I replied .
- 相当 , - 我 回复 .

“确实如此，”我回答道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
The question of money was to me perfectly unimportant .
这 问题 的 钱 曾是 到 我 完美 不重要 .

对我来说，金钱问题完全不重要。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spensɪz] .
I did not see a glimpse of danger in his perusing the list of my expenses .
我 做过 不是 看 一个 一瞥 的 危险 在 他的 仔细阅读 这 列表 的 我的 开支 .

我从他仔细查看我的开支清单中丝毫没有看出任何危险的迹象。

- - [kɔːz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

' ' **Cause** **I** **give** **you** **my** **word** **I** **know** **nothing** **about** **it** **now** **,** ' **he** **said** **.**

- - 原因 我 给 你 我的 单词 我 知道 没有什么 关于 它 现在 , - 他 说 .

“因为我向你保证，我现在对此一无所知，”他说。

[aɪ] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] ,

I **complimented** **him** **on** **his** **frank** **method** **of** **dealing** **,**

我 赞扬 他 在 他的 坦率 方法 的 处理 ,

我称赞他坦诚的处事方式。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

and **told** **him** **to** **look** **at** **the** **book** **if** **he** **pleased** **,**

和 讲述 他 到 看 在 这 书 如果 他 高兴 ,

然后告诉他，如果他愿意，可以随便看这本书。

[bʌt; bət] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt]

but **with** **prudence** **sufficiently** **awake** **to** **check** **the** **declaration** **that** **I** **had** **not**

但 和 谨慎 足够 醒 到 查看 这 宣言 那 我 有 不是

[wʌns] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

once **looked** **at** **it** **myself** **.**

一次 看起来 在 它 我 .

但我足够谨慎，清醒地意识到自己从未亲自看过这件事。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He **opened** **it** **.**

他 打开 它 .

他打开了它。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'sembəld] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [leɪd] ['djʊərɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

We **had** **just** **assembled** **in** **the** **hall** **,** **where** **breakfast** **was** **laid** **during** **Winter** **,**

我们 有 只是 组装 在 这 大厅 , 在哪里 早餐 曾是 铺设 期间 冬天 ,

我们刚刚在大厅集合，冬天的时候早餐就摆在这里。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [wʊd] ['faɪə(r)] .

before **a** **huge** **wood** **fire** **.**

前 一个 巨大的 木头 火 .

在一场巨大的木火之前。

['dʒænət] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] .

Janet **had** **her** **teeth** **on** **her** **lower** **lip** **,** **watching** **the** **old** **man's** **face** **.**

珍妮特 有 她 牙齿 在 她 降低 唇 , 观看 这 老的 男人的 脸 .

珍妮特咬着下唇，盯着老人的脸。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [biː; bi] ['kjʊəriəs] ;

I **did** **not** **condescend** **to** **be** **curious** **;**

我 做过 不是 屈尊 到 是 好奇的 ;

我没有屈尊去好奇；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [θruː] [θɪn] [lɪps] ,

but **when** **I** **turned** **my** **head** **to** **him** **he** **was** **puffing** **through** **thin** **lips** **,**

但 什么时候 我 转向 我的 头 到 他 他 曾是 抽气 通过 薄的 嘴唇 ,

但当我转头看向他时，他正从薄薄的嘴唇间喘着粗气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['krʌmpld] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒb] .

and **then** **his** **mouth** **crumpled** **in** **a** **knob** **.**

和 然后 他的 嘴 皱巴巴的 在 一个 旋钮 .

然后他的嘴巴皱成了一个疙瘩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [saɪts] .

He **had** **seen** **sights** **.**

他 有 已见 景点 .

他见识过很多美景。

- [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] - [fɔː(r)]
' By George , I must have breakfast ' fore
- 经过 乔治 , 我 必须 有 早餐 - 前

“天哪，我必须在……之前吃早餐。”

[aɪ][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ! -
I go into this ! '
我 去 进入 这 ! -

我决定参与其中！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌv(ə)n] .
he exclaimed , and stared as if he had come out of an oven .
他 惊呼 , 和 凝视 作为 如果 他 有 来 出去 的 一个 烤箱 .

他惊叫一声，瞪大了眼睛，仿佛刚从烤箱里出来一样。

['dɒr(ə)θi] - [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [preə(r)z] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [riːd] .
Dorothy Beltham reminded him that Prayers had not been read .
多萝西 - 提醒 他 那 祈祷 有 不是 到过 读 .

多萝西·贝尔瑟姆提醒他，祷告还没有进行。

- [preə(r)z] ! -
' Prayers ! '
- 祈祷 ! -

“祈祷！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɒbdʒəgeɪt] , [bʌt; bət] - [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]
He was about to objurgate , but affirmatived her motion to ring the
[bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
bell for the servants ,
钟 为了 这 仆人 ,

他正要提出反对，但还是同意了她摇铃叫仆人的提议。

[ænd; ənd] [ə'drest] ['piːtəbʌrə] : - [juː; jʊ] [riːd] - [ɪm] [ə'brɔːd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ? -
and addressed Peterborough : ' You read ' em abroad every morning ? '
和 已解决 彼得伯勒 : - 你 读 - 呃 国外 每一个 早晨 ? -

并对彼得伯勒说：“你每天早上都在国外读这些报纸吗？”

['piːtərˌbʌrəz] ['kɒnʃəns] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dʒɒg] - [trɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Peterborough's conscience started off on its inevitable jog - trot at a touch of the
[wɪp] .
whip .
鞭 .

彼得伯勒的良心在鞭子的轻拂下，开始了不可避免的慢跑。

- [ə; eɪ] - [jes] ; [ðæt] [ɪz] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['ɒfɪs] . -
' A - yes ; that is — oh , it was my office . '
- 一个 - 是的 ; 那 是 — 哦 , 它 曾是 我的 办公室 . -

“是、是的；那就是——哦，那是我的办公室。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɪð] [ɪg'zæktɪtjuːd] :
He had to recollect with exactitude :
他 有 到 追忆 和 精确度 :

他必须精确地回忆：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spesɪfaɪ] [ɪk'sepʃnz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] . . . -
' I should specify exceptions ; there were intervals . . . '
- 我 应该 指定 例外情况 ; 那里 是 间隔 . . . -

“我应该说明例外情况；其中存在一些间隔……”

- [pliːz] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] ;
' Please , open your Bible , ' the squire cut him short ;
- 请 , 打开 你的 圣经 , - 这 乡绅 切 他 短的 ;

“请打开你的圣经，”乡绅打断了他的话；

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [edʒ] [ɒn] ['evriθɪŋ] . -
' I don't want a damned fine edge on everything . '
- 我 不 想 一个 该死的 美好的 边缘 在 一切 . -

“我不想所有东西都锋利得过分。”

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][ɪn][pjʊə(r)] ['nɜːvəsnəs] , ['piːtəbʌrə] [bluː]
Partly for an admonition to him , or in pure nervousness , Peterborough blew
部分 为了 一个 警告 到 他 , 或者 在 纯的 紧张 , 彼得伯勒 吹
[hɪz; ɪz][nəʊz] ['mɒnstrəsli] :
his nose monstrously :
他的 鼻子 极其可怕 :

或许是为了告诫他，或许纯粹是出于紧张，彼得伯勒用力擤了擤鼻子：

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [nəʊt] ; ['nʌθɪŋ] [went] [wel] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
an unlucky note ; nothing went well after it .
一个 倒霉 笔记 ; 没有什么 去 出色地 后 它 .

一张不吉利的纸条；之后一切都不顺利。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]
' A slight cold , ' he murmured and resumed the note , and threw himself
- 一个 轻微 寒冷的 , - 他 低声说道 和 恢复 这 笔记 , 和 扔 他自己
[mə'naɪəkli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
maniacally into it .
疯狂地 进入 它 .

“有点感冒，”他低声说道，然后继续写纸条，疯狂地投入其中。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
The unexpected figure of Captain Bulsted on tiptoe ,
这 意外 数字 的 队长 - 在 脚尖 ,

出乎意料的是，布尔斯特德船长踮着脚尖站了起来。

['weərɪŋ] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [dɪ'prest] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'truːdəz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [dɪ'stræktɪd] ['aʊə(r)]
wearing the ceremonial depressed air of intruders on these occasions , distracted our
穿着 这 仪式 郁闷 空气 的 入侵者 在 这些 场合 , 愣 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
attention for a moment .
注意力 为了 一个 片刻 .

在这些场合，入侵者们脸上那种仪式性的沮丧神情，让我们一时分了神。

- [freʃ] [frɒm; frəm] [ʃɪp] , ['wɪljəm] ? -
' Fresh from ship , William ? '
- 新鲜的 从 船 , 威廉 ? -

“刚下船的威廉？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔːld] [aʊt] .
the squire called out .
这 乡绅 称为 出去 .

乡绅喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ][bɪg] [wɜːd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,
The captain ejaculated a big word , to judge of it from the aperture ,
这 队长 射精 一个 大的 单词 , 到 法官 的 它 从 这 光圈 ,

从孔径判断，船长喷出了一个很长的词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mjuːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
but it was mute as his footing on the carpet ,
但 它 曾是 沉默的 作为 他的 立足点 在 这 地毯 ,

但他的脚步声在地毯上却悄无声息。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'vaʊtli] [tə'wɔːd] ['piːtəbʌrə] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

and	he	sat	and	gazed	devoutly	toward	Peterborough	,	who	had	waited	to
和	他	卫星	和	凝视	虔诚地	朝向	彼得伯勒	,	WHO	有	等待	到

[siː] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

see	him	take	his	seat	,
看	他	拿	他的	座位	,

他坐下，虔诚地凝视着彼得伯勒，彼得伯勒一直等着看他入座。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

and	must	now	,	in	his	hurry	to	perform	his	duty	,
和	必须	现在	,	在	他的	匆忙	到	履行	他的	责任	,

现在，他必须匆忙履行职责，

[swiːp] [ðə; ði] ['pekənt] ['lɪt(ə)l] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] . -

sweep	the	peccant	little	redbound	book	to	the	floor	.	'
扫	这	罪恶的	小的	-	书	到	这	地面	.	-

把那本讨厌的红色封面小书扫到地上。

[hɪə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

Here	,	I'll	have	that	,	'	said	the	squire	.
这里	,	患病的	有	那	,	-	说	这	乡绅	.

“给我，我要那个，”乡绅说道。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [sed] ['piːtəbʌrə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

'	Allow	me	,	sir	,	'	said	Peterborough	;	and	they	sprang	into	a	collision	.
-	允许	我	,	先生	,	-	说	彼得伯勒	;	和	他们	弹簧	进入	一个	碰撞	.

“请允许我这么做，先生，”彼得伯勒说道；然后他们就撞到了一起。

- [wʊd] [juː; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [ʌm'brelə] ? -

'	Would	you	jump	out	of	your	pulpit	to	pick	up	an	old	woman's	umbrella	?	'
-	会	你	跳	出去	的	你的	讲坛	到	挑选	向上	一个	老的	女性的	伞	?	-

“你会从讲坛上跳下来去帮一位老妇人捡起雨伞吗？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm][ɪn] [rɒθ] ,

the	squire	asked	him	in	wrath	,
这	乡绅	问	他	在	愤怒	,

侍从怒气冲冲地问他：

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ɒv; əv] [ri'kwaiə] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['ledʒədəmeɪn] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv]

and	muttered	of	requiring	none	of	his	clerical	legerdemain	with	books	of
和	低声说道	的	需要	没有任何	的	他的	文员	戏法	和	图书	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他嘟囔着说，不需要他用任何文书技巧来处理账簿。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['piːtərˌbʌrəz] [aɪz] .

Tears	were	in	Peterborough's	eyes	.
眼泪	是	在	彼得伯勒的	眼睛	.

彼得伯勒眼中噙满了泪水。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [aɪz] [dwelt] ['kaɪndli][ɒn][hɪm][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,

My	aunt	Dorothy's	eyes	dwelt	kindly	on	him	to	encourage	him	,
我的	阿姨	多萝西的	眼睛	居住	亲切地	在	他	到	鼓励	他	,

多萝西姨妈慈祥地注视着他，鼓励他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mænz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

but	the	man's	irritable	nose	was	again	his	enemy	.
但	这	男人的	易怒的	鼻子	曾是	再次	他的	敌人	.

但他那爱发脾气的鼻子又成了他的敌人。

['kæptɪn] - [tʃɑːnst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] : - [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]
Captain Bulsted chanced to say in the musical voice of inquiry : ' Prayers are
队长 - 偶然 到 说 在 这 音乐 嗓音 的 询问 : - 祈祷 是
[nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] ,
not yet over ,
不是 然而 超过 ,

布尔斯特德船长用一种略带询问的悦耳嗓音说道："祈祷还没有结束。"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -
are they ? '
是 他们 ? -

是吗?

- [nəʊ] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
' No , nor never will be with a parson blowing his horn at this rate ,
- 不 , 也不 绝不 将要 是 和 一个 牧师 吹 他的 喇叭 在 这 速度 ,

"不，照这样下去，永远也不会有牧师吹号角了。"

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)][,riː'dʒɔin, ri-] . -
' the squire rejoined . '
- 这 乡绅 重新加入 . -

"乡绅又说道。"

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['piːtəbʌrə] , ['ɑːftə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
And mind you , ' he said to Peterborough , after dismissing the servants ,
和 头脑 你 , - 他 说 到 彼得伯勒 , 后 解雇 这 仆人 ,

"记住，"他遣散了仆人后对彼得伯勒说道，"

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lesnz] [ə'pɑːt] , - [aɪ'd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]
to whom my aunt Dorothy read the morning lessons apart , ' I'd not have had
到 谁 我的 阿姨 多萝西 读 这 早晨 课程 除 , - ID 不是 有 有
[ðɪs] ['hæpən] ,
this happen ,
这 发生 ,

除了我姨妈多萝西朗读的晨间课文之外，我本不希望发生这种事。

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn] [lʌmps] .
sir , for money in lumps .
先生 , 为了 钱 在 肿块 .

先生，我要一次性付清所有款项。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] [haʊs] ['wʌznt] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði]
I've always known I should hang the day when my house wasn't blessed in the
我已经 总是 已知 我 应该 悬挂 这 天 什么时候 我的 房子 不是 蒙福 在 这
['mɔːnɪŋ] [baɪ] [preə(r)] .
morning by prayer .
早晨 经过 祷告 .

我一直都知道，如果我的房子早上没有得到祷告的祝福，我就应该把那天挂起来。

[səʊ][dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
So did my father , and his before him .
所以 做过 我的 父亲 , 和 他的 前 他 .

我的父亲也是如此，他的祖父也是如此。

['fɪdl] !
Fiddle !
小提琴 !

小提琴!

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈdiːsnt] [ˈfeɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈhɒpɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

you	can't	expect	young	people	to	wear	decent	faces	when	the	parson's	hopping	over
你	不能	预计	年轻的	人们	到	穿	体面的	面孔	什么时候	这	牧师的	跳跃	超过

[ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fliː] ,

the	floor	like	a	flea	,
这	地面	喜欢	一个	跳蚤	,

你不能指望年轻人看到牧师像跳蚤一样在地板上跳来跳去时还能保持面子。

[ænd; ənd] [ˈtrʌmpit] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːgən] - [paɪp] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [æt; ət] [ˈeni]

and	trumpeting	as	if	the	organ	-	pipe	wouldn't	have	the	sermon	at	any
和	吹号	作为	如果	这	器官	-	管道	不会	有	这	讲道	在	任何

[praɪs] .

price	.
价格	.

并大声吹奏，仿佛无论如何都不愿让管风琴演奏布道词。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈdʒʌgl] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hɪə(r)] . -

You	tried	to	juggle	me	out	of	this	book	here	.	'
你	尝试	到	杂耍	我	出去	的	这	书	这里	.	-

你试图把我从这本书里甩出去。

- [ɒn] [maɪ] ! — [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ! -

'	On	my	!	—	indeed	,	sir	,	no	!	'
-	在	我的	!	—	的确	,	先生	,	不	!	-

“我的天哪！——真的吗，先生，不！”

[ˈpiːtəbʌrə] [prəˈkleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)]

Peterborough	proclaimed	his	innocence	,	and	it	was	unlikely	that	the	squire
彼得伯勒	宣布	他的	无辜	,	和	它	曾是	不太可能	那	这	乡绅

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm] .

should	have	suspected	him	.
应该	有	怀疑	他	.

彼得伯勒宣称自己无罪，乡绅不太可能怀疑他。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Captain	Bulsted	had	come	to	us	for	his	wife	,
队长	-	有	来	到	我们	为了	他的	妻子	,

布尔斯特德船长来找我们是为了他的妻子，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [lɑːst] [ˈmɪdnaɪt] .

whom	he	had	not	found	at	home	on	his	arrival	last	midnight	.
谁	他	有	不是	成立	在	家	在	他的	到达	最后的	午夜	.

他昨晚午夜到达时，发现他不在家。

- [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , - [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] , - [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ʃiːz] [gɒn] [ɒf]

'	God	bless	my	soul	,	'	said	the	squire	,	'	you	don't	mean	to	tell	me	she's	gone	off
-	上帝	保佑	我的	灵魂	,	-	说	这	乡绅	,	-	你	不	意思是	到	告诉	我	她是	已消失	离开

,

,
,

“老天保佑，”乡绅说，“你不会是要告诉我她已经走了吧？”

[ˈwɪljəm] ? -

William	?	'
威廉	?	-

威廉？

- [əʊ] ! [dɪə(r)] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , - [ʃiːz] [ˈəʊnli] [ˈkruːzɪŋ] . -

'	Oh	!	dear	,	no	,	sir	,	'	said	the	captain	,	'	she's	only	cruising	.	'
-	哦	!	亲爱的	,	不	,	先生	,	-	说	这	队长	,	-	她是	仅有的	巡航	.	-

“哦！天哪，不，先生，”船长说，“她只是在巡航。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][əʊld] [eɪl] .

The	squire	recommended	a	draught	of	old	ale	.
这	乡绅	受到推崇的	一个	草稿	的	老的	麦芽酒	.

乡绅推荐来一杯陈年麦芽酒。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	captain	accepted	it	.
这	队长	公认	它	.

船长接受了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pɔːtmənt] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

His	comportment	was	cheerful	in	a	sober	fashion	,	notwithstanding	the
他的	举止	曾是	快乐	在	一个	清醒	时尚	,	虽然	这

[træns'pærənt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

transparent	perturbation	of	his	spirit	.
透明的	扰动	的	他的	精神	.

尽管内心明显受到不安的影响，但他举止依然保持着一种沉稳的愉悦感。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːljə] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mænfəli] ,

He	answered	my	aunt	Dorothy's	questions	relating	to	Julia	simply	and	manfully	,
他	回答	我的	阿姨	多萝西的	问题	相关	到	朱莉娅	简单地	和	勇敢地	,

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gælənt] ['siːmən] ,

as	became	a	gallant	seaman	,
作为	成为	一个	英勇	水手	,

他像一位英勇的水手那样，简洁而沉稳地回答了我姑妈多萝西关于朱莉娅的问题。

['kɔːdiəli] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ,

cordially	excusing	his	wife	for	not	having	been	at	home	to	welcome	him	,
诚挚地	借口	他的	妻子	为了	不是	拥有	到过	在	家	到	欢迎	他	,

他诚恳地向妻子道歉，因为她没能在家迎接他。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pliː] , [beɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

with	the	singular	plea	,	based	on	his	knowledge	of	the	sex	,
和	这	单数	恳求	,	基于	在	他的	知识	的	这	性别	,

凭借他对性别的了解，他提出了一项独特的辩护，

[ðæt] [ðə; ði]['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][ɒn]

that	the	nearer	she	knew	him	to	be	the	less	able	was	she	to	sit	on
那	这	更近	她	知道	他	到	是	这	较少的	有能力的	曾是	她	到	坐	在

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['weɪtɪŋ] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] .

her	chair	waiting	like	Patience	.
她	椅子	等待	喜欢	耐心	.

她越是了解他，就越是无法像帕蒂恩斯那样坐在椅子上等待。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [eɪl] [frɒm; fræm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - , ['aʊə(r)] [ɪm'pæsɪv] [njuː] ['bʌtlə(r)] ,

He	drank	his	ale	from	the	hands	of	Sillabin	,	our	impassive	new	butler	,
他	喝	他的	麦芽酒	从	这	双手	的	-	,	我们的	冷漠	新的	管家	,

他从我们那位面无表情的新管家西拉宾手中接过麦酒喝了下去。

[huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] - , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][təʊld][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪg] ['mɪnɪstri] [ðə; ði]['tɔːri] ;

who	had	succeeded	Sewis	,	the	squire	told	him	,	like	a	Whig	Ministry	the	Tory	;
WHO	有	成功了	-	,	这	乡绅	讲述	他	,	喜欢	一个	辉格党	部	这	保守党	;

乡绅告诉他，接替塞维斯的人就像辉格党内阁一样，是托利党人；

[pruːf] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪm'pruːvɪŋ] .

proof	that	things	were	not	improving	.
证明	那	事物	是	不是	改善	.

这证明情况并没有好转。

- [aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['betə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	thought	,	sir	,	things	were	getting	better	,	'	said	the	captain	.
-	我	想法	,	先生	,	事物	是	获得	更好的	,	-	说	这	队长	.

“我原以为情况会好转，先生，”船长说。

- [ðə; ði] ['dæmdɪst] [mis'teik] ['evə(r)] [meɪd] , ['wɪljəm] .
' The damnedest mistake ever made , William .
- 这 该死的 错误 曾经 制成 , 威廉 .

“威廉，你犯了有史以来最愚蠢的错误。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] , [ðen] ?
How about the Fall of Man , then ?
如何 关于 这 落下 的 男人 , 然后 ?

那么，人类的堕落又该如何解释呢?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['rædɪk(ə)l] .
You talk like a heathen Radical .
你 讲话 喜欢 一个 异教徒 激进的 .

你说话像个异教徒激进分子。

[ɪts] ['skrɪptʃə(r)] [sez] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɜːs] , [ænd; ənd] [ðæts] ['tɔːri] ['dɒktrɪn] .
It's Scripture says we're going from better to worse , and that's Tory doctrine .
它是 圣经 说道 是 去 从 更好的 到 更糟 , 和 那就是 保守党 教义 .

圣经上说我们正在从好转走向坏转，这就是保守党的教义。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
And stick to the good as long as you can !
和 戳 到 这 好的 作为 长的 作为 你 能 !

尽可能长时间地坚持做好事!

[waɪ] , ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['bætʃələ(r)] [wʌns] . -
Why , William , you were a jolly bachelor once . '
为什么 , 威廉 , 你 是 一个 快乐的 学士 一次 . -

威廉，你曾经可是个快乐的单身汉啊。

- [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [mæm] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] - , - [ai] [hæv; həv] , [θæŋks]
' Sir , and ma'am , ' the captain bowed to Dorothy Beltham , ' I have , thanks
- 先生 , 和 女士 , - 这 队长 鞠躬 到 多萝西 - , - 我 有 , 谢谢
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“先生，女士，”船长向多萝西·贝尔瑟姆鞠躬，“多亏了你们，我才有了……”

['nevə(r)] [nəʊn] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz] [maɪ] [waɪf] . -
never known happiness but in marriage , and all I want is my wife . '
绝不 已知 幸福 但 在 婚姻 , 和 全部 我 想 是 我的 妻子 . -

除了婚姻，我从未体验过真正的幸福，我想要的只有我的妻子。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['fretɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒænət] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
The squire fretted for Janet to depart .
这 乡绅 有格纹的 为了 珍妮特 到 离开 .

乡绅盼着珍妮特离开。

- [ai] - [em] ['gəʊɪŋ] , ['grændədə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I ' m going , grandada , ' she said .
- 我 - 米 去 , 格兰达达 , - 她 说 .

“我要走了，爷爷，”她说。

- [jʊl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
' You'll oblige me by not attending to any matter of business to - day .
- 你会 必须 我 经过 不是 参加 到 任何 事情 的 商业 到 - 天 .

“请你今天不要处理任何公务，这是我的荣幸。”

[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[bʊk]	[ɒv; əv]	[ˈhæriz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]	.	-
Give	**me**	**that**	**book**	**of**	**Harry's**	**to**	**keep**	**for**	**you**	**.**	**'**
给	我	那	书	的	哈利的	到	保持	为了	你	.	-

把哈利的那本书给我，替你留着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第五卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 5)

- [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
' How d ' ye mean , my dear ? '
- 如何 d - 是的 意思是 , 我的 亲爱的 ? -

“你这话是什么意思，亲爱的？”

- [ˌaɪ ˈtiː] - [es][bæd] [wɜːk] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' It ' s bad work done on a Sunday , you know . '
- 它 - s 坏的 工作 完毕 在 一个 星期日 , 你 知道 . -

“你知道，星期天干的活儿质量很差。”

- [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
' So it is .
- 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪl] [lɒk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] . -
I'll lock up the book . '
患病的 锁 向上 这 书 . -

我会把书锁起来。

- [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['grændədə] , - [sed] ['dʒænət] .
' I have your word for that , grandada , ' said Janet .
- 我 有 你的 单词 为了 那 , 格兰达达 , - 说 珍妮特 .

“我相信您，爷爷，”珍妮特说。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] , ['teɪkɪŋ] ['piːtəbʌrə] [wɪð] [ðem; ðəm] .
The ladies retired , taking Peterborough with them .
这 女士们 退休 , 采取 彼得伯勒 和 他们 .

女士们退休了，带走了彼得伯勒。

- [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɒks] !
' Good - bye to the frocks !
- 好的 - 再见 到 这 连衣裙 !

再见了，连衣裙！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪljəm] , [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
and now , William , out with your troubles , ' said the squire .
和 现在 , 威廉 , 出去 和 你的 麻烦 , - 说 这 乡绅 .

“威廉，现在，把你的烦恼都说出去吧。”乡绅说道。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [pɑːst]
The captain's eyes were turned to the door my aunt Dorothy had passed
这 船长的 眼睛 是 转向 到 这 门 我的 阿姨 多萝西 有 通过了
[θruː] .
through .
通过 .

船长的目光转向了我姑妈多萝西经过的那扇门。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['kʌstəm] , [sɜː(r)] ! -
' You remember the old custom , sir ! '
- 你 记住 这 老的 风俗 , 先生 ! -

“先生，您还记得以前的习俗吧！”

- [eɪ] , [duː; də][aɪ] , ['wɪljəm] .
' Ay , do I , William .
- 哎 , 做 我 , 威廉 .

“是的，威廉。”

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] ; [ɪn'fɜːnəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Sorry for you then ; infernally sorry for you now , that I am !
对不起 为了 你 然后 ; 地狱般地 对不起 为了 你 现在 , 那 我 是 !

当时我为你感到难过；现在我更是为你感到无比难过！

[bʌt; bət] [juːv] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] . -
But you've run your head into the halter . '
但 你已经 跑步 你的 头 进入 这 缰绳 . -

但你撞到缰绳上了。

- [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .
' I love her , sir ; I love her to distraction .
- 我 爱 她 , 先生 ; 我 爱 她 到 分心 .

“先生，我爱她；我爱她爱到神魂颠倒。”

[let] ['eni] [mæn][ɒn] [ɜːθ] [seɪ] [ʃiːz] [nɒt][æn; ən]['eɪndʒl] , [aɪ]['flæt(ə)n][hɪm] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪ] .
Let any man on earth say she's not an angel , I flatten him dead as his lie .
让 任何 男人 在 地球 说 她是 不是 一个 天使 , 我 压平 他 死的 作为 他的 说谎 .

世上任何男人若敢说她不是天使，我必将他谎言当场击毙。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜː(r)] ,
By the way , sir ,
经过 这 方式 , 先生 ,

对了，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] . -
I am bound in duty to inform you I am speaking of my wife . '
我 是 边界 在 责任 到 通知 你 我 是 请讲 的 我的 妻子 . -

我必须告知您，我指的是我的妻子。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ['skuːnə(r)] - [jɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' To be sure you are , William , and a trim schooner - yacht she is . '
- 到 是 当然 你 是 , 威廉 , 和 一个 修剪 大篷车 - 游艇 她 是 . -

“当然，威廉，她确实是一艘漂亮的帆船游艇。”

- [ʃiː; ʃi] - [es] [ɒf] , [sɜː(r)] ; [ʃiːz] [ɒf] ! -
' She ' s off , sir ; she's off ! '
- 她 - s 离开 , 先生 ; 她是 离开 ! -

“她走了，先生；她走了！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] . -
I thought it time to throw in a word . '
我 想法 它 时间 到 扔 在 一个 单词 . -

我觉得是时候插句话了。

['kæptɪn] - ,
Captain Bulsted ,
队长 - ,

布尔斯特德船长

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hɪntɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
I should hold any man but you accountable to me for hinting such things
[ɒv; əv][maɪ] [frend] . -
of my friend . '
的 我的 朋友 . -

除了你以外，任何人胆敢向我透露我朋友的这些事，我都会追究他的责任。

- ['hæri] , [jɔ:(r); jə(r)][hænd] , - [hi:; hi][kraɪd] , ['spɑ:klɪŋ] .

'	Harry	,	your	hand	,	'	he	cried	,	sparkling	.
-	哈里	,	你的	手	,	-	他	哭	,	闪闪发光	.

“哈利，你的手，”他喊道，眼中闪烁着光芒。

- [hʌm] ; [hɪz; ɪz][hænd] ! -

'	Hum	;	his	hand	!	'
-	哼	;	他的	手	!	-

“嗯；他的手！”

[graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

growled	the	squire	.
咆哮	这	乡绅	.

“哼！”侍从低声咆哮道。

- [hɪz; ɪz]['hændz] [bi:n] ['prɪti] ['laɪvli] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['wɪljəm] .

'	His	hand's	been	pretty	lively	on	the	Continent	,	William	.
-	他的	手的	到过	漂亮的	热闹	在	这	大陆	,	威廉	.

“威廉，他在欧洲大陆的活动相当频繁。”

[hɪə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʊk] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][əʊ] - [tʃeks] !

Here	,	look	at	this	book	,	William	,	and	the	bundle	o	'	cheques	!
这里	,	看	在	这	书	,	威廉	,	和	这	捆	o	-	支票	!

威廉，看看这本书，还有这捆支票！

[nəʊ] , [ai] ['prɒmɪst] [maɪ][gɜ:l] .

No	,	I	promised	my	girl	.
不	,	我	承诺	我的	女孩	.

不，我答应过我女朋友。

[wi:l; wil][gəʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [hi:; hi][ænd; ənd][ai] , ['ɜ:li] .

We'll	go	into	it	to	-	morrow	,	he	and	I	,	early	.
出色地	去	进入	它	到	-	明天	,	他	和	我	,	早期的	.

明天一早，我和他就要开始谈这件事了。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [ʃɒt] [ə'weɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] — [bi:n] ['gælɪvæntɪŋ] [ə'mʌŋ]

The	fellow	has	shot	away	thousands	and	thousands	—	been	gallivanting	among
这	同伴	有	射击	离开	数千	和	数千	—	到过	四处游荡	之中

[hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['dʌtʃis] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

his	foreign	duchesses	and	countesses	.
他的	外国的	公爵夫人	和	伯爵夫人	.

这家伙已经挥霍了成千上万的金钱——一直在外国公爵夫人和伯爵夫人中间游荡。

[ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] - [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ai]

There	'	s	a	petticoat	in	that	bank	-	book	of	his	;	and	more	than	one	,	I
那里	-	s	一个	衬裙	在	那	银行	-	书	的	他的	;	和	更多的	比	一	,	我

['weɪdʒə(r)] .

wager	.
赌注	.

他的银行存折里肯定有一件衬裙；而且我敢打赌，不止一件。

[naʊ] [hi:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌprɪn'ses] — [gɒt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]

Now	he's	for	marrying	a	foreign	princess	—	got	himself	in	a	tangle	there	,	it
现在	他是	为了	结婚	一个	外国的	公主	—	得到	他自己	在	一个	纠纷	那里	,	它

[si:m] . -

seems	.	'
似乎	.	-

现在他想娶一位外国公主——看来他在这件事上惹上麻烦了。

- ['maɪtɪli] [wel] [dʌn] , ['hæri] ! -

'	Mightily	well	done	,	Harry	!	'
-	非常	出色地	完毕	,	哈里	!	-

“干得漂亮，哈利！”

['kæptɪn] - [strʌk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [en'kəʊmiəm] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['grəʊnɪŋ] , - [meɪ] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi]

Captain	**Bulsted**	**struck**	**a**	**terrific**	**encomium**	**on**	**my**	**shoulder**	**,**	**groaning**	**,**	**'**	**May**	**she**	**be**
队长	-	击	一个	了不起	赞誉	在	我的	肩膀	,	呻吟	,	-	可能	她	是

[tru:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

true	**to**	**you**	**,**
真的	到	你	,

布尔斯特德船长狠狠地拍了拍我的肩膀，呻吟道：“愿她对你忠诚。”

[maɪ] [læd] ！ -

my	**lad**	**!**	**'**
我的	小伙子	！	-

我的孩子！

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

The	**squire**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**was**	**going**	**to**	**church**	**that**	**morning**	**.**
这	乡绅	问	他	如果	他	曾是	去	到	教会	那	早晨	.

乡绅问他那天早上是否要去教堂。

- [ai] [gəʊ] [tu:; tə] [maɪ] [pəʊst] , [sɜ:(r)] , [baɪ] [maɪ] ['faɪəsaɪd] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ;

'	**I**	**go**	**to**	**my**	**post**	**,**	**sir**	**,**	**by**	**my**	**fireside**	**,**	**'**	**the**	**captain**	**replied**	**;**
-	我	去	到	我的	邮政	,	先生	,	经过	我的	炉边	,	-	这	队长	回复	;

“先生，我到我的岗位去，到我的炉边去，”船长回答道；

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ['veɪkənt] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['prɒmɪs] [tu:; tə]

nor	**could**	**he**	**be**	**induced**	**to**	**leave**	**his**	**post**	**vacant**	**by**	**the**	**squire's**	**promise**	**to**
也不	可以	他	是	诱导	到	离开	他的	邮政	空缺	经过	这	乡绅的	承诺	到

[hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ðæt] [wʊd] ['pɪkl] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:ks] [weə(r)]

him	**of**	**a**	**sermon**	**that**	**would**	**pickle**	**his**	**temper**	**for**	**a**	**whole**	**week's**	**wear**
他	的	一个	讲道	那	会	泡菜	他的	脾气	为了	一个	所有的	本周	穿

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] .

and	**tear**	**.**
和	撕	.

即使乡绅承诺要给他讲一篇让他怒火中烧、持续整整一周的布道，他也无法被劝退，离开空缺的职位。

[hi:; hi] [rɪ'gretɪd] [ɪk'stri:mli] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**regretted**	**extremely**	**that**	**he**	**could**	**not**	**enjoy**	**so**	**excellent**	**a**	**trial**	**of**	**his**
他	后悔	极其	那	他	可以	不是	享受	所以	出色的	一个	审判	的	他的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

他非常遗憾自己没能享受到如此精彩的耐心考验。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ænd; ənd] [weɪt] .

but	**he**	**felt**	**himself**	**bound**	**to**	**go**	**to**	**his**	**post**	**and**	**wait**	**.**
但	他	毛毡	他自己	边界	到	去	到	他的	邮政	和	等待	.

但他觉得自己有义务去岗位上等待。

[ai] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] - [wɪð] [hɪm] ,

I	**walked**	**over**	**to**	**Bulsted**	**with**	**him**	**,**
我	步行	超过	到	-	和	他	,

我和他一起走到布尔斯特德那里。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['herɪət] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

and	**heard**	**on**	**the**	**way**	**that**	**it**	**was**	**Heriot**	**who**	**had**	**called**	**for**	**her**
和	听到	在	这	方式	那	它	曾是	赫里奥特	WHO	有	称为	为了	她

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .

and	**driven**	**her**	**off**	**.**
和	驱动	她	离开	.

途中听说，是赫里奥特叫她过来，把她赶走了。

- [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] , [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , - [ˈkæptɪn] - [sed] ,

'	The	man	had	been	,	I	supposed	,	'	Captain	Bulsted	said	,
-	这	男人	有	到过	,	我	据称	,	-	队长	-	说	,

“我想，那人应该是，”布尔斯特德上尉说。

- [diˈpjuːt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - .

'	deputed	by	some	of	you	to	fetch	her	over	to	Riversley	.
-	委派	经过	一些	的	你	到	拿来	她	超过	到	-	.

“由你们中的一些人委派去把她带到里弗斯利。”

[maɪ] [ˈsɜːvənts] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

My	servants	mentioned	his	name	.
我的	仆人	提及	他的	姓名	.

我的仆人提到了他的名字。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ædvɪzəbəl] [nɒt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	thought	it	adviseable	not	to	trouble	the	ladies	with	it	to	-	day	.	'
我	想法	它	建议	不是	到	麻烦	这	女士们	和	它	到	-	天	.	-

我觉得今天最好还是别让女士们为此烦恼了。

[hiː; hi] [ˈmediteit] .

He	meditated	.
他	冥想	.

他开始冥想。

- [ai] [həʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈhæri] .

'	I	hoped	I	should	find	her	at	the	Grange	in	the	morning	,	Harry	.
-	我	希望	我	应该	寻找	她	在	这	农庄	在	这	早晨	,	哈里	.

“我希望明天早上能在格兰奇找到她，哈里。”

[ai] [slept] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈstɑːt(ə)l][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . -

I	slept	on	it	,	rather	than	startle	the	poor	lamb	in	the	night	.	'
我	睡着了	在	它	,	相当	比	惊吓	这	贫穷的	羊肉	在	这	夜晚	.	-

我睡着了，不想在夜里惊扰那只可怜的小羊羔。

[ai] [ˈɒfəd] [hɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈhɛriəts] [ˈkwɔːtəz] .

I	offered	him	to	accompany	him	at	once	to	Heriot's	quarters	.
我	提供	他	到	陪伴	他	在	一次	到	赫里奥特的	四分之一	.

我提议让他立刻陪同他前往赫里奥特的住处。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[ænd; ənd][let][maɪ][waɪf] [nəʊ] [ai] [ˈdaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪˈdeləti] .

and	let	my	wife	know	I	doubted	her	fidelity	.
和	让	我的	妻子	知道	我	怀疑	她	忠诚	.

并让我的妻子知道我怀疑她的忠诚。

[maɪ][gɜːl][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] . -

My	girl	shall	never	accuse	me	of	that	.	'
我的	女孩	将	绝不	控	我	的	那	.	-

我的女孩绝不会那样指责我。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ˈdʒuːljə][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈherɪət] [ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmærɪə]

As	it	turned	out	,	Julia	had	been	taken	by	Heriot	on	a	visit	to	Lady	Maria
作为	它	转向	出去	,	朱莉娅	有	到过	已采取	经过	赫里奥特	在	一个	访问	到	女士	玛丽亚

['hi^insn] ,

Higginson	,
希金森	,

后来才知道，朱莉娅是被赫里奥特带去拜访玛丽亚·希金森夫人的。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ˌmɪljə'neə(r)] , [huː] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

the	wife	of	the	intrusive	millionaire	,	who	particularly	desired	to	know	her
这	妻子	的	这	侵入性的	百万富翁	,	WHO	特别	想要的	到	知道	她

[mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] .

more	intimately	.
更多的	亲密	.

那位爱管闲事的百万富翁的妻子，尤其渴望更深入地了解她。

['θɔːtləs] ['dʒuːljə] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,

Thoughtless	Julia	,	accepting	the	impudent	invitation	without	scruple	,
轻率	朱莉娅	,	接受	这	厚颜无耻	邀请	没有	顾忌	,

鲁莽的茱莉亚毫不犹豫地接受了这无礼的邀请。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

had	allowed	herself	to	be	driven	away	without	stating	the	place	of	her
有	允许	她自己	到	是	驱动	离开	没有	声明	这	地方	的	她

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

她任由别人开车带走，却没有说明目的地。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['herɪət] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] - - [pjuː] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

She	and	Heriot	were	in	the	Higginsons	'	pew	at	church	.
她	和	赫里奥特	是	在	这	-	-	座位	在	教会	.

她和赫里奥特当时坐在希金森一家所在的教堂长椅上。

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒænət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Hearing	from	Janet	of	her	husband's	arrival	,	she	rushed	home	,	and	there
听力	从	珍妮特	的	她	丈夫的	到达	,	她	匆忙	家	,	和	那里

,

,

,

听到珍妮特说她丈夫已经到了，她立刻赶回家，在那里，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][beg] [fə'gɪvnəs] , [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][grɑːnt]['pɑːd(ə)n] .

instead	of	having	to	beg	forgiveness	,	was	summoned	to	grant	pardon	.
反而	的	拥有	到	求	饶恕	,	曾是	被召唤	到	授予	赦免	.

他无需乞求原谅，反而被召来赦免他人。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [drɔːn] ['lɑːdʒli] [ɒn]['skwaɪə(r)] ['grɛgəriz] ['selə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn]

Captain	Bulsted	had	drawn	largely	on	Squire	Gregory's	cellar	to	assist	him	in
队长	-	有	绘制	很大程度上	在	乡绅	格雷戈里的	地窖	到	协助	他	在

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊst] .

keeping	his	post	.
保持	他的	邮政	.

布尔斯特德上尉主要依靠格雷戈里乡绅的地窖来帮助他坚守岗位。

[ðə; ði][peə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]['fɒnd(ə)lɪŋ] [ɪn'efəbli] [nekst] [deɪ] ,

The	pair	appeared	before	us	fondling	ineffably	next	day	,
这	一对	出现	前	我们	爱抚	难以言喻地	下一个	天	,

第二天，两人出现在我们面前，举止亲昵得令人难以置信。

['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]

neither	one	of	them	capable	of	seeing	that	our	domestic	peace	at	the
两者都不	一	的	他们	有能力的	的	看到	那	我们的	国内的	和平	在	这

[greɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'siːt] .

Grange	was	unseated	.
农庄	曾是	被罢免	.

他们俩都没能意识到，我们在格兰奇的家庭和睦已经被打破了。

- [wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː][ðə; ði] [tuː] ['retʃɪdɪst] ['kriːtʃəz] [ə'laɪv] ;

'	We	'	re	the	two	wretchedest	creatures	alive	;
-	我们	-	关于	这	二	最悲惨的	生物	活	;

“我们是世上最悲惨的两个生物；

['hævnt] ['enɪ] [ɒv; əv][jiː; ji][tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? -

haven't	any	of	ye	to	spare	a	bit	of	sympathy	for	us	?	'
还没有	任何	的	是的	到	空闲的	一个	少量	的	同情	为了	我们	?	-

你们当中难道没有人对我们表现出一点同情心吗?

['dʒuːljə][bɪ'gæn] .

Julia	began	.
朱莉娅	开始	.

朱莉娅开始了。

- [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [laɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] .

'	We	'	re	like	on	a	pitchfork	.
-	我们	-	关于	喜欢	在	一个	叉	.

我们就像被叉子叉着一样。

[ðeəz; ðəz] ['wɪljəmz] ['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] - [es][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

There's	William's	duty	to	his	country	,	and	there	'	s	his	affection	for	me	,
有	威廉的	责任	到	他的	国家	,	和	那里	-	s	他的	感情	为了	我	,

威廉有他对国家的责任，也有他对我的感情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ] [tə'geðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['gʌvənmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['hɒrɪd] ['ædmərəlti] ,

and	they	won't	go	together	,	because	Government	,	which	is	that	horrid	Admiralty	,
和	他们	惯于	去	一起	,	因为	政府	,	哪个	是	那	可怕的	海军部	,

他们不会一起行动，因为政府，也就是那个可怕的海军部，

[fɪəz] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pəʊst] - ['kæptɪnz] - [waɪvz] .

fears	pitching	and	tossing	for	post	-	captains	'	wives	.
恐惧	投球	和	抛掷	为了	邮政	-	队长	-	妻子们	.

担心投球和抛球会影响到队长们的妻子们。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'weɪ] , [aɪ] - [em] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmərəltiz] [herz] [ɒn][end] [ɪf] [hiː; hi]

And	William	away	,	I	'	m	distracted	,	and	the	Admiralty's	hair's	on	end	if	he
和	威廉	离开	,	我	-	米	愣	,	和	这	海军部的	头发的	在	结尾	如果	他

[stɒps] .

stops	.
停止	.

威廉一走，我就分心了，如果他停下来，海军部肯定会非常紧张。

[ænd; ənd] , - [diːd] , [mɪs] - , [aɪm][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə][dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ]

And	,	'	deed	,	Miss	Beltham	,	I'm	not	more	than	married	to	just	half	a
和	,	-	契据	,	错过	-	,	我是	不是	更多的	比	已婚	到	只是	一半	一个

['hʌzbənd] . -

husband	.	'
丈夫	.	-

“没错，贝尔瑟姆小姐，我只不过是嫁给了半个丈夫而已。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] , - [hɑːf] !

The	captain	echoed	her	,	'	Half	!
这	队长	回声	她	,	-	一半	!

船长附和道：“一半！”

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [həʊl] [wʌnz] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [maɪ] [dʌk] . -

but	happy	enough	for	twenty	whole	ones	,	if	you'll	be	satisfied	,	my	duck	.	'
但	快乐的	足够的	为了	二十	所有的	一个	,	如果	你会	是	使满意	,	我的	鸭子	.	-

但如果你满意的话，我的小鸭子，二十个就足够了。

['dʒuːljə] ['pɪtiəsli] [in'triːt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [waɪfs] [seɪk] , [nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːvɪs]

Julia	piteously	entreated	me	,	for	my	future	wife's	sake	,	not	to	take	service
朱莉娅	可怜地	恳求	我	,	为了	我的	未来	妻子的	清酒	,	不是	到	拿	服务

['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] .

under	Government	.
在下面	政府	.

朱莉娅可怜兮兮地恳求我，为了我未来的妻子，不要去政府部门工作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [bʌt; bət][ðə; ði]

As	for	the	Admiralty	,	she	said	,	it	had	no	characteristic	but	the
作为	为了	这	海军部	,	她	说	,	它	有	不	特征	但	这

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [wʌn] ,

abominable	one	,
可恶	一	,

至于海军部，她说，它除了令人憎恶之外，没有任何其他特点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [heit] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	it	hated	a	woman	.
那	它	憎恨	一个	女士	.

它憎恨一个女人。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][leɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɒdərətli] [kɔːs] [træps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɒljəb(ə)l][fræŋk]

The	squire	laid	two	or	three	moderately	coarse	traps	for	the	voluble	frank
这	乡绅	铺设	二	或者	三	中等程度	粗	陷阱	为了	这	健谈的	坦率

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

乡绅为这只健谈坦率的家伙设下了两三个不算太难的陷阱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [i'veid] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['niːtnəs] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː'self] [mɔː(r)] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd]

which	she	evaded	with	surprising	neatness	,	showing	herself	more	awake	than	one	would
哪个	她	躲避	和	奇怪	整洁	,	显示	她自己	更多的	醒	比	一	会

[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

have	imagined	her	.
有	想象	她	.

她以惊人的机敏巧妙地避开了这一切，表现得比人们想象的要清醒得多。

['dʒænət][ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt] [ʌk'sɔːrɪəs]

Janet	and	I	fancied	she	must	have	come	with	the	intention	to	act	uxorious
珍妮特	和	我	幻想	她	必须	有	来	和	这	意图	到	行为	妻子

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [waɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [rɒθ]

husband	and	Irish	wife	for	the	distinct	purpose	of	diverting	the	squire's	wrath
丈夫	和	爱尔兰	妻子	为了	这	清楚的	目的	的	转移注意力	这	乡绅的	愤怒

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

我和珍妮特都觉得她一定是抱着扮演贤妻良母的心态来的，目的就是为了转移乡绅对我的怒火。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['meri] ['wedɪd] [peəz] .

for	he	greatly	delighted	in	the	sight	of	merry	wedded	pairs	.
为了	他	非常	高兴极了	在	这	视线	的	欢乐	已婚	对	.

因为他非常喜欢看到幸福美满的新婚夫妇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

But	they	were	as	simple	as	possible	in	their	display	of	happiness	.
但	他们	是	作为	简单的	作为	可能的	在	他们的	展示	的	幸福	.

但他们表达快乐的方式却非常简单。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɒpətjuːnli] .

It	chanced	that	they	came	opportunely	.
它	偶然	那	他们	来了	巧	.

他们恰好来得正是时候。

[maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

My	bankers	'	book	had	been	the	theme	all	the	morning	,
我的	银行家	-	书	有	到过	这	主题	全部	这	早晨	,

整个上午，我一直在谈论我的银行账簿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːkwəli] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] : [sɪns] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l]

and	an	astonishing	one	to	me	equally	with	my	grandfather	:	Since	our	arrival
和	一个	惊人	一	到	我	同样地	和	我的	祖父	:	自从	我们的	到达

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

对我以及我的祖父来说，还有一件令人震惊的事：自从我们来到英国以来，

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

my	father	had	drawn	nine	thousand	pounds	.
我的	父亲	有	绘制	九	千	磅	.

我父亲领到了九千英镑。

[ðə; ði] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ]

The	sums	expended	during	our	absence	on	the	Continent	reached	the	perplexing
这	总和	已支出	期间	我们的	缺席	在	这	大陆	达到	这	令人费解

['fɪgəz] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .

figures	of	forty	-	eight	thousand	.
数据	的	四十	-	八	千	.

我们不在欧洲大陆期间的支出总额达到了令人费解的四万八千美元。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['laɪkli] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɔːl] [dets] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [peɪd] .

I	knew	it	too	likely	,	besides	,	that	all	debts	were	not	paid	.
我	知道	它	也	可能	,	除了	,	那	全部	债务	是	不是	有薪酬的	.

此外，我也知道很可能并非所有债务都已偿清。

[self] — [self] — [self] [druː] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz]

Self	—	self	—	self	drew	for	thousands	at	a	time	;	sometimes	,	as	the	squire's
自己	—	自己	—	自己	画	为了	数千	在	一个	时间	;	有时	,	作为	这	乡绅的

[kən'vʌlsɪv] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

convulsive	forefinger	indicated	,
痉挛	食指	表明的	,

一次就能为成千上万的人绘制出一幅画；有时，正如侍从抽搐的食指所表明的那样，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θ'aʊzəndz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

for	many	thousands	within	a	week	.
为了	许多	数千	之内	一个	星期	.

一周内，数以万计的人受益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ai] , ['drɪvn] [æt; ət] [beɪ] [baɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

It	was	incomprehensible	to	him	until	I	,	driven	at	bay	by	questions	and
它	曾是	难以理解	到	他	直到	我	,	驱动	在	湾	经过	问题	和

[ɪn'sʌlts] ,

insults	,
侮辱	,

直到我被他的质问和侮辱逼到绝境，他才明白过来。

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [kən'siːlmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] ['præktɪst] ,

and	perceiving	that	concealment	could	not	long	be	practised	,
和	感知	那	隐蔽	可以	不是	长的	是	已实践	,

并且意识到隐瞒无法长期持续下去，

[meɪd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] ([wɒt] [hiː; hi] [ɪn] [fækt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

made	a	virtue	of	the	situation	by	telling	him	(	what	he	in	fact	must	have
制成	一个	美德	的	这	情况	经过	讲述	他	(	什么	他	在	事实	必须	有

[siːn]) [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ,

seen	)	that	my	father	possessed	a	cheque	-	book	as	well	as	I	,
已见	)	那	我的	父亲	拥有	一个	查看	-	书	作为	出色地	作为	我	,

我利用这种情况，告诉他（他实际上肯定看到了），我父亲和我一样也有支票簿。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [druː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

and	likewise	drew	upon	the	account	.
和	同样地	画	之上	这	帐户	.

同样地，他们也动用了该账户。

[wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [səʊld] [aʊt] [bæŋk]

We	had	required	the	money	;	it	was	mine	,	and	I	had	sold	out	Bank
我们	有	必需的	这	钱	;	它	曾是	矿	,	和	我	有	卖	出去	银行

[stɒk] [ænd; ənd] [kən'sɒlz] ,

Stock	and	Consols	,
库存	和	控制台	,

我们需要这笔钱；那是我的钱，我已经把银行股票和永久债券都卖掉了。

— [wɪtʃ] [geɪv] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪntrəst] , [aɪ] [rɪ'mɑːk] ['kɜːsərəli] - [ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]

—	which	gave	very	poor	interest	,	I	remarked	cursorily	-	and	had	kept	the
—	哪个	给予	非常	贫穷的	兴趣	,	我	评论	粗略地	-	和	有	保留	这

['mʌni] [æt; ət] [maɪ] ['bæŋkəz] - ,

money	at	my	bankers	'	,
钱	在	我的	银行家	-	,

——我随口说道，那笔存款利息很低——然后我就把钱存在我的银行账户里了。

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [nə'sesəti] .

to	draw	upon	according	to	our	necessities	.
到	画	之上	根据	到	我们的	必需品	.

根据我们的需要加以利用。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .

I	pitied	the	old	man	while	speaking	.
我	可怜的	这	老的	男人	尽管	请讲	.

我一边说话一边同情这位老人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪvɪd] ; ['læŋgwɪdʒ] [daɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

His	face	was	livid	;	language	died	from	his	lips	.
他的	脸	曾是	铁青	;	语言	死亡	从	他的	嘴唇	.

他脸色铁青，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði] [tuː] [tʃek] - [bʊks] ,

He	asked	to	have	little	things	explained	to	him	—	the	two	cheque	-	books	,
他	问	到	有	小的	事物	解释	到	他	—	这	二	查看	-	图书	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

他要求别人给他解释一些小事——例如那两本支票簿。

— [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ðɪs] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] :

—	and	what	I	thought	of	doing	when	this	money	was	all	gone	:
—	和	什么	我	想法	的	正在做	什么时候	这	钱	曾是	全部	已消失	:

——以及当这些钱全部花光后我想到的办法：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt][ðə; ði][seɪm][əˈmaʊnt][tuː; tə][hænd]['evri][tuː]

for	he	supposed	I	did	not	expect	the	same	amount	to	hand	every	two
为了	他	据称	我	做过	不是	预计	这	相同的	数量	到	手	每一个	二

[jˈiəz] ;

years	;
年	;

因为他认为我不会期望每两年都收到相同数额的款项；

[ənˈles] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

unless	,	he	added	,
除非	,	他	额外	,

除非，他补充道，

[aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv][jˈiəz] - [liːs][ɒv; əv][laɪf][wen][aɪ]

I	had	given	him	no	more	than	a	couple	of	years	'	lease	of	life	when	I
我	有	给定	他	不	更多的	比	一个	夫妻	的	年	-	租	的	生活	什么时候	我

['stɑːtɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʊə(r)] .

started	for	my	tour	.
开始	为了	我的	旅游	.

我开始巡演时，只觉得他还能活两三年。

- [ðen][ðə; ði]['mʌniz][gɒn] ! -

'	Then	the	money's	gone	!	'
-	然后	这	钱的	已消失	!	-

“那钱就没了！”

[hiː; hi][sʌmd][ʌp] ; [ænd; ənd][ðɪs][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ˌriːdɪˈmɑːnd][ˌekspləˈneɪʃnz] .

he	summed	up	;	and	this	was	the	signal	for	redemanding	explanations	.
他	总结	向上	;	和	这	曾是	这	信号	为了	要求高	解释	.

他总结道；而这正是要求解释的信号。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['triːtɪd][ˌem ˈiː]['feəli][ænd; ənd]['fræŋkli][ɪn]['hændɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ][əʊn][tuː; tə][ˌem ˈiː]

Had	he	not	treated	me	fairly	and	frankly	in	handing	over	my	own	to	me
有	他	不是	治疗	我	相当	和	坦率地说	在	处理	超过	我的	自己的	到	我

[ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][maɪ][məˈdʒɒrəti] ?

on	the	day	of	my	majority	?
在	这	天	的	我的	多数	?

在我成年那天，他把我的财产交给我时，难道不是公平、坦诚地对待我吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

- [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][fuːl] , [juː; jʊ][θɪŋk] — [eɪ] ? -

'	And	like	a	fool	,	you	think	—	eh	?	'
-	和	喜欢	一个	傻子	,	你	思考	—	嗯	?	-

“你像个傻瓜一样想——是吗？”

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ][sʌtʃ] [θɔːt][ɪn][maɪ][hed] , [sɜː(r)] . -

'	I	have	no	such	thought	in	my	head	,	sir	.	'
-	我	有	不	这样的	想法	在	我的	头	,	先生	.	-

“先生，我脑子里没有这种想法。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][biːn]['kiːpɪŋ][ðæt]['feləʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒflɪgəsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː]['kiːpɪŋ]

'	You	have	been	keeping	that	fellow	in	his	profligacy	,	and	you	'	re	keeping
-	你	有	到过	保持	那	同伴	在	他的	挥霍无度	,	和	你	-	关于	保持

[hɪm][naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

“你一直纵容他放荡不羁，现在你还在纵容他。”

[waɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['begə(r)] ! . . .

Why	**,**	**you**	**'**	**re**	**all**	**but**	**a**	**beggar**	**!**	**.**	**.**	**.**
为什么	,	你	-	关于	全部	但	一个	乞丐	!	.	.	.

你简直就是个乞丐!

['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tɔːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['kæriz] [ɒf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [mæd] ,

Comes	**to**	**my**	**house**	**,**	**talks**	**of**	**his**	**birth**	**,**	**carries**	**off**	**my**	**daughter**	**,**	**makes**	**her**	**mad**	**,**
来	到	我的	房子	,	会谈	的	他的	出生	,	携带	离开	我的	女儿	,	制作	她	疯狂的	,

他来到我家，谈论他的出生，掳走了我的女儿，惹得她很生气。

[lets] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

lets	**her**	**child**	**grow**	**up**	**to**	**lay**	**hold**	**of**	**her**	**money**	**,**
让我们	她	孩子	生长	向上	到	躺	抓住	的	她	钱	,

让她的孩子长大后继承她的财产。

[ænd; ənd] [ðen] [grɪps] [hɪm] [fɑːst][ænd; ənd] [peks] [hɪm] , ['fliːsɪz] [hɪm] ! . . .

and	**then**	**grips**	**him**	**fast**	**and**	**pecks**	**him**	**,**	**fleeces**	**him**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	然后	握把	他	快速地	和	啄食	他	,	羊毛	他	!	.	.	.

然后迅速抓住他，啄他，扒了他的皮!

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] ['begə] — [diː] - [jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] ?

You	**'**	**re**	**beggared**	**—**	**d**	**'**	**ye**	**know**	**that**	**?**
你	-	关于	穷困潦倒	—	d	-	是的	知道	那	?

你穷得叮当响——你知道吗?

[hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sʌkt] [juː; jʊ][draɪ] .

He's	**had**	**the**	**two**	**years**	**of**	**you**	**,**	**and**	**sucked**	**you**	**dry**	**.**
他是	有	这	二	年	的	你	,	和	真烂	你	干燥	.

他拥有了你两年时间，把你榨干了。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

What	**were**	**you**	**about**	**?**
什么	是	你	关于	?

你当时在做什么?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	**were**	**you**	**doing**	**?**
什么	是	你	正在做	?

你当时在做什么?

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn] ?

Did	**you**	**have**	**your**	**head**	**on**	**?**
做过	你	有	你的	头	在	?

你当时头脑清醒吗?

[juː; jʊ] [ʃeəd] [tʃek] - [bʊks] ?

You	**shared**	**cheque**	**-**	**books**	**?**
你	共享	查看	-	图书	?

你们共用支票簿吗?

[gʊd] ! . . .

good	**!**	**.**	**.**	**.**
好的	!	.	.	.

好的! 。 。 。

[ðə; ði]['devə)l][ɪn] [hel] ['nevə(r)] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] !

The	**devil**	**in**	**hell**	**never**	**found**	**such**	**a**	**fool**	**as**	**you**	**!**
这	魔鬼	在	地狱	绝不	成立	这样的	一个	傻子	作为	你	!

地狱里的魔鬼也找不到像你这样的蠢货!

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] - — [eɪ] ?

You	had	your	house	full	of	your	foreign	bonyrobers	—	eh	?
你	有	你的	房子	满的	的	你的	外国的	-	—	嗯	?

你家到处都是外国的骨瘦如柴的人——是吗?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ?

How	did	you	pass	your	time	?
如何	做过	你	经过	你的	时间	?

你是如何消磨时间的?

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ? -

Drunk	and	dancing	?	'
醉	和	跳舞	?	-

喝醉了还在跳舞?

[baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [staɪl]

By	such	degrees	my	grandfather	worked	himself	up	to	the	pitch	for	his	style
经过	这样的	学位	我的	祖父	工作	他自己	向上	到	这	沥青	为了	他的	风格

[ɒv; əv] ['eləkwəns] .

of	eloquence	.
的	口才	.

我的祖父就是这样一步步磨练自己，最终达到了他那种雄辩的境界。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	given	a	faint	specimen	of	it	.
我	有	给定	一个	头晕的	标本	的	它	.

我给了它一个很淡的样本。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] ,

When	I	took	the	liberty	to	consider	that	I	had	heard	enough	,
什么时候	我	采取	这	自由	到	考虑	那	我	有	听到	足够的	,

当我自作主张地认为我已经听得够多了时，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['dʒænət] [stʊd] .

he	followed	me	out	of	the	library	into	the	hall	,	where	Janet	stood	.
他	随后	我	出去	的	这	图书馆	进入	这	大厅	,	在哪里	珍妮特	站立	.

他跟着我走出图书馆，来到走廊，珍妮特正站在那里。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

In	her	presence	,	he	charged	the	princess	and	her	family	with	being	a
在	她	在场	,	他	带电	这	公主	和	她	家庭	和	存在	一个

[pæk] [ɒv; əv] ['griːdi] [æd'ventʃəəz] ,

pack	of	greedy	adventurers	,
盒	的	贪婪的	冒险者	,

当着她的面，他指责公主和她的家人是一群贪婪的冒险家。

[kən'spɪərətəz] [wɪð] - [ðæt] ['feləʊ] - [tuː; tə]['plʌndə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

conspirators	with	'	that	fellow	'	to	plunder	me	;	and	for	a	proof	of	it	,
阴谋者	和	-	那	同伴	-	到	掠夺	我	;	和	为了	一个	证明	的	它	,

[hiː; hi] [kwəʊtid] [maɪ] [wɜːdz] ,

he	quoted	my	words	,
他	引	我的	字	,

他与“那个家伙”合谋掠夺我；为了证明这一点，他引用了我的话。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊl] -

that	my	father's	time	had	been	spent	in	superintending	the	opening	of	a	coal	-
那	我的	父亲的	时间	有	到过	花费	在	监督	这	开幕	的	一个	煤炭	-

[maɪn] [ɒn] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] [ɪ'steɪt] .

mine	on	Prince	Ernest's	estate	.
矿	在	王子	欧内斯特的	财产	.

我父亲的大部分时间都花在了监督欧内斯特王子庄园里一座煤矿的开采上。

- [ðæt] ['feləʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [kəʊl] - [maɪn] ! -

'	That	fellow	pretending	to	manage	a	coal	-	mine	!	'
-	那	同伴	假装	到	管理	一个	煤炭	-	矿	!	-

“那个家伙居然假装是煤矿经理！”

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] ?

Could	not	a	girl	see	it	was	a	shuffle	to	hoodwink	a	greenhorn	?
可以	不是	一个	女孩	看	它	曾是	一个	洗牌	到	蒙蔽	一个	菜鸟	?

难道一个女孩看不出这是在愚弄一个新手吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [huː]

And	now	he	remembered	it	was	Colonel	Goodwin	and	his	daughter	who
和	现在	他	记得	它	曾是	上校	古德温	和	他的	女儿	WHO

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] - [ðə; ði] ['feləʊ] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [kɔːt] - [bə'fuːn] [tuː; tə]

had	told	him	of	having	seen	'	the	fellow	'	engaged	in	playing	Court	-	buffoon	to
有	讲述	他	的	拥有	已见	-	这	同伴	-	已订婚的	在	玩耍	法庭	-	丑角	到

[ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜːmən] [prɪns] ,

a	petty	German	prince	,
一个	小气	德语	王子	,

现在他想起来，是古德温上校和他的女儿告诉他，他们看到“那家伙”在给一个德国小王子当宫廷小丑。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æntɪks] , ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] .

and	performing	his	antics	,	cutting	capers	like	a	clown	at	a	fair	.
和	表演	他的	滑稽动作	,	切割	刺山柑	喜欢	一个	小丑	在	一个	公平的	.

他表演着各种滑稽动作，像集市上的小丑一样胡闹。

- [ʃeɪm] ! - [sed] ['dʒænət] .

'	Shame	!	'	said	Janet	.
-	耻辱	!	-	说	珍妮特	.

“真丢人！”珍妮特说道。

- [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! -

'	Hear	her	!	'
-	听到	她	!	-

“听她说！”

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	squire	turned	to	me	.
这	乡绅	转向	到	我	.

侍从转向我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [əʊ] ! ['grændədə] , [hɪə(r)] [jɔː'self] !

But	she	cried	:	'	Oh	!	grandada	,	hear	yourself	!
但	她	哭	:	-	哦	!	格兰达达	,	听到	你自己	!

但她哭着说：“哦！爷爷，听听你自己说的！”

[ɔː(r)] [doʊnt] , [biː; bi] ['saɪlənt] .

or	don't	,	be	silent	.
或者	不	,	是	沉默的	.

或者保持沉默。

[ɪf] ['hæri] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [spiːk] [laɪk] [wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

If	Harry	has	offended	you	,	speak	like	one	gentleman	to	another	.
如果	哈里	有	被冒犯了	你	,	说话	喜欢	一	绅士	到	其他	.

如果哈利冒犯了你，请像绅士一样与他交谈。

[doʊnt] [rɒb] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] : [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] . -

Don't	rob	me	of	my	love	for	you	:	I	haven't	much	besides	that	.	'
不	抢	我	的	我的	爱	为了	你	:	我	还没有	很多	除了	那	.	-

别夺走我对你的爱：除了爱，我一无所有。

- [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈɪdiət] ! -

'	No	,	because	of	a	scoundrel	and	his	young	idiot	!	'
-	不	,	因为	的	一个	恶棍	和	他的	年轻的	笨蛋	!	-

“不，都是因为一个无赖和他那个年轻的傻瓜！”

[ˈdʒænət] [fraʊnd] [ɪn] [ˈɜːnɪst] , [ænd; ənd] [sed] :

Janet	frowned	in	earnest	,	and	said	:
珍妮特	皱眉	在	认真	,	和	说	:

珍妮特认真地皱起眉头，说道：

- [aɪ][doʊnt] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [spiːk] . -

'	I	don't	permit	you	to	change	the	meaning	of	the	words	I	speak	.	'
-	我	不	允许	你	到	改变	这	意义	的	这	字	我	说话	.	-

“我不允许你改变我所说的话的意思。”

[hiː; hi] [ˈmʌtə] [ə; eɪ] [ˈprɒvɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblz] .

He	muttered	a	proverb	of	the	stables	.
他	低声说道	一个	谚语	的	这	马厩	.

他低声念了一句马厩里的谚语。

[rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈtempərətli] , [hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ði] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [ˈbæŋkəz] -

Reduced	to	behave	temperately	,	he	began	the	whole	history	of	my	bankers	'
减少	到	表现	温和地	,	他	开始	这	所有的	历史	的	我的	银行家	-

[bʊk] [əˈnjuː] — [ðə; ði] [seɪm] [kwˈiəɹɪz] ,

book	anew	—	the	same	queries	,
书	重新	—	这	相同的	查询	,

他收敛了些许情绪，重新开始讲述我银行家账簿的全部历史——同样的问题，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈsploʊʒənz] [ænd; ənd] [ˌimpriˈkeiʃən] .

the	same	explosions	and	imprecations	.
这	相同的	爆炸	和	诅咒	.

同样的爆炸声和诅咒声。

- [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [ˈhæri] , - [sed] [ˈdʒænət] .

'	Come	for	a	walk	with	me	,	dear	Harry	,	'	said	Janet	.
-	来	为了	一个	走	和	我	,	亲爱的	哈里	,	-	说	珍妮特	.

“来和我一起散步吧，亲爱的哈里，”珍妮特说。

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] , [əbˈsɜːdli] [ɒn] [maɪ] [ˈdɪgnəti] ;

I	declined	to	be	protected	in	such	a	manner	,	absurdly	on	my	dignity	;
我	拒绝	到	是	受保护	在	这样的	一个	方式	,	荒谬地	在	我的	尊严	;

我拒绝接受这种荒谬的、有损我尊严的保护方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l] , [təˈgeðə(r)] [ˈpɒsəbli] [wɪð] [sʌm; səm][eə(r)][ɒv; əv] [kənˈtemptʃuəs]

and	the	refusal	,	together	possibly	with	some	air	of	contemptuous
和	这	拒绝	,	一起	可能	和	一些	空气	的	轻蔑的

[ˌɪndɪˈpendəns] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

independence	in	the	tone	of	it	,
独立	在	这	语气	的	它	,

拒绝，以及语气中可能带有的轻蔑和独立之意，

[brɔːt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

brought	the	squire	to	a	climax	.
带来	这	乡绅	到	一个	高潮	.

把侍从的情绪推向了高潮。

- [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
' You won't go out and walk with her ?
- 你 惯于 去 出去 和 走 和 她 ?

你不愿意和她一起出去散步吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv]
You shall go down on your knees to her and beg her to give
你 将 去 向下 在 你的 膝盖 到 她 和 求 她 到 给
[juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] .
you her arm for a walk .
你 她 手臂 为了 一个 走 .

你要跪在她面前，求她搀扶你散步。

[baɪ][gɒd] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [naʊ] , [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] , [ɔː(r)] [ɒf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] ,
you shall , now , here , on the spot , or off you go to your German princess ,
你 将 , 现在 , 这里 , 在 这 点 , 或者 离开 你 去 到 你的 德语 公主 ,

你现在就得在这里，当场就范，否则你就滚去见你的德国公主吧。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtlərz] ['legəsi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ]
with your butler's legacy , and nothing more from me but good - bye
和 你的 管家 遗产 , 和 没有什么 更多的 从 我 但 好的 - 再见
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)]['bəʊltɪd] .
and the door bolted .
和 这 门 螺栓连接 .

带着你管家的遗愿，我再也无话可说，只留下告别和紧闭的大门。

[naʊ] , [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ! -
Now , down with you ! '
现在 , 向下 和 你 ! -

现在，打倒你!

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'send] .
He expected me to descend .
他 预期的 我 到 下降 .

他希望我下去。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][maɪ][ɑːm] . -
' And if he did , he would never have my arm . '
- 和 如果 他 做过 , 他 会 绝不 有 我的 手臂 . -

“如果他真那么做了，他就永远也得不到我的胳膊。”

['dʒænəts] [aɪz] ['glitə] [hɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] .
Janet's eyes glittered hard on the squire .
珍妮特的 眼睛 闪闪发光 难的 在 这 乡绅 .

珍妮特的目光紧紧地盯着侍从。

- [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['rɑːskl] [daɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' Before that rascal dies , my dear ,
- 前 那 恶棍 死亡 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，在那家伙死之前……”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [waɪn] [laɪk][ə; eɪ]['begə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] !
he shall whine like a beggar out in the cold for the tips of your fingers !
他 将 抱怨 喜欢 一个 乞丐 出去 在 这 寒冷的 为了 这 尖端 的 你的 手指 !
-
'
-
-

他会像个乞丐一样在寒风中哀嚎，乞求你给他一点指尖!

- [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː][fɜːst] , - [sed] ['dʒænət] .

'	Not	if	he	asks	me	first	,	'	said	Janet	.
-	不是	如果	他	问	我	第一的	,	-	说	珍妮特	.

“如果他先问我的话，那就不会了，”珍妮特说。

[ðɪs] [set] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] .

This	set	him	off	again	.
这	放	他	离开	再次	.

这再次激怒了他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'spektɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['æktʃuəl] [əb'tjuːsnəs] .

He	realized	her	prospective	generosity	,	and	contrasted	it	with	my	actual	obtuseness	.
他	已实现	她	预期	慷慨	,	和	对比	它	和	我的	实际的	迟钝	.

他意识到她可能会很慷慨，并与我实际的迟钝进行了对比。

['dʒænət] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] .

Janet	changed	her	tactics	.
珍妮特	已更改	她	策略	.

珍妮特改变了策略。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

She	assumed	indifference	.
她	假定	漠不关心	.

她装作漠不关心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herɪət] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .

But	she	wanted	experience	,	and	a	Heriot	to	help	her	in	playing	a	part	.
但	她	通缉	经验	,	和	一个	赫里奥特	到	帮助	她	在	玩耍	一个	部分	.

但她想要积累经验，也希望有一位赫里奥特家族的成员能帮助她扮演好这个角色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli] — [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

She	did	it	badly	—	overdid	it	;	so	that	the	old	man	,
她	做过	它	糟糕	—	做得太过火了	它	;	所以	那	这	老的	男人	,

她做得不好——做得太过火了；以至于那位老人，

[naʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][juˈnaɪtɪŋ][ˌjuː 'es] ,

now	imagining	both	of	us	to	be	against	his	scheme	for	uniting	us	,
现在	想象	两个都	的	我们	到	是	反对	他的	方案	为了	联合	我们	,

现在想象一下，我们俩都会反对他让我们团结起来的计划，

['kaʊntɪd] [maɪ] [ɪ'nɪkwəti] [æz; əz] ['tuːfəʊld] .

counted	my	iniquity	as	twofold	.
计数	我的	罪恶	作为	双重	.

祂将我的罪孽加倍计算。

[hɜː(r); hə(r)] [freɪz] , - ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ,

Her	phrase	,	'	Harry	and	I	will	always	be	friends	,
她	短语	,	-	哈里	和	我	将要	总是	是	朋友们	,

她说：“我和哈里永远都是朋友。”

- [raʊzd] [ðə; ðɪ] ['laʊdəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di,nʌnsi'eiʃən] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

'	roused	the	loudest	of	his	denunciations	upon	me	,
-	唤醒	这	最响亮	的	他的	谴责	之上	我	,

“这激起了他对我最严厉的谴责，”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ,

as	though	there	never	had	been	question	of	the	princess	,
作为	尽管	那里	绝不	有	到过	问题	的	这	公主	,

仿佛公主的问题从未出现过一样。

[səʊ] [ɪn'vetərət] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪndz][grɑːsp][ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

so	inveterate	was	his	mind's	grasp	of	its	original	designs	.
所以	根深蒂固	曾是	他的	心灵的	抓牢	的	它是	原来的	设计	.

他对原设计的理解如此根深蒂固。

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们!

[wʊd] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [frendz] [gɪv] [hɪm] ['eəz] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ?

Would	our	being	friends	give	him	heirs	by	law	to	his	estate	and	name	?
会	我们的	存在	朋友们	给	他	继承人	经过	法律	到	他的	财产	和	姓名	?

我们之间的朋友关系能否让他依法继承遗产和名分?

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] .

My	aunt	Dorothy	came	to	moderate	his	invectives	.
我的	阿姨	多萝西	来了	到	缓和	他的	谩骂	.

我姑妈多萝西过来制止他的谩骂。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] ['hevɪlɪ] - ['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] ,

In	her	room	the	heavily	-	burdened	little	book	of	figures	was	produced	,
在	她	房间	这	重度	-	负担	小的	书	的	数据	曾是	生产	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪtəmz] [riːd] [ə'laʊd] ;

and	the	items	read	aloud	;
和	这	项目	读	大声	;

在她房间里，那本厚重的小册子被拿出来，里面的数字被大声朗读出来;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

and	her	task	was	to	hear	them	without	astonishment	,
和	她	任务	曾是	到	听到	他们	没有	惊讶	,

她的任务就是面不改色地听完他们的话。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ['ækjərətlɪ] ,

but	with	a	business	-	like	desire	to	comprehend	them	accurately	,
但	和	一个	商业	-	喜欢	欲望	到	理解	他们	准确	,

但要像商人一样，渴望准确地理解它们，

[ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['aʊtˌbɜːsts] [baɪ] [dɪ'griːz] .

a	method	that	softened	the	squire's	outbursts	by	degrees	.
一个	方法	那	软化	这	乡绅的	爆发	经过	学位	.

这种方法逐渐缓和了侍从的暴怒情绪。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['heɪsti] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteriz] : - [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɒt] - ;

She	threw	out	hasty	running	commentaries	:	'	Yes	,	that	was	for	a	yacht	'	;
她	扔	出去	仓促	跑步	评论	:	-	是的	,	那	曾是	为了	一个	游艇	-	;

她匆匆说道："是的，那是一艘游艇";

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] - ; [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	-	They	were	living	at	the	Court	of	a	prince	'	;	such	and	such	a
和	-	他们	是	活的	在	这	法庭	的	一个	王子	-	;	这样的	和	这样的	一个

[sʌm] [wɒz; wəz] - [lɑːdʒ] ,

sum	was	'	large	,
和	曾是	-	大的	,

"他们住在一位王子的宫廷里"；某某笔钱"数额巨大"，

[bʌt; bət] ['hæri] [nju:] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]

but	Harry	knew	his	grandfather	did	not	wish	him	to	make	a	poor
但	哈里	知道	他的	祖父	做过	不是	希望	他	到	制作	一个	贫穷的

[ə'pɪərəns] . -

appearance	.	'
外貌	.	-

但哈利知道祖父不希望他表现得很糟糕。

- [waɪ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sweə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] , ['dɒr(ə)θi] - , -

'	Why	,	do	you	mean	to	swear	to	me	,	on	your	oath	,	Dorothy	Beltham	,	'
-	为什么	,	做	你	意思是	到	发誓	到	我	,	在	你的	誓言	,	多萝西	-	,	-

[sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,

said	the	squire	,
说	这	乡绅	,

“你打算向我发誓吗，多萝西·贝尔瑟姆？”乡绅问道。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔ:l] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] - [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] [tu:] ['feloʊz] [hæv; həv]

amazed	at	the	small	amazement	he	created	'	you	think	these	two	fellows	have
惊叹	在	这	小的	惊愕	他	创建	-	你	思考	这些	二	伙伴们	有

[bi:n] ['spendɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['mɑ:dʒɪn] ?

been	spending	within	the	right	margin	?
到过	开支	之内	这	正确的	利润	?

对他所引起的微小惊讶感到惊讶，“你认为这两个家伙一直在合理的范围内消费吗？”

['hwʌtəl] [bi:; bi] ['wɪmɪnz] [aɪ'diəz] [nekst] ! -

What'll	be	women's	ideas	next	!	'
什么会	是	女性的	想法	下一个	!	-

接下来女性们又会提出什么想法呢?

- [nəʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] .

'	No	,	'	she	answered	demurely	.
-	不	,	-	她	回答	端庄地	.

“不，”她羞涩地回答。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hæri] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

'	I	think	Harry	has	been	extravagant	,	and	has	had	his	lesson	.
-	我	思考	哈里	有	到过	靡	,	和	有	有	他的	课	.

“我认为哈里一直太铺张浪费了，他已经吸取了教训。”

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] ['leɪtə(r)] ?

And	surely	it	is	better	now	than	later	?
和	一定	它	是	更好的	现在	比	之后	?

现在做总比以后做要好吧?

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd]

But	you	are	,	not	making	allowances	for	his	situation	as	the	betrothed
但	你	是	,	不是	制作	津贴	为了	他的	情况	作为	这	未婚妻

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . -

of	a	princess	.	'
的	一个	公主	.	-

但你却丝毫没有考虑到他作为公主未婚夫的特殊情况。

- [ðæt] - [es] [wɒt] [tɜ:nz] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , - [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [tu:; tə] [hæv; həv]

'	That	'	s	what	turns	your	head	,	'	said	he	;	and	she	allowed	him	to	have
-	那	-	s	什么	转弯	你的	头	,	-	说	他	;	和	她	允许	他	到	有

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] ,

the	notion	,
这	概念	,

“这就是让你心动的原因，”他说；她也允许他有这种想法。

[ænd; ənd][snɪə(r)][æt; ət] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][seks] .

and	sneer	at	herself	and	her	sex	.
和	冷笑	在	她自己	和	她	性别	.

她嘲笑自己和自己的性别。

- [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmʌni] [drɔːn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ? -

'	How	about	this	money	drawn	since	he	came	home	?	'
-	如何	关于	这	钱	绘制	自从	他	来了	家	?	-

“他回家后都赚了多少钱？”

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [pəˈsistid] .

the	squire	persisted	.
这	乡绅	持续	.

乡绅坚持不懈。

[maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈredən] .

My	aunt	Dorothy	reddened	.
我的	阿姨	多萝西	发红	.

多萝西阿姨脸红了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][laɪn] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði][sʌm] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈmɑːnd] ;

He	struck	his	finger	on	the	line	marking	the	sum	,	repeating	his	demand	;
他	击	他的	手指	在	这	线	标记	这	和	,	重复	他的	要求	;

他用手指敲了敲标示总额的线，再次提出他的要求；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd][ˈdʒuːljə] [əˈraɪvd] .

and	at	this	moment	Captain	Bulsted	and	Julia	arrived	.
和	在	这	片刻	队长	-	和	朱莉娅	到达的	.

就在这时，布尔斯特德船长和朱莉娅到了。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [mə'nuːvə] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .

The	ladies	manoeuvred	so	that	the	captain	and	the	squire	were	left	alone	together	.
这	女士们	操纵	所以	那	这	队长	和	这	乡绅	是	左边	独自的	一起	.

女士们巧妙地安排，让船长和侍从单独待在一起。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sent] [aʊt] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

Some	time	afterward	the	captain	sent	out	word	that	he	begged	his	wife's	permission	to	stay	to	dinner	at	the	Grange	,
一些	时间	之后	这	队长	发送	出去	单词	那	他	乞求	他的	妻子的	允许	到	停留	到	晚餐	在	这	农庄	,

不久之后，船长放出消息，恳求妻子允许他留在格兰奇庄园共进晚餐。

[ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈfeɪvə(r)] [hɪm][baɪ] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] - : [pruːf] ,

and	requested	me	to	favour	him	by	conducting	his	wife	to	Bulsted	:	proof	,
和	请求	我	到	偏爱	他	经过	进行	他的	妻子	到	-	:	证明	,

并请求我帮他把妻子送到布尔斯特德：证据

[æz; əz][ˈdʒuːljə] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɒt] [ˈtʌs(ə)l] .

as	Julia	said	,	that	the	two	were	engaged	in	a	pretty	hot	tussle	.
作为	朱莉娅	说	,	那	这	二	是	已订婚的	在	一个	漂亮的	热的	争执	.

正如朱莉娅所说，两人当时正激烈地扭打在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	was	sure	her
她	曾是	当然	她

她确信她

['wɪljəm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

William	would	not	be	the	one	to	be	beaten	.
威廉	会	不是	是	这	一	到	是	被打败	.

威廉绝不会轻易认输。

[ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [pə'fɔːməns] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

I	led	her	away	,	rather	depressed	by	the	automaton	performance	assigned	to
我	引领	她	离开	,	相当	郁闷	经过	这	自动机	表现	分配	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我领着她离开了，心里很沮丧，因为我被安排扮演的是一个机械式的角色；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kən'dɪʃn] [ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] ['peɪɪŋ]

from	which	condition	I	awoke	with	a	touch	of	horror	to	find	myself	paying
从	哪个	状况	我	醒来	和	一个	触碰	的	恐怖	到	寻找	我	付费

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɔːm] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;

her	very	warm	compliments	;
她	非常	温暖的	赞美	;

我从这种状态下醒来，带着一丝惊恐，发现自己竟然在对她表达非常热烈的赞美；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kɒ'ketɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	had	been	coquettish	and	charming	to	cheer	me	,	and	her
为了	她	有	到过	娇媚	和	迷人	到	欢呼	我	,	和	她

[vɔɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] .

voice	was	sweet	.
嗓音	曾是	甜的	.

因为她一直很娇媚迷人，想让我开心，而且她的声音也很甜美。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,

We	reached	a	point	in	our	conversation	I	know	not	where	,
我们	达到	一个	观点	在	我们的	对话	我	知道	不是	在哪里	,

我们的谈话进行到某个我记不清的阶段了，我当时是什么时候开始的。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spəʊkən] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .

but	I	must	have	spoken	with	some	warmth	.
但	我	必须	有	说	和	一些	温暖	.

但我说话的语气一定比较热情。

- [ðen] [ges] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] ['wɪljəm] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [naʊ] ,

'	Then	guess	,	'	said	she	,	'	what	William	is	suffering	for	your	sake	now	,
-	然后	猜测	,	-	说	她	,	-	什么	威廉	是	痛苦	为了	你的	清酒	现在	,

“那么你猜猜，”她说，“威廉现在为了你正在承受什么痛苦？”

['hæri] - ; [ðæt] [ɪz] , - ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] - ;

Harry	'	;	that	is	,	'	suffering	in	remaining	away	from	me	on	your	account	'	;
哈里	-	;	那	是	,	-	痛苦	在	其余的	离开	从	我	在	你的	帐户	-	;

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

哈利”；也就是说，“因为你的缘故而无法与我相聚，我感到痛苦”；因此，

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [səʊ] [ɪn'tjuːɪtɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] ,

in	an	instant	,	with	a	skill	so	intuitive	as	to	be	almost	unconscious	,
在	一个	立即的	,	和	一个	技能	所以	直觉的	作为	到	是	几乎	无意识	,

瞬间，凭借着近乎无意识的本能技巧，

[ʃiː; ʃi] [twəːl] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set] [ˌem ˈiː] [rɪˈflektɪŋ]

she	twirled	me	round	to	a	right	sense	of	my	position	,	and	set	me	reflecting
她	旋转	我	圆形的	到	一个	正确的	感觉	的	我的	位置	,	和	放	我	反思

,

,

,

她让我重新认清了自己的位置，并开始反思。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [klæd][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːfɪkt] ['ɑːmə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ['penətrəbl]

whether	a	love	that	clad	me	in	such	imperfect	armour	as	to	leave	me	penetrable
无论	一个	爱	那	覆膜	我	在	这样的	不完善	盔甲	作为	到	离开	我	可穿透的

[tuː; tə] [ðiːz] ['femənɪn] ['greɪsɪz] — [ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪgə(r)] ,

to	these	feminine	graces	—	a	plump	figure	,
到	这些	女性	恩典	—	一个	丰满	数字	,

或许是这份爱，它让我披上了一层并不完美的盔甲，以至于我很容易被这些女性的魅力所俘虏——丰满的身躯，

['swɪŋɪŋ] [skɜːrts] , ['djuːi] [dɑːk] ['aɪlɪdz] , ['lɑːfɪŋ] [red] [lɪps] — [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['æbsəluːt] [lʌv]

swinging	skirts	,	dewy	dark	eyelids	,	laughing	red	lips	—	could	indeed	be	absolute	love
摇摆	裙子	,	露水	黑暗的	眼睑	,	笑	红色的	嘴唇	—	可以	的确	是	绝对	爱

.

:

.

飘动的裙摆，水润的黑眼圈，笑起来的红唇——这或许就是真爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [kaɪnd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ?

And	if	it	was	not	love	of	the	immortal	kind	,	what	was	I	?
和	如果	它	曾是	不是	爱	的	这	不朽	种类	,	什么	曾是	我	?

如果那不是永恒的爱，那我又是什么呢?

[ai] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θɔːt] [laɪk][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ɪts] ['fʌrəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

I	looked	back	on	the	thought	like	the	ship	on	its	furrow	through	the	waters	,
我	看起来	后退	在	这	想法	喜欢	这	船	在	它是	畦	通过	这	水	,

我回想起那段往事，就像一艘船在水中划着船舷。

[ænd; ənd] [sɔː] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd] [deθ] ['ʌndə(r)] .

and	saw	every	mortal	perplexity	,	and	death	under	.
和	锯	每一个	凡人	困惑	,	和	死亡	在下面	.

目睹了凡人的一切困惑，以及死亡。

[maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [dɪ'luːʒn] ?

My	love	of	Ottilia	delusion	?
我的	爱	的	奥蒂莉亚	错觉	?

我对奥蒂莉亚的爱是错觉吗?

[ðen] [laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'luːʒn] !

Then	life	was	delusion	!
然后	生活	曾是	错觉	!

那时，人生不过是一场幻觉!

[ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['dʒuːljə][ɪn] [ə'lɑːm] ,

I	contemplated	Julia	in	alarm	,
我	思考	朱莉娅	在	警报	,

我惊恐地看着茱莉亚，

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [lait] [feə(r)] [witʃiz] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ɒn] [wen] [ðə; ði] ['fægət] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld]

somewhat	in	the	light	fair	witches	were	looked	on	when	the	faggots	were	piled
有些	在	这	光	公平的	女巫	是	看起来	在	什么时候	这	同性恋	是	堆积

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当时人们看着那些被堆成柴堆的漂亮女巫，多少有些异样。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌn'həʊli] [ət'rækʃnz] [ə'beɪst] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ˌem 'iː] :

The	sense	of	her	unholy	attractions	abased	and	mortified	me	:
这	感觉	的	她	不圣洁的	景点	以	和	羞愧难当	我	:

她身上那种不正当的吸引力让我感到羞耻和难堪：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

and	it	set	me	thinking	on	the	strangeness	of	my	disregard	of	Mdlle	.
和	它	放	我	思维	在	这	奇怪	的	我的	漠视	的	型号	.

这让我开始思考我对小姐的漠视是多么奇怪。

['dʒeni] - [wen] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['spraɪtliːə] , [ɪf] [nɒt] [pɹ'ɪtiɐ] ,

Jenny	Chassediane	when	in	Germany	,	who	was	far	sprightlier	,	if	not	prettier	,
珍妮	-	什么时候	在	德国	,	WHO	曾是	远的	更轻快	,	如果	不是	更漂亮	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] ,

and	,	as	I	remembered	,
和	,	作为	我	记得	,

珍妮·查塞迪安在德国的时候，比我记忆中的要活泼得多，虽然未必更漂亮，而且，

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'skriːt] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ɪn]['aʊə(r)]

had	done	me	the	favour	to	make	discreet	play	with	her	eyelids	in	our
有	完毕	我	这	偏爱	到	制作	慎重	玩	和	她	眼睑	在	我们的

[in'kauntəz] ,

encounters	,
遭遇	,

她曾在我们相处时偷偷地抚摸她的眼皮，这对我来说是一种恩惠。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [aɪz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

and	long	eyes	in	passing	.
和	长的	眼睛	在	通过	.

路过时，眼神总是充满好奇。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [rɪ'gretɪŋ] [maɪ] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ;

I	caught	myself	regretting	my	coldness	of	that	period	;
我	捕捉	我	后悔	我的	寒冷	的	那	时期	;

我发现自己开始后悔那段时间的冷漠；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'grets] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌŋ] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ə'pɒn][maɪ] ['mɪzrəbl] [fleʃ] .

for	which	regrets	I	could	have	swung	the	scourge	upon	my	miserable	flesh	.
为了	哪个	遗憾	我	可以	有	摇摆	这	祸害	之上	我的	悲惨的	肉	.

为了这些遗憾，我真想用鞭子抽打我可怜的肉体。

- ['fiːtʃəz] [siːmd] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

Ottilia's	features	seemed	dying	out	of	my	mind	.
-	特征	似乎	垂死	出去	的	我的	头脑	.

奥蒂莉亚的容貌仿佛从我的脑海中渐渐消失。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['hæri] ! -

'	Poor	darling	Harry	!	'
-	贫穷的	亲爱的	哈里	!	-

“可怜的哈利！”

['dʒuːljə] [saɪd] .

Julia	sighed	.
朱莉娅	叹了口气	.

朱莉娅叹了口气。

- [ænd; ənd][diː] - [jiː; ji] [nəʊ] ,

'	And	d	'	ye	know	,
-	和	d	-	是的	知道	,

你们知道吗？

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [lʌv] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trembəlz] ? -

the	sight	of	a	young	man	far	gone	in	love	gives	me	the	trembles	?	'
这	视线	的	一个	年轻的	男人	远的	已消失	在	爱	给予	我	这	颤抖	?	-

看到一个坠入爱河的年轻人，我就浑身颤抖。

[aɪ] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [siːn] [ɪn][maɪ][əʊld] [sk'uːldeɪz] ,

I	rallied	her	concerning	the	ladder	scene	in	my	old	schooldays	,
我	集结	她	有关	这	梯子	场景	在	我的	老的	学生时代	,

我跟她提起了我学生时代在梯子上的那件事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [tuː; tə] ['herɪət] .

and	the	tender	things	she	had	uttered	to	Heriot	.
和	这	投标	事物	她	有	说出	到	赫里奥特	.

以及她对赫里奥特说的那些温柔的话。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɒt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['tʃæptəz] [ə'baʊt]

She	answered	,	'	Oh	,	I	think	I	got	them	out	of	poets	and	chapters	about
她	回答	,	-	哦	,	我	思考	我	得到	他们	出去	的	诗人	和	章节	关于

['lʌvmeɪkɪŋ] ,

lovemaking	,
性爱	,

她回答说："哦，我想我是从诗人写的关于性爱的章节里得到的。"

[ɔː(r)][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

or	I	felt	it	very	much	.
或者	我	毛毡	它	非常	很多	.

或者说，我深有同感。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [mɪs] [ɪn] ['wɪljəm] ; [hiː; hi] [kænt] [tɔːk] [sɒft] [naɪs] ['nɒns(ə)ns] .

And	that's	what	I	miss	in	William	;	he	can't	talk	soft	nice	nonsense	.
和	那就是	什么	我	错过	在	威廉	;	他	不能	讲话	柔软的	好的	废话	.

这就是我怀念威廉的地方；他不会说那些轻声细语的废话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

I	believe	him	,	he	would	if	he	could	,
我	相信	他	,	他	会	如果	他	可以	,

我相信他，如果可以的话他肯定会相信的。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [es] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ][rɔː(r)] ! -

but	he	'	s	like	a	lion	of	the	desert	—	it	'	s	a	roar	!	'
但	他	-	s	喜欢	一个	狮子	的	这	沙漠	—	它	-	s	一个	吼	!	-

但他就像沙漠中的雄狮——"吼！"

[aɪ] [riˈdʒɔɪs] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)] .

I	rejoiced	when	we	heard	the	roar	.
我	欣喜若狂	什么时候	我们	听到	这	吼	.

听到咆哮声，我欣喜若狂。

['kæptɪn] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [nɒt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ]

Captain	Bulsted	returned	to	take	command	of	his	ship	,	not	sooner	than	I
队长	-	返回	到	拿	命令	的	他的	船	,	不是	很快	比	我

['wɒntɪd] [hɪm] ,

wanted	him	,
通缉	他	,

布尔斯特德船长回来接管他的船，时间比我预想的还要早。

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] ['tʌs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

and	told	us	of	a	fierce	tussle	with	the	squire	.
和	讲述	我们	的	一个	凶猛的	争执	和	这	乡绅	.

他向我们讲述了与乡绅的一场激烈搏斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] - [piː] . [em] . - [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

He	had	stuck	to	him	all	day	,	and	up	to	11	P	.	M	.	'	By	George	!
他	有	卡住	到	他	全部	天	,	和	向上	到	-	P	.	M	.	-	经过	乔治	!

他整天都跟着他，直到晚上 11 点。“我的天哪！”

['hæri] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [dɒdʒ] [aʊt][ɒv; əv] ['aɪʃɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Harry	,	he	had	to	make	humble	excuses	to	dodge	out	of	eyeshot	a	minute
哈里	,	他	有	到	制作	谦逊的	借口	到	躲闪	出去	的	视线	一个	分钟

.

:

.

哈利不得不找些蹩脚的借口躲开视线一会儿。

['kɔŋkə] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] ['bɒt(ə)l] !

Conquered	him	over	the	fourth	bottle	!
征服	他	超过	这	第四	瓶子	!

第四瓶酒下肚，我终于征服了他！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːlz] [raɪt] .

And	now	all's	right	.
和	现在	一切	正确的	.

现在一切都好了。

[hiːl] [siː] [jɔː(r); jə(r)][dæd] .

He'll	see	your	dad	.
地狱	看	你的	爸爸	.

他会见到你爸爸。

" [ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] ? " [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	In	a	barn	?	"	says	the	squire	.
"	在	一个	谷仓	?	"	说道	这	乡绅	.

“在谷仓里？”乡绅问道。

" [hɪə(r)] - [es][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] [helθ] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] ; " ['dʒentlmən] [doʊnt]

"	Here	'	s	to	your	better	health	,	sir	,	"	I	bowed	to	him	;	"	gentlemen	don't
"	这里	-	s	到	你的	更好的	健康	,	先生	,	"	我	鞠躬	到	他	;	"	先生们	不

[miːt] [ɪn][bɑːrnz] ;

meet	in	barns	;
见面	在	谷仓	;

“祝您身体健康，先生，”我向他鞠躬；“绅士不会在谷仓里聚会；

[nʌn] [bʌt; bət][maɪs][ænd; ənd][træps] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] [ðeə(r)] .

none	but	mice	and	traps	make	appointments	there	.
没有任何	但	小鼠	和	陷阱	制作	预约	那里	.

除了老鼠和捕鼠器，没有谁会去那里赴约。

" [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ]['stɔːri] , [maɪ] [læd] ,

"	To	shorten	my	story	,	my	lad	,
"	到	缩短	我的	故事	,	我的	小伙子	,

“长话短说，我的孩子，

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [prəʊ'dʒenɪtə(r)][tuː; tə] [miːt]

I	have	arranged	for	the	squire	and	your	excellent	progenitor	to	meet
我	有	安排	为了	这	乡绅	和	你的	出色的	始祖	到	见面

[æt; ət] - :

at	Bulsted	:
在	-	:

我已经安排侍从和您那位优秀的先祖在布尔斯特德会面：

[wiː; wi] [meɪ] [end] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [grɛgz] [best] .

we	may	end	by	bringing	them	over	a	bottle	of	old	Greg's	best	.
我们	可能	结尾	经过	带来	他们	超过	一个	瓶子	的	老的	格雷格的	最好的	.

最后，我们可能会带一瓶老格雷格最好的酒过去。

" [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] , " [aɪ] [kept] [ɒn] [ɪn'sɪstɪŋ] .

"	See	the	boy's	father	,	"	I	kept	on	insisting	.
"	看	这	男孩们	父亲	,	"	我	保留	在	坚持	.

“去见见那孩子的父亲，”我坚持道。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] , [maɪ] [læd] .

The	point	is	,	that	this	confounded	book	must	be	off	your	shoulders	,	my	lad	.
这	观点	是	,	那	这	令人困惑	书	必须	是	离开	你的	肩膀	,	我的	小伙子	.

关键是，孩子，你必须把这本该死的书从你的肩上卸下来。

[ə; eɪ] ['dɜːti] [dɒg] [meɪ] [wɒʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] .

A	dirty	dog	may	wash	in	a	duck	-	pond	.
一个	肮脏的	狗	可能	洗	在	一个	鸭子	-	池塘	.

脏兮兮的狗可能会在鸭塘里洗澡。

[juː; jʊ] [siː] , ['hæri] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['skwaɪə(r)] [meɪ] [set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ['twenti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

You	see	,	Harry	,	the	dear	old	squire	may	set	up	your	account	twenty	times	over	,
你	看	,	哈里	,	这	亲爱的	老的	乡绅	可能	放	向上	你的	帐户	二十	时代	超过	,

你看，哈利，那位亲爱的老乡绅可以帮你开二十次户。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [twɜːl] [ðə; ði] [kɔɪn] .

but	he	has	a	right	to	know	how	you	twirl	the	coin	.
但	他	有	一个	正确的	到	知道	如何	你	捻	这	硬币	.

但他有权知道你是如何旋转硬币的。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	says	you	don't	supply	the	information	.
他	说道	你	不	供应	这	信息	.

他说你没有提供信息。

[aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] .

I	suggest	to	him	that	your	father	can	,	and	will	.
我	建议	到	他	那	你的	父亲	能	,	和	将要	.

我向他暗示，你父亲可以而且将会这样做。

[səʊ][wiː; wi] [get] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

So	we	get	them	into	a	room	together	.
所以	我们	得到	他们	进入	一个	房间	一起	.

于是我们把他们安排到一个房间里。

[aɪl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .

I'll	be	answerable	for	the	rest	.
患病的	是	可回答的	为了	这	休息	.

其余的事情我将负责。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɒp] [jɔː(r); jə(r)] [buːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bed] [hɪə(r)] :

And	now	top	your	boom	,	and	to	bed	here	:
和	现在	顶部	你的	繁荣	,	和	到	床	这里	:

现在，结束你的狂欢，到此为止吧:

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tʌg] [ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] [pɔːt] [hɪə(r)] !

off	in	the	morning	and	tug	the	big	vessel	into	port	here	!
离开	在	这	早晨	和	拖船	这	大的	血管	进入	港口	这里	!

早上出发，把这艘大船拖进港口!

[ænd; ənd] , ['hæri] , [θriː] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

And	,	Harry	,	three	cheers	,	and	another	bottle	to	crown	the	victory	,
和	,	哈里	,	三	干杯	,	和	其他	瓶子	到	王冠	这	胜利	,

哈里，让我们欢呼三声，再来一瓶，为胜利锦上添花!

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

if	you	'	re	the	man	for	it	?	'
如果	你	-	关于	这	男人	为了	它	?	-

如果你是合适的人选呢?

['dʒuːljə] [ɹɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] ; [æn; ən] ['ɔːdnrəli] [ʌn'lʌki] [θɪŋ]

Julia	interposed	a	decided	negative	to	the	proposal	;	an	ordinarily	unlucky	thing
朱莉娅	插入	一个	决定	消极的	到	这	提议	;	一个	按说	倒霉	事物

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['bɪbjələs] ['hʌzbəndz] ,

to	do	with	bibulous	husbands	,
到	做	和	嗜酒的	丈夫们	,

朱莉娅断然拒绝了这个提议；对于嗜酒的丈夫来说，这通常是一件不吉利的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [tʃekt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	captain	looked	uncomfortably	checked	;	but	when	he	seemed	to
和	这	队长	看起来	不舒服地	已检查	;	但	什么时候	他	似乎	到

[biː; bi] [kə'lektɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪm'self] ,

be	collecting	to	assert	himself	,
是	收集	到	断言	他自己	,

船长显得有些局促不安；但当他似乎准备表明立场时，

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] , - [naʊ] , [nəʊ] [brə'vɑːdəʊ] , ['wɪljəm] , - [dɪs'ɑːmd] [hɪm] .

the	humour	of	her	remark	,	'	Now	,	no	bravado	,	William	,	'	disarmed	him	.
这	幽默	的	她	评论	,	-	现在	,	不	虚张声势	,	威廉	,	-	解除武装	他	.

她那句幽默的话语——“威廉，别逞强”——让他卸下了防备。

- [brə'vɑːdəʊ] , [maɪ] [swiːt] [tʃʌk] ? -

'	Bravado	,	my	sweet	chuck	?	'
-	虚张声势	,	我的	甜的	查克	?	-

“勇敢点，我的宝贝？”

- [woʊnt] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [biː; bi] [laɪk] ['flæʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] ['ɑːftə(r)] [juːv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ? - [sed]

'	Won't	another	bottle	be	like	flashing	your	sword	after	you've	won	the	day	?	'	said
-	惯于	其他	瓶子	是	喜欢	闪烁	你的	剑	后	你已经	韩元	这	天	?	-	说

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“再喝一瓶酒，岂不是像赢了一天之后还炫耀宝剑吗？”她说道。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɪspə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)]

He	slung	his	arm	round	her	,	and	sent	a	tremendous	whisper	into	my	ear
他	吊着	他的	手臂	圆形的	她	,	和	发送	一个	巨大的	耳语	进入	我的	耳朵

—

—

—

他搂住她的肩膀，在我耳边低语了一声——

- [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒl] ! -

'	A	perfect	angel	!	'
-	一个	完美的	天使	!	-

“简直是完美的天使！”

[aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] ,

I	started	for	London	next	day	,
我	开始	为了	伦敦	下一个	天	,

第二天我就启程前往伦敦了。

[mɔː(r)] ['trʌbld] [iːs'θetɪkli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

more	troubled	aesthetically	regarding	the	effect	produced	on	me	by	this	order	of
更多的	麻烦	美学上	关于	这	影响	生产	在	我	经过	这	命令	的

['pɜːfɪkt] ['eɪndʒəls] [ðæn; ðən] ['præktɪkli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mə'tɪəriəl] [ə'feəz] ,

perfect	angels	than	practically	anxious	about	material	affairs	,
完美的	天使	比	几乎	焦虑的	关于	材料	事务	,

比起实际的物质事务，我更在意这群完美天使带给我的审美感受。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][prɒk'sɪməti] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

though	it	is	true	that	when	I	came	into	proximity	with	my	father	,
尽管	它	是	真的	那	什么时候	我	来了	进入	邻近	和	我的	父亲	,

虽然当我与父亲亲近时，这的确是事实，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['pjʊəli] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [spɪn] ,

the	thought	of	his	all	but	purely	mechanical	power	of	making	money	spin	,
这	想法	的	他的	全部	但	纯粹	机械的	力量	的	制作	钱	旋转	,

想到他那几乎完全机械化的赚钱能力，

[flai] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [laɪk] [spɑːks] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] ,

fly	,	and	vanish	,	like	sparks	from	a	fire	-	engine	,
飞	,	和	消失	,	喜欢	火花	从	一个	火	-	引擎	,

飞逝而去，如同消防车喷出的火花。

[ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['mʌnɪtri] ['pɑːtnəʃɪp] [tuː; tə]

awakened	a	serious	disposition	in	me	to	bring	our	monetary	partnership	to
觉醒	一个	严肃的	处置	在	我	到	带来	我们的	货币	合伙	到

[sʌm; səm] ['defɪnət] ['set(ə)lmənt] .

some	definite	settlement	.
一些	定	沉降	.

这唤起了我认真考虑如何使我们的财务合作关系达成最终协议的决心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['splendə(r)] ,

He	was	living	in	splendour	,
他	曾是	活的	在	辉煌	,

他过着奢华的生活，

[nekst][dɔː(r)][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

next	door	but	one	to	the	grand	establishment	he	had	driven	me	to
下一个	门	但	一	到	这	盛大	建立	他	有	驱动	我	到

[frɒm; frəm] - [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

from	Dipwell	in	the	old	days	,
从	-	在	这	老的	天	,

就在隔壁，离他以前开车带我从迪普韦尔去的那家豪华酒店不远。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ælfɒns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kʊk] .

with	Mrs	.	Waddy	for	his	housekeeper	once	more	,	Alphonse	for	his	cook	.
和	太太	.	棍棒	为了	他的	管家	一次	更多的	,	阿方斯	为了	他的	厨师	.

他的管家还是瓦迪太太，厨师还是阿尔方斯。

[nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['trʌbld] ['wʊmən] [sed] .

Not	living	on	the	same	scale	,	however	,	the	troubled	woman	said	.
不是	活的	在	这	相同的	规模	,	然而	,	这	麻烦	女士	说	.

但这位饱受困扰的女子说，她们的生活水平却不在同一水平线上。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .

She	signified	that	it	was	now	the	whirlwind	.
她	表示	那	它	曾是	现在	这	旋风	.

她示意现在就是旋风了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] ,

I	could	not	help	smiling	to	see	how	proud	she	was	of	him	,
我	可以	不是	帮助	微笑	到	看	如何	自豪的	她	曾是	的	他	,

看到她为他感到如此骄傲，我不禁露出了微笑。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] - [laɪk] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] — [ɪn] [peɪs] , [æt; ət] [liːst] .

nevertheless	,	as	a	god	-	like	charioteer	—	in	pace	,	at	least	.
尽管如此	,	作为	一个	上帝	-	喜欢	车夫	—	在	步伐	,	在	至少	.

然而，至少在速度上，他就像一位神一般的战车御者。

- ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

'	Opera	to	-	night	,	'	she	answered	my	inquiries	for	him	,
-	歌剧	到	-	夜晚	,	-	她	回答	我的	查询	为了	他	,

“今晚有歌剧，”她替他回答了我的询问。

[ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] ['nəʊɪŋ]

admonishing	me	by	her	tone	that	I	ought	not	to	be	behindhand	in	knowing
告诫	我	经过	她	语气	那	我	应该	不是	到	是	背后	在	会心

[hɪz; ɪz] ['riːgl] [ruːlz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

his	regal	rules	and	habits	.
他的	尊贵	规则	和	习惯	.

她用语气告诫我，我不应该对他的王室规矩和习惯一无所知。

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Praising	his	generosity	,	she	informed	me	that	he	had	spent	one	hundred	pounds	,
赞扬	他的	慷慨	,	她	知情的	我	那	他	有	花费	一	百	磅	,

她赞扬他的慷慨，并告诉我他花了100英镑。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['meɪbəl]

and	offered	a	reward	of	five	times	the	sum	,	for	the	discovery	of	Mabel
和	提供	一个	报酬	的	五	时代	这	和	,	为了	这	发现	的	梅布尔

- .

Sweetwinter	.
-	.

并悬赏五倍的金额，寻找梅布尔·斯威特温特。

- [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː]['nevə(r)] [dʌz] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ! -

'	Your	papa	never	does	things	by	halves	,	Mr	.	Harry	!	'
-	你的	爸爸	绝不	做	事物	经过	一半	,	先生	.	哈里	!	-

“你爸爸做事从来不会半途而废，哈里先生！”

[suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] , - [əʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ? -

Soon	after	she	was	whimpering	,	'	Oh	,	will	it	last	?	'
很快	后	她	曾是	呜咽	,	-	哦	,	将要	它	最后的	?	-

不久之后，她便开始呜咽：“哦，这会持续下去吗？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kɔːld] - [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ruːm] , - [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]

I	was	shown	into	the	room	called	'	The	princess's	room	,	'	a	miracle	of	furniture
我	曾是	所示	进入	这	房间	称为	-	这	公主的	房间	,	-	一个	奇迹	的	家具

,

,

,

我被领进一间名为“公主房”的房间，里面的家具简直是个奇迹。

[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɔːt] ,

not	likely	to	be	occupied	by	her	,	I	thought	,
不是	可能	到	是	占领	经过	她	,	我	想法	,

我想，她不太可能在那里。

[ðə; ði] ['veri] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [həʊp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [kəʊld][ɒn]

the	very	magnificence	of	the	apartment	striking	down	hope	in	my	heart	like	cold	on
这	非常	壮丽	的	这	公寓	引人注目	向下	希望	在	我的	心	喜欢	寒冷的	在

[ə; eɪ] [nɜːv] .

a	nerve	.
一个	神经	.

这间公寓的宏伟壮丽，如同寒风刺入神经，瞬间粉碎了我心中的希望。

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [sez] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ,

Your	papa	says	the	whole	house	is	to	be	for	you	,	Mr	.	Harry	,
你的	爸爸	说道	这	所有的	房子	是	到	是	为了	你	,	先生	.	哈里	,

你爸爸说整栋房子都归你，哈里先生。

[wen] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ['kʌmz] . -

when	the	happy	day	comes	.	'
什么时候	这	快乐的	天	来	.	-

当那幸福的一天到来时。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

Could	it	possibly	be	that	he	had	talked	of	the	princess	?
可以	它	可能	是	那	他	有	谈话	的	这	公主	?

难道他曾提起过公主?

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['klærət][tuː; tə][hæv; həv] ['mætəz] [klɪə(r)] [wɪð]

I	took	a	hasty	meal	and	fortified	myself	with	claret	to	have	matters	clear	with
我	采取	一个	仓促	一顿饭	和	强化	我	和	红酒	到	有	事情	清除	和

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

him	before	the	night	was	over	.
他	前	这	夜晚	曾是	超过	.

我匆匆吃了顿饭，又喝了些红葡萄酒壮胆，想在夜幕降临之前和他把事情弄清楚。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bʻʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['diːsnt] [ˌɪnsɪn'serəti]

Decent	insincerity
体面的	虚伪

体面的虚伪

[dɪ'skriːt] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ɪn]['aʊə(r)] [in'kauntəz]

Discreet	play	with	her	eyelids	in	our	encounters
慎重	玩	和	她	眼睑	在	我们的	遭遇

在我们的几次接触中，她会不经意地玩弄她的眼睑。

['eksələnt] [ɪz] [praɪd] ; [bʌt; bət] [əʊ] ! [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]

Excellent	is	pride	;	but	oh	!	be	sure	of	its	foundations
出色的	是	自豪	;	但	哦	!	是	当然	的	它是	基础

卓越固然令人骄傲；但哦！务必确保其根基稳固。

[aɪ][duː; də][nɒt] [dɪ'fend] [maɪ'self]['evə(r)]

I	do	not	defend	myself	ever
我	做	不是	保卫	我	曾经

我从不为自己辩护

['neɪʃnz] [æt; ət][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][waɪld] [biːsts]

Nations	at	war	are	wild	beasts
国家	在	战争	是	荒野	野兽

交战的国家如同野兽。

['əʊnli] [truː] [reɪs] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪndiə] — ['dʒɜːmən]

Only	true	race	,	properly	so	called	,	out	of	India	—	German
仅有的	真的	种族	,	适当地	所以	称为	,	出去	的	印度	—	德语

只有真正意义上的印度裔——德国人——才是真正的种族。

[sʌm; səm][səʊ] - [kɔːld] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

Some	so	-	called	laws	of	honour
一些	所以	-	称为	法律	的	荣誉

一些所谓的荣誉法则

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][aɪ'rɑːnɪkl] ['lɑːftə(r)] — ['æksɪdənts]

They	are	little	ironical	laughter	—	Accidents
他们	是	小的	讽刺	笑声	—	事故

那是带着一丝讽刺意味的笑声——意外

[wɔː(r)][ɪz]['əʊnli][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ]

War	is	only	an	exaggerated	form	of	duelling
战争	是	仅有的	一个	夸张的	形式	的	决斗

战争只不过是决斗的一种夸张形式。

['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪn] .

Winter	mornings	are	divine	.
冬天	早晨	是	神圣的	.

冬日的清晨美极了。

[ðeɪ] [muːv] [ɒn] ['nɔɪzləsli]

They	move	on	noiselessly
他们	移动	在	无声

他们悄无声息地继续前行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神